

ANNAKS

Nou mété déwò travay-tala asou an lisans Creative Commons : by-nc-sa.
Sa ki vé di : Attribution/Pas d'utilisation commerciale/Partage dans les mêmes conditions

Ladres : Éric Marthéli
76 rue du Parc des Rigouts
77190 Dammarie-lès-Lys, France
MÉL : e.martheli@laposte.net
FACEBOOK : <https://www.facebook.com/eric.martheli>

ISBN : 978-2-9548863-0-5 (pdf)

© 2016 Éric MARTHÉLI

Éric MARTHÉLI

ANNAKS

Non chak mòso teks an liv
Le paratexte en créole

Lis mo kréyol

À paraître	13
Illustration(s) gadé-wè osi Dessin(s)	13
À paraître	18
À suivre... gadé-wè tou La suite)	20
Abonnement (périodique)	20
Abréviation (gadé osi Sigles).....	21
Achevé d'imprimer	21
Achevé d'écriture ou de rédaction	24
Actus Livres, Comptes rendus de lecture, Notes de lecture, Lire, Livres, Librairie, Ressources livres, A voir/à lire, Critiques Lire, Culture livres, Bibliothérapie Ressources livres,	
Bibliographie critique	25
Adresse électronique, chaché Courriel	25
Âge (niveau d'...)	25
Alphabet phonétique international chèche Tableau phonétique	25
Ancien(s) Récent(s).....	25
Annexe(s).....	26
Anthologie.....	27
Appendice (en).....	27
Après (d').....	27
Article (périodique).....	28
Attention, Avertissement, Mise en garde.....	28
Auteur, gadé-wè osi Écrivain.....	30
Auteure, gadé-wè osi Écrivaine	31
Auteurs (les) gadé osi Index des noms	31
Auto-éditeur	33
Auto-édition	33
Auto-éditrice	33
Avant-propos, Introduction, Présentation, Préface, Préambule	33
Avertissement, chaché Attention	42
Bande dessinée.....	42
Bibliographie, Orientation bibliographie, Notes bibliographiques.....	42
Bas (en)	44
Bibliographie de l'auteur, chaché Du même auteur.....	44
Bilingue, gadé osi Trilingue.....	44
Biographie, gadé osi Notice biographique de quatrième de couverture	45
Blog.....	48
Cahiers (les)	48
Chant	48
Chapitre.....	49
Ci-contre	51

Ci-dessous	51
Ci-dessus	51
Chronologie, Repères chronologiques, Quelques repères chronologiques éclairant le présent livre.....	51
Collaboration (en..., avec la...)	51
Collectif (ve) (ouvrage, œuvre...)	53
Collection	53
Collection (dans la...)	54
Collection (dans la même...).....	54
Collection (du même auteur, dans la même collection)	54
Coloriser, gadé tou Couleur.....	55
Coloriage (dans un livre d'activités – coloriage, découpage... – pour enfants ou adultes)	55
Coloriste, chaché Couleur	55
Comité éditoriale	55
Composition, chaché Conception.....	56
Comptes rendus de lecture, gadé-wè Actus Livres	56
Conception, Mise en page, Réalisation, Composition.....	56
Conception de la couverture, chaché Couverture (réalisation de la...).....	57
Conclusion (dans les essais)	57
Contact.....	58
Contact & commande	58
Coordonné par..., gadé Direction	59
Copyright.....	59
Correction typographique.....	59
Conception de la couverture, gadé Couverture (réalisation de la...)	59
Conte(s)	59
Couleur, Couleurs, Mise en couleur, Coloriste (Bédé)	60
Courriel, Courrier électronique, Email, Mél, Adresse électronique, Messagerie.....	60
Courrier des lecteurs.....	61
Courrier électronique, chaché Courriel	61
Couverture (sens strict du terme)	61
Couverture (réalisation de la..., conception de la..., maquette de la...).....	62
Crédits photographiques, Photographie(s) pa bliyé gadé tou Illustration(s)	64
Découpage	66
Dédicace	66
Déjà paru, chaché Du même auteur.....	70
Dépôt légal	70
Dessin	70
Dessinateur, gadé-wè osi Illustrateur	71
Dessiné (écrit et...).....	72
Dictionnaire	73
Diffusion (pour la presse).....	73
Directeur(rice) de la publication (livre).....	73
Directeur(rice) de la publication (périodique).....	74
Direction (sous la... de), Coordonné par	74
Distribution.....	75
Divers	75
Dossiers de presse	76
Doubles pages (pou sé ilistrasion-an).....	76

Droite (à).....	76
Droits de reproduction, chaché Propriété intellectuelle.....	76
Droits réservés, chaché Propriété intellectuelle.....	76
Du même auteur, Bibliographie de l'auteur, Déjà paru, Œuvres de l'auteur, Ouvrages du même auteur, Ouvrages de..., Publications de..., Paru.....	76
Écrit par « nom de l'auteur », gadé osi Auteur é Écrivain.....	83
Écrivain, gadé osi Auteur.....	84
Écrivaine, gadé osi Auteure.....	84
Éditer.....	85
Éditeur.....	85
Édition.....	85
Édition (nouvelle...).....	87
Édition (pour la présente...).....	87
Édition(s) + nom.....	88
Éditions (les) + nom.....	88
Édition revue, corrigée (nouvelle...) gadé osi Révision.....	88
Édition revue, corrigée, augmentée (nouvelle...).....	89
Éditorial.....	89
Éditrice.....	90
Email, chaché Courriel.....	90
Enquêteuse.....	90
Épilogue.....	90
Équipe éditoriale, gadé osi Responsabilité éditoriale, Responsable éditoriale.....	91
Épitaphe.....	91
Errata.....	92
Essai(s) gadé osi Étude(s) universitaire(s).....	92
Étapes.....	93
Étude(s) universitaire(s) gadé osi Essai(s).....	93
Exemple.....	93
Exercice(s).....	94
Extrait de... gadé osi Tiré de.....	94
Fable(s).....	94
Fait divers.....	95
Fantaisies.....	95
Fin.....	95
Galerie photos.....	97
Gauche (à).....	97
Glossaire, Lexique.....	97
Graphique.....	99
Gratuit.....	100
Haut (en).....	100
Hommage à..., Hommage à... (en).....	101
Homonyme.....	101
Illustrateur, gadé-wè tou Dessinateur é Illustration(s).....	101
Illustration(s) gadé-wè osi Dessin(s).....	102
Illustration(s) de couverture.....	103
Image.....	105
Imprimé,.....	105
Index.....	106

Index des auteurs	106
Index des illustrations.....	106
Index des noms	106
Index géographique	107
Introduction, chaché Avant-propos	107
Lexique, chaché Glossaire.....	107
Liste de sites Internet, chaché Site(s) Internet.....	107
Littérature orale	107
Livre	107
Mail, chaché Courriel	108
Maquette, chaché osi Couverture (réalisation de la...)	108
Médiagraphie.....	109
Mél, chaché Courriel	110
Mention(s) légale(s) de propriété intellectuelle, gadé Propriété intellectuelle.....	110
Messagerie, gadé-wè Courriel	110
Milieu (au).....	110
Mise en couleur, chaché Couleur	111
Mise en garde, gadé-wè Attention.....	111
Mise en page, chèché Conception	111
Mise en vente.....	111
Néologisme.....	111
Notes bibliographiques, gadé Bibliographie	111
Note(s) de bas de pages	111
Note(s) en fin d'ouvrage.....	112
Note de l'éditeur	112
Notes, Notes personnelles	113
Notes de lecture, chèché Actus Livres	113
Notice autobiographique	113
Notice biographique de quatrième de couverture, gadé osi Biographie.....	114
Nouvelle(s)	119
Nouvelles (recueil de...)	119
Numéro	120
Numéro (abréviation)	121
Œuvres.....	121
Œuvres de l'auteur, chaché Du même auteur.....	121
Orientation bibliographie, gadé Bibliographie.....	121
Page(s).....	121
Page(s) précédente(s).....	122
Page(s) suivante(s)	122
Partie.....	122
Paru, chaché Du même auteur.....	122
Paru (déjà) chèché Du même auteur.....	122
Paru chez l'éditeur (catalogue de l'éditeur).....	122
Parution (pour la presse).....	123
Peinture.....	123
Photo(s) gadé-wè osi Crédits photographiques	123
Photocomposition.....	124
Photocopillage	124
Photographie(s) chaché Photo(s) mé osi Crédits photographiques	125

Poème(s)	125
Poèmes (recueil de...)	125
Poésie	126
Poésie (recueil de...)	126
Poète.....	126
Post-scriptum	127
Postface	127
Postfacer.....	128
Préambule	129
Précédentes, chaché Page(s)	129
Préface, gadé-wè Avant-propos	129
Préfacer, gadé osi Avant-propos	129
Présentation, chaché Avant-propos.....	129
Présentation d'une monographique.....	129
Présentation d'un périodique	132
Prologue	133
Propriété intellectuelle, Mention(s) légale(s) de propriété intellectuelle, Droit de reproduction, Droits réservés, Reproduction interdite, Tous droits réservés	134
Proverbes.....	140
Publication	141
Publications de..., chaché Du même auteur	141
Publier	141
Recettes de cuisine (dans un périodique).....	141
Récit	142
Récits de vie.....	143
Recueil	143
Recueil de nouvelles, chaché apré Nouvelle(s)	143
Recueil de poèmes, chaché apré Poème(s)	143
Recueil de poésie, chaché apré Poésie.....	143
Récent(s) chaché Ancien(s)	144
Rédition chaché Édition (nouvelle...)	144
Remerciements.....	144
Remerciements aux institutions	148
Repères chronologiques, Quelques repères chronologiques... gadé Chronologie	149
Reproduction (avec recommandations orthographiques)	149
Reproduction interdite, chaché Propriété intellectuelle	149
Responsable éditoriale, Responsabilité éditoriale.....	149
Révision gadé osi Édition revue, corrigée (nouvelle...)	149
Rime.....	150
Roman	150
Service de communication.....	150
Sigles et abréviations (développement des...), Table des sigles	151
Site Internet.....	151
Sites Internet, Liste de..., Sitographie, Webliographie, Webographie.....	152
Sitographie gadé Sites Internet	152
Sommaire, Table des matières, Table	152
Sitographie,	160
Soutiens financiers	160
Source(s)	160

Suite (la) gadé-wè osi À suivre	161
Suivante(s) chaché Page(s).....	165
Suivi de (dans les bibliographies)	165
Table, chèché Sommaire	165
Table des matières, chaché Sommaire.....	165
Tableau phonétique, Tableau de l’alphabet phonétique international.....	165
Tentative, Essai, Tir.....	167
Texte	167
Textes religieux	167
Tiré de..., gadé osi Extrait de.....	167
Tome (Tomaison)	169
Tous droits réservés, gadé Propriété intellectuelle	170
Traducteur	170
Traduction	170
Traductrice.....	174
Traduire, Traduit par... ..	174
Traduit de... ..	176
Trilingue, gadé-wè osi Bilingue	177
Vers	177
Voir page n° ..., gadé osi Suite (la).....	177
Volume	177
Webliographie, chaché Sites Internet	178
Webographie, chèché Sites Internet	178
TÉAT	179
Acte, scène, fin de scène, fin d’acte é fin de pièce	179
Acte (fin d’...) gadé-wè Acte	184
Décor	184
Didascalie	186
Entracte.....	186
Mise en scène	187
Personnages	188
Pièce (fin de la...) gadé-wè Acte é Rideau	192
Pièce de théâtre, Théâtre.....	192
Première (la)	193
Rideau, gadé osi Acte, scène, fin de scène, fin d’acte é fin de pièce	193
Scène, gadé-wè Acte	194
Scène (fin de...) gadé-wè Acte é Rideau	194
Tragédie.....	194
Théâtre gadé Pièce de théâtre	195
JÉ	196
Calembour	196
Calembouriste.....	196
Casse-tête.....	196
Charade.....	196
Correction(s) gadé Réponse(s)	196
Corrigé(s) gadé Réponse(s)	196
Devinettes et jeux de mots.....	197
Jeux.....	197
Jeux de mots	197

Mots cachés, gadé-wè Mots mêlés.....	197
Mots croisés	197
Mots mélangés, gadé-wè Mots mêlés	199
Mots mêlés, Mots mélangés, Mots cachés.....	199
Questions à choix multiples	200
Réponse(s), Résultat(s), Solution(s), Correction(s), Corrigé(s).....	201
Résultat(s) gadé Réponse(s).....	203
Solution(s) gadé Réponse(s)	203

PAWÒL

Pawòl an bouch
sé zwézo.
Ou pòkò wouvè kalòj-la,
sé zwézo-a za pran lavòl

Pawòl matjé,
sé zèl zwézo lanmen'w maré.

Daniel BOUKMAN, *Zizinnng pawòl*

Dé mo kat pawol asi Annaks

Pa konnet, mové !

Poutji wouchach-tala ?

Tout matjè ki ékri an liv an kréyol ni an problem lè i pou fini woulman liv-la (mise en page). Ki manniè pou di, ki mo kréyol itilizé pou : préface, postface, introduction, sommaire, biographie, autres ouvrages de l'auteur, déjà paru, à paraître, glossaire, lexique, bibliographie, etc. ? Si fondas liv-ou (corps du texte) an kréyol é ou touvé an moun ki ékri an pawol-douvan (préface) ba'w an kréyol tou, ou pé ni lanvi pa matjé an tet tesk-la Préface pis Préface – an plis ékri épi *ce* an bout mo-a – sé fransé. Mé ranplasé préface épi ki sa ? Ki sa sé matjè-a ja itilizé ? Ki manniè yo matjé'y ? Ki prezantasion yo chwazi ? Mi bab ! Mi mal tet, mi ! lè ou pa ni anlo liv an kréyol adan bibliotek-ou, adan bibliotek komin-ou, lè Bibliotek Chelchè lwen, lè kanpis Matinik lwen.

Wouchach-tala ka pòté asi manniè sé matjè kréyolopal la kriyé chak mòso teks an liv – paratexte an fransé –, sé pwopozision-an yo fè a pou bien abiyé fondas liv-yo, fondas jounal-yo. Pouki sa nou ka palé dè pwopozision ? Sé dépi dènié siek-la nou koumansé wè liv an kréyol rivé anlè tab libréri é mouvman-an pran an bel balan dépi selman karant lanné. Si nou ka gadé Léwop selman é man ka bien di Léwop selman, liv enprimé an fransé, an anglé épi kisasayésa lang péyi neuropéyen ni pasé sissan lanné dèyè yo é man pa ka menm palé di maniskri an laten ki pli vié ankò. Dépi tan-tala, librè, éditè, matjè, tipograf, enprimé sé péyitala ni tan flijé yonn-dé solision prezantasion éti tout moun dako pou itilizé jòdijou. Dépi karant lanné sé matjè kréyolopal la ka pwopozé é itilizé solision é koumansé ni yonn-dé andidan yo ka rouvin souvanman, mé tout bagay poko fiks. Ni plas toujou pou mò-nef (néologisme), é pas tradision-nou an kon ti bébé ki fini lévé doubout pou maché, nou desidé, chaché san triyé twop, ranjé adan an lis-mo (répertoire) tout sé solision-pwopozision an nou touvé adan liv, jounal, nichtwel (site internet) Matinik, Gwadeloup, Giyan, Ayiti, tibren Sent-Lisi é Rénon.

Travay-tala pa ni istorik, pa ni téyori, pa ni analiz pou pézé ki solision-pwopozision ki pli entérésan, ka poté plis satis, ka rouvin pli souvan, ki solision-pwopozision pres flijé é éti pres toutmoun dakò pou itilizé kontel *pawol-douvan* pou préface. Sa pa té ka entérésé nou. Sa nou té lé sé té an zouti pou moun pé bat fè-yo.

Zouti-tala ki ka prezanté kò'y kon an diksionnè, pou pèmet sé enfografis-la, sé matjè-a, éditè-yo a ki ka pibliyé liv an kréyol sel, liv an dé lang o twa lang (bilingue, trilingue) bien abiyé fondas liv-yo.

Métod

Pou kréyé zouti-tala nou pliché pliziè santèn liv an kréyol mé osi yonn-dé jounal nou touvé an bibliotek Matinik, Lafwans é asi Entènet. Nou gadé pou lis-zouti a (médiagraphie) sé dokiman-an ki té ka prezanté opli piti **an** solision.

Nou pa travay anlo anlè liv an kréyol Larénion pas nou pa fò an lang-tala é nou pa konnet tout sé matjè kréyolopal Larénion a. Twop travay an plis, pou chaché konnet non-yo é touvé liv yo an Fwans. Kon travay-tala sòti épi an lisans Creative Commons, tout moun pé ripran'y pou konplété'y dépi yo ka respekté larel lisans la nou chwazi a. Gadé paj niméwo 2 é asi entènet pou sav sa sa vé di lisans-la nou chwazi a.

Ayiti sé péyi ki ni plis kréyolopal an Karayib-la é kréyol sé lang ofisiel pou lékol dépi 1979 kikonk sé lang ayisien an ki ni plis liv é jounal pibliyé. Nou té oblijé fouyé fon é sérié pa koté tala pas sé la ki pé ni plis solision-pwopozision.

Si nou touvé anlo dokiman pou kréyol Matinik Gwadeloup Giyan Ayiti an bibliotek, Entenet chayé ban nou anlo-anlo-anlo liv ayisien. Ni an sèvis éti Amazon ka pwopozé ki ban nou an bel pal, an bel balan pou sé liv ayisien an : Look inside ! Look inside ! ka pèmet ou gadé yonn-dé paj sé liv-la Amazon ka vann lan : lapo douvan, lapo dèyè, sé prèmié paj-la, prèmié dékatman-an (chapitre), dènié-a é lis sé dékatman-an (sommaire). Épi sa, nou trapé anpil solision-pwopozision sé matjè ayisien-an ki ka viv é/ou ka pibliyé Étazini é Kanada, ka itilizé. Anlo pami sé liv-tala sé liv élektronik (ebook) pou sé machin Amazon la éti yo ka vann lan : Kindle. Nou pliché Amazon US, Canada é France.

Kon tout diksionnè nou ranjé sé désan-katrèven-sis solision-pwopozision an épi an lod alfabètik : non mòso teks la an fransé, non kréyol la éti nou ranjé sé solision-pwopozision an.

egzanp

À paraître

Kréyol Matinik

Liv CONFIANT pou mété déwò :

– Kòd yanm

– (...)

(Confiant, *Bitako-a*)

oben non mòso teks la an fransé, an solision-pwopozision é manniè yo itilizé'y adan chak kréyol-la.

egzanp

Illustration(s) gadé-wè osi Dessin(s)

Désen

Kréyol Matinik

Désen/Illustrations : Lydia Dalmat

(Léotin, *Dwèt an nò*)

Kréyòl Giyan

Illustration : désen

(Barthèlemi, *Dictionnaire créole guyanais-français*)

Kréyòl Ayiti

Moun ki fè desen sa yo :

Rodney Sanon

(Riva, *Anaëlle ak Lasirèn*)

Pou ranjé sé kréyol-la nou kopié tit an jounal bédé matinitjé ki té ka paret lé lanné swazantdis-katraven nou té enmen anpil lè nou té jen gason : M.G.G. Martinique Guadeloupe Guyane. Si nou ripran tit-tala pou ranjé sé lang-la sé té an manniè di sé manmay MGG a, mèsì an chay pou plézi-a yo ban nou an.

Nou rajouté dèyè Kréyol Matinik Gwadeloup Giyàn, Ayiti, kréyòl Sent-Lisi é Rénion pou fè M.G.G.A.S.R. Tout sé solision-pwopozision an ké toujou koumansé épi kréyol Matinik pou fini épi Rénion. Lis-zouti a (médiagraphie) an bout dokiman-an ranjé menm manniè a.

Si zot ké twouvé dé lendiks kontel M.G.G. ni osi déparfwa M.Gw oben M.Gy : M pou Matinik Gw pou Gwadeloup é Gy pou Giyàn. Fok té touvé an manniè rikonnèt Lagwadeloup épi Lagiyàn.

Nou alé pli lwen ki sa Gérard Genette ka ranjé adan « paratexte » an liv-li a : « Seuil ». Nou mété anplis sé solision-an nou touvé pou téat, sé jé-lespri a (jé épi let, épi mo), jounal, épi plizè mo vokabilè kontel « ekzanp », « legzanp », « ekzèsis », « egzèsis ». Pouki sa ? Pas nou jwen yo é tout moun pa konnèt sé solision-an ki ka ekzisté. Nou rikopié sé solision-an épi menm lòtograf-la nou jwenn la. Anba chak solision nou mété référans-yo (NON MATJÈ-A, *Non dokiman-an*)

Si nou mété an lendik (renseignement) an plis di solision-an, nou matjé'y épi vokabilè é lòtograf kréyol péyi a nou ranjé solision-an sof, pou Ayiti. Pou Matinik nou itilizé lotograf GEREC-F 2, Gwadeloup GEREC 1. Piskè nou pa ka métrézé kréyol ayisien yan nou itilizé kréyol é lotograf GEREC-F2 pou sé lendiks-la.

Dayè zot pé rimatjé ki dé mo kat pawol tala ékri épi lòtograf GEREC-F 2.

Tousa ki an anmitan krochè [...] sé dé lendiks nou mété pou présizé an bagay. Souvantfwa pou présizé ki lang matjè-a itilizé.

egzanp

SAV SA

[teks an matinitjé]

(Mauvois, *Antigòn*)

Kon nou té ka di zot pli wò adan lis-zouti a (médiagraphie) sé dokiman-an ranjé silon kréyol-yo. Matinik ka wouvè bal-la é Rénion ka ranjé violon dan sak pou respekté lod M.G.G.A.S.R. Mé ou ni an group M.G.G, pas ni liv ki an dé o twa kréyol.

Pou sa ki pa sa bien li kréyol-la ; zot ké touvé an koumansman dokiman-tala dé tablo « alphabet phonétique international » ki ka prezanté sé son kréyol la. Sé tablo-tala ka prezanté sé son é lotograf kréyol matinitjé a é ta gwadeloup la. Sé zot kréyol-la pa djè diféran.

An travay konsa pé pa fet san moun ki ka ba'w balan, san moun pou endé'w. On granmèsì pou :

Jid Duranty (Bibliotek minisipal komin Chelchè). Bokantaj nou trapé toulongalé épi'y pou koreksion sé liv-li a klèsi lidé-nou asi konstriksionman zouti-tala.

Mèsì an chay, sé manmay Bibliothèque Schœlcher a (Fodfwans), mansion espésial pou Patrick Brédas, sé ta Fonds Régional kanpis Chelchè a, pou reskonsab Bibliotèk minisipal Rivière-Pilot la é Céline Cœster : Fonds des Recueils koté Bibliothèque national de France.

Man pa ka obliyé André Robert matjè rényoné, éditè reskonsab K.A. éditions pour sé mofwazaj-la an lang rényoné a, Djant M'Bitako, Roger Valy-Plaisant é Aude Désiré pour sé répons-lan apré sé kourilet-la nou vréyé yo a.

Éric Marthéli sé ki moun ?

Nou fèt Matinik ni karant-nef lanné é nou sé an « bibliothécaire assistant spécialisé » la Bibliothèque nationale de France François Mitterrand.

Ki manniè li kréyol-la

Lalfabé kréyol Matinik

Alphabet phonétique internationale (API) Alfabé fonètik entewnasional (AFE)	Signes utilisés en créole Sin itilizé an kréyol	Se prononce comme le mot français Pwononsiasion'y épi an mo franse	Exemple créole Ekzanp kréyol	Sens français de l'exemple créole Sans franse ekzanp kréyol la
A. VOYELLES VWAYEL				
a	a	patte	pak	parc
i	i	dix	di	dire
e	é	blé	pé	pouvoir
ɛ	è	maire	pè	peur
o	o	beau	bo	embrasser
ɔ	ò	botte	bò	près de
u	ou	cou	boutou	gourdin
ɛ̃	en	bien	ayen	rien
ɑ̃	an	plante	kan	flanc, côté
ɔ̃	on	bon	won	rond
B. SEMI-VOYELLES Dimi vwayel				
j	y	yeux	mayé	marier
w	w	ouistiti	won	rond
CONSONNES COMMUNES AU CRÉOLE ET AU FRANÇAIS KONSÒN OU KA TOUVÉ AN KRÉYOL ÉPI FRANSE				
p	p	patte	pak	parc
b	b	botte	bo	embrasser
t	t	tigre	tèbè	abrupt
d	d	dé	di	dire
k	k	cou	kan	flanc, côté
g	g	gai	gadé	regarder
f	f	filles	fanm	femme
v	v	vert	voukoum	bruit
s	s	soie	sik	sucre
z	z	zéro	zé	œuf
ʃ	ch	chaise	chouk	racine
ʒ	j	jour	jaden	jardin
m	m	mot	moun	personne
n	n	nez	nonm	homme
l	l	lac	loché	remuer
ɲ	gn	pagne	kangné	cagneux
r	r	rat	reté	rester
CONSONNES N'EXISTANT PAS EN FRANÇAIS, EXISTANT EN ANGLAIS KONSÒN ANGLÉ, KI PA KA EKZISTÉ AN FRANSE				
ŋ	ng	thing (=chaise)	zing	petite quantité
h	h	Hand (=main)	hak	rien
c	tj	Child (=enfant)	tjok	coup de poing
dʒ	dj	job (=travail)	djok	coup de poing vigoureux

pri (é mofwazé) adan Mauvois Georges, *Man chomil*, [s. n.], [Fod-fwans], 1992

Kek prensip pou li é ékri kréyol-la

- 1) Fòk prononcé tout lèt, ki an koumansman an mo, ki anmitan, ki anfinisman'y.
- 2) Sé toujou sé menm lèt-la pou an menm son.
- 3) Antansion an/en/enn/in : Konpè **Lapen enmé manjé monben anbenn anba lalin plenn...**

Lalfabé kréyol Gwadeloup

Son	Lèt	Kontèl
vwayèl		
[a]	a	Karata
[à]	à	Sylvyàn
[e]	é	Démélé
[è]	è	Vètè
[i]	i	Kilibibi
[o]	o	Poto
[ò]	ò	Tòktòk
[u]	ou	Touloulou
dimi konsòn		
[j]	y	Yoyo
[w]	w	Bwabwa
dimi vwayèl		
ɥ	ui	Lannuit
son an né		
[ã]	an	Andidan
[ɛ̃]	en	Kelndenden
[õ]	on	Vonvonné
[ɲ]	Ny / gn	Gannyé/ Kanpangn
konsòn		
[b]	b	Badabap
[ç]	ch	Chacha
[d]	d	Didiko
[f]	f	Fifin
[g]	g	Gadkò
[ʒ]	j	Jijévwè
[k]	k	Kakilé
[h]	h	Hazyé
[l]	l	Lalimyè
[m]	m	Mouvmantasyon
[n]	n	Nanninannan
[p]	p	Penpan
[r]	r	Rafréchi
[s]	s	Souskay
[t]	t	Tòtòy
[v]	v	Vivanno
[z]	z	Zozyo

Pa konfonn koko é zabriko / Pa pwan dlo mousach pou lèt

Toto ≠ Tòtò	Sann ≠ Sanm	Lélé ≠ Lèlè	Pwason ≠ Pwazon
Ra ≠ Wa	Kyòk ≠ Gyòk	Halé ≠ Alé	Kon ≠ Kòn
Jan ≠ Jàn	Élen ≠ Élèn	Vré ≠ Vwè	Ji ≠ Gi
Chaben ≠ Chabin	Tann ≠ Tenn	Kui ≠ Kwi	Lahont ≠ Lawont
Senti Santi≠	Peng ≠ Pengn	So ≠ Zo	Bra ≠ Bwa

Tiré adan Bolus Mirna, *Solèy ho*, 1^{ye} kanman, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2010

À paraître

Kréyol Matinik

Liv CONFIANT pou mété déwò :

– Kòd yanm

– (...)

(Confiant, *Bitako-a*)

Liv éti Raphaël Confiant pou mété déwò

– « Lanmè-tala ki nan fondok tjè nou an » (woman).

– (...)

(Confiant, *Bitako-a*)

Kréyòl Gwadeloup

Èvè menm makè-la, pou parèt adan larèl **VIVASION AN DOUKOU SIKLÒN :**

– 1989 : Siklòn Igo an Gwadeloup – rakontaj an dé lang, kréyòl/fransé (dézyèm dè)

– (...)

Du même auteur, à paraître dans la série **VIVRE AU TEMPS DE CYCLONES :**

– 1989 : le cyclone Hugo à La Guadeloupe – récit bilingue créole/français (tome 2)

– (...)

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn, 1966*)

Pou parèt pita :

Dézyèm zig

« yo »

(Valy, *Louké*)

Ta menm otè la, ki pou paret tanto :

Somanbil (pyès téyat)

Du même auteur, à paraître bientôt :

Somanbil (théâtre)

(Rupaire, *Cette igname brisée qu'est ma terre natale, 1982*)

Kréyòl Giyan

Pour vini :

“Mové tan”

(Bruno, *Lavantir mèt dòkò*)

Kréyòl Ayiti

laute live MORISSEAU-LEROY écri :

Plénitude

(...)

ac laute live li p'encô pibliyé :

Les Djons

(Morisseau-Leroy, *Diacoute 2*)

Lézòt liv Georges Castera fils pral pibliyé an kréyòl :

PSIT !

PRIZONYÉ (oun poèm pou sinéma)

(Castera, *Konbèlann*)

Liv mim otè-a ki pou parèt

Bouquets de Glanures (2èm ak 3èm kayé)

(...)

(Célestin-Megie, *Lanmou pa gin baryè, 1ye épòk, 1984*)

Liv minm otè-a ki pankò parèt

Bouquets de Glanures (2^{ème} et 3^{ème} cahiers)

(...)

(Célestin-Megie, *Lanmou pa gin baryè, 2èm épòk*)

Liv menm otè-a p' ankò mete deyò.

Bouquets de Glanures (2èm ak 3èm kaye)

(...)

(Célestin-Megie, *Lanmou pa gin baryè, 3èm épòk*)

Liv otè-a gen lan kouti :

Esè :

La littérature haïtienne (Nouveau carrefour)

Woman :

Men mò-a !

Fotografi :

Jérémie la magnifique

(Large, *Pè sèt !*, 2^m ed.)

Liv otè-a ki pare pou pibliye

Pwezi :

Semence de signes

(Large, *Pè sèt !*, 2^m ed.)

Liv pwezi Georges Castera gen lentansyon pibliye

An franse : – Voix de tête

– (...)

An kreyòl : – Rabouch.

(Castera, *Gate priyè*)

Lòt liv li san lè paret

1. *Denpi A jouk a Z* (Diksyonè pedagogik kreyòl).

2. (...)

(Ejèn, *Aganmafwezay*)

Otè-a pral fè parè tousuit :

Istoua pèp ayisyin (liv 1) (étid istorik)

(...)

Lap préparé tou :

Amlè (imitasion téyat Hamlet de Shakespeare)

(...)

(Numa, *Jénéral Rodrig*)

Poko parèt

ègzanp

Liv pwezi otè-a ekri deja

Pwezi an kreyòl :

Klou gagit, 1965

(...)

Rèl, 1995

Rabouch (poko parèt)

(Castera, *Alarive lèzanfan*)

Adan katalog an éditè (éditè-a ka matjé liv ki pou paret)

POU PARET SI BONDYE VLE

Wilhem Busch, « Ti-Maks ak Ti-Moris », 60 p. 21×14.08.

Johanna Spyri, « Heidi » (woman), 250 p. (...)

(Hilaire, *Souvnan*)

À suivre... gadé-wè tou **La suite)**

Liv

Kréyol M.G.G.A

[An bout liv-la]

A swiv...

(Lizaë Gaschet, *An shat roz*)

Larestan ka vin...

(À suivre...)

(Kabel, *Rad a jak*)

Abonnement (périodique)

Kréyol Matinik

Aboné

egzanp

SI OU LÉ ABONÉ

FWANS

26 liméwo.....50 F

(...)

MATINIK-GWADLOUP-GIYAN- REINION

26 liméwo.....60 F

(...)

(*Djok*, liméwo 60, 19 janvié 1979)

Kréyòl Ayiti

Abònman

ègzanp

Bon Nouvèl

Pri : 50 kòb. Abònman pou Ayiti : 5 goud.

(...)

Abònman pou péyi étranjé (avyon) : 5 dola.

(*Bon Nouvèl* in Fanfan, *Mèt larouzé*)

<p>Mwen enterese pran yon abònman AYITI FANM</p> <p>Pou ane 1993 la, AYITI FANM ap soti 4 nimewo.</p>	
<p>Pri abònman an Ann Ayiti : 8 goud. Lòt bòdlo : 4 dola ameriken</p>	<p>Abònman pou ede jounal la Ann Ayiti : 20 goud. Lòt bò dlo : 10 dola ameriken.</p>
<p><i>Ayiti Fanm</i>, Vol. III N°5, janvyè . fevriye-mas 1993</p>	

Abréviation (gadé osi **Sigles**)

Kréyòl Ayiti

Abreviyasyon / Abbreviations

(*Vedrine, Ti istwa kreyòl*)

Achévé d'imprimer

Kréyòl Gwadeloup

Enprésyon bout | Achévé d'imprimer

Juiyé 2010 | Juillet 2010

Dépozé douvan lalwa | Dépôt légal

Out 2010 | Août 2010

(*Bolus, Solèy ho*)

Enprimé an Gwaloup

Aka :

Caraïbe Impression

Z.I de Jarry, 97122 Bémao

Tel : 0590 26 76 69

Fax : 0590 26 65 54

E-mail : caribes.impression@wanadoo.fr

ISBN : 2-9521502-2-2 – Dépôt légal : avril 2008

(*M'Bitako, Ti-Jan é paren a-y*)

Enprimé an Gwadeloup aka/Imprimer en Guadeloupe chez :

Caraïbe Impression

[ladrès a-yo an kréyòl ; mo pou kourilèt/dépo légal é mwa/lanné dépo légal la an franse]
(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*, 1966)

Enprimri-la : CRDP Guadeloupe
[ladrès a-yo, nichtwèl a-yo ;
mwa/lanné dépo douvan-lalwa la an gwadloupéyen]
(M'Bitako, *Lenj sal*, 2005)

Liv-lasa fèt 100% Gwadeloup
“On lyannaj Pi Méyé”

Ba

M'BITAKO – ‘Anlè Kal-a-Bato-la’
aka :

IMPRIM PRESS
28, ZAC de Houelbourg sud
(Rue de l'Industrie Prolongée)
Z.I. Jarry – 97122 Baie-Mahault
Tél : 0590 32 04 74 – Fax : 0590 32 47 66
E-mail : ip@imprimpress.com
(Obama, *An lyannaj pli méyé*)

Liv lasa fèt 100% an Gwadeloup !

Aka :

Caraïbe Impression

[ladrès a-yo an franse, téléfòn ; mo pou faks, kourilèt an franse]
(M'Bitako, *Rézipèl & lèsprè a krab-la*)

Liv lasa fèt 100% Gwadeloup !

aka :

Grand Large

[ladres a-yo, téléfòn a-yo, faks a-yo, kourilèt a-yo an franse]
(M'Bitako, *Lenj sal*, 2013)

Liv-lasa fèt Gwadeloup !

Aka :

Grand Large

Imprim' Édition

Immeuble Socogar A N°13 – ZI de Jarry
97122 – Baie-Mahaut
Tél. : 05 90 38 00 27 – Fax : 05 90 38 04 34

E-Mail : gdlarge@mac.com

(M'Bitako, *Nèg Mawon*, 2013)

Giyàn

Made Britain by Watch Tower Bible and Tract Society of Britain (Registered in England as a
Charity)

Enprimé o Anglètèr

Dépôt légal : octobre 2014

(Témoins de Jéhovah de France, *Kouté Bondjé*)

Kréyòl Ayiti

Depo legal dezyèm trimès 1997
Bibliyotèk Nasyonal ayiti : 97-04111
Fin enprime nan mwa jen 1997
Enprimri LENATAL
Pòtoprens, Ayiti
(Saven, *Dis pa nan lang ayisyen-an*)

Liv sa-a te koud nan J & J Bindery
Nan Orlando Florida

Depo legal, Library of Congress # 94-70956

Premye edisyon : Jiyè 1994
Dezyèm edisyon : Fevriyé 1996
Sou kont “Imprimerie la Jérémienne”
(Large, *Pè sèt !*, 2^m ed.)

DEZAFI inprimé nan ATELIERS FARDIN nan moua daout 1975
(Frankétienne, *Dézafi*, 1975)

Panzou¹

Parèt Nouyòk an 1970
(Castera, *Konbèlann*)

Liv sa a fèt an fevriye 1998 o Kebec - Kanada pou Edisyon Memwa.
Li enprimé kay Veilleux Impression à Demande inc, Boucherville, Québec
(Castera, *Alarive lèzanfan*)

Liv sa a fin enprime nan nwa novanm 2008
Près Nasyonal d’Ayiti.
(Pauris, *Zig lavi*)

Liv sa finn enprime nan nwa mas 2008
Près Nasyonal d’Ayiti.
(Pauris, *Aganmafwezay*)

Imprime nan Depatman Antrenman Laik yo
Legliz Metodis an Ayiti
Bouat Postal 6
Frè, Petyonvil
(Pauris, *Bouket espwa*)

Depo legal 3^{iem} trimès 1985
Bibliyotèk Nasyonal Dayiti
yo fini enprime liv sa a
nan mwa novanm 1985

¹ [L.M. Lendik Matjè a] : tit an teks ki adan *Konbèlann*.

Enprimri H. Dechan
Pòt-o-Prens, Ayiti
(Pauris, *Nan lonbray inosans*)

Enpresyon :
Imprimeur II, Port-au-Prince
(Altidor, *Koulè midi*)

Enprime nan Etazini nan Amerik
(Burgess, *TAN*)

Achévé d'écriture ou de rédaction

Kréyol Matinik

Sèptanm 1976-Mé 1978
(Confiant, *Jik dèyè do Bondyé*)

Juiyé 1985/Janvié 1986
La Kariè Voklen (Matinik)
(Confiant, *Kod yanm*, 2^m éd.)

(Janvyé/Févrieré 1990 – Labòga, Fanswa, MATNIK).
(Léotin, *Mémwè latè*)

Mwa dawout 2000 Laboga/Fwanswa. Matinik.
Août 2000 Beauregard-François. Martinique
(Léotin, *Bèlè li Sid*)

Chelchè, le 7 oktob 2006
Kawbé, le 27 oktob 2007
(Duranty, *Sansann*)

Kréyòl Gwadeloup

Jodi 7 maws 1997
Kapèstè Labityé.

On zanfan péyi-la,
Ekto Poulé
(Catalan, *Sa moun ka di*)

Kréyòl Ayiti

Frankétienne kòmansé ékri roman DEZAFI an janvié 1975 ; li fini an jiyè 1975
(Franketienne, *Dézafi*, 1975)

Kay-Jakmèl, moua Darou 1965
(Célestin-Megie, *Lanmou pa gin baryè*, 1^{ye} épòk, 1984)

Actus Livres, Comptes rendus de lecture, Notes de lecture, Lire, Livres, Librairie, Ressources livres, A voir/à lire, Critiques Lire, Culture livres, Bibliothérapie Ressources livres, Bibliographie critique

Adan an jounal, prezantasyon an séleksion liv

egzanp

Kôt-à-kôt nou li ba zôt, dékatman a ékri kréyol.

Nou bout si : KARUKERA ANTHOLOGIE poèmes de l'Association GUADELOUPÉENNE des amis de la Poésie.

(...)

(*Fouyota kréyol*, n°2, dènyé trimès 84)

Fré a liv nèg

— Libréri Jasor —

Hermès, 32

La France et son Outre-mer

BAYALÈ : CNRS Editions

RAKONTAJ : Twa détakman asi lowganisyon a lé pèp a plizyè kilti é sityasyon a nonm a yo an politik

ISTIL : Isyans a lajan é lalwa

(...)

(*Migan*, n°2 sèktanm oktob 2002)

SA KI PARÈT

Dépi lanné 82 la pa gé ni on liv ja parèt an kréyòl. Adan liméwò dé a *Magwa* nou té ka bay la vwa asi "Liv Kont Ma'Galant" Alen Witol té fè, sa nou pa di, (...)

(*Le magazine guadeloupéen*, n°4 janvier/mars 82)

Adresse électronique, chaché Courriel

Âge (niveau d'...)

Kréyol Matinik

Dépi + laj-la

egzanp

Dico KFE. Kréyol, français, English. Dictionnaire en images.

Dès 7 ans, From 7 years old, Dépi 7 lanné

(Jala, *Dico KFE*, 2002)

Alphabet phonétique international chèche Tableau phonétique

Ancien(s) | Récent(s)

Adan an krey, an sanblaj (*recueil*) ou pé trouvé sé teks-la ranjé an dé group kontel an prèmié group épi lé dènié yo fini ékri a é an déziem group épi sé pli vié a.

an egzanp pou ilustrasion

Powem nef | Powézi jou dèyè

(Boukman, *Migannaj*)

Annexe(s)

Kréyol Matinik

Dépôté liméwo 1

Dépôté liméwo 2

(Restog, *Lamétéo atè bannzil karayib la*)

Pawol dèyè..... 64

Plodari Pélé ba lajénes Matnik

Annexe..... 72

Lettre de Pelé à la jeunesse martiniquaise

(Léotin, *Anba twa-bwa a*)

Sé dépôté-a

(A.G.P.M., *La haute-taille*)

Kréyòl Gwadeloup

Agouba | Annexes

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn, 1966*)

Anplisdisa

	paj
Détwa tèks kyòkanblòk	71

Détwa dékatman a lang-la	74
--------------------------	----

(Telchid, *Kréyòl fanm chatengn*)

Bwa dèyè

(Bolus, *Solèy ho*)

Dokiman dèyè | Documents annexes

ègzanp

Dokiman dèyè pou alé pli lwen

Bilan ofisyèl apré pasaj a siklòn Inès

Documents annexes en prolongement

Bilan officiel après le passage du cyclone Ines

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn, 1966*)

Kréyòl Ayiti

Anèks

(Castera, *Blengendeng bleng !*)

Appendix | Apendis

(Gramer, *The Basic Oxford Picture Dictionary : English/Kreyòl*)

Anthologie

Kréyòl Ayiti

Mosochwazi

egzanp

Mosochwazi pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen | Anthologie de la littérature créole haïtienne

(Bajeux, *Mosochwazi pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen*)

Antoloji

egzanp

Anthology of Haitian writers published in the review Tanbou

Anthologie des écrivains haïtiens publiés dans la revue Tanbou

Antoloji ekriyen ayisyen ki pibliye nan revyi Tanbou

(Tanbou, *Voices of the sun*)

Konbit

egzanp

Mozayik, Yon Konbit Literè Ann Ayisyen : An Anthology in the Haitian Language

(Savain, *Mozayik, Yon konbit literè ann ayisyen*)

Appendice (en)

En appendice = En suplémen

(Pineau, *Le créole de la Guadeloupe*)

Après (d')

Dapré

egzanp

Matinik

Dapré kont Charles Perrault la

(Perrault, *Ti chapo wouj la*)

Gwadeloup

Sandriyon

Dapré on kont a Charles Perrault

(Perrault, *Sandriyon*)

Tipoul wous

Dapré on kont tradisyonnèl Natacha Godeau adapté

(Godeau, *Tipoul wous*)

Tijak é pwa majik la

Dapré on kont tradisyonnèl anglé

(Guérin, *Tijak é pwa majik la*)

Sé twa Ti kochon-la

Dapré on kont an tan lontan
(Morey, *Sé twa ti kochon-la*)

Kréyòl Ayiti

Mèt Larouzé
Dapré roman Jak Roumain té ékri-a :
« Gouverneurs de la rosée »
(Fanfan, *Mèt Larouzé*)

Silon

ègzanp
Kréyòl Gwadeloup
Manuel de la graphie du créole guadeloupéen
(d'après Juliette Fathum Sainton)
(*silon Jilyèt Fathum Sainton*)
(Fathum Sainton, *Manuel de la graphie du créole guadeloupéen*, 2^m éd.)

Article (périodique)

Kréyol Matinik

Mo-matjé

egzanp
I déklaré dan an gran mo-matjé : « Man ké voté ba Chaben ! »
(*Kréyolad* 423 in *Antilla* 1513, 12.06.2012)

Dépi legzanp *Mòso maké* ou pé touvé pli ba, nou pé fè *Mòso-matjé*.
(*sa sé pwopozision-mwen*)

Kréyòl Gwadeloup

Mòso maké

ègzanp
Mòso maké ki sòti adan jounal *Nouvélis* a 6 òktòb 1928.
Extrait du jounal *Le Nouvelliste* du 6 octobre 1928.
(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*, 28)

Dépi légzanp *Mo-matjé* ki ni an tirè anmitan nou pé fè *Mo-maké*.
(*sa sé pwopozisyon an mwen*)

Attention, Avertissement, Mise en garde

Kréyol Matinik

Avertissement au lecteur | Pawol douvan
[teks an fransé] | [teks an matinitjé]
(Terrine, *Kontè kréyol*)

Kréyòl Gwadeloup

Antansyon

ègzanp

Antansyon :

Dé mo PAWOL A MOUN LONTAN la sa, ékri an lang kréyòl Gwadeloup

Non a : Péyi, Vil, Konmin, bitasyon, lizin, bato, siklòn ékri an kréyòl.

Non a moun ékri an fwansé.

Ekzanp : Ri Chèlchè ékri an kréyòl

Victor Schœlcher ékri an fwansé.

(Jean-Charles, *Pawòl a moun lontan*)

Penga

ègzanp

Penga !

[tèks-la an gwadeloupéyen]

R. Valy 79

(Valy, *Soukwé jouk*)

Penga ! Attention !

Tousa i adan liv-lasa ka sanm moun oben sitiyasyon moun pé konnèt ké on chans-ohaza é rivé magré nou.

Toute scène ou tout personnage qui dans ce livre pourrait rappeler des événements ou personnes connus ne sera que coïncidence indépendante de notre volonté.

Kanmenmsa souvantfwa, pou sé « wélélé »-la, nou sèvi èvè kamo nou pwan adan jounal-la, oswa rakontaj moun ban-nou asi yomenm a-yo.

Cependant nous avons souvent, pour les fables, utilisé des faits divers extraits du journal local, sinon des mésaventures de nos informateurs. »

(Pouillet, *Kòkòlò I*)

Penga, Avertissement

– Mo maké an lèt panché ki andidan rakontaj-la ni lèsplikasyon a yo an paj-vokabilè, an bout a liv-la.

– Les mots portés en italique dans le récit sont expliqués dans le lexique, en fin d'ouvrage.

(Damba, *Visasyon an doukou siklòn*, 28)

Pengad

(Pangad/Prangad/Pwangad)

(Pouki nou chwazi jan maké-lasa ?)

Maké kréyòl pwan on bèl balan jòdijou é si, Gwadeloup, près toutmoun dakò pou sèvi èvè maké a GEREC 1978, nou ka kwè, kon adan tout larèl, ayen pa fèt pour rété toujou menm jan-la. (...)

(Bolus, *Solèy ho*)

Kréyòl Ayiti

Avètisman

(Doret, *Leksik kreyòl-fransè/Lexique français-créole*)

Auteur, gadé-wè osi Écrivain

Kréyol Matinik

Matjè

Néologisme

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

Matjè pawol

egzanp

KC1 – Ki matjè pawòl matinitjé kréyé, mo négritid ?

- a** Édwa Glissant
- b** Émé Césaire
- c** Rafayèl Confiant
- d** Jobi Bernabé

(Mariello, *Quiz-kreyòl*)

Nou pé mété an tiré anmitan pou kréyé an esprésion : *Matjè-pawol*

(*sa sé pwopozision-mwen*)

Kréyòl Gwadeloup

Makè : Lukuber Séjor

(Séjor, *Abolo 2*)

Makè/Auteur : Aristide “Frannzy” Kabel

(Kabel, *Rad a Jak*)

Makyè

Koumansé ni makè/makyè antiyé kon tilili. Il y a de plus en plus d’écrivains antillais.

(Ludwig, *Dictionnaire créole-français*)

Makèdpawòl | Auteur

(M’Bitako, *Dinozò, kochon a Nwel a Ti-Bouboul*)

Otè-makè : Lukuber Séjor

(Séjor, *Abolo 2*)

Patrisya CHATENAY-RIVAUDAY

Pawòlmaké

(Chatenay-Rivauday, *Nou kréyòl*)

Tèks :

Biwo a lang, mès é labitid kréyòl : Katrin Blondeau

(*Kréyol an mouvman*, 2010)

Kréyòl Ayiti

Moun ki ekri liv sa :

Riva Precil

(Riva, *Anaëlle ak Lasirèn*)

Otè : Marie Jirlande Fenelon

(Fenelon, *Landirela*)

Tèks : Odette Roy Fombrun

(Fombrun, *Sezisman sou sezisman*)

Auteure, gadé-wè osi Écrivaine

Si nou ka ripran sé *mo-nef* la – néologismes –, sé solision/pwopozision sé matjè-a propozé pou *Auteur*, nou ni pou sé fanm-lan :

Kréyol Matinik

Matjè ka ba pou sé fanm-lan *Matjèz*

Matjè-pawol ka ba *Matjèz-pawol*

Kréyòl Gwadeloup

Makè ka ba pou sé fanm-lan *Makèz*

Makyè ké ba *Makyèz*

Otè-makè ké ba *Otèz-Makèz*

oben *Otè-Makèz*

(*tousa sé pwopozision-mwen*)

Patrisya CHATENAY-RIVAUDAY

Pawòlmaké

(Chatenay-Rivauday, *Nou kréyòl*)

Nou pé mété osi :

Makèdpawòl/auteur

(M'Bitako, *Dinozò, kochon a Nwel a Ti-Bouboul*)

Tèks :

Biwo a lang, mès é labitid kréyòl : Katrin Blondeau

(*Kréyol an mouvman*, 2010)

Auteurs (les) gadé osi Index des noms

Kréyol Matinik

Koud' zié anlè lé zékriyen

MAN FERGUSSON : Né an 1953. I viv dépi i fèt, jik a laj onzan Sent Lisi. (...)

Yves FITT DUVAL : né an mwa ôktôb 1953. (...)

(...)

(B. M. Lamentin, *Ven poet Sent Lisi ek Matinik*)

Kréyòl Gwadeloup

Krèy makè

Aigle Kristèn : Grand mèt tanbouyé an réjyon Sentwòz Gwadeloup. I konpozé bon détwa mòso gwoka dèt chantè lewòz woupran depawfwa san janmé fè savé sé travay a granmoun-lasa.

Altone Klodi : (...)

(Bolus, *Solèy ho*)

... An konplosité avè :

Otè-makè :

Lukuber Séjor

Désen é grafizm :

Djibril Succab aka Suga

Préfas :

Pierrot Verger

(Séjor, *Abolo 2*)

Sé otè-la

- Benjamin Florelle
Sé on madanm ki malad a poézi. (...)
- Benjamin Moïse di « Benzo »
Sé moun Kapèstè. (...)
- (...)

(Tèlchid, *Bwa pou nou alé !*)

Kréyòl Giyan

Lékri-a : Ernestine Bocage

Ké : Marie-Line Wilson

(...)

Désen-ya : Guy Benth

(Bocage, *Konpè tig ké konpè lapen*)

Kréyòl Ayiti

Patrisya Rennvil rakonte istwa sa a

Fedo Bwaye ekri li

Iv Dejan edite li

Djonn Chal fèdesen yo

(Rennvil, *Konpè Chat ak Konpè Chen*)

**MOUN KI BAY KONKOU YO NAN POTE DEFINISYON EPI NAN REVIZE
DEFINISYON**

Michel Acacia, (...), Raynal Trouillot.

EKIP KOREKSYON :

(Carl-Henry Désir, (...), Irvine Michel.

EKIP KI TAPE EPI KI FÈ KONPOZISYON AN :
Schmide Cardinal, (...), Jhétude L. Jasmin.
(Twouyo, *Diksyonè kreyòl karayib*)

Auto-éditeur

Kréyol Matinik

Matjè-éditè

(*sa sé pwopozision-mwen*)

Kréyòl Gwadeloup

Makèdpawòl/éditè | Auteur/éditeur

(M'Bitako, *Dinozò, kochon a Nwel a Ti-Bouboul*)

Épi èkzanp-lasa nou pé mété an tiré anmitan pou kréyé an èsprésyon : *Makèdpawòl-éditè*
(*sa sé pwopozision an mwen*)

Makè-éditè

(*sa sé pwopozision an mwen*)

Auto-édition

Kréyòl Gwadeloup

Mwenmenm-anmwen

(M'bitako, *Siwo-fiyèl*)

Nou vérifié sa épi M'Bitako.

Auto-éditrice

Kréyol Matinik

Matjez-éditez oben Matjè-éditèz

(*sa sé pwopozision-mwen*)

Kréyòl Gwadeloup

Dépi *Makèdpawòl/éditè* M'Bitako propozé adan *Dinozò, kochon a Nwel a Ti-Bouboul* nou pé fè *Makèdpawòl/éditèz*.

Épi èkzanp-lasa nou pé mété an tiré anmitan pou kréyé an èsprésyon : *Makèdpawòl-éditèz*

Makèz-éditèz oben Makè-éditèz

(*tousa sé pwopozision an mwen*)

Avant-propos, Introduction, Présentation, Préface, Préambule

Kréyol Matinik

Bayalé/Avant-propos

[teks an fransé]
(*Mofwaz*, n°3, 1980)

mé osi

Bayalé/Editorial
[teks an fransé]
(*Mofwaz*, n°1, 1977)

Bayalé | Introduction

[teks an matinitjé | teks an fransé]
Térèz Léotin
Chevalier de l'ordre des Palmes académiques
(...)
(Léotin, *Fables en case créole, Fab bò kay*)

PRÉAMBULE
[teks an fransé]

BAYALÉ
[teks an matinitjé]
(Sméralda, *28 jours à la dérive*)

Dé-toua mo douvan
[teks an fransé é matinitjé]
LIGUE D'UNION ANTILLAISE
(Monchoachi, *Dissidans'*)

Démokozé sé Tradiktè-a

Le défi créole d'Astérix

[teks an fransé]
Les traducteurs : Jean-Marc ROSIER pour le Créole de la Martinique
Hector POULLET pour le Créole de la Guadeloupe. Décembre 2007.
(Uderzo, *Gran kannal-la*)

Lapot-ouvè
(*sa sé pwopozision-mwen*)

Lapot pou koumansé
(*sa sé pwopozision-mwen*)

Pawôldouvan ta Guy Hazaël-Massieux
(Confiant, *Marisosé*)

Pawol douvan | Préface | Preface

Apré LEZALANTOU - FAB, dènié liv (...) | Après (...)

LEZALANTOU - FAB, dernier recueil (...) | After (...)

LEZALANTOU - FAB, Georges de Vassoigne's last collection (...)

Daniel Boukman
Chelchè 22 mé 2003 | Schœlcher, 22 mai 2003|
(Vassoigne de, *Tras*)

Pawol douvan
Introduction
[teks an matinitjé]
(A.P.G.M., *La haute-taille*)

AVANT-PROPOS
CLAUDE PALLUD

[teks an fransé]

PAWOL DOUVAN
KLOD PALID

[teks an matinitjé]
(Sméralda, *28 jours à la dérive*)

Pawol-douvan éditè-a :
[teks an fransé]

Bon lèkti.
(Pica, *Lé prof*)

Pawol lapot douvan
Zié-dou pawol

[teks an fransé]
(Lienafa, *Migan mwen*)

Pawol lapot douvan (préface)
[teks an fransé]
TALBA Mireille TALLY Gilberte
(Lienafa, *Sav !*)

Préfass la
[sé an prézantasion matjé a ka fè di travay-li.
teks an matinitjé]
(Jean « Tikinnta », *Istoir an kréol*)

PRÈMIÉ PAWOL
épi Misié limè lavil Franswa

PRÉFACE

De Monsieur de le Maire de la ville du François

[teks an matinitjé]

Moris ANTISTE

(A.P.G.M., *La haute-taille*)

Sav sa

[teks an matinitjé]

(Mauvois, *Antigòn*)

Yonn-dé mo sé matjè-a

[teks an matinitjé]

(Tanic, *Dé mo kat pawol anlè Sen-Piè*)

Zyé dou pawòl

[teks an fransé]

Merci et plis fòs

Emile PINEL FEREOL

(Lienafa, *Lapli pawòl*)

Kréyòl Gwadeloup

Bay lavwa

[tèks an gwadeloupéyen]

ÈKTÒ

Introduction

[tèks an fransé]

HECTOR

(*Office municipal de la culture. On simenn pou Kréyol-la*)

Bayalé

Lavi isiya, lavi lot bò dlo...

[teks an gwadeloupéyen]

Raphaël CONFIANT

Ecrivain martiniquais,

(...)

(Gwoup Rasin Kas, *La tè ki ta'w pa ta'w*)

Bray douvan

[tèks an gwadeloupéyen]

Loïse Antonin-Mathias

Enjényè an fòwmasyon

Défansè a lang kréyòl la

(Kontakaz, *Bèlpawòl kréyòl*, Prèmyé kanman)

Dabò pou yonn

[tèks an gwadeloupéyen]

(Telchid/Pouillet, *Kamo*)

Dayè pou yonn/Préface
[tèks an gwadloupéyen]
Ektò Poulé/Hector Poulet
(Poulé, *Pawòl an bouch*)

Dé mo douvan

Sé grenn diri... ...
[tèks an gwadloupéyen]
Kapèstè bèl blo, 2 mas 2012 Èktò
(Kontakaz, *Bèlpawòl kréyòl*, Dézyèm kanman)

Dé mo, kat pawòl
[tèks an gwadloupéyen]
SONI
Juiyè 1981
(Rupaire, *Cette igname brisée qu'est ma terre natale*, 1982)

Dé mo kat pawòl a prezidan a konsey jénéral

Wouvè lawonn ba kont !
[tèks an gwadloupéyen]

Sénatè Gwadeloup
Prézidan a Konsey Jénéral

Jak GILLOT
(Kréyòl an mouvman, *Livret de contes*, 2011)

Dé mo kat pawòl a Misyé Jean-François LIÉNIFA

Pawol lapot douvan ba misyé M'Bitako
[teks an matinitjé]
Jean-François Lienafa
(M'Bitako, *Lenj sal*, 2013)

Le mot du président de CORECA
Dé mo maké a CORECA
[tèks an gwadloupéyen]
Jilyen MERION (Julien MERION)
Président et fondateur de CONTACTS et RECHERCHES CARAÏBES
(Kréyòl an mouvan, 2013)

Démokatpawòl
[tèks an fransé. Makè-la ka prezanté travay a li.]
L'auteur.
(Maurinier, *À fleur de mots*)

Grennsèl

[tèks an gwadloupéyen]

Mirna Bolus

Métrèslékòl kréyòl Gwadeloup

Doktora lang é kilti kréyòl Gwadeloup

(Jernidier, *Moun Koubari et Vin vann !*)

Kabaré

[tèks an gwadloupéyen]

Titò DÉGLAS

(Valy, *Louké*)

Adan an kourilet makè liv-la – Valy-Plaisant – ban mwen on lendik :

Valy Plaisant : « Kabaré vé di “ préface, avant-propos”. Sé an sans-lasa misyé Titò prezanté mo-la. »

23/04/2015

Pawòl a Makè-la...

Les Mots de l’auteur

[tèks an fransé é gwadloupéyen]

(Kabel, *Rad a jak*)

Pawòl a Man Borel

[tèks an gwadloupéyen]

(Kréyòl an mouvman, *Liv a kont*, 2015)

Pawol douvan

[tèks an gwadloupéyen]

On zanfan péyi-la,

Ekto Poulé

(Catalan, *Sa moun ka di*)

Pawòl douvan

Liv-lasa ni sis mòso :

Prèmyé mòso-la sé travay asi vokabilè (...)

(Telchid, *Kréyòl fanm chatengn*)

Doucement les Papivores | Pawòl douvan

[tèks an fransé | tèks an gwadloupéyen]

Hector POULLET | Èktò POULÉ

(Clémence, *Parolines*)

Pawòl Douvan | Edito

[tèks an gwadloupéyen | tèks an fransé]

Borel-Lincertin Josette | Borel-Lincertin Josette

Prézidan a Konsey Dépatmantal | Président du Conseil Départemental

(Kréyòl an mouvman, *Pwogram*, 2015)

Avant-propos | *Pawol-douvan*
[tèks an Fransé]
Serge COLOT
Septembre 2001
(Colot, *Guide de lexicologie créole*)

Pawol-douvan | Foreword
(Colot, *Guide de lexicologie créole*)

Pawòl douvan a/Préface de :
Jean GALLERON (IEN)
Jean LAPLAINE (Pwofèsè/Professeur IUFM)
(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*, 1966)

Pawol douvan a Mysié FLAGI
[tèks an gwadloupéyen]
(Lodin, *Pawol a men é zyé di avè bouch a kyè*)

Avant-propos du traducteur | Pawol-douvan a tradiktè-la
[tèks an Fransé | tèks an gwadloupéyen GEREC-F 2]
Raphaël CONFIANT | Raphaël CONFIANT
(L'Artchipel présente *Tabataba...*)

Pawòl Douvan
Pawòl a *Silvyan TELCHID*
[tèks an gwadloupéyen]
Silvyan TELCHID.
(Maurinier, *À fleur de mots*)

PRÉFACE

Prèmyé pawòl | Avant-propos
[tèks an gwadloupéyen | tèks an Fransé]
Moyiz Sorez | Moïse Sorèze (Inspecteur de l'Éducation Nationale)
(Telchid, *Kréyòl fanm chatengn*)

Kréyòl Giyan
Préface | Préfas
[tèks an Fransé | tèks an giyané]
(Lavi nou gangans, *Les remèdes de nos gangans*)

Kréyòl Ayiti
Introduction² : Anvan nou kòmanse
[tèks an anglé]
(Heurtelou, *English/Haitian creole medical dictionary*)

Anvan'n ouvri liv sa a.

² [L.M. Lendik Matjè a] : sa sé anglé.

[tèks an ayisyen]

(Bentolila, *Ti diksyonnè kreyòl-franse*)

Avan koze

[tèks an ayisyen]

(Rony D'Haiti, *Si m' te m' ta*)

Avangou Jan Mapou

[tèks an ayisyen]

Jan Mapou

(Miyami 1994)

(Large, *Pè sèt !*, 2^m ed.)

Anvann li

[tèks an ayisyen]

(Franklin/Machiavel, *Prens la*, 1^{ie} éd.)

AVANPWOPO

[tèks an ayisyen]

(Charles, *Lenglensou*)

Introduction³|Entwodiksyon

[tèks an anglé]

(Adelson-Goldstein, *Oxford Picture Dictionary, English/Haitian creole*)

Introdiksyon

[tèks an ayisyen]

Nouayo Kominis k-ap dirijé Édisyon

« Idées Nouvelles, Idées Prolétariennes »

Avril 1984

(Castera, *Trip fronmi*)

Préface du professeur Pradel Pompilus

Pwofesè Pradèl Ponpilis ekri prenmyè koze-a

-

Préface

(*Prenmyè Koze*)

(Savain, *La langue haïtienne en 10 étapes*)

Dis pa nan lang ayisyen-an

avèk

Woje E. Saven

epi

³ [L.M. Lendik Matjè a] : sa sé anglé.

Pwofesè Iv J. Joseph
ki ekri prenmyè koze-a
(Saven, *Dis pa nan lang ayisyen-an*)

Kozé sou *Mouché Défas*
[tèks an ayisyen]
(Desmarattes, *Mouché Défas*)

Paj salitasyon

Chè Lèctè,
Ti liv sa-a fè pati de yon seri ki rele An'n Apran'n ke Profesè Maxime Jean-Louis ap devlope pou ede pèp la grandi konsepsyon li nan on seri de sijè ki ka ede'l avanse. (...)
(Jean-Louis, *Anglè pou Djèskan-m*)

Parol douvan
[teks an matinitjé]
Remon Relouza

[vèsion fransé aprè vèsion kréyòl]

Avant-propos
[tèks an fransé]
Raymond Relouzat
Agrége de grammaire
(Moriso-Léroua, *Jadin kréyòl*)

PREFAS
[tèks an ayisyen]
Josaphat-Joseph LARGE, Mas 2012
(Charles, *Lenglensou*)

PREZANTASION
[tèks an ayisyen]
Fontamara, 23 Aout 1975
D. Fardin, Editeur
(Franketienne, *Dézafi*, 1975)

Prezantasyon | Introduction⁴
(Bajeux, *Mosochwazi pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen...*)

Pwojè saa
[tèks an ayisyen]
(Belenki, *La Chanson de Chanmas*)

Sa nou di nan sa
[tèks an ayisyen]
Fontamara, 27 avril 1980

⁴ [L.M. Lendik Matjè a] : sa sé fransé.

Pyè Banbou

(Pauris, *Bouket espwa*)

Yon mo pou paran ak pwofesè

[tèks an ayisyen]

(Twouyo-Levi, *Tim Tim. Liv lekti twazyèm ane fondamantal*)

Krèyòl Rénion

Padport

[tèks an fransé]

Carpanin Marimoutou

(Robèr, *Vativien*)

Mofwazaj kréyol matinik

Palapot

(*sa sé pwopozision-mwen*)

Avertissement, chaché Attention

Bande dessinée

Krèyòl Gwaloup

Bann désen

ègzanp

Madras é Ka Kréyasyon

ka montré zòt bann désen-la

(*Migan*, n°1 mé 2002)

ISTWA DESINE

“Chalè Nèg Mawon”

Istwa : Dominik Dipò

Désen : Lik Gama

(*Migan*, n°2 sèktanm oktòb 2002)

Bandes dessinées = Liv a pòtré

(Bibliothèque Départementale de la Guadeloupe, *Créoles et/é kréyòl*)

Krèyòl Ayiti

Desen

ègzanp

Chapitre 7 La bande dessinée : le déroulement d’une rencontre

Chapit 7 Desen ki montre dewolman you rankont

(*Les Brebis de Jésus : viens Jésus, tendresse pour la terre !*)

(*Mouton Jezi yo : vini Jezi, ké sansib pou latè a !*)

Bibliographie, Orientation bibliographie, Notes bibliographiques

Kréyol Matinik

Lis liv

(Restog, *Lamétéo atè bannzil karayib la*)

Lis liv létjip-la ja matjé

SERVÉ Roberte

2009 – Ailes et poésies. Autoédition.

(...)

LANDES Rose-Étienne

2007 – À la lumière des mots, Autoédition.

(...)

(A.G.P.M., *La haute-taille*)

Lis zouti *oben* Lis-zouti

Nou pé laji sans « lis-zouti », pis jòdijou adan sé zouti-a nou ka itilizé pou menné an wouchach pa ni yenki liv é jounal – périodiques – mé pé ni film, son, Entenet, cd-rom é bases de données en ligne – mi dé mo-nef pou trouvé pou sé dènié mo-tala. Pou lajisman-an gadé

Médiagraphie

(*sa sé pwopozision-mwen*)

Kréyòl Gwadeloup

Dékatman & Lang

An sèvi é dé liv mwen té konpwann diskou a Filadèlfi adan kontèks a-y :

Pawòl douvan a François Clémenceau adan **De la Race en Amérique**, Barack Obama, Grasset, Paris, 2008.

(...)

(Obama, *On lyannaj pi méyé*)

Liv ki sèvi | Bibliographie

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn, 1966*)

Notes bibliographiques - Bibliography - Liv nonmé

(Berthelot, *Kaz antiyé*)

Bibliographie pour une littérature créole

Liv pou on litérati kréyòl

(Fachum Sainton, *Manuel de la graphie du créole guadeloupéen, 2^m éd.*)

Liv, Zimaj é nichtwèl ki sèvi/Bibliographie, iconographie, sitographie

Diksyonnè kréyòl/Dictionnaires créoles :

– Ralf Ludwig, (...) - *Dictionnaire créole-français* (Guadeloupe) ; (...) Editions Jasor 2002.

– (...)

Dòt dokiman é zouti/Autres documents et supports :

– Berthelot Jack, Gaumé Martine. - *Kaz antiyé, jan moun ka réré.* - Editions perspectives créoles ; 2002.

– (...)

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*, 28)

Mi déotwa liv anlè Derek Walcott é anlè liv i mashé

(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)

Kréyòl Ayiti

Bibliyografi

(Lemèt Zefi, *Pwoblèm pawòl klè nan lang kreyòl*)

Lis liv ak atik | Bibliographie

(Bajoux, *Mosochwazi pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen...*)

Liv yo

(Franklin/Machiavel, *Prens la*, 1^{ie} éd.)

Research Bibliography/Rechèch Bibliyografi

(Adelson-Goldstein, *Oxford Picture Dictionary, English/Haitian creole*)

Referans

(Bertony, *Wolove*)

Referans yo/Les références

(Rimbaud, *Une saison en enfer*, L'Harmattan)

Bas (en)

Pou sé ilustrasion-an

Kréyol Matinik

Anba

Tit imaj la

Anba a

Tit imaj la

Anba : tit imaj la

Anba a : tit imaj la

(*tousa sé pwopozision-mwen*)

Bibliographie de l'auteur, chaché Du même auteur

Bilingue, gadé osi Trilingue

Kréyòl Gwadeloup

Rakontaj kréyòl/fransé

Récit bilingue créole/français

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*, 1966)

Rakontaj an dé lang kréyòl/fransé

Récit bilingue créole/français
(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*, 28)

Biographie, gadé osi Notice biographique de quatrième de couverture

Kréyol Matinik

Lavi

egzanp

Istwè lavi Mico Terrine | Biographie de Jean-Mico Terrine

Contes et tambours, magiciens et éleveurs de serpents et de mangoustes, et aventuriers de tous bords, voilà le terreau disparate et surréaliste qui vit naître Jean Terrine le 6 mai 1939 entouré des plus accomplis des artistes du tambour : Génius Marie-Sainte Boniface, (...)

(Terrine, *Kontè kréyol*)

« Non moun la » sé ki moun ?

egzanp

Térèz Léotin sé ki moun ?

– I né Félix-Théodose, Sentèspri Matinik, an 1947. Térèz Léotin ka fè lékòl latit. (...)

Thérèse Léotin, née (Félix) Théodose est née à Saint-Esprit, une commune du sud de la Martinique en 1947. Enseignante, (...)

(Léotin, *Lèspri lanmè/Le génie de la mer*)

Lavi épi tout travay matjè-a épi misié-a ki fè sé désen-an

René Goscinny

René Goscinny wè jou Pari an lanné 1926, mé sé atè l'Arjantin i grandi. « Adan lékol-la, man té dézòdè, mé kon man té ka travay bien, yo pa té ka mété mwen déwò. » (...)

Jean-Jacques Sempé

Jean-jacques Sempé wè jou atè Bordo le 17 out 1932. Sé té an manmay-lékol sirè, yo mété'y déwò an kolej-la épi sé a moman-tala i koumansé travay, lè i té ni disèt lanné. (...)

(Sempé, *Ti-Nikola kréyol matinik*)

Kréyòl Gwadeloup

Chimen lavi a sé dé lotè-la é liv yo ja sòti

René Goscinny

René Goscinny fèt Paris an 1926 mé i lévé an Awjantin. « Lékòl an té on véritab aktè-komik. Mé davwa an té plito bon zélèv, yo pa té ka ranwayé-mwen. » (...)

Jean-Jacques Sempé

Jean-Jacques Sempé fèt Bordeaux lè 17 août 1932. Zélèv dézòdyè, kolèj a-y fin pa ranwayé-y é i ka koumansé travay a disètan. (...)

(Sempé, *Ti Nikola kréyòl gwadeloup*)

Simòn Scharz-Bart

Dé mo kat pawòl asi makè-la

Lonbrik a Simòn Scharz-Bart téré Gwadeloup, i fè étid a'y Lapwent, Pari é Daka, on vwayaj a létranjé ou ka touvé adan tout liv i maké é ki ka montré lyannaj Lafrik-Léwòp é Lézanti. Sé dépi jou i kontré (...)

Simone Schwarz-Bart

D'origine guadeloupéenne, Simone Schwarz-Bart a fait des études successivement à Pointe-à-Pitre, à Paris et à Dakar. Cette diaspora se refète dans toute son œuvre, explorant un triangle imaginaire Afrique-Europe-Antilles. C'est au contact (...)

(Schwarz-Bart, *Ton beau capitaine*)

Makè-la

ègzanp

Fiche d'analyse de Anacaona

Présentation de l'auteur

Jean Métellus est né en 1937 à Jacmel (Haïti). Contraint à l'exil, il est venu s'installer en France en 1959, après des études secondaires dans sa ville natale, où il avait été ensuite nommé professeur de mathématiques. (...)

Ginette Adamson

-

Dé mo kat pawòl asi *Anakaona*

Makè-la

Lonbrik a Jan Metellus téré Jakmèl (Ayiti) dèpi lanné 1937. Davwa i té oblijé channda péyi a'y, i touvé kaz an Frans an lanné 1959, apré i fè prèmyé étid a'y Jakmèl, an vil-la i fèt la, é apré yo vin nonmé-y pwofèsè matématik. (...)

Jinèt Adamson

(Metellus, *Anacaona*)

Kréyòl Giyàn

Lavi marko-palò-ya

Sa markò-palò-ya ja ékri

René Goscinny

René Goscinny fèt mwa dout osi kou Jean-Jacques Sempé, li a 14 out 1926 a Pari mé i lévé an Arjantin (Argentine). Men sa i ka di « Lò mo té lékòl, mo té kontan fè panzou. Mo té ka travay byen, a pou sa yé pa janmen mété-mo dérò. (...) »

Jean-Jacques Sempé

17 out 1932, a jou Jan-Jak Sanpé (Jean-Jacques Sempé) fèt Bordo (Bordeaux). A té oun zélèv brigan, i soti lékòl gran bonnò, pas yé mété'l déchè lò i té kolèj, ki fè, i koumansé travay lò i té gen 17 an. (...)

(Sempé, *Ti Nikola-a kréyòl gwiyanè*)

Kréyòl Ayiti

BIOGRAPHIES

English

Yveline Alexis is a Haitian systah born in the Diaspora.(...)

BIOGRAPHIES

Français

Naïké Clara Bélizaire est née à New York, aux États-Unis, le 25 février 1997 de parents d'origine haïtienne. (...)

BIYOGRAFI

Kreyòl

Avèk yon kokennchenn eksperyans nan sante piblik ak syans mediko-legal, **Doktè Gessy Cameau Coicou** se ansyen Enspektè-Jeneral Anchèf Polis Nasyonal Dayiti, kote li te Direktè Sèvis Ransèyman Lapolis, Responsab Relasyon Piblik ak Pòt-pawòl. (...)

(Fievre, *So Spoke the Earth*)

Byografi

ègzanp

Byografi Jean-Bertrand Aristide

Jean-Bertand Aristide te fèt 15 Jiyè, 1953 nan vil Pò Sali. Li se yon ansyen prèt katolik ki te Prezidan Peyi Dayiti an 1991, ankò de 1994 a 1996, ak de 2001 a 2004. (...)

(Boaz, *Kòm di Titid*)

Anèks

Lavi otè a

Georges Castera, pwèt, kritik literè, desinatè, fèt Pòtoprens.

An 1956, li pati al étidye lamedsin an Espay.

Li lage lamedsin nan wout pou li ekri liv pwezi an franse ak kreyòl. (...)

(Castera, *Blengendeng bleng !*)

Prezantasyon

ègzanp

Prezantasyon

Pauris Jean-Baptiste fèt 16 mas 1936, sou bitasyon Kawoche, le Seksyon Kominal Dolan, komin Tènèv.

(...)

(Pauris, *Zig lavi*)

Kréyòl Rénion

Biografi èk bibliografi bann zotèr

René Goscinny

René Goscinny lé né Paris lané 1926 mé li la grandi dann péi l'Argentine. « Dann la classe, moin té in vré kloun. Koté sa, konm moin té i travay bien, la pa ranvoye a moin. »
(...)

Jean-Jacques Sempé

Jean-Jacques Sempé lé né la vil Bordeaux. Marmay tro ravazèr, son kolèz i ranvoye a li. Li komans travay laz 17 an, dabor konm tikomi malizé pou in roprézantan do vin, apré sa li angaz dan larmé, solman laz 19 an li komans fé déssin komik. (...)
(Sempé, *Ti-Nikola kréol la Rénion*)

Blog

Kréyol Matinik

Blog

egzanp

Blog matjè a : <http://judeduranty.over-blog.net/articles-blog.html>

(Duranty, *Zouki, bon zouti*)

Nich-twel *oben* Nichtwel *oben* Nichtwèl

(mo tout moun adopté si Entènet)

Cahiers (les)

Kréyòl Gwadeloup

Pawòl maké

ègzanp

(Les cahiers créoles du patrimoine de la Caraïbe, Pawòl maké asi mès è labitid an péyi Karayib)

(Durizot Jno-Baptiste, *Lawonn wouvè, La solidarité*)

Chant

Kréyol Matinik

Chanté

egzanp

Chant premier/Premié chanté

Chant deuxième/Déziem chanté

(...)

Chant sixième/Siziem chanté

(Glissant, *Lézenn*)

Kréyòl Gwadeloup

Antòné

Chant

(Kontakaz, *Bèlpawòl kréyòl*, Dezyèm kanman)

Chapitre

Kréyol Matinik

Dékatman

egzanp

Prenmié dékatman

2^e dékatman

Twaziem dékatman

Katriyem dékatman

5^e dékatman

(...)

(Confiant, *Kod yanm*, 2^m éd.)

Lawonn

egzanp

Chapitre I | Prèmié Lawonn

De la misère et pauvreté | Lanmizè épi lamadjandjans

(...)

Chapitre X | Dizienm lawonn

De la sajesse | La sajess

(Léotin, *La panthère*)

So

egzanp

Prèmyé so | Premier saut

Dézyèm so | Deuxième saut

(...)

Dènyé so | Dernier saut

(Léotin, *Lavwa égal*)

Kréyòl Gwadeloup

Kou ka

ègzanp

PRÉMYE KOU KA

Homaj ba zanset mwen

(Hommage à mes ancêtres)

DÈZIÈM KOU KA

Lonnè è respè

(Honneur et respect)

TWAZYÈM KOU KA

Pawol ba pèp mwen
(Messages à mon peuple)

KATRIÈM KOU KA
Espwa
(Espoir)
(Ozoua, *Sonjé yo*, 2004)

Kout ka
ègzanp
PREMYÉ KOUT KA
Premier coup de ka
WOULO BA ZANSÈT-MWEN
Hommage à mes ancêtres

DÉZIÈM KOUT KA
Deuxième coup de ka
HONÈ É RÈSPÉ
Honneur et respect

TWAZIÈM KOUT KA
Troisième coup de ka
PAWOL BA PÈP-MWEN
Messages à mon peuple

KATRIÈM KOUT KA
Quatrième coup de ka
ESPWA
Espoir
(Ozoua, *Sonjé yo*, 2008)

Moso
èkzanp
PAWÒL DOUVAN

Liv-lasa ni sis mòso :

Prèmýé mòso-la sé travay asi vokabilè, padavwa toutmoun ki konnèt palé kréyòl pé vwè, ni onlo moun ka dézapwann lang-la. (...)

Dézyèm mòso-la ka prezanté 20 dikté mèt é mètrès pé paré èvè zèlèv a-yo : (...)

(Telchid, *Kréyòl fanm chatengn*)

Kréyòl Ayiti

Chapit

egzanp

Chapit I, Chapit II, (...)

(Franklin/Machiavel, *Prens la*, 1^{ie} éd.)

PREMIÈRE PARTIE

AVANGOU

TEXTES D'INTRODUCTION

MATERYO POU YON ISTWA AK AKEYOLOJI LANG KREYOL AN AYITI

[tèks an ayisyen]

(Charles, *Pawòl kreyòl*)

Ci-contre

Kréyol Matinik

Koté dwet

Koté goch

Adwet

Agoch

Paj dwet la

Paj goch la

(*sa sé popozision-mwen*)

Ci-dessous

Kréyol Matinik

Pa anba

Anba

Anba a

(*sa sé popozision-mwen*)

Ci-dessus

Kréyol Matinik

Pa anlè

Anlè

Anlè a

(*sa sé popozision-mwen*)

Chronologie, Repères chronologiques, Quelques repères chronologiques éclairant le présent livre

Kréyòl Gwadeloup

Sa ki pasé,

Chronologie

(TiMalo, *Dé moun épi Rèbèlòt*)

Collaboration (en..., avec la...)

Kréyòl Gwadeloup

Avec la collaboration de Jo CLÉMENCE
Èvè on pal a Jo CLÉMENCE
(Clémence-Gotin, *Toumalin et le Maître du feu*)

...An konplosité avè :
Otè-makè : Lukuber Séjor
Déseñ é grafizm
Djibril Succab aka Suga
Préfas :
Pierrot Verger
(Séjor, *Abolo 2*)

Goscinni épi Uderzo
ka prezanté-zot an istwa a Astérix

GRAN KANNAL-LA

Sé **Albert UDERZO** ki maké'y épi ki désiné-y
Sé Hector Pouillet ek Jean-Marc Rosier ki mofwazé-y an kréyol
(Uderzo, *Grand kannal-la*)

Kréyòl Giyàn

Fèt pa : Emmanuëlla RATTIER
Koudmen lékriti-a (collaboration) : Georges WACAPOU
Zimaj-ya (illustrations) : Adélie SABAS
(Rattier, *Ti touloulou-a*, 1993)

Fèt pa : E. RATTIER
Lidé-a : V. TOME
Koudmen lékriti-a : G. WACAPOU
Zimaj-ya : A. SABAS
(Rattier, *Ti touloulou-a*, 1987)

Lékri-a : Ernestine Bocage
Ké : Marie-Line Wilson
(...)
Déseñ-ya : Guy Benth
(Bocage, *Konpè tig ké konpè lapen*)

Kréyòl Ayiti

4 ti liv évanjil

Pè Iv Déjan mété an kréòl ak konkou pè Pòl Déjan
(Dejean, *4 ti liv évanjil*)

Otè-a déja bibliyé ansanm ak atis pint Bernard WAH :

LE RETOUR À L'AR/BRE
Ed. Calfou Nouvelle Orientation

1974 (...)

(Castera, *Konbèlann*)

Collectif (ve) (ouvrage, œuvre...)

Kréyol Matinik

Krey pawol

egzanp

Sentjè di maten*

* *I andidan an krey pawol dives matjè matjé ba an lespozision lapenti Christophe MERT, « Sinkeur du matin », 2009.*

(Pézo, *Lasotjè*)

Kolétet-kolézépol

(sa sé pwopozision-mwen)

ègzanp

Si nou ka ripran egzanp Bolus a nou mété pli ba, sa ka ba :

Pyépoutet & Dyab-la, Pwodiksyon kolétet-kolézépol zélèv LKR Lisé Pwayé Gissac an komin Sentann. 2008-2009

(Bolus, *Solèy ho*)

Kréyòl Gwadeloup

Tèt kolé

ègzanp

Pyépoutet & Dyab-la, Pwodiksyon tèt kolé zélèv LKR Lisé Pwayé Gissac an komin Sentann. 2008-2009

(Bolus, *Solèy ho*)

Collection

Kréyol M.G.G.A

Koleksyon

ègzanp

Edisyon Mapou

Koleksyon Koukouy

(Large, *Pè sèt !*, 2^m ed.)

Koleksyon kreyol nan editions Choucouné

– Dominique Batrville : Boulpik (décembre 1978)

– (...)

(Christophélès, *Toupi lavi*)

Twazièm Liv nâ Koléksiô

« Konésâs sé richès »

(Déroch, *Abréjé istwa Daiti*)

Kréyòl Gwadeloup

Larèl

ègzanp

Larèl/Collection : Zouti pou ansèyman a lang é kilti kréyòl
(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn, 1966*)

Collection (dans la...)

Kréyol Matinik

Adan koleksion « Kannaal Lakarayib »

– Charles-Henri Fargues, *Masse coulou pété po po...*

ou

Andidan koleksion « Kannaal Lakarayib »

– Marie-Thérèse Lung-Fou, *Le Carnaval aux Antilles*

oben

Dan koleksion « Kannaal Lakarayib »

– Charles-Henri Fargues, *Masse coulou pété po po...*

oben

Koleksion « Kannaal Lakarayib »

– Marie-Thérèse Lung-Fou, *Le Carnaval aux Antilles*
(*tousa sé pwopozision-mwen*)

Collection (dans la même...)

Koleksion

Kréyòl Ayiti

egzanp

Nan menm koleksyon an

- Gougou
- Jennjan kontan

(Twouyo, *Sekrè Fifi*)

Collection (du même auteur, dans la même collection)

Kréyòl Matinik

egzanp

Liv menm matjè-a, adan menm koleksion-an

Menm matjè-a pibliyé adan larel-tala

(tousa sé pwopozision-mwen)

Coloriser, gadé tou Couleur

Kréyòl Gwadeloup

Sé Laurence épi Bruno Chevrier yo kolorizé sé desen-la

(Zep, Titeuf, Chimen lavi)

Coloriage (dans un livre d'activités – coloriage, découpage... – pour enfants ou adultes)

Kréyòl Gwadeloup

Aprézan, ou pé mété koulè jan ou vlé...

(MiMèz, Konpè Lapen é Konpè Tig)

Mèt koulè... ..Dékoupé

(MiMèz, Chyen a Bondyé)

Koloriaj...

Yékrik ! Woupasé tras kréyon-la avè lank nwè é koloryé an didan pèsonaj-la !! Yékrak !

(Kabel, Rad a Jak)

Kréyòl Giyan

MÉ KOULER-YA | VOICI LES COULEURS DES COSTUMES

1 - Sousouri-a : mété roun sèl koulèr oben dé koulèr lamotché pou lamotché | 1 - Le Sousouri : colorie le d'une seule couleur ou bien choisis une couleur pour chaque moitié de costume.

2 - (...) | 2 - (...)

Fè kou zòt lé pou larestan | Tu peux colorier, comme tu veux, les autres costumes.

(Rattier, Ti Touloulou-a, 1993)

Coloriste, chaché Couleur

Comité éditoriale

pour un périodique

Kréyol Matinik/Gwadeloup

Krèy véyatif/Comité de vigilance

Jean BERNABÉ

Donald COLAT-JOLIVIÈRE

Hector DEGLAS

(Mofwaz, n°1 1977)

Kréyòl Ayiti

Fanm ki patisipe nan nimewo sa a

Mari Seli Ayan

(...)

Fotokompzisyon

Gina Dodart

(...)

(*Ayiti fanm*, Vol. 1 N°1, Out 1991)

Fanm jounalis ki patisipe nan nimewo sa a

Mari Seli Ayan/Marie-Célie Agnant

(...)

Nou remèsye tout fanm ak tout òganizasyon fanm ki pote enfòmasyon ak pwòp temwayaj pa yo pou nimewo *Ayiti Fanm* sa a

Koreksyon teks yo :

Togiram ak Nounous

Fotokonpozisyon :

Frederik Labèl/Frederic Labelle

(*Ayiti fanm*, Vol. 1 N°2, Oktòb . Novanm . Desanm 1991)

EKIP AYITI FANM

Fondatris Clorinthe Zéphir

Kowòdonatris Lynn Hyacinthe

Redaktris an chef (...)

Asistant redaktris (...)

Ekip redaktris (...)

Koreksyon Kreyòl (...)

Tradiksyon tèks (...)

Fotokonpozisyon (...)

(...)

(*Ayiti Fanm*, Vol. 9 N°46, Out-Sektanm 1999)

Pour un livre

Ekip editorial : Ulrick Destin, Gladys Dorvil, (...), Joslin Twouyo

(Twouyo, *Diksyonè kreyòl-franse*)

**MOUN KA BAY KONKOU YO NAN POTE DEFINISYON EPI NAN REVIZE
DEFINISYON**

Machel Acacia, Marie Claude Ambroise, (...), Raynal Trouillot.

(Twouyo, *Diksyonè kreyòl karayib*)

Composition, chaché Conception

Comptes rendus de lecture, gadé-wè Actus Livres

Conception, Mise en page, Réalisation, Composition

Kreyòl Gwadeloup

Kréyatè :

IDLine Studio

(*Kréyol an mouvman*, 2010)

Kréyòl Ayiti

Konsepsyon/pajinasyon :

Les Éditions Mémoire

(Altidor, *Koulè midi*)

Reyalizasyon PAO : Pénel Ralph Pierre

(Lalanne, *Pa pi sòt pase sa !*)

Design and layout/Konsepsyon ak konpozisyon/Conception et composition :

David Henry/Arts Grant; www.davidhenry.com

(Tanbou, *Voices of the sun*)

Pajinasyon : Edisyon PerlesDesAntilles

(Dorce, *Tchaka Gede*)

Konpozisyon

Jude Monome

(Setout, *Zabèt*)

Ekip konpozisyon : Nathalie Bernard, Jude Monome sous direksyon Ronald Télémaque

(Twouyo, *Diksyonè kréyòl-franse*)

Miz an paj : Virgine Turcotte

(Castera, *Gout pa gout*)

Mizanpaj : Carole Devillers

(Devillers, *L'histoire des grottes d'Haïti racontée par la petite goutte d'eau*)

Conception de la couverture, chaché Couverture (réalisation de la...)

Conclusion (dans les essais)

Kréyòl M.G.G

En guise de conclusion ouverte

ou

« sé dèyè pawol ki ni pawol »

(*Centre universitaire des Antilles et de la Guyane, Charte culturelle créole*)

KONKLIZION

(*Konsit toutwonlatè asou kréol nan péyi Sésel*)

Pou bout

[teks an matinitjé]

(A.G.P.M., *La haute-taille*)

Kréyòl Gwadeloup

Conclusion – Conclusion – Bout⁵

⁵ [L.M. Lendik Matjè a] : ni twa lang : fransé, anglé é kréyol.

(Berthelot, *Kaz antiyé*)

Ayiti

Konklizyon

(Bito, *Prézidans Mateli Ayiti*)

Contact

Kréyol M.Gw.A

Kontak

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

ègzanp

Kontak :

M'Bitako

[ladres a-li, telefòn a-li, kourilet a-li an fransé é an gwadloupéyen]

(M'Bitako, *Rézipèl & lèspri a krab-la*)

Kontak-Lyannaj/Contact : DAMBA France-Lise – la Helleux – 97180 Ste Anne

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn, 1966*)

Pou tout enfòmasyon, kontakte :

Educavision, Inc.

2725 Nw 19th Street,

Pompano Beach, FL 33069

Telefòn : 954-968-7433

Fax : 954-970-0330

Imel : educa@aol.com

Web:www.educavision.com

(Titus, *Prizonye Jakmèl la*)

Contact & commande

Kréyòl Gwadeloup

Kontak & Komand:

www.gwosiwopress.com

info@gwosiwopress.com

gosiwopress@yahoo.com

(Perrot, *Lapli an fon a Man Rat*)

BON POU KOMANDÉ PWOCHEN DÈ A SÉRI-LA :

BON DE COMMANDE DU PROCHAIN TOME :

VIVASYON AN DOUKOU SIKLÒN :

– 1989 : Siklòn Igo an Gwadeloup (dézyèm dè)

– rakontaj an de lang, kréyòl fransé (...)

VIVRE AU TEMPS DES CYCLONES :

– 1989 : Le cyclone Hugo à la Guadeloupe (tome 2) – récit bilingue créole/français

TIT/NOM : ...

Tinon/Prénom : ...

La ou ka rété/Adresse : ..

Téléfòn-kaz/Téléphone fixe : ...

Téléfòn pòtab/Téléphone mobile : ...

Kontak-Lyannaj/Contact : DAMBA France-Lise – la Helleux – 97180 Ste Anne

Mèl : damba.france-lise@wanadoo.fr

Jan ou ka péyé/Mode de paiement (estimation provisoire) : 10 €

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn, 1966*)

Coordonné par..., gadé Direction

Copyright

Kréyòl Ayiti

Kopirayt © 1997- Woje E. Saven

(Saven, *Dis pa nan lang ayisyen-an*)

Correction typographique

Kréyòl Ayiti

Aranjman maniskri : Edisyon PerleDesAntilles

(Dovilas, *Laviwonn*)

Koreksyon teks yo :

Togiram ak Nounous

(*Ayiti Fanm*, Vol. 1 N°2. Oktòb . Novanm . Desanm 1991)

Miz an paj maniskri : Edisyon PerlesDesAntilles

(Charles, *Lenglensou*)

Conception de la couverture, gadé Couverture (réalisation de la...)

Conte(s)

Kréyòl M.G.G.A

Kont

ègzanp

Kont

Les contes

(Kontakaz, *Bèlpawòl kréyòl, Dezyèm kanman*)

Chyen ké Chat

Roun kont kréòl Lagwiyan

(Langues et cultures régionales, *Chyen ké chat*)

Kréyòl Giyàn

Conte : Kont, masak

(Jadfad, *Kréòl*)

Couleur, Couleurs, Mise en couleur, Coloriste (Bédé)

Kréyol M.Gw

Couleurs : J Guénard

(Pica, *Les profs T. 11. Tableau d'horreur*)

Koulè : J. GUÉNARD

(Pica, *Lé prof*)

Couleurs : Laurence et Bruno Chevrier

(Zep, *À la folie !*)

Sé Laurence épi Bruno Chevrier yo kolorizé sé desen-la.

(Zep, *A lafoli !*)

Courriel, Courrier électronique, Email, Mél, Adresse électronique, Messagerie

Kréyol M.G.G.A

Kourilet

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

egzanp

Kourilet : judeduranty@hotmail.fr

(Duranty, *Zouki bon zouti*)

Kouryèl

ègzanp

Kouryèl : editions_nestor@yahoo.fr | Messagerie : editions_nestor@yahoo.fr

(Bulus, *Solèy ho*)

Mél

ègzanp

Mél a Baylavwa :

baylavwa@ymail.com

(Baylavwa, *Pawòl maké*)

Imel

ègzanp

Imel : perledesantilles1804@gmail.com

(Bito, *Akwarel*)

Si zôt vlé ékri mwen mi hotmèl an mwen

clodia_971@hotmail.com

(Emboulé, *Zôdi nonm*)

Courrier des lecteurs

Kréyol M.Gw

an frè ka ékri nou

Mésié,

Mwin ka li jounal zot-la dépi konbyin tan, mwin ni an abônman, é sé épi Djok, épi Grif-an-tè, épi Mofwaz mwin apran ékri kréòl-la kon mwin ka ékri-i la atchèlman. (...)

(*Djok*, 1°60, 19 janvyé 1979)

frè ka ékri nou

Potoprins, 11 févr.

Premye bagay map di, sé eskiz-m anpil pou tout tan sa-a m-pran pou-m réponn ou.

(...)

Pauris Jean-Baptiste

Bwèt postal 6, Pôtoprins

(*Djok*, 1°62, 13 avril 1979)

MI AN LET AN FWE VWEYE BA NOU

ZYÉ MWIN KOUMANSÉ WÈ KLÈ...

Manmay,

Za ni ti-tak tan man lé pwan kozé-a épi zot, min zafè ki mannyè pwan kozé-a té ka mélé mwin, kon mélé li-minm pa janmin mélé... (...)

Daniel Boukman

(Aljé 11/3/78)

(*Grif an tè*, [n°18], avril 1978)

Moun Ka Ékri Nou.

Kanmarad a Jougwa

Si jòdi jou an ka maké on ti lèt pou zòt, sé pas an ja li tout jounal zòt ja fè, é pas an byen enmé travay-la zòt konmansé fè la asi kréyòl-la.

(...)

(*Le journal guadeloupéen*, n°10-11, 24 mai 1980)

Courrier électronique, chaché Courriel

Couverture (sens strict du terme)

Déf : Partie qui couvre et enserre les pages d'un livre, d'un cahier.

(*Le Petit Robert*, 2014)

Kréyol M.Gw.A

Kouvèti

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

Kouvèti : Edisyon PerleDesAntilles

(Charles, *Lenglensou*)

Po

ègzanp

Tèks é zimaj a po/Texte et illustration de couverture :

France-Lise DAMBA

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*, 28)

Po-a-liv/Lapo-liv

(Colot, *Guide de lexicologie*)

Kréyòl Giyan

Kouvertir

(Barthèlemi, *Dictionnaire créole guyanais-français*)

Kouvètir

(Jadfard, *Kréòl*)

Kréyòl Ayiti

Kouvri

ègzanp

Kouvri Design :

Keith H. Burgess & Alexa Harper-Lewis

(Burgess, *TAN*)

Couverture (réalisation de la..., conception de la..., maquette de la...)

Kréyol M.Gw

Kouvèti

ègzanp

Kouvèti : Joël Novitsè Perrot

(Perrot, *Fasadaj*)

Kouvèti é désen : Joël Novitch' Perrot

(Perrot, *Lapli an fon a Man Rat*)

Makèt

ègzanp

Makèt, tèks é zimaj a po a liv-la :

Maquette, texte et illustration de couverture de l'ouvrage :

France-Lise DAMBA

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*, 28)

Makèt a kouvèti-la : CRÉAPUB Communication, [liméwo telefòn a-yo, faks a-yo, kourilèt a-yo]

(M'Bitako, *Lenj sal*, 2005)

Makèt a kouvèti-la & Foto a M'Bitako : © Janklòd PINSEL.

(M'Bitako, *Lenj sal*, 2013)

Makèt a liv-la, tèks é zimaj :

Maquette de l'ouvrage, texte et illustrations :

France-Lise DAMBA

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*, 1966)

Réalizasyon

ègzanp

Réalizasyon kouvèti : Katrin Sézè

(Florentini, *Dodin !*)

Kréyòl Ayiti

Aranjman

ègzanp

Aranjman kouvèti : Edisyon PerleDesAntilles

(Dovilas, *Laviwonn*)

Design

ègzanp

Kouvri Design :

Keith H. Burgess & Alexa Harper-Lewis

Orijinal ilustrasyon a :

Keith H. Burgess

(Burgess, *TAN*)

Konspesyon

ègzanp

Konsepsyon ak desen kouvèti : Detay tablo An2zo 3Fèy, 60''×48'' luil sou twal, Rebarthèlemy 2001. Koleksyon prive.

Cover design and illustration : Excerpt from An2zo 3Fèy, Oil on canvas, 60''×48''

By Rebarthèlemy, 2001. Private collection.

Illustration de la couverture : Détail de An2zo 3Fèy, Huile sur toile de 60''×48''. Par Rebarthèlemy, 2001. Collection privée.

(Clervil, *Fè lang nan depale*)

Konsepsyon Kouvèti a : Livingston Graham

(Graham, *Diksyonè Syans*)

Kouvèti

egzanp

Kouvèti : Edisyon PerleDesAntilles

(Charles, *Lenglensou*)

Kouvèti : ilistrasyon Josaphat Large sou Corel Draw 4.0

(Large, *Pè sèt !*, 2^m ed.)

Se Drawing The Line ki prepare kouvèti liv la.

(Rotary E-Club, *Liv Istwa Papiyon 2014*)

Mizanpaj

egzanp

Mizanpaj ak kouvèti :

Atelye Grafik Près Nasyonal d' Ayiti.

(Batrville, *Pòtré van sèvolan*)

Crédits photographiques, Photographie(s) pa bliyé gadé tou Illustration(s)

Kréyol Matinik

Foto

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

egzanp

Foto : Filip Bougad (Philippe Bourgade)

(Florentini, *Dodin !*)

N.B. : Foto-tala sé ta an gran chantè bèlè, Mèt Vava Grivalliers, èk sé Yv-Mari Séraline ki fè'y. I pa ni ayen pou wè épi tèks-la.

(Confiant, *Bitako-a*)

Kodak

egzanp

Kodak-la ki anlè kouvèti-a fet anba dwet Jean-Marc ROSIER

Tit-li sé Kaloj : 30x40, 2000

(Velasques, *Nan blok domi a*)

Pòtré

(archaïque)

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

Kréyòl Gwadeloup

Foto

(Ludwig, *Dictionnaire créole-français*)

ègzanp

Foto a kouvèti-la : Bik ofisyèl a *The White House*

(Obama, *On lyannaj pi méyè*)

Foto a M'BITAKO : © Charles Schulem-Rousseau
(Obama, *On lyannaj pi méyé*)

Krèy foto

ègzanp

Krédi foto a Derek Walcott : Nancy Crampton,
New York State Writers Institute, State University of New York.
(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)

Krèy foto

Kont a Wili Nestor

Paj : 30, 48, 67, 78, 96, 104, 142, 170, 206 é 236

Kont a Édwa Joureau

Paj : 32, 74, 87, 106, 126 é 222

(...)

(Bolus, *Solèy ho*)

La sé foto-la sòti : paj 6, anwo-la, Woulo a lanmè Mò : Shrine of the book, Photo © The Israel Museum, Jerusalem ; (...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Bon nouvèl ki ka vin dè Bondyé !*)

Mèt a foto-la : Sandro SEYMOUR, Photographe – Consultant, ☎ 0690-84-03-76

(M'Bitako, *Lenj sal*, 2005)

Sé foto-la :

Henri MAURINIER et Miguel MAURINIER

(sauf paj 23, 24, 35 é 47)

(Maurinier, *À fleur de mots*)

Pòtré

ègzanp

Mèt a pòtré :

Brino Michaux-Vignes

(*Kréyòl an mouvamn*, 2010)

Zimaj

ègzanp

Zimaj :

Djibril Suga Succab

(*Kréyòl an mouvman*, 2010)

Kadran a lòlòj a légliz Sentann, apré pasaj a siklòn-la. -5 Fi 28_11. - Editè Boisel. *Pou tout wousèvi a sé enfòmasyon-lasa, fò pasé pa lotorizasyon a Awchiv a depawtèman a Lagwadeloup - Bisdari Goubè. /Le cadran de l'horloge de l'église de Saint-Anne après le passage du cyclone de 1928 (début 20è siècle). - 5 Fi 28_11. - Editeur Boisel. Toute réutilisation de ces informations doit faire l'objet d'une autorisation des Archives départementales de la Guadeloupe - Bisdary Gourbeyre.*

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*, 28)

Kréyòl Ayiti

Foto

egzanp

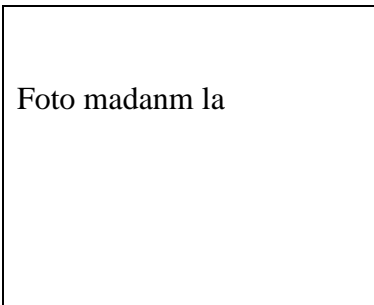
Madam Louna ak pwofesè Iv Dejan

Sous foto : Achiv Bon Nouvèl

(*Bon Nouvèl*, n°514, févriye 2014)

Foto otè a : Edmond Gilbert

(Destin, *Glas fènwa*)



Lydia Occide Jeanty mouri
(1907-1998)

Foto koutwazi Jean-Claude Guéri

(*Ayiti Fanm*, Vol. 8 N° 40, Out/Sektanm 1998)

Découpage

Kréyòl Gwadeloup

(dans un livre d'activités – coloriage, découpage... – pour enfant)

Mèt koulè... ..Dékoupé

(MiMèz, *Chyen a Bondyé*)

Dédicace

Kréyol Matinik

Ba

egzanp

Ba tout palé asou latè

Yo ka toufé...

(Boukman, *Chiktay pawol*)

Omaj ba manman-mwen ki sitelman soufè...

(Barthéléry, *Ti Anglé-a*)

An sel kou ba Met-Jo

(Duranty, *Sansann*)

Nou la épi'w
(Ba papa-mwen, Joli)
(Cage-Florentiny, *Dèyè pawol... Sé lanmou*)

Ba'w Mylène Pinel-Féréol, Mimi éti tout moun konnet kriyé'w.
(Mansfield, *Lans-lan*)

Pou

egzanp

Pou nou sonjé/An souvenir de :
– Rose Valérie, de mon enfance
– (...)
(Léotin, *Le temps des trois roses*)

Dedicated for | Sé pou | Pour | Dedicado a
Matthis, Alexis, Élise
(Duriveau, *Proverbes créoles illustrés*)

Pawol

An méwmè
– Guy Hazaël-Massieux, ki dékatiyé kréyol an manniè flouz ek obidjoul
– Danielle d'Offay de Rieux, manmay atè Lé Séchel, ki sé prèmié moun ki rivé anchouké
kréyol nan lékol
(...)
(Bernabé, *Approche cognitive du créole martiniquais*)

Kréyòl Gwadeloup

Ba

ègzanp

Dédikas

Ba Jenny Alpha
Mèsi, mèsi onpil pou tousa bonnè ou ka ban-mwen, ou ka ban-nou, (...)
(M'Bitako, *Siwo-Fiyèl*)

Dédikas anmwen :

Ba **Karin Senmawten**, nannan a nanm anmwen.

Mwen fè-w shonjé kijan an ka mò ba-w lè an ka shonjé-w... (...)

Ba Natali Kangou

Mimi-y ! I ban-an bon gaz, men gnenki shonjé voukoum plézi i té-é shayé koté-w ba lèspwi
an-an fòs rété doubout oka. (...)

(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)

On fòs ba Janpyè DAMAS, Librairie Plus, (...)

On fòs ba **Librairie ARMA**, Pòlwi, (...)

(M'Bikako, *Lenj sal*, 2005)

On fòs ba
Janpyè DAMAS, Librairie Plus, o Kannal
& Librairie ARMA, Pòlwi
Dé gwo fòs ba dé libréri Moul :
La RAMURE & POINT LIRE
(M'Bikako, *Lenj sal*, 2013)

Pou

ègzanp

Écri pou mi-sié enri lépent = dédié à Monsieur Henri Lépante
Dédié à Missié Etna Marceau = Monsieur Etna Marceau
A Mouzine = A Mouzin-n'
(Pineau, *Le créole de la Guadeloupe*)

Ranboulé sé pou Anman Makèk (Marie-Claire Hatchi) ki fè an pousé adan kréyòl épi lanmou kréyòl

ONE RESPÉ POU :

– Tyéri MAWTÈL (Thierry MARTEL)
épi tout kréyon ay, i ba ranboulé lavi Divinèl épi Jwalina péké jen obliyèw
...nou ké woujwenn !...
– (...)

Woulo pou :

– Bibi ki toujou ban mwen fòs é kouraj
– (...)
(Alyénus, *Ranboulé !*)

Dot pwopozision

ègzanp

An mémwa a Géra Loriet
Gran Nèg Gwadeloup
(Bassette, *Tras Bitako ou Les sentiers du paysan*)

Kréyòl Giyàn

Pou

ègzanp

Grand merci à mes maîtres les “dòkô” dont les noms suivent :

Pou Kayenn

sé larenn yan

Mme Gisèle GAILLOUX
(...)

Pou Macouria

Mouché ZERO serville

Pa bò di Roura

Mme Annette DECEMBRE
Groupe “Les animateurs associés”

(...)

sé mait dôkô ya

Mr Joseph Elidore YAGO

(...)

(Akademi tanbou kreol Lagwiyan, *Cahier pédagogique & culturel*)

Kréyòl Ayiti

Dedikasyon

egzanp

Dedikasyon

Mwen dedye liv sa a bay timoun mwen an, Torres, Keith, Jr & lavil Keyila, neve mwen, Jevil ak fiy mwen, Keanni. (...)

(Burgess, *TAN*)

Desikasyon⁶

Pou tout ti moun sou la tè ki merite viv yon pi bon vi.

Dedicace

Aux enfants du monde qui méritent un meilleur sort dans la vie.

Dedication

To the children of the world who deserve better.

(Belenky, *La Chanson de Chanmas*)

Pou

egzanp

Ochan pou vil Pòtoprens ki gen 250 lane

1749-1999

(Christophélès, *Toupi lavi*)

Nou voye « Eritye Vilokan » pou Loudmiya, Natali, Aleksandra (...)

(Cheri, *Eritye Vilokan*)

Pou zanmi-m

Ki ka konn li yo,

Paskè lè m-té avè yo,

(...)

(Déjean, *Ti liv òtograf kréyòl*)

Liv sa dedye

pou Marcel Pardo

Yon zanmi pou letènite

⁶ [L.M. Lendik Matjè a] : sé pétet sa yo ka kriyé an fransé an « coquille ».

(Heurtelou, *Lafami Bonplezi*)

Déjà paru, chaché Du même auteur

Dépôt légal

Kréyol M.Gw.A

Dépo légal

ègzanp

Dépo légal : Maws 2007.

(Maurinier, *À fleur de mots*)

Dépo legal : #07-03-105

Bibliyotèk Nasyonal d' Ayiti.

(Batrville, *Pòtre van sèvolan*)

Depo legal : 2^e trimès 2012, Bibliyotèk ak Achiv nasyonal Kebèk, Bibliyotèk ak Achiv nasyonal, Kanada

(Castera, *Gout pa gout*)

Depo legal nan bibiyotèk Nasyonal peyi Dayiti

91-09-123

(*Ayiti Fanm*, Vol. 1 N°2. Oktòb . Novanm . Desanm 1991)

Kréyòl Gwadeloup

Dépozé douvan lalwa

ègzanp

Dépozé douvan lalwa | Dépôt légal

Out 2010 | Août 2010

(Bolus, *Solèy ho*)

Dessin

Kréyol M.G.G.A

Désen

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

(Ludwig, *Dictionnaire créole-français*)

(Barthèlemi, *Dictionnaire créole guyanais-français*)

egzanp

Kouvèti é désen : Joël Novitch' Perrot

(Perrot, *Lapli an fon a Man Rat*)

Désen épi foto : Jonas

(Léoten, *An ti ziedou kozé*)

Desen kouvèti : Gary Gelfrard

(Cheri, *Eryte Vilokan*)

Pòtré

egzanp

TEXTE DE GOSCINNY DESSINS DE UDERZO	Sé René Goscinny ki maké'y, é Albert Uderzo fè sé pòtré-la
Goscinny/Uderzo, <i>La zizanie</i>	Goscinny/Uderzo, <i>La Zizanni</i>

Dessinateur, gadé-wè osi Illustrateur

Kréyol M.Gw

Désinatè

(Confiant, *Dictionnaire de créole martiniquais- français*)

MIKAËL

Scénario et dessins

Makè é desinatè

(Mikaël, *Félice et le flamboyant bleu*)(Mikaël, *Félice é fanbwayan blé-la*)

Lapo liv-la, sé « non moun la » ki désiné'y

egzanp

Lapo liv-la, sé Thierry Ségur ki désiné'y

(Auclair/Migeat, *San pié-flanbwayan an*)

« Non moun la » fè sé pòtré-la

egzanp

TEXTE DE GOSCINNY DESSINS DE UDERZO	Sé René Goscinny ki maké'y, é Albert Uderzo fè sé pòtré-la
Goscinny/Uderzo, <i>La zizanie</i>	Goscinny/Uderzo, <i>La Zizanni</i>

« Avec des aquarelles de l'auteur »

Kréyòl Ayiti

Moun ki fè desen sa yo :

Rodney Sanon

(Riva, *Anaëlle ak Lasirèn*)

Illustrated by

Jim Hoston

Desen : Jim Hoston

(Fenelon, *The Two Best Friends and The Old Lady*)(Fenelon, *Landirela. De bon zanmi ak yon ti granmoun*)

<p>Saint-Exupéry, Le petit Prince Avec dessins par l'auteur</p>
<p>Kréyòl Gwadeloup Avè akwarèl lotè-la limenm fè (Saint-Exupéry, <i>Tiprens-la</i>)</p> <p>Kréyòl Giyan Ké désen markèr palò-a fè ké lapentidilo (Saint-Exupéry, <i>Tiprens-a</i>)</p>
<p>Saint-Exupéry, Le petit Prince Avec des aquarelles de l'auteur</p>
<p>Kréyol Martinik Sé matjé-a ki fè sé désen-an (Saint-Exupéry, <i>Ti-prens lan</i>)</p> <p>Kréyòl Ayiti Avèk ilustrasyon otè a (Saint-Exupéry, <i>Ti prens lan</i>)</p> <p>Kréyòl Rénion Ek bann zakouarèl lotèr liminm (Saint-Exupéry, <i>Lo pti prins</i>)</p>

Dessiné (écrit et...)

Kréyol M.G.G

Zep

Titeuf, Chimen lavi

Sé Zep ki maké-y épi ki désiné-y

(Zep, Titeuf, Chimen lavi)

Kréyòl Ayiti

MEN KI GEN VAG TE KREYE YOUN KONT AYTEN EKRI é DESSINEN PA EMMA
MIZRAHI POWELL

(Mizrahi Powell, *How waves were created*)

Rita ak Jako

Marie Carole Jeune ekri istwa sa a

Larimer Saincilus fè desen yo

(Jeune, *Rita ak Jako*)

Pye Kokoye-an
Ekri pa Ghyslaine Rochelin • Ilistrasyon pa Oliver Bertoni
(Rochelin, *Pye kokoye-an*)

Dictionnaire

Kréyol M.G.G

Diksionnè

Disionnè

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

Diksyoner : dictionnaire.

(Barthèlemi, *Dictionnaire créole guyanais-français*)

Diksyonnè

(Ludwig, *Dictionnaire créole-français*)

Kréyòl Ayiti

Diksyonè

egzanp

English/Haitian Creole

Medical Dictionary

Diksyonè Medikal

Anglè Kreyol

(Heurtelou, *English/Haitian creole medical dictionary*)

Diffusion (pour la presse)

Kréyòl Gwadeloup

Payè liv

ègzanp

Mèt a bayalè

Dominique Duport

Lenprésyon

ARTE

Payè liv

GDP

(Guadeloupe Diffusion Presse)

SIRET : (...)

(Migan, mé 2002)

Directeur(rice) de la publication (livre)

Kréyòl Gwadeloup

Dirèktè a piblikasyon :

Dannyèl Dumirier – Dirèktè Kabiné

(*Kréyòl an mouvann*, 2010)

Directeur(rice) de la publication (périodique)

Kréyòl Gwadeloup

Mèt a bayalè

ègzanp

Mèt a bayalè

Dominique Duport

--

LÈKSIK

(...)

Bayalè = Éditeur

(...)

(*Migan*, n°1 mé 2002)

Kréyòl Ayiti

Fondatris/Dirèktris :

Klodi Zefi/Clorinde Zéphir

(*Ayiti Fanm*, Vol. 1 N°2. Oktòb . Novanm . Desanm 1991)

Direction (sous la... de), Coordonné par...

Kréyol M.G.G.A

Direksyon

ègzanp

Sou direksyon : Joslin Twouyo

(Twouyo, *Diksyonè kreyòl-franse*)

Ekip konpozisyon : Nathalie Bernard, Jude Monome sou direksyon Ronald Télémaque

(Twouyo, *Diksyonè kreyòl-franse*)

Kréyol Matinik

Anba zié

egzanp

Travay-tala fet anba zié Serge Restog

(A.P.G.M., *La haute-taille*)

Anba lanmen

egzanp

« Non liv la » fet anba lanmen « non moun la »

(*sa sé pwopozision-mwen*)

Travay-tala fet anba lanmen « non moun la »
(*sa sé pwopozision-mwen*)

Met-a-manniok

egzanp

Met-a-manniok « non liv la » sé : « non moun la »

Met-a-manniok « non liv la » sé « non moun la » épi « non (sé) moun la »

Met-a-manniok « non liv la » : « non moun la »

(*sa sé pwopozision-mwen*)

Gidonnè : « non moun la »

(*sa sé pwopozision-mwen*)

Kréyòl Gwadeloup

Gidonnaj

ègzanp

Anba gidonnaj a Mirna Bolus, Miryèl Clodine-Florent, Gaston Nicolas, Alen Rutil
(Bolus, *Solèy ho*)

Kréyòl Ayiti

Kolaborasyon

« Non moun la » ak kolaborasyon « non (sé) moun la »

egzanp

Joslin Twouyo

Ak kolaborasyon

Yokéta Bossé

(...)

(Twouyo, *Maton !*)

Distribution

Kréyòl Ayiti

Distribisyon

egzanp

Distribisyon : Communication Plus/Division Livres

B.P. 1449, Delmas

(...)

(Laroche, *Teke*)

Divers

Adan bibliografi, dékatman – partie – ou ka mété référans ou pé pa ranjé adan Liv, Journal, Nichtwel, Audio, Létid linivèsité – Thèses, Mémoires.

Kréyòl Gwadeloup

Divers/Dé twa liv anko an pangal

BENA (MAN JAN, pseud. de M^{me} Jean Bernard SUGIER. – Timoun sé riches. – Port-au-Prince : Bon Nouvel, s.d.

(...)

(Bibliothèque Départementale, *Mi sa nou ni an kréyòl*, 1987)

Dossiers de presse

Kréyòl Gwadeloup

Dossiers de presse = Moso journal

(Bibliothèque Départementale de la Guadeloupe, *créoles et/é kréyòl*, 1988)

Doubles pages (pou sé ilistrasion-an)

Kréyol Matinik

Paj kantékant

egzanp

Double pages suivantes : nom de(s) (l')illustration(s)

Paj kantékant apré : tit (sé) imaj la

Double pages précédentes : nom de(s) (l')illustration(s)

Paj kantékant avan an : tit (sé) imaj la

(*sa sé pwopozision-mwen*)

Droite (à)

Pou sé ilistrasion-an

Kréyol M.Gw

Adwet

Tit imaj la

Adwet : tit imaj la

Adwat : tit imaj la

ègzanp

La sé foto-la sòti : (...) ; p. 32 anwo, adwat, kodèks grèk : from *The Codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile*, 1909, by permission of the British library

(Témoins Jéhovah de France, *Bon nouvèl ki ka vin dè Bondyé !*)

Droits de reproduction, chaché Propriété intellectuelle

Droits réservés, chaché Propriété intellectuelle

Du même auteur, Bibliographie de l'auteur, Déjà paru, Œuvres de l'auteur, Ouvrages du même auteur, Ouvrages de..., Publications de..., Paru

Kréyol Matinik

Georges De VASSOIGNE ékri

MÉLODIES D'AMOUR

(poèmes)

(...)

(De Vassoigne, *Fab kréyòl*)

Liv liv matjè-a/Bibliographie

1978, ... Aux alizés qui passent. Les paragraphes littéraires.

(...)

(Restog, *Pawòl ki dous*, 2009)

Liv Confiant za mété déwò :

– « Jik Dèyè do Bondyé », Edisyon « Grif an tè », Fôdfwans, Matinik, 1979.

– (...)

(Confiant, *Bitako a*)

Liv éti Raphaël Confiant za mété déwò

– « Jik dèyè do Bondyé », Edisyon « Grif an tè », Fôdfwans, Matinik, 1979.

– (...)

(Confiant, *Kòd yanm*, 1986)

Liv éti matjè-a za mété déwò

An kréyòl

Jik dèyè do Bondyé, istwè-kout, Grif an Tè, 1979.

(...)

An fwansé

Le Nègre et l'Amiral, woman, Grasset, 1988 (Pri Antigòn).

(...)

Tradiksyon

Un voleur dans le village, di James Berry, istwè-kout, Gallimard-Jeunesse, 1993, tradui di anglé (Janmayik) / Pri di International Book for Young People.

(...)

Étid linivèsité

Dictionnaire des titim et sirandanes, Ibis Rouge Editions, 1998.

(...)

(Confiant, *Jik dèyè do Bondié*, 2000)

Liv matjè-a

Lavi chimérik, roman, Prix Sonny Rupaire 1999

(...)

(Mansfield, *Lans-lan*)

LIV MATYÈZ-LA | DU MÊME AUTEUR

Textes créoles et français

An ti zyédou kozé
Recueil de poésies créoles,
Éditions Bannzil Kréyòl Matinik (1986)
(...)
(Léotin, *Xolo*)

Menm matyèz-la/Du même auteur

An ti zyédou kozé – Recueil de poésies créoles
(...)
(Léotin, *Le temps des trois roses*)

Menm moun-an ékri
– Fab kréyòl
– (...)
(De Vassoigne, *Lézalantou*)

Kréyòl Gwadeloup
Dòt liv a Ogis M'Bitako

(mbitako@hotmail.com) :
Nèg Mawon, Poèm, aka New Legend, Pari, 2001.
ISBN : 2-913780-44-X
(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)

Du même auteur, chez le même éditeur :
Fèt pa menm lotè-a, aka menm léditè-la :
– Les requins et le trésor sous-marin
(...)

Du même auteur, aux éditions Clair de Lune :
Fèt pa menm lotè-la, a ka lézédisyon Clair de Lune :
– Les nuages
(...)
(Mikaël, *Félice et le flambloyant bleu*)
(Mikaël, *Félice é fanbwayan blé-la*)

Ja parèt
an Fwansé
L'espoir grimaçant (recueil de poésie)
(...)
an Kréyòl
Soukwé Jouk (Téat - 1979)
(...)
(Valy, *Louké*)

Liv, cd & dvd a M'BITAKO

Nèg Mawon, *Poézi a fòs an nanm*, 2001 -

Réedisyon 2013

(...)

(M'Bitako, *Nèg Mawon*, 2013)

Liv, Cd é Ispèktak a M'BITAKO

Nèg Mawon, Poézi, fòs a nanm, 2001 – Réédition 2013

(...)

(M'Bitako, *Jan lavi ka bat kat a-y*)

Liv a M'BITAKO :

Nèg Mawon, poézi a konsyans, 2001

(...)

(M'Bitako, *Ti-Jan é paren a-y*)

Liv Man Tèlchid maké

1980, Grammaire comparée créole- français (CM2/6^e)

(...)

(Tèlchid, *Bwa pou nou alé !*)

Liv menm moun-la maké

– Kléopatra de Karukéra

– (...)

(Perrot, *Fasadaj*)

Mem matyèz-la/Du même auteur

– Térésin et l'arbre blanc Térézen é pyébwa blan-an

– (...)

(Desroses Bottius, *Les vacances de Térésin*)

Menm makè-la

Soukwé jouk - 1979

(...)

(Vali, *Lèt-la*)

Mi liv Derek Walcott matshé :

Powézi :

25 poems, Port-of-Spain : Guardian Commercial Printery, 1948

(...)

Gadévwè dèt poèm i mashé ba sé jounal-lasa adan-yo : *New Statesman, London Magazine,*

(...)

Téyat :

(...)

Dèt liv ankò :

(...)

I mèt grennsèl a-y adan sé liv-lasa :

(...)

(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)

Sé lézòt liv a M'BITAKO-la :

– **Nèg Mawon**, poézi a konsyans, éd. New Legend, Paris 2001.

– (...)

(M'Bitako, *Lenj sal*)

Timalo maké osi

Pawòl a lòm vo lòm

(...)

(Timalo, *Dé moun épi Rèbèlòt*)

Kréyòl Ayiti

Ak menm ekrimann lan

– Moun demounize, Filozofi, 2004

– (...)

(Machiavelli, *Prens la*, 2^m éd.)

Ev otè a pibliye déja

1. *Koulè Midi*, Nouvèl, Editions Mémoire 1999.

2. (...)

(Altidor, *Simbad*)

F. Morisseau-Leroy, ecri tou :

Plénitudes (poèmes 1940)

(...)

(Morisseau-Leroy, *Antigone en créole*)

Kèk liv Maude ekri

Lafami Bonplezi

The Bonplezi family

(...)

(Heurtelou, *Lafami Bonplezi*)

laute live MORISSEAU-LEROY écri :

Plénitude

(...)

ac laute pièce théate li joué :

La maison hantée

(...)

laute pièce li p'encô joué :

ROI CREON

(...)

(Morisseau-Leroy, *Diacoute 2*)

Lé z'outes lives Morisseau-Leroy écri :

Plénitudes (1940)

(...)

(Morisseau-Leroy, *Diacoute*)

Lezòt liv pwezi otè a ekri

An kreyòl

– Klou gagit, 1965

(...)

An franse

– Le retour à l’arbre, New York, éd. Calfou nouvelle orientation, 1974

(Castera, *Blengendeng bleng !*)

Lezòt liv pwezi otè-a pibliye

Pwezi an kreyòl :

Klou gagit, 1965

(...)

Gaté priyè, 1990

Rabouch (poko parèt)

Pwezi an franse :

Le retour de l’arbre, 1974

(...)

Quasi parlando, 1993

Voix de tête (à paraître)

Kasèt pwezi an franse :

Paroles vives, 1993

(Castera, *A wòdpòte*)

LIV EMILE CELESTIN-MEGIE mete deyò deja.

Ulrick Henry, Poète 1953

(...)

(Célestin-Megie, *Lanmou pa gin baryè*, 3^{èm} épòk)

Liv Josaphat Large deja pibliye

1975 : **Nefs du vent**, Poésie, Paris, P. J. Oswald : Collection j’exige la parole.

1989 : (...)

(Large, *Pè sèt !*, 2^m ed.)

Liv ki deja pibliye

Maximilien Laroche, *Mythologie haïtienne*, GRELCA, Université Laval, Québec, 2002, 233

p.

(...)

(Laroche, *Prinsip Marasa*)

Liv lotè a ekri deja :

1 – Tonton Maten

2 – (...)

(Pauris, *Bouket espwa*)

Liv menm otè a ekri

AYITIMANIA : Tragédie tropicale

ISBN : 1467905070

(...)

(David, *Prezidans Mateli Ayiti*)

Liv minm otè-a ki parèt déja

Ulrick Henry, Poète (1953)

(...)

(Célestin-Megie, *Lanmou pa gin baryè, 1^{ye} épòk*, 1984)

Liv otè a pibliye deja

1. *Nerfs du Vent*, Editions P-J. Oswald, 1975, Paris.

2. (...)

(Large, *Rete, kote Lamèsi !.*)

Liv pwezi otè-a ekri deja

Pwezi an kreyòl :

Klou gagit, 1965.

(...)

Pwezi an franse :

Le retour de l'arbre, 1974

(...)

Kasèt pwezi an franse :

Paroles vives, 1993.

(Castera, *Alarive lèzanfan*)

Liv yo

MACHIAVELLI Niccolò, *Il Principe*, a cura di Giorgio Inglese, con un saggio di Federico Chabod, Einaudi, Torino, 1995

(...)

(Machiavel/Franklin, *Prens la*, 1^{ie} éd.)

Lèt liv Morisseau-Leroy ekri :

Plénitudes

(...)

Lèt pyès li jwe :

La maison hantée

(...)

(Morisseau-Leroy, *Ravinodyab*, 1982)

Lèt piblikasyon otè a :

Pour Que La Terre S'en Souvienne

Edisyon Bas de Pages, Novamb 2010

(Charles, *Lenglensou*)

Min liv Frankétienne mété déyò déja :

1. - Au fil du temps (1964)

2. - (...)

(Franketienne, *Dézafi*, 1975)

Men liv Franketienne méte deyò deja :

Men travay sanba Frankétienne mete deyò, lan mouvman mannigans literati :

1) Au fil du temps (1964)

2) (...)

(Frankétienne, *Bobomasouri*)

Men liv Moriso Lewa ekri an kréyòl

Plénitudes

Imprimerie Telhomme, Port-au-Prince

(...)

(Moriso Lewa, *Kont kréyòl*)

Du même auteur

Men liv Pauris Jean Baptiste ekri deja :

1. Tonton Maten..... 1973

2. (...)

(Pauris, *Nan lonbray inosans*)

Min liv sanba Frankétienne mété déwò déjà :

1) Au fil du temps (1964)

2) (...)

(Frankétienne, *Troufoban*)

Min liv sanba Frankétienne mété déyò déjà :

1) Au fil du temps (1964)

2) (...)

(Frankétienne, *Pèlin-Tèt*, 1978)

Men lòt liv Serge Madhère deja pibliye :

Piti piti plen kay (pwezi, 1987)

(...)

(Madhère, *Lòvadyo*)

Men valè liv ak Pyèsteyat sanba Franketyèn ekri deja :

Au fil du temps (Poésie ; 1964)

(...)

(Frankétienne, *Adjanoumelezo*)

Otè-a déjà pibliyé ansanm ak atis pint Bernard WAH :

LE RETOUR DE L'ARBRE

Ed ; Calfou Nouvelle Orientation

1974 (...)

(Castera, *Konbèlann*)

Écrit par « nom de l'auteur », gadé osi Auteur é Écrivain

Kréyòl Ayiti

Tit liv-la

Ékri pa « non matjè-a »

egzanp

Pye kokoye-an

Ekri pa Ghyslaine Rochelin
(Rochelin, *Pye kokoye-an*)

Écrivain, gadé osi Auteur

Kréyol Martinik

Matjè

Néologisme

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

Kréyòl Gwadeloup

Makè

(Ludwig, *Dictionnaire créole-français*)

Auteur | Makedpawòl

Au cours de ce voyage d'une semaine, à l'invitation du Congrès des écrivains de la Caraïbe, j'ai noté (...)

Kifè, pannaan vwayaj a on simenn-lasa lawvwè Kongré Makèdpawòl a Lakarayib té envité-wmen, an noté (...)

(Dambury, *La Jamaïque est mon Afrique*)

Makyè

(Ludwig, *Dictionnaire créole-français*)

Kréyòl Giyan

Ékriven

(Barthèlemi, *Dictionnaire créole guyanais-français*)

Écrivaine, gadé osi Auteure

Kréyol Martinik

Matjez

Dépi pawol-nef Confiant an, *Matjè*, ka ba *Matjez*.

Matyèz

egzanp

Liv menm matyèz-la

(Léotin, *Fables en case créole*)

Kréyòl Gwadeloup

Épi *Makè* é *Makyè* nou pé jwenn adan *Dictionnaire créole-français* Ludwig-Montbrand la, nou pé pwopozé pou sé fanm-la *Makèz* é *Makyèz*.

Auteur | Makedpawòl

Au cours de ce voyage d'une semaine, à l'invitation du Congrès des écrivains de la Caraïbe, j'ai noté (...)

Kifè, panna vwayaj a on simenn-lasa lawvwè Kongré Makèdpawòl a Lakarayib té envité-wmen, an noté (...)

(Dambury, *La Jamaïque est mon Afrique*)

G. Dambury sé an fanm sé pou sa mwen mété pwopozision mofwazè a'y la, la.

Éditer

Kréyol Matinik

Éditioné

É osi pou pèsonalizé moin, parske sé premié liv, moin ka fé, é éditioné. (...)

(Jean « Tikinnta », *Istoi an kréol*)

Kréyòl Giyan

Édité

(Barthèlemi, *Dictionnaire créole guyanais-français*)

Éditeur

Éditè an kréyol M.Gw.A

Pou son [é] a pa ni aksan anlè let [e] a an ayisien.

egzanp

Éditeur / Editè / Editor : Tontongi

Trilingual Press

(Tanbou, *Voices of the sun*)

Kréyòl Gwadeloup

Bayalè

ègzanp

Kirikou et la hyène noire

Makè : Michel OCELOT, Bertrand VEYNE

Bayalè : Milan

Rakontaj : Kirikou tchouyé mons-la ki té ka mèt sous-la a sèk. (...)

(*Migan*, n°2 sèptanm oktob 2002)

Léditè

ègzanp

Léditè-la é lotè-la ka voyé onchaj mési ba la Direction (...)

(Mikaël, *Félice é fanbwayan blé-la*)

Kréyòl Giyan

Éditèr

(Barthèlemi, *Dictionnaire créole guyanais-français*)

Édition

Kréyol M.G.G.A

Édisyon

(Ludwig, *Dictionnaire créole-français*)

(Barthèlemi, *Dictionnaire créole guyanais-français*)

Édition

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

egzanp

Kréyol Matinik

An tan-tala, sé édition i té ka fè.

A cette époque, il faisait de l'édition.

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

Kréyòl Gwadeloup

2^e édition revue, corrigée et augmentée

2^{zyèm} édisyon wouvwè, korijé é èvè onlo dèt biten adan

(Factum Sainton, *Manuel de la graphie du créole gwadeloupéen*, 2^m éd.)

Kréyòl Ayiti

Sé Bryant Freeman, Ph.D. (“Tonton Liben”) ki pare edisyon an

(Franketyèn, *Pèlentèt*)

Paret/Parèt

Kréyol Matinik

Leksik

(...)

Paret : *Premié paret* : Première édition.

(Kondé, *Siklòn Igo*)

Kréyòl Ayiti

egzanp 1

Premye epòk

Dezyèm parèt

Première édition 1981

Deuxième édition (1984)

(Célestin-Megie, *Lanmou pa gin baryè*, 1^{ye} épòk, 1984)

egzanp 2

TRAKA YON KRETYEN

PANDAN VWAYAJ LI

Adaptasyon liv

“Pilgrims Progress”

John Bunyan

= Dezyèm Parèt =

(Bunyan, *Traka yon kretyen pandan vwayaj li*)

Édition (nouvelle...)

Kréyòl M.Gw.A

Edisyon/édision

ègzanp

Édisyon nèf a 2013

(M'Bitako, *Lenj sal*, 2013)

Nouvelle édition/Nouvo edisyon : Novanm 2011

(David, *Ayitimanya*)

Liv sa-a te koud nan J & J Bindery

Nan Orlando Florida

Depo legal, Library of Congress # 94-70956

Premye edisyon : Jiyè 1994

Dezyèm edisyon : Fevriyé 1996

Sou kont "Imprimerie la Jérémiennne"

(Large, *Pè sèt !*, 2^m ed.)

Paret

ègzanp

Premié paret avan transbòdaj-tala

Hugo le terrible, Éditions Sépia, 1991

ISBN : 2-907888-04-8

Dézièm paret : Éditions Sépia, 2009

ISBN : 978-2-84280-160-1

(Kondé, *Siklòn Igo*)

Vèsyon

ègzanp

PÈLENTÈT

(Pyèsteyat)

Nouvo Vèsyon

(Franketyèn, *Pèlentèt*, 2002)

Orézimé pou « Nouvelle édition » nou ni dé posibilite :

1. itilizé an ajektif : nef/nèf oben nouvo.

2. itilizé an chif ki ka endiké an lod, an pozision : Prèmié/Prèmyé, 1^{ie} ; Dézièm/Dézyèm, 2^m

Édition (pour la présente...)

Kréyòl Rénion

legzanp

Pour la présente édition :

© 2014 Stéphanie Guérineau, Marjorie Béal

Et Epsilon éditions (la Réunion), France

(...)

(Guérineau, *Un moustique dans la maison !*)

Pour le lédission jordi :

Kréol rényoné : Laurence Daleau ek Axel Gauvin

© 2014 Stéphanie Guérineau, Marjorie Béal

Et Epsilon éditions (la Réunion), France

(...)

(Guérineau, *In moustik la-rantré dan la kaz !*)

Édition(s) + nom

Éditions (les) + nom

Mak ou non éditè a ou pé trouvé anlè lapo-liv la oben anlè prèmié paj imprimé a oben anlè paj tit la.

Édisyon + « non mak la »

Kréyòl Gwadeloup

ègzanp

Édisyon Nèstò

(Benjamin, *Alèz pou maké kréyòl*)

Kréyol Matinik

Épi lotograf GEREC-F2 é F3 a sa ka ba :

Édition

egzanp

Brigo Édition ou Édition Brigo

Kréyòl Ayiti

Edisyon PerleDesAntilles

(Saint-Félix, *Derandan*)

Pwodiksyon

egzanp

Pwodiksyon PerleDesAntilles

(David, *Prezidans Mateli Ayiti*)

Édition revue, corrigée (nouvelle...) gadé osi Révision

Kréyol Matinik

Dézièm paret : 2010. Tjiré, propté
Deuxième édition : 2010. Revue et corrigée
Premié paret : 2009
Première édition : 2009
(Duranty, *Sansann*, 2^m éd.)

Kréyòl Ayiti

Prenmyè liv-la rele : **Haitian-Kreyol in Ten Steps**. Li ekri pou moun ki konn angle men ki vle aprann lang ayisyen-an. (*Katryèm edisyon revize*)
(Saven, *Dis pa nan lang ayisyen-an*)

Édition revue, corrigée, augmentée (nouvelle...)

Kréyòl Gwadeloup

Édisyon nèf korijé a 2013
Èvè dé dékatman anplis
(M'Bitako, *Nèg mawon*, 2013)

2^e édition revue, corrigée et augmentée
2^{zyèm} édisyon wouvwe, korijé é èvè onlo dèt biten adan
(Fachum Sainton, *Manuel de la graphie du créole guadeloupéen*, 2^m éd.)

Kréyòl Ayiti

Fòs kontre ak Dousè, Ti Pòtre La Vièj ak Koulè Nouvèl Panse. Dezyèm edisyon.
Rearanje, edite, agrandi, reimprime e relye nan Etazini Damerik.
(Whiteman, *Fòs kontre ak Dousè*)

Éditorial

Kréyol M.Gw.A

Avangou

ègzanp

Avangou

Fanatik Bon Nouvèl yo !
Bonjou !

TRAVAY POU LAPE : Yon angajman pou tout moun !

[tèks an ayisyen]
(*Bon Nouvèl*, n°513, janvyè 2014)

Bayalé

egzanp

Bayalé/Editorial

[sé sa ki maké adan lòdonansman-an (sommaire).
Mé bayalé-a sé an teks an fransé ki matjé an tet-li « EDITORIAL »]
(*Mofwaz*, n°1 1977)

Bayalé/Editorial

[teks an fransé épi an tet-li « Bayalé/Editorial »]

(*Mofwaz*, n°2 1977)

Editoryal

POU FANM RIVE PATISIPE TOUT BON VRE NAN POLITIK

[tèks an ayisyen]

Ayiti Fanm

(*Ayiti Fanm*, Vol. 9 N°46, Out-Sektanm 1999)

Éditrice

Kréyol M.G.G

Éditez, Éditèz

Kréyòl Ayiti

Editèz

Pa ni aksan anlè [é] a an ayisien.

Email, chaché Courriel

Enquêteuse

Kréyol Matinik

Antjétez

egzanp

Témwen n°1 - Michel CRATER

(Chofè taksi - 77 lanné)

Antjétez : Jòdi-a mwen rivé sanblé zot pou nou kozé an ti mo asou lahot-tay ? Lahot-tay, pou zot, sé kisa ?

Michel CRATER : Lahot-tay pou mwen sé an dans ansien éti lé gran manman, légran papa montré nou lahot-tay sé té bagay lé zesklav. (...)

(A.P.G.M, *La haute-taille*)

Épilogue

Déf : *Épilogue d'un récit, d'un roman, d'une pièce de théâtre* : chapitre, scène exposant des faits postérieurs à l'action et destiné à en compléter le sens, la portée.

(*Le Petit Robert*, 2014)

Kréyol Matinik

Pawol pou bout

[teks an matinitjé]

(Restog, *Lamétéo atè bannzil karayib la*)

Kréyòl Gwadeloup

Anfinaldèkont | Épilogue
[tèks an fransé é gwadeloupéyen]
(Poulet, *Kòkòlò I*)

Kréyòl Ayiti

Epilòg
[tèks an ayisyen]
(Bito, *Akwarel*)

Équipe éditoriale, gadé osi **Responsabilité éditoriale**, **Responsable éditoriale**

Kréyol Matinik

Létjip-la
L'équipe

Arlette CRATER

Originaire du quartier Pierrolat. Aide-Soignante, comédienne amateur, danseuse, a adhéré à des groupes de danse, et particulièrement la HAUTE-TAILLE, depuis 1957.

Rose-Éliane LANDES

Assistante-maternelle, poétesse, musicienne, comédienne amateur. (...)
(A.P.G.M, *La haute-taille*)

Kréyòl Ayiti

DIKSYONÈ KREYÒL-FRANSE

Sou direksyon
Joslin Twouyo

Ekip editoryal : Ulrick Destin, Gladys Dorvil, (...), Joslin Twouyo

Ekip konpozisyon : Nathalie Bernard, Jude Monome sou direksyon Ronald Télémaque
(Twouyo, *Diksyonè kreyòl-franse*)

MOUN KI BAY KONKOU YO NAN POTE DEFINISYON EPI NAN REVIZE
DEFINISYON

Michel Acacia, (...), Raynal Trouillot.

EKIP KOREKSYON :

Carl-Henry Désir, (...), Irvine Michel.

EKIP KI TAPE EPI KI FÈ KONPOZISYON AN :

Schmide Cardinal, (...), Jhétude L. Jasmin.
(Twouyo, *Diksyonè kreyòl karayib*)

Épitaphe

Déf : Inscription funéraire.
(*Le petit Robert*, 2014)

Épitaif
[tèks an gwadloupéyen]
(M'Bitako, *Siwo-fiyèl*)

Errata

Kréyòl Ayiti

Errata

Korije dabò. Ekri pito :
Paj 12, 16^{èm} liyn : “youn silans 2 minit
(...)
(Célestin-Megie, *Lanmou pa gin baryè*, 3^{èm} épòk)

ERRATA

Li rèss paj 52 a nan paj 55
(Toussaint, *Koupous pou powezi klasik nan lang natifnatal...*)

KÈK TI ÈRÈ POU LÈKTÈ-A TA KORIJÉ

paj 98, li : min konpè o ! pa bliyé sé ti ròch ki fè...
(...)
(Castera, *Konbèlann*)

Essai(s) gadé osi Étude(s) universitaire(s)

Kréyol Matinik

Katjilaj

egzanp

Katjilaj

Eloge de la créolité, katjilaj, èvè P. Chamoiseau èk Jean Bernabé, Gallimard, 1989.
(Confiant, *Jik dèyè do Bondyé*, 2000)

Léséyaj

egzanp

Léséyaj

Restog Serge, 2003, *Lamétéo atè bannzil karayib la. Précis de météorologie caribéenne*
(Collection « Guides du CAPES du créole »), IBIS ROUGE Éditions.

ISBN : 2-84450-190-7

(A.P.G.M., *La haute-taille*)

Kréyòl Ayiti

Kozman

egzanp

Kozman sou tout kalité pwoblèm | Essais

(Bajeux, *Mosochwazi pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen...*)

Esè

egzanp

Powèm ak esè pa Edner Saint-Amour

(Tanbou, *Voices of the sun*)

Étapes

Pa

ègzanp

Première étape

(Prenmyè Pa)

Deuxième étape

(Dezyèm Pa)

(...)

(Savain, *La langue haïtienne en 10 étapes*)

Étude(s) universitaire(s) gadé osi Essai(s)

Kréyol Matinik

Liv éti matjè-a za mété déwò

An kréyòl

(...)

An fwansé

(...)

Tradiksyon

(...)

Etid linivèsité

Dictionnaire des titim et sirandanes, Ibis Rouge Éditions, 1998.

(...)

(Confiant, *Jik dèyè do Bondyé*, 2000)

Exemple

Kréyol Matinik

Ekzanp, legzanp

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

Kréyòl Giyan

exemple : èkzanp

(Jadard, *Kréòl*)

Kréyòl Ayiti

egzanp : exemple, modèl, leçon
(Bentolila, *Ti dikyonnè kréyòl-fransé*)

Kréyòl Rénion

Legzanp
(M. Robert, fagotèr d'liv Éditions KA | éditeur des Éditions KA)

Exercice(s)

Kréyol M.Gw

Ègzèsis, légzèsis

ègzanp

(...) Sé menm tèks-lasa pé sèvi pou fè ègzèsis gramè, vokabilè, pawòl maké, pawòl palé, èvè sé kèksyon-la ki dèyè yo la.

Senkyèm mòso-la sé répons a prèstout sé légzèsis-la. (...)

(Telchid, *Kréyòl fanm chatengn*)

Kréyol Matinik

Ekzèsis

Legzèsis

Légzèsis

(*sa sé pwopozision-mwen*)

Kréyòl Giyan

Exercice : lègzèsis

(Jadford, *Kréòl*)

Kréyòl Ayiti

Ekzèsis

(Picard Parent, *Anglè fasil*)

Extrait de... gadé osi Tiré de...

Mòso maké ki sòti adan jounal *Nouvélis* a 6 òktòb 1928. (...)

Extrait du jounal *Le Nouvelliste* du 6 octobre 1928. (...)

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn. 28*)

Fable(s)

Kréyol Matinik, Giyan

Fab

(De Vassoigne, *Manman Nowèl*)

(Jadford, *Kréòl*)

Kréyòl Gwadeloup

Titim-bwasèk

Pa rakonté mwen pon titim-bwasèk
(Déterville, *Dictionnaire français-créole*)

Fait divers

Kréyol M.G.G

Faits divers | Tikamo
(Hergé, *Le secret de la Licorne*)
(Hergé, *Sigré a Likòn-la*)

Fantaisies

Kréyol M.Gw

Fantézi
(Duranty, *Fantézi*)

Fantaisies | Fantézi
La Jamaïque est mon Afrique | Lajamayik sé Afrik an-mwen
(Dambury, *La Jamaïque est mon Afrique*)

Fin

Kréyol Matinik

Hébin ? Le jour s'est levé, oui... !
Vite manmay, **sé bout'**
La cour peut prendre dormir
(Delsham/Abel, *Le retour de Monsieur Coutcha*)

I BOUT.

(Chamoiseau, *Manman Dlo contre la fée Carabosse*)

I bout !

(Duranty, *Zouki bon zouti*)

An rev, an divini

[an fen dènié planch-la désinatè-a matjé :
Bout ?
(Henri, *Ti-Jan, Laflorantin ek Bouloukou...*, 2014)

Ti-Jan, Laflorantin ek Bouloukou

[sé planch an kréyol la kantékant épi sé planch an fransé a é an fen dènié paj-la, désinatè-a matjé :

« Sé pri fen ! » an kréyol é « Fin » an fransé.
(Henri, *Ti-Jan, Laflorantin ek Bouloukou...*, 2014)

[teks an fransé | teks an matinitjé]

Fin | Jé a bout
(Guédé, *Chevalier Saint-Georges*)
(Guédé, *Chèvalié Sen Joj*)

Kréyòl Gwadeloup

I bout menm, kou-lasa

(Clémence, *Dé ti jé... Dé ti blag*)

Konnyé-la i bout.

(Nurbel, *L'album secret de compère lapin*)

[tèks an gwadeloupéyen | tèks an fransé]

I BOUT | FIN

(Delepine, *Ti José et les trois cocos*)

Ti jan La Florentin

[teks an gwadeloupéyen]

Bout

(Zot wè zafè ! 3 contes)

Wibo gran janm

[teks an gwadeloupéyen]

Bout !

(Zot wè zafè ! 3 contes)

Sé tout pou kou-lasa, alòs, a lapwochèn !...

Sé timoun la,

Zò byen jwé ?

Zò byen ri ?

Ében, a ondòt solèy !...

Wo !

(Clémence, *Sé timoun-la annou jwé*)

Pwen final !

Kon di Tichal,

Kouzen a Maréchal...

Dòt jé adan ondòt liméwo...

(Clémence, *Jeux créoles*, liméwo 3)

Sé tout pou kou-lasa.

Rèstan, apré, adan onlòt liméwo...

(Clémence, *Jeux créoles*, liméwo 3)

Kréyòl Giyan

Lafen

(Bruno, *Lavantir mèt dòkò*)

Kréyòl Ayiti

Antigone fini

(Morisseau-Leroy, *Antigone en créole*)

Fin

(Frankétienne, *Pèlin-Tèt*, 1978)

Kaba

(Célestin-Mégie, *Lanmou pa gin baryè*, sé twa épok-la)

egzanp

Prémyé épòk-la

Kaba

Kay-Jakmèl, moua Darou 1965.

(Célestin-Mégie, *Lanmou pa gin baryè*, 1^{yé} épok)

Bout !

(Alyénus, *Ranboulé !*)

Galerie photos

Kréyòl Gwadeloup

Yonndé zimaj

(Kontakaz, *Bèlpawòl kréyòl*, Prèmyé kanman)

Gauche (à)

pou sé ilustrasion-an

Kréyol Martinik

Agoch

Tit (sé) imaj la

Agoch :

Tit (sé) imaj la

(*sa sé pwopozision-mwen*)

Glossaire, Lexique

Kréyol Martinik

Bwet-mo

(Duranty, *Sansann*)

Glosè

(Rosier, *Lélékou*)

Janm ba kréyòl

(Limyè flanbo ba pawòl pou Kréyòl pa sispann maché adan chimen-y)

(Lexique regroupant un vocabulaire principalement utilisé en Martinique)

(Lienafa, *Yanm san ranm*)

Lexique | Bwet mo

(Sempé, *Ti-Nikola kréyol martinik*)

Tjék mo

(Léotin, *Lèspri lanmè/Le génie de la mer*)

Kréyòl Gwadeloup

Bikatimo

(Perrot, *Fasadaj*)

Glossaire | Bwet-a-mo

(Colot, *Guide de lexicologie créole*)

Bwet-a-mo kréyol

Glossaire créole

(Confiant, *La version créole*)

Détwa mo anplis

Les élèves de la classe de CM2, qui nous ont aidés à la traduction en créole de la BD, nous ont fait part de différentes expressions supplémentaires et « purement Titeuf ».

(...)

(Zep, *Chimen lavi*)

Lexique | Déotwa mo nou sèvi épi-yo

(Sempé, *Ti Nikola kréyòl gwadeloup*)

Glossaire | Glosè

(Fathum Sainton, *Manuel de la graphie du créole guadeloupéen*)

Ka sa vlé di (Mo zò kontré adan)

(Clémence, *Jeux créoles*, liméwo 4)

Kréyòl a konpwann

(Perrot, *Lapli an fon a Man Rat*)

Lèksik/Dékatman

(M'Bitako, *Rézipèl & lèspri a krab-la*)

On pilmo (sans)

(Ferus, *Dlo mousach pa lèt*)

Mi dotwa mo zòt kontré adan Parolines | Lexique

(Clémence, *Parolines*)

Mo nou kay sèvi pou di/Vocabulaire de référence

(Poulet, *Kòkòlò 1*)

Mo nou ké bizwen

(Advèb, prépozisyon, lokisyon, mo-zouti...)

Sans a menm mo-la pé diféran silon fraz-la

(Tèlchid, *Bwa pou nou alé !*)

Paj-vokabilè

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*, 28)

Ti lèksik a Félice

Le petit lexique de Félice

(Mikaël, *Félice et le flamboyant bleu*)

(Mikaël, *Félice é fanbwayan blé-la*)

Vokabilè | Lexique

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*, 1966)

Kréyòl Giyan

A kisa ?

Estébékwe : sans voix

(...)

(Langues et cultures régionales, *Chyen ké chat*)

Lexique | Lis mo

(Sempé, *Ti Nikola-a kréyòl gwiyanè*)

Kréyòl Ayiti

Glosè

(Smith Milway, *Yon Poul*)

Lexique français/créole

Leksik fransé/kreyòl

(Hilaire, *Introduction au créole haïtien*)

Lis mo kreyòl/Haitian créole-English glossary

(Vedrine, *Ti istwa kreyòl*)

Notes lexicales

(*Nòt sou vokabilè*)

(Savain, *La langue haïtienne en 10 étapes*)

Vokabilè

ègzanp

TI VOKABILÈ

(Castera, *Trip fronmi*)

Kréyòl Rénion

Mokléré | Glossaire

(SamLong, *Kafdor*)

Lexique | Semi-lo-mo

(Sempé, *Ti-Nikola kréol la Rénion*)

Graphique

Kréyòl Ayiti

Figi

Figi 1 : Deskripsyon mo ak espresyon

(...)

(Lemèt Zefi, *Pwoblèm pawòl klè nan lang kreyòl*)

Gratuit

Fwansé

Ce document ne peut être vendu. Sa diffusion s'inscrit dans le cadre d'un oeuvre mondiale d'enseignement biblique rendue possible par des offrandes volontaires.

(Témoins de Jéhovah de France, *Écoutez Dieu*)

Kréyòl Gwadeloup

Dokiman-lasa pa pou vann. Nou ka distribiyé-y parapòt a on travay ki ka fèt asi tout latè pou aprann moun ka Labib ka di. Sé don moun ka fè ka pèwmèt travay-lasa fèt.

(Témoins de Jéhovah de France, *Kouté Bondyé*)

Kréyòl Giyàn

Sa dokiman-a pa divèt vandé. Témwen Jéova-ya ka distribié l'asou tout latè-a pou tout moun anprann konnèt Labib-a. Yé pouvé fè sa gras a don moun ka fè.

(Témoins de Jéhovah de France, *Kouté Bondjé*)

Kréyòl Rénion

Ti liv la i vann pa. Ou pe gingn a li parce li lé fé pou ansègn la bib su tout la tèr. Sa lé posib gras bann zofrann volontèr.

(Témoins de Jéhovah de France, *Ékout Bondieu*)

Kréyòl Ayiti

Gratis

(*Konnesans*, Trèzièm Numéro, Jedi 22 janvié 1953)

Haut (en)

Pou sé ilistrasion-an

Kréyòl M.Gw

An tet

Anwo

Anwo a

Anwo-la

Pli wo

Pa anlè

(*sa sé pwopozision-mwen*)

ègzanp

Kréyòl Gwadeloup

La sé foto-la sòti : paj 6, anwo-la, Woulo a lanmè Mò : Shrine of the book, Photo © The Israel Museum, Jerusalem ; (...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Bon nouvèl ki ka vin dè Bondyé !*)

Hommage à..., Hommage à... (en)**Kréyòl Gwadeloup**

Onè é respé + « non (sé) moun la »

ègzanp

Onè é respé pou labann a « Marie-Hélène LAUMUNO, Pascale JOLY, Mylène LOÏAL » moun ki vwè *Jé pou tèt é dwèt* halé kalpat, tonbé lévé, kilbité, rèpran doubout.

Onè é respé pou moun ki pèwmèt *Jé pou tèt é dwèt* rété doubout dwèt kon pikèt, labann a « Elaine QUILLIN » (...)

(Séjor, *Jé pou tèt é dwèt*)

Omaj a kat mètamannyòk si larèl a palé é maké kréyòl

Gérard Lauriette dit Papa Yaya (1922-2006)

Dany Bébel-Gisler (1935-2003)

(...)

(Recoque, *Alèz pou palé kréyòl*)

Homonyme**Kréyòl Gwadeloup**

Gogo

(Colot, *Guide de lexicologie créole*)

Kréyòl Ayiti

Mo ki sanblé (homonymes)

(Renaud, *Pale kreyòl*)

Illustrateur, gadé-wè tou Dessinateur é Illustration(s)

Kréyol M.Gw.A

Ilustratè

(Confiant, *Dictionnaire de créole martiniquais- français*)

ègzanp

Ilustratè : Amos Saint-Preux

(Twouyo-levy, *Kreyòl sou tout fòm III*)

Désinatè/Illustrateur : Djibril “Suga” Succab

(Kabel, *Rad a Jak*)

Kréyol Matinik

Lapo liv-la, sé « non moun la » ki désiné’y

egzanp

Lapo liv-la, sé Thierry Ségur ki désiné' y
(Auclair/Migeat, *San pié-flanbwayan an*)

Kréyòl Gwadeloup

Désen a kouvèti-la : © Gabriyèl Marcini
(M'Bitako, *Nèg Mawon*, 2013)

Kréyòl Ayiti

Orijinal ilustrasyon a :
Keith H. Burgess
(Burgess, *TAN*)

Illustration(s) gadé-wè osi **Dessin(s)**

Désen

Kréyol Matinik

Désen/Illustrations : Lydia Dalmat
(Léotin, *Dwèt an nò*)

Kréyòl Giyan

Illustration : désen
(Barthèlemi, *Dictionnaire créole guyanais-français*)

Kréyòl Ayiti

Moun ki fè desen sa yo :
Rodney Sanon
(Riva, *Anaëlle ak Lasirèn*)

Ilustrasion

Kréyol Matinik

Ilustrasion
(Confiant, *Dictionnaire de créole martiniquais- français*)

Kréyòl Ayiti

Ilustrasyon pa Olivier Bertoni
(Rochelin, *Pye kokoye a*)

Penti

Kréyòl Gwadeloup

Patrisya CHATENAY-RIVAUDAY

NOU KRÉYÒL

Penti

a Liyonèl LAURENCEAU
(Chatenay-Rivauday, *Nou kréyòl*)

Patrisya CHATENAY-RIVAUDAY
Pawòlmaké

Liyonèl LAURENCEAU
Penti

NOU KRÉYÒL
(Chatenay-Rivauday, *Nou kréyòl*)

Kréyòl Ayiti
Penti sou kouvèti a : R. Alaby
(Scalzo, *Lèkti kritik, lèkti kreyatif sou istwa lakay*)

Pòtwé

Kréyòl Sent-Lisi
Pòtwé fèt pa Wilfred Auguste
Benny Ghirawoo
Clethus Henry
(*Jou lavi nou*)

Pòtwé pa : Mervin Evans
(*Sé kon sa l fèt*)

Zimaj

Kréyòl Giyan
Zimaj-ya : Adélie Sabas
(Rattier, *Ti touloulou-a*)

Kréyòl Gwadeloup
Makèt a liv-la, tèks é zimaj :
Maquette de l'ouvrage, texte et illustrations : France-Lise DAMBA
(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn, 1966*)

Tèks é zimaj/Texte et illustrations : France-Lise DAMBA
(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn, 1966*)

Illustration(s) de couverture

Désen

Kréyòl Gwadeloup
Désen a kouvèti-la : © Gabriyèl Marcin
(M'Bitako, *Nèg Mawon, 2013*)

Kréyòl Ayiti

Desen kouvèti : Gary Gelfrard
(Cheri, *Eritye Vilokan*)

Santé pou fanm

Kote Fanm pa gen Doktè

Lynn Hyacinthe

[tèks an ayisyen]

Desen kouvèti Kote Fanm pa gen Doktè

[désen]

(*Ayiti Fanm*, Vol. 8 N° 39 Jen/Jiyè 1998)

Grafik

Kréyòl Ayiti

Graphique de couverture/Grafik kouvèti : Bito David
(David, *Ayitimanya*)

Ilistrasyon

Kréyòl Ayiti

Ilistrasyon

Gadavou, eskilti an sisal, Germeil

Koleksyon : Les Ateliers Jérôme

(Altidor, *Koulè midi*)

Kouvèti : ilustrasyon Josaphat Large sou CorelDraw 4.0

(Large, *Pè sèt !*, 2^m ed.)

Ilistrasyon kouvèti : Pasko, 2002.

(Pauris, *Zig lavi*)

Orijinal ilustrasyon a :

Keith H. Burgess

(Burgess, *TAN*)

Kodak

Kréyol Matinik

Kodak-la ki anlè kouvèti-a fet anba dwet Jean-Marc ROSIER

Tit-li sé Kaloj : 30x40, 2000

(Velasques Dominique, *Nan blok domi a*)

Penti o lapenti

Kréyol Matinik

Kouvèti liv-la sé an lapenti Nadiège Pastel, « Lawonn ».
En couverture une peinture de Nadiège Pastel, « La ronde ».
(Pézo, *Lasotjè*)

Kréyòl Gwadeloup

Penti a kouvèti-la : Martin BIABIANY, Artiste peintre, Bichemin Géry, 97119, Vieux Habitants. 📞 0590-98-51-39
(M'Bitako, *Lenj sal*, 2005)

Kréyòl Ayiti

Penti kouvèti : Le Cri du Volcan par Marc-Antoine (Gary) Legrand
(Charles, *Lenglensou*)

Untitled painting by / Penti san tit pa / Peinture sans titre par:
Gérard Richard, 1980 (private collection of / collection privée de / koleksyon prive de : John & Josiane Hudicourt Barnes)
(Tontongi, *Poetica Agwe*)

Tablo

Kréyòl Ayiti

Tablo kouvèti a : Muscadin Fritzgerald
(Destin, *Glas fènwa*)

Zimaj

Kréyòl Gwadeloup

Tèks é zimaj a po/Texte et illustration de couverture :
France-Lise DAMBA
(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn. 28*)

Image

Kréyol M.Gw

Pòtré
(Ludwig, *Dictionnaire créole-français*)
(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

Kréyòl Giyan

Image : Zimaj
(Barthèlemi, *Dictionnaire créole guyanais-français*)

Imprimé, gadé osi **Achévé d'imprimé**

Kréyòl Ayiti

Près ak Piblikasyon nan Etazini (U.S.A.)
(Lapierre, *Tezen*)

Index

Kréyòl Ayiti

Endèks

egzanp

Geographical Index/Endèks jewografik

Continents

Africa **202-5**

(...)

(Adelson-Goldstein, *Oxford Picture Dictionary, English/Haitian creole*)

Lis mo

egzanp

Index 1

Alfabetical Listing of the English Entries

Lis mo Angle yo nan Lòd Alfabetik

Abdomen : vant

(...)

(Heurtelou, *English/Haitian creole medical dictionary*)

Index des auteurs

Kréyòl Gwadeloup

Krèy makè

ègzanp

Krèy makè

Aigle Kristèn : Gran mèt tanbouyé an réjyon Sentwòz Gwadeloup. (...)

(Bolus, *Solèy ho*)

Index des illustrations

Kréyòl Gwadeloup

Tit

ègzanp

Tit a sé désen-la

Krab é bwèta krab n°1..... 5

(...)

(M'Bitako, *Rézipèl & lèspri a krab-la*)

Index des noms

Kréyòl Gwadeloup

Moun nou palé dè yo

ègzanp

INDEX ALPHABÉTIQUE DES NOMS D'AUTEURS CITÉS/MOUN NOU PALÉ DÈ YO

ADÉLAÏDE-MERLANDE (JACQUES) I

(...)

(Bibliothèque Départementale, *Mi sa nou ni an kréyòl...*, 1987)

Index géographique

Kréyòl Ayiti

Endèks jewografik

egzanp

Geographical Index/Endèks jewografik

Continents

Africa 202-5

(...)

(Adelson-Goldstein, *Oxford Picture Dictionary, English/Haitian creole*)

Lis non

egzanp

LIS NON BITASION, BOUK, DLO, PEYI AK VIL, YO JOUINN NAN KAT LIV EVANJIL YO.

Abilèn : sé té gnou zòn bò péyi Siri, Luk 3,1.

(...)

(Dejean, *4 ti liv évanjil*)

Introduction, chaché Avant-propos

Lexique, chaché Glossaire

Liste de sites Internet, chaché Site(s) Internet

Littérature orale

Kréyòl Ayiti

Pawol ak chanté ki lan bouch tout moun | Littérature orale

(Bajeux, *Mosochwazi pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen...*)

Livre

Kréyol M.G.G.A

Liv

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

(Ludwig, *Dictionnaire créole-français*)

(Barthèlemi, *Dictionnaire créole guyanais-français*)

(Bentolila, *Ti diksyonnè kréyòl-fransé*)

Mail, chaché Courriel

Maquette, chaché osi Couverture (réalisation de la...)

Kréyol Matinik

Matjèt

egzanp

Matjèt/Maquette : Emmanuel Correia

(Léotin, *Dwèt an nò*)

Réalizasyon

egzanp

Réalizasyon kouvèti : Katrin Sézè

(Florentini, *Dodin !*)

Kréyòl Gwadeloup

Kréyatè

ègzanp

Kréyatè : IDLine Studio

(*Kréyòl an mouvman, 2010*)

Makèt

ègzanp

Makèt a liv-la :

M'BITAKO : 📞 0690-38-16-25 - ✉️ mbitako@hotmail.com

(Maurinier, *À fleur de mots*)

Makèt a *Ti-Jan é Dyab-la* : Zavyé Moutousami.

Mél a-y : ragon@caramail.com

(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)

Désen, foto & makèt : Sarah PAMAROT

[téléfòn é kourilèt a-li]

(M'Bitako, *Rézipèl & lèspri a krab-la*)

Makèt a kouvèti-la : CRÉAPUB Communication, [liméwo telefòn a-yo, faks a-yo, kourilèt a-yo]

(M'Bitako, *Lenj sal, 2005*)

Makèt a kouvèti-la & Foto a M'Bitako : © Janklòd PINSEL.

(M'Bitako, *Lenj sal, 2013*)

Makèt a liv-la, tèks é zimaj :

Maquette de l'ouvrage, texte et illustrations : France-Lise DAMBA

(Damba, *Vivasyon an doukou siklò. 1966*)

Makèt, tèks é zimaj a po a liv-la :

Maquette, texte et illustration de couverture de l'ouvrage :

France-Lise DAMBA

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*. 28)

Enprimri-la é makèt a sé foto-la :

CRDP Guadeloupe, rue de la Documentation,

B.P. 385, 97183 Abymes Cedex

(Maurinier, *À fleur de mots*)

Kréyòl Ayiti

Konsepsyon

egzanp

Konsepsyon/pajinasyon :

Les Éditions Mémoire/J.R.F.

(Altidor, *Koulè midi*)

Konsepsyon ak pajinasyon

Atelye Grafik/Les Éditions Mémoire

E. Mondésir

(Laroche, *Teke*)

Mizanpaj

egzanp

Tit : Yon poul

Otè : Katie Smith Milway

Desen : Eugenie Femandes

Mizanpaj : Peterson Joseph

(Milway, *Yon poul*)

Mizanpaj ak kouvèti :

Atelye Grafik Près Nasyonal d' Ayiti.

(Batraville, *Pòtre van sèvolan*)

Médiagraphie

Déf : n.f. Composé de média et du suffixe graphie. Liste de documents utilisés sur un sujet.

Lis zouti

egzanp

LIS-ZOUTI

Nou ouvè plis liv, jounal an kréyol ki sa zot ké trouvé an lis-zouti tala. Nou matjé selman non sé teks-la nou jwenn éti té ka pòté opli piti, **an** solision.

LIV

KIMAFOUTIÉSA, Fodfwans, [matjè-éditè], [san lanné], 85 p.

(...)

JOURNAL

ANTILLA KRÉYÒL, Fodfwans, Kenz liméwo, 1984-1990.

ISSN : 0988-2103

(...)

ENTÈNET

BÉROARD Jocelyne, *Écrire des textes et les chanter...* <http://www.potomitan.info/matinik/ecrire.php>

<https://www.montraykreyol.org/article/ecrire-des-textes-et-les-chanter>

FIM

PALCY Euzhan, *Rue cases-nègres*

DVD, Carlotta films éd., SPHE (distrib.), Paris, 2010

SON

TABOU COMBO SUPER STARS, Chancy Records (TCLP), 1979

Té ni adan *Voyé Monté, Ça ou fé, Ooh lala, Ambition, M'enragé (L'an X)*

(Marthéli, *Annaks*)

Zouti

egzanp

ZOUTI

LIV

(...)

JOURNAL

(...)

ENTENET

(...)

BASES DE DONNÉES [Fodré trouvé an mo-nef ba tala]

(...)

(sa sé pwopozision-mwen)

Mél, chaché Courriel

Mention(s) légale(s) de propriété intellectuelle, gadé Propriété intellectuelle

Messagerie, gadé-wè Courriel

Milieu (au)

pou sé ilistrasion-an

Kréyol M.Gw

Anmitan

Anmitan-la

egzanp

La sé foto-la sòti : (...) ; paj 6, anmitan-la, kodèks grèk: from *The Codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile*, 1909, by permission of the British Library
(Témoins Jéhovah de France, *Bon nouwèl ki ka vin dè Bondyé !*)

Mise en couleur, chaché Couleur

Mise en garde, gadé-wè Attention

Mise en page, chèché Conception

Mise en vente

Kréyòl Gwadeloup

Opiyaj

ègzanp

MIGAN

MAGAZIN A KREYOLOPAL

Opiyaj Sèktanm Oktob 2002 - N°2 - 3 € - Madras é KaKréyasyon

(*Migan*, Sèktanm Oktob 2002- N°2)

Néologisme

Kréyòl Matinik

Pawolnèf (« Néologismes »)

Sa man ka kriyé « Pawôlnèf » sé oben pawôl an tan lontan éti man ba an sans ki nèf kontèl « Mofwazé : transfômé » oben pawôl éti man kréyé épi an chous kréyôl kontel « anpilzi : ôgmanté »)

(Confiant, *Marisosé*)

Pawol-nef (Néologismes)

(Confiant, *Kod yanm*, 2^m éd.)

Notes bibliographiques, gadé Bibliographie

Note(s) de bas de pages

Kréyòl Gwadeloup

Gadévwè

ègzanp

(...) Siklòn-la pa té fè'y ayen. Sé on kaz ki la dèpi olantou katrèvendis lanné*. Elle n'avait subi aucun dommage et existe depuis près de quatre-vingt dix ans.

* Gadévwè foto paj 127 (voir photo page 127)

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*. 1966)

Dépi legzanp Damba a nou pé fè pou kréyol Matinik *Gadévwè*. « Gadévwè foto paj 127. »

Kréyòl Ayiti

Ti esplikasyon

egzanp

(...)

Jakòb fè Jozèf, msié marié Mari-a. E sé Mari ki fè Jézu, yo rélé kris-la.^(*)

Ti esplikasyon

(16) **Kris** : Mo-a vlé di gnon moun yo sakré. Lontan, yo té vidé gnon losion, ki té gin luil doliv ladan, sou tèt roua ak lòt moun, yo té sakré pou sèvis Bon Dié.

(...)

(Dejean, *4 ti liv évanjil*)

Note(s) en fin d'ouvrage

Kréyòl Gwadeloup

Dékatman & Lang

1 – *More perfect* : Pi bon jan an trouvé mwen té di menm biten-la. An sonjé *olengdeng* é tèk osi...

2 – (...)

(Obama, *On lyannaj pi méyé*)

Dékatman

¹ - Sé an Katrèvenseng, èvè **Moun ki pakay oti mèdsen**, prèmyé mosotèyat anmwen, an fè pawòl-lasa, apwédavwa an té gadévwè san trouvé kijan nou téka di sa an lang annou.

(...)

(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)

Kréyòl Ayiti

Nòt yo

egzanp

Nòt yo :

(Se Pòl Dejan ki ajoute nòt sa yo nan tradiksyon an)

(*1) 3 gwoup sa yo se :

1) Gwoup moun ki gen pouvwa fè lwa pou peyi a.

(...)

(*Constitution de la République d'Haïti*)

Note de l'éditeur

Kréyol Matinik

Not éditè a

(*sa sé pwopozision-mwen*)

Kréyòl Gwadeloup

Noté

ègzanp

Noté : Tout liv yo ka voyé-w gadé adan bwochi-lasa, sé Témwen a Jéova ki pibliyé-yo.
(Témoins de Jéhovah de France, *Bon nouvèl ki ka vin dè Bondyé !*)

Notes, Notes personnelles

Paj blan lektè-a pé touvé an fen an liv pou matjé yonn-dé mo, yonn-dé not ki ta'y.

Ayiti

Nòt

egzanp

Nòt lektè a

(David, *Prezidans Mateli Ayiti*)

Notes de lecture, chèché Actus Livres

Notice autobiographique

Gwadeloup

Mi mwen

Pa kasé tèt, ni fòsé kabèch, an sé moun isi dan tibougad Goubè « Valkanna ». Sé la an vwè jou é menm sanblé jou, pou jòdi an tini tann lanné si tèt an mwen.

Papa é manman té ka vann vyann dé mòso fè a travyè. Avè o total 26 timoun sété sa yo té ka kriyé « on gran fanmi » ; épi sa nou tout té tèlman byen maké : lè ou té vwè yonn ou té ka vwè lòt. Tan fè tan, djòb an mwen sété swangné moun ki té ka soufè, pannan 30 lanné. Alè an bout. An manman, é granmanman.

(...)

JOCELYNE SEGRETIER

(Segretier, *Fanm zyé dou*)

On févriyé 1962 an sòti an vant a anman. Lévé toupiti Capestè Bèlo pou désan Ti Bou, kyè an mwen bat Gwadeloup. (...)

(Lodin, *Pawol a men é zyé di avè bouch a kyè*)

Non anmwen sé Sony Coppry, an sé ti boug Routinyé.

An ni tout fanmi anmwen ka rété Kalaoukéra.

An kité ti lilèt la ka fè on moman tan, menm two lontan.

Mé, an fièw dè la an soti, pas sé Routiyé é moun Routiyé ki fè mwen.

(Coppry, *Ritounèl*)

Ayiti

Mwen se Hennock Franklin, mwen fèt nan vil Okay an Ayiti. Vil filòsof yo. Mwen ekri pour tout moun ki se moun, pour tout moun ki kwè nan moun, pou tout moun ki gen mounite.

(Franklin, *Moun demonize*)

De l'auteur et de son œuvre |

Osiyè otè a ak èv li

[An pa té pé trapé plis asi Amazon Look Inside !]

(Bito, *Femme D'Amour, Femme De Vie. Fanm Lanmou, Fanm Lavi*)

Lavi Moriso dapre li menm

[tèks an ayitien]

(Moriso Lewa Feliks (Morisseau-Leroy Félix), *Kont kreyòl*)

Notice biographique de quatrième de couverture, gadé osi Biographie

Nou pé jwenn an fondok – corps – pliziè liv ékri an fransé : **au sujet de + nom de la personne, l'auteur, note au sujet de l'auteur, note sur l'auteur de l'édition, notice biographique** pou prezanté lavi sé matjè-a. Pli ba zot ké touvé sé pwopozision-an sé matjè-nou an oben sé éditè-nou an mété atè.

Véyatif : ou pé ni osi dé matjè ka prezanté kò-yo, yo menm. Gadé pli wo sé senk legzanp-lan adan **Notice autobiographique**

Kréyol Matinik

R. Confiant fet atè komin Lowen, nan li-Nò Matinik, an 1951. I pibliyé pliziè liv an lang kréyol (...) avan i désidé woulé adan lang fwansé a (...)

(Confiant, *Kod yanm*, 2^m éd.)

Raphaël Confiant fèt atè Matinik nan lanné 1951 nan komin Lowen. I fè étid Lisé Chèlchè èk Linivèsité Eks-an Pwovans éti i apwann Syans Politik èk Anglé. Apré sa, i fè étid lengwistik èk jòdijou i ka fè lékòl adan Linivèsité Lézantiy èk Laguayan. I mété 5 liv an kréyòl déwò kontèl « Jou Baré » (1979), « Bitako-a » (1985) oben « Kòd Yanm » (1986). I matjé plizyè liv an fwansé tou ki trapé anplil siksé kontèl « Le Nègre et l'Amiral » (1988) oben « L'Allée des Soupirs » (1993). I sé yonn adan sé potomitan GEREC-F la (Krèy wouchach asou lang èk kilti kréyòl).

(Confiant, *Jik dèyè do Bondyé*, 2000)

Mo anlè lavi matjè-a/Notice biographique

Membre fondateur, membre du Bureau de "l'Association Poétique les Griots de la Martinique".

(...)

(Restog, *Pawòl ki dous*, 2009)

Katherine Mansfield Beauchamp ka wè jou atè Wellington, nan péyi la Nouvel-Zéland, 14-zièm jou mwa oktob lanné 1888 la. An 1903, tout lafanmi'y ka pati pou Langlèt. (...)

(Mansfield, *Lans-lan*)

Au sujet de Maupassant...

Né le 5 août 1850, en Seine-Maritime, Guy de MAUPASSANT est l'auteur de romans (*Une vie, Bel-Ami, Pierre et Jean, Notre cœur*), de contes fantastiques (*Le Horla, Sur l'eau, La Main*, etc.) de nouvelles dont les plus célèbres sont *Boule-de-Suif, La Maison Tellier* et *Une partie de campagne* adapté au cinéma par Jean Renoir. (...)

Dé mo asou Maupassant...

Sé lè 5 awou 1850, nan Seine-Maritime, ki Guy de MAUPASSANT vini asou latè. I mété déwò yonndé woman (*Une vie, Bel-Ami, Pierre et Jean, Notre cœur*), tibren kont fantastik kontèl *Le Horla, Sur l'eau, La Main* èk istwèkout oti sé *Boule-de-Suif, La Maison Tellier* èk *Une partie de campagne* (éti ki sinéas Jean-Renoir fè an film épi'y) moun konnèt plis. (...)

(Maupassant, *An dousin kanpay èk dèt istwèkout*)

Térèz Léotin sé ki moun ?

I né Félix-Théodose, Sentèsprì Matinik, an 1947.

Térèz Léotin ka fè lékòl latit. (...)

Thérèse Léotin, née (Félix) Théodose est née à Sainte-Esprit, une commune du sud de la Martinique en 1947. Enseignante, (...)

(Léotin, *Lèsprì lanmè/Le génie de la mer*)

T. LÉOTEN sé ki moun adan « Table des matières » la, paj 47. Mi fich-la kon yo ka prezanté'y, paj 1.

Térèz Léoten. Sé an manmay Grif an tè, i ka avay épi Bannzil Kréyòl. Antiya Kréyòl. A.M.C.A.E. Térèz ka fè lékòl latit Voklen. I ka préparé an mémwè kréyòl linivèsité.

(Léotin, *An ti zyédou kozé*)

Georges de Vassoigne né Fòd-Frans (Matinik) en 1931. I alé lékòl primè épi kouw konplémantè Sentèsprì. Nòrmalyen, i fè létid sigondè'y Lisé Chelchè. Apré i antré lawmé. Magré i té admisib Lékol Sensi, i kité lawmé pou fè tèknisyen : (...)

(Vassoigne de, *Fab kréyòl*)

Georges de Vassoigne né Fod-Frans (Matinik) en 1931. I alé lékol primè épi kouw konplémantè Sentèsprì. Nowmalien, i fè létid sigondè'y lisé Chelchè. I fè yonn dé lanné lawmé éti i préparé lékol Sensi (admisib). (...)

(Vassoigne de, *Tras*)

(...)

Éric Pézo sé an manmay Larivièpilot ka matjé liv an manniè djok épi zouti dé lang, franse épi kréyol. I za trapé dives kouwòn andidan yonn dé tiraj poézi Kalbas Lò Lakarayib 2011.

(Pézo, *Lasotjè*)

Kréyòl Gwadeloup

BAYLAWWA sé on fanm Gwadeloup ki enmé lang a lilèt a'y é désidé woulé avè'y. *Pawòl maké* sé prèmyé liv i ka fè.

(Baylavwa, *Pawòl maké*)

On févriyé 1962 an sòti an vant a anman. Lévé toupiti Capestè Bèlo pou désan Ti Bou, kyè an mwen bat Gwadeloup. (...)

(Lodin, *Pawol a men é zié di avè bouch a kyè*)

Roger Valy-Plaisant vwè jou Goubè tini 52 lanné. I fè tilékòl Goubè menm é fini épi granlékòl Lisé Bastè. I pati pou Fwans étidyé syans. Alè i pwofèsè syans adan Lisé Bastè. I mayé é tini senk timoun. Sé dépi lè i té étidyan i konmansé maké kréyòl épi métòd « Gerec ».

(Valy-Plaisant, *Gyanpo*)

Ogis M'Bitako

Moun Gwadeloup. Ka mashé an kréyòl. Mi dézyèm katèl a-y pou menm goumé-la : Fè lang-la fwitayé wouvè zèl shayé nou monté lwen adan fòs a kilti annou...

Derek Walcott

Moun Sentlisi. Mèt-a-Mangnòk adan powézi é téyat. Dèpi avan i té trapé Nobèl a Litérati an 1992, moun toupatou téja tann palé dè bèlté a fòs a liv a-y...

(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)

Vi é liv a Derek WALCOTT

Derek Walcott, sé on mèt-a-mangnòk a matsché gwomòdan adan Karayib-la, ki adan powézi, ki adan téyat. I trapé Nobel a Litérati an 1992, toutmoun sav sa. Men kimoun ki Derek Walcott, ki mak a-y ? Ola i sòti pou-y té rivé la ?

Derek Alton Walcott – sé non a-y – fèt Kastri, kapital a Sentlisi, 23 janvié 1930, èvè on jimo, Wodérik. (...)

(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)

Kréyòl Ayiti

Maximilien Laroche fèt Okap. Li deja pibliye *Teke* an 2000 ak *Prinsip Marasa* an 2004.

(Laroche, *Sé nan chimen jennen yo fè lagè*)

Emmanuel Vilsaint ki gen ti non Jwèt Veguy fèt nan peyi Dayiti nan vil Pòtoprens. Li sé powèt, dizè, komedyen.

(Vilsaint-Véguy, *Lonbray pou lanmò*)

Georges Castera fèt Pòtoprens nan lane 1936. Depi-l toupiti, li te renmen literati, konsa li te zanmi Jacques Stephen Alexis, René Bélance, Roussan Camille, Anthony Lespès. Li te rantre nan goumen nan lane senkant yo pou fondasyon yon literati kreyòl ansanm ak lòt kamarad ekriyen kouwè Félix Morisseau-Leroy, Paul Laraque (Jacques Lenoir). (...)

(Castera, *Alarive lèzanfan*)

Georges Castera fèt Pòtoprens nan lane 1936. Li pibliyé pasé 20 rekey pwezi an kreyòl ak an franse. Se youn nan powèt ki gen plis enfliyans sou jenerasyon ki vin apre li yo.

(Castera, *Pwenba*)

Prezantasyon

Josaphat-Robert Large fèt Jeremi nan lane 1942. Lavi l ploge fon nan literati ak nan kilti. Li ekri nan toulede lang peyi a. *Rete kote Lamèsi !* se premye woman l fè an kreyòl.

(Large, *Rete, kote Lamèsi !*)

(...)

J. Large te fèt nan vil Jeremi nan ane 1942. Li té kite Ayiti epòk rejim kraze zo diktati-a te kòmanse ap maltrete etudyan sou tè Touden Louvèti-a. (...)

(Large, *Pè sèt !*, 2^m ed.)

Li fèt 16 mas 1936 sou bitasyon Kawoche nan komin Tènèv.

Aprè li fini fè klas li, li antre lekòl bibliik Bòlòs-Pòtoprens an 1963 pou etidye teyoloji. (...)

(Pauris, *Nan lonbray inosans*)

Raoul Altidor fèt 5 janvyé 1965 ann Ayiti. Li ékri pliziè pyès teyat li mete an sèn nan Alyans Fransèz Gonayiv, “Kè Chire”, “Bololo men Sole!”, “Zetwal kayiman”. (...)

(Altidor, *Koulè midi*)

JAN KLOD BAJE

Se Potoprens li fèt, lan lane 1931.

Té fè l pè, lan kongregasyon Pè seminè yo, lan Pòtoprens. Pandan 5 lane, li te pwofesè filosofi lan peyi Kamewoun, kote li té travay tou lan yon jounal ki te rele *Lefò Kamewounè*. (...)

JEAN-CLAUDE BAJEUX

Né à Port-au-Prince, le 17 septembre 1931.

Licencié ès lettres (Philosophie)

Docteur ès lettres (Ph. D. Romance Languages and Literatures, Princeton University). A enseigné la philosophie au Cameroun et en Haïti, au Petit Séminaire Collègue Saint-Martial. Expulsé d’Haïti lors de l’affaire des Jésuites (février 1964). A dirigé au Cameroun l’*Effort Camerounais* et en Haïti la revue *Rond-Point*, au sein de l’équipe de la Bibliothèque des Jeunes. (...)

(Bajeux, *Mosochwazi pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen...*)

Pierre Michel Chéry est né à Saint Michel du Sud Haïti, diplômé en statistiques et informatique au Centre de Formation de Statisticiens et d’Informaticiens (CERFORSI, 80).

(...)

Pyè Michèl Cheri fèt Sen-Michèl depatman Sid Ayiti. Li etidye estatistik ak enfòmatrik nan CERFORSI (Centre de Formation de Statisticiens et d’Informaticiens) an 1980. (...)

(Cheri, *Eritye Vilokan*)

Oswald Diran

Nan ane 1842, Osva Diran te gen dezan lè yon kokenn chenn tranbleman tè demoli vil Okap. (...)

Lè Osva Diran mouri, li te gen 66 an.

(Twouyo-Levi, *Kreyòl sou tout fòm IV. Nevyèm ane fondamantal*)

Maximilien Laroche, fèt okap 5 avril 1937. Li se espesyalis nan literati konpare, li se pwofesè, chèchè nan Inivèsite Laval, Kebèk, Kanada. Li pibliye nan Edisyon GRELCA (Inivèsite Laval) yon seri liv kritik tankou *Bizango*, 1997 ; *Dialectique de l’Américanisation*, 1993 ;

(...)

(Laroche, *Teke*)

Serge Madhère ap kouri sou 40 lane depi l ap pote-kole nan kounbit pou kilti Ayiti fleri, pou leve lang nasyon an mete nan ou nivo pi wo chak jou.

(Madhère Serge, *Lòvadyo*)

OSIJÈ OTÈ A

Jean Watson Charles fèt nan vil Kwadèboukè nan peyi Ayiti. Powèt, nouvelis, li etidye literati ak sosyoloji nan Lekòl Nòmral Siperiyè ak Fakilte Etnoloji. Li pibliyé plizyè atik sou Marie Chauvet, Hector Hyppolite ak Dany Lafferrière. Li se manb plizyè asosyasyon literè an Ayiti ak Lafrans. *Lenglensou* se dezyèm liv li.

(Charles, *Lenglensou*)

Anderson Divilas se powèt jan tan an boloze, eskiltè van kap mennen lavi nan direksyon pou defann dwa moun. Li fèt nan Pòtoprens 2 jiyè 1985. Li te pase nan Inivèsite Leta Ayisyen an, tankou nan Fakilte Etnoloji (Epsikoloji) ak Fakilte Lengwistik Aplike. Powèt-militan, li ekri nan lang Fransè ak nan lang Ayisyen an.

(...)

(Divilas, *Laviwonn*)

Anderson Divilas, Se Powèt jan tan an boloze, eskiltè van tèt kale bobis. Li fèt nan Pòtoprens 02 jiyè 1985. Li te pase nan Inivèsite Leta Ayisyen an, Fakilte Etnoloji (Epsikoloji) ak Fakilte Lengwistik Aplike. Powèt-militan, li ekri nan lang Fransè ak nan lang Ayisyen an.

(Divilas, *Pwèl nan zo*)

Maxime Jean-Louis te fèt nan vil St. Marc, Haiti e lap viv nan Florid, U.S.A. depi 1987. Kè-l toujou rete konekte ak peyi-l se poutèt sa li toujou travay a pou etabli on relasyon ak peyi d' Ayiti pou enkouraje yo vin-n envesti nan peyi a. (...)

(Jean-Louis, *Anglè pou Djèskan-m*)

Gérald Toussaint fèt nan lakou Leyogàn nan ane 1970. Li fè primè li kay Frè nan Leyogàn e segondè li nan Lise Anaka-wona nan menm vil la. (...)

(Toussaint, *Koze Lakay*)

Max Grégory SAINT FLEUR se pitit tè Dayiti. Nan Dabòn, Leyogàn se la lonbrik li antere. Anplis etid li fè nan kominikasyon sosyal nan Fakilte Syanzimèn nan Inivèsite Leta Ayiti a, jèn mizisyen/gitaris, aktè teyat sa a, ap evolye nan milye kiltirèl ayisyen an depi yon bon bout tan. (...)

(Saint Fleur, *Tan lapli*)

Ricarson DORCE fèt nan vil Tigwav, nan dat 23 Me 1987. Li se jounalis, nouvelis, powèt militan, ekriyen. Li gen yon fòmasyon inivèsitè nan Dwa ak Kominikasyon sosyal. (...)

(Dorce, *Tchaka Gede*)

OSIJE OTÈ A

Lavi lage Elysée Destin nan dat 16 me 1987 an Ayiti nan komin Kafou. Li sé powèt, dizè epitou manm atelye « Création Marcel Gilbert ». *Glas Fènwa* se premye rekèy powèm li triye nan lespri l pou pote bay literati ayisyen an.

(Destin, *Glas fènwa*)

Régine Coicou te pran nesans yon mwa avril nan vil Madrid, an Espay, pitit manman ak papa ayisyen. Men li pase plis tan nan vi l ap viv Ayiti. Depi tou piti li al viv nan vil natif natal manman li, Kap Ayisyen, ak gran paran li Richard ak Marie Bernardin Nemorin. (...)

(Coicou, *Melodi lanmou*)

ABOUT THE AUTHOR

Poet Populist of Cambridge Massachusetts, 2009-2011, Jean-Dany Joachim writes poetry, short stories and recently completed a play “Your Voice Poet” (2010).

(...)

KONSÈNAN OTÈ A

Jean-Dany Joachim, powèt loreya vil Kanbridj Masachousèt, 2009-2011. Misye ekri pwezi, istwa, e li ekri yon pyès teyat nan lane 2010 ri rele (Vwa Ou, Powèt).

(...)

(Joachim, *Crossroads.Chimenkwaze*)

Nouvelle(s)

Kréyol Matinik

Istwa-kout | istwè-kout | short story

(Colot, *Guide de lexicologie créole*)

egzanp

Jik dèyè do Bondyé

Istwè-kout

(Confiant, *Jik dèyè do Bondyé, 2000*)

AN DOUSIN KANPAY èk dèt istwèkout

UNE PARTIE DE CAMPAGNE et autres nouvelles

(Maupassant, *An dousin kanpay èk dèt istwèkout*)

Nyouz

egzanp

Nyouz-Nouvelles

Kréyol-fransé

créole-français

(Léotin, *Ora lavi*)

Kréyòl Gwadeloup

Nouvèl

ègzanp

On krèy nouvèl

(Rupaire, *Cette igname brisée qu'est ma terre natale, 1982*)

Nouvelles (recueil de...)

Kréyol M.Gw

Krey/krèy

egzanp

Krey istwa-kout

(*sa sé pwopozision-mwen*)

Krey istwè-kout

(*sa sé pwopozision-mwen*)

Krey nyouz

(*sa sé pwopozision-mwen*)

Un recueil de nouvelles | On krèy nouvèl

(Sony Rupaire, *Cette igname brisée qu'est ma terre natale*, 1982)

Sanblaj

Kréyol M.Gw

egzanp

Sanblaj istwa-kout

Sanblaj istwè-kout

Sanblaj nyouz/niouz

Sanblaj nouvèl/sanblaj nouvel

(*sa sé pwopozision-mwen*)

Numéro

Kréyol M.G.G

Liméwo

(Ludwig, *Dictionnaire créole-français*)

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

ègzanp

Liméwo 1

(Telchid, *Jeux créoles*, liméwo 1)

Liméro

(Barthèlemi, *Dictionnaire créole guyanais-français*)

Kréyol Matinik

Limowo

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

egzanp

Limowo/Numéro 1

(*Mofwaz*, n°1 1977)

Kréyol M.G.G

Niméwo

(Ludwig, *Dictionnaire créole-français*)

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

ègzanp

Spésyal FOUYOTA KRÉYOL nimewo 12

(*Fouyota*, nimewo 12)

Niméro

(Barthèlemi, *Dictionnaire créole guyanais-français*)

Numéro (abréviation)

Kréyol M.G.G.A

Koupaj dèyè *Liméwo, Limowo* | Abréviation de numéro :
L° ou l°

egzanp

Prèmié *Kréyolad-la* soti adan *Antilla* l°1080, 3 mas 2004
(*sa sé pwopozision-mwen*)

Koupaj dèyè *Niméwo, Niméro* | Abréviation de numéro :
N° ou n°

(*sa sé pwopozision-mwen*)

Œuvres

Zèv

Kréyòl Ayiti

egzanp

Komantè sou zèv Manno Ejèn

Ekziltik

Nan **Ekziltik**, se fon ak fòm an bèlte ki pote mayòl la. (...)
(Michel-Ange Hyppolite)
(Ejèn, *Aganmafwezay*)

Œuvres de l'auteur, chaché Du même auteur**Orientation bibliographie, gadé Bibliographie****Page(s)**

Kréyol M.G.G

Paj

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

(Ludwig, *Dictionnaire créole-français*)

(Barthèlemi, *Dictionnaire créole guyanais-français*)

Fèy/Pages

Épi lotograf GEREC 2 é 3 a : Fey

egzanp

Bayalé/Avant-propos

(...)

(*Mofwaz*, n°3 1980)

Fèy/Pages

5

Koté-fèy

(Ludwig, *Dictionnaire créole-français*)

Page(s) précédente(s)

pou sé ilustrasion-an

Kréyol Matinik

Paj avan

Paj avan an

Sé paj avan an

(*sa sé pwopozision-mwen*)

Page(s) suivante(s)

pou sé ilustrasion-an

Kréyol Matinik

Paj apré

Paj apré a

Sé paj apré a

(*sa sé pwopozision-mwen*)

Partie

Kréyol M.A

Liméwo

èkzanp

Partie I•Le débutant

Liméwo I•Pou sa ki ka koumansé

(Fathum Sainton, *Manuel de la graphie du créole guadeloupéen*, 2^m éd.)

Pati

(Fleischmann, *Kreyòl franse donnen nan Karaïb la*)

Paru, chaché Du même auteur

Paru (déjà) chèché Du même auteur

Paru chez l'éditeur (catalogue de l'éditeur)

Kréyòl Ayiti

DEJA PARET

Dtè. Ulrich FLEISCHMANN, « Ideyoloji ak Reyalite nan literati Ayisyèn », Tradiksyon kreyòl-ayisyen dapre Jeannot Hilaire. - 356 pages 20.50×13 cm., Edikreyòl, Fribourg (Suisse), 1981.

Prix : 35 francs Suisses.

Dtè. Wolf DONNER, « Ayiti : Potansyèl (...) »

(Hilaire, *Souv'nans*)

Parution (pour la presse)

Kréyòl Gwadeloup

Opiyaj

ègzanp

Opiyaj mé 2002

Madras é Ka Kréyasion bayalè

-

[an bout a jounal-la]

LÈKSIK

BAYALÈ = Éditeur

OPIYAJ = À profusion (TILILI), Éparpiller (GAYÉ)

(*Migan*, n°1 mé 2002)

Peinture

Kréyol M.Gw.A

Lapenti | Penti

egzanp

Kouvèti liv-la sé an lapenti Nadiège Pastel, « Lawonn ».

En couverture une peinture de Nadiège Pastel, « La ronde ».

(Pézo, *Lasotjè*)

Patrisya CHATENAY-RIVAUDAY

Pawòlmaké

Liyonèl LAURENCEAU

Penti

NOU KRÉYÒL

(Chatenay-Rivauday, *Nou kréyòl*)

Penti kouvèti : Le Cri du Volcan par Marc-Antoine (Gary) Legrand

(Charles, *Lenglensou*)

Photo(s) gadé-wè osi Crédits photographiques

Kréyòl M.G.G.A

Foto

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

(Ludwig, *Dictionnaire créole-français*)

(Barthèlemi, *Dictionnaire créole guyanais-français*)

ègzanp

Sous foto : Sit entènèt GARR

(*Bon Nouvèl*, n°513, janvye 2014)

Kréyol Matinik

Kodak

egzanp

Kodak-la ki anlè kouvèti-a fet anba dwet Jean-Marc ROSIER

Tit-li sé Kaloj : 30x40, 2000

(Velasques, *Nan blok domi a*)

Photocomposition

Kréyòl Ayiti

Fotokonpozisyon

ègzanp

Fotokonpozisyon :

Gina Dodart

Liszt Quitel

(*Ayiti Fanm*, Vol. 1 N°1. Oktòb . Novanm . Desanm 1991)

Photocopillage

Kréyòl Gwadeloup

Danjé

Las fè fotokopi a liv ki pa ta zot !

Afos afos, liv ké fin pa mò.

(S.P.E.G., *Le créole et le français dans l'École*)

Sa ki ta'w sé ta'w. Ni on lwa ki fèt 1^é jiyé 1992. I ka di vomyétan pa fè fotokopi a liv si ou pa mandé mèt a liv-la lotorizasyon. Lè ou byen gadé ou ka vwè sé sa ki ka fèt toulongalé toupatou é adan lékol-la plis ankò. Nou menm nou ka di fò moun achte liv pou sa ki ka fè liv trapé on dèkwa ki ké pèrmèt maké dot liv é mété yo déwò kon i fo. Nou ka di zot byen mési, si zot dakò èvè sa zò sòti li la, si zot dakò pou ba Edisyon-la on bèl pal. Ni on dot lwa yo mété déwò an Maws 1957. Li osi ka di pa fè fotokopi si ou pa mandé mèt a liv-la. Zò ki achte-liv-lasa, si zot vlé fè kopi, mandé Sendika-la : SPEG, 5 Imèb Dilijanti, 97110 LAPWENT (Gwadeloup).

Le code de la propriété intellectuelle du 1^{er} juillet 1992 interdit expressément la photocopie à usage collectif sans autorisation des ayants droit. Or, cette pratique s'est généralisée, notamment dans l'enseignement.

Nous sommes pour favoriser l'achat des livres, ce qui permettrait aux auteurs, aux organisations comme la notre, de créer des œuvres nouvelles et de les faire éditer correctement.

Nous vous remercions de bien vouloir tenir compte de ce que vous venez de lire, si vous voulez ne pas menacer l'édition.

En application de la loi du 11 mars 1957, il est interdit de reproduire intégralement ou partiellement le présent ouvrage, sur quelque support que ce soit, sans autorisation du Syndicat des Personnels de l'Éducation en Guadeloupe, 5 immeuble Diligent, 97110 POINTE-A-PITRE (Guadeloupe)

(S.P.E.G., *Le créole et le français dans l'École*)

Photographie(s) chaché Photo(s) mé osi Crédits photographiques

Poème(s)

Kréyol Matinik

Poem

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

Kréyòl Gwadeloup

Porèm

(Rupaire, *Cette igname brisé qu'est ma terre natale*)

Kréyòl Giyan

Powenm

(Armande-Lapierre, *Zété kréyòl*)

Kréyòl Ayiti

Pwezi | Poèmes

(Bajeux, *Mosochwazi pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen...*)

Powèm/Poème/Poem

(Tanbou, *Voices of the sun*)

Powèm pa Patrick Louis

(Tanbou, *Voices of the sun*)

Pwèm kreyòl

(Castera, *Jòf*)

Poèmes (recueil de...)

Kréyol Matinik

Krey poem

(*sa sé pwopozision-mwen*)

Kréyòl Gwadeloup

Krèy porèm

ègzanp

Blèblè-mati-mi-mò (recueil de poèmes)

Blèblè-mati-mi-mò (Krèy porèm)

(Rupaire, *Cette igname brisée qu'est ma terre natale, 1982*)

Kréyòl Ayiti

Rekèy powèm

egzanp

Nan rekèy powèm sa a, James Saint Felix ranmase pawòl sakre pou eksprime emosyon li ak pwoblèm k ap brase bil peyi Dayiti. (...)

(Saint Felix, *Derandan*)

Poésie

Kréyol Matinik

Poézi

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

Poésie - Powézi

(Montlouis, *Petite escapade marine sous la soleil de Madinina*)

Kréyòl Ayiti

Pwezi

egzanp

Pwezi an kreyòl

(Tanbou, *Voices of the sun*)

Poésie (recueil de...)

Kréyol Matinik

Krey poézi

Krey powézi

egzanp

Épi krey powézi tala ki anba tit *Nan toutoun flè banbou a*, (...)

(Velasques, *Nan toutoun flè banbou*)

Kréyòl Gwadeloup

On sanblé a tèks

egzanp

Mi on sanblé a tèks a on fanm Gwadeloup ki ka bay son a'y anlè réyalité a lilèt a'y. (...)

(Baylavwa, *Pawòl maké*)

Dépi egzanp-tala nou pé fè pou kréyol Matinik :

An sanblaj teks

(*sa sé pwopozision-mwen*)

Kréyòl Ayiti

Rekèy

egzanp

Ak dènye rekèy sa a Anderson Divilas pote pou nou an : « Pwèl nan zo », lalin pwezi sispann leve nan yon sèl katye, paske lektè nou yo bouke ak bouyon rechofe, refren li bebe rechiya.

Yves POINDUJOUR

Décembre, 2008

(Divilas, *Pwèl nan zo. Pwezi*)

Poète

Kréyol Matinik

Poet

Powet

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

Ayiti

Powèt

egzanp

(...) Divilas se yon powèt djougon ki pa pote plim pou bèl lank. (...)

(Divilas, *Pwèl nan zo, Pwezi*)

Post-scriptum

Kréyol M.Gw

A.T.O (An Té kay Obliyé)

ègzanp

A.T.O. (An Té Kay Obliyé) mokwaré la ka kontinué... mi liméwo 4 la.

(*Le journal guadeloupéen*, n°7, 12 mars 1980)

Poskritom

egzanp

Chapitre XXIV | Vennkatrièm dékatman

Post-scriptum | Poskritom

(Voltaire, *Traité sur la tolérance. Asou latolérans*)

Postface

Kréyol M.Gw

Dé-twa mo dèyè

[teks an matinitjé]

(*Djok*, liméwo 57 èspésyal, 1978)

Lapotfèmen

(*sa sé pwopozision-mwen*)

Pawòl dèyè

[tèks an gwadloupéyen]

(Telchid/Poulet, *Kamo*)

PAWOL DÈYÈ

Pou gloriyé fanm épi nom pré nou, ki ka pozé pou léternité nan latè li Sid Matnik.

(Léotin, *Bèlè li Sid*)

OBITUAIRE

Pour saluer la mémoire de quelques hommes et femmes proches de nous qui reposent dans la terre du Sud du pays Martinique.

Pawol lapot dèyè (*Postface*)

[teks an fransé]
(Lienafa, *Migan mwen*)

Pawol pou bout
(*sa sé pwopozision-mwen*)

Poko Pati

[teks an matinitjé]
(Lienafa, *Lapli pawòl*)

Kréyòl Ayiti

Paròl dèyè

2 kouròn
[tèks an ayisyen]
Rojé Dòsinvil
(Moriso-Lérroua, *Jadin kréyòl*)

Rénion

Pou sorti

[tèks an fransé]
Jean François Sam-Long
(Robèr, *Vativien*)

Dépi legzanp-tala nou pé fè pou kréyol Matinik :

Pou sòti
(*sa sé pwopozision-mwen*)

Postfacier

Kréyol Matinik

« Non moun la » matjé an pawol-dèyè
« Non moun la » matjé pawol-dèyè a
(*sa sé pwopozision-mwen*)

Dépi lègzanp-tala :
Pawòldouvan ta Guy Hazaël-Massieux
(Confiant, *Marisosé*)

nou pé fè

Pawol-dèyè ta « non moun la »
(*sa sé pwopozision-mwen*)

Kréyòl Gwadeloup

« Non moun la » maké on pawòl-dèyè
« Non moun la » matyé on pawòl-dèyè

« Non moun la » maké pawòl-dèyè la
« Non moun la » matyé pawòl-dèyè la
(*sa sé pwopozision an mwen*)

Préambule

Kréyòl Ayiti

Premyè Koze/Préambule

egzanp

Konstitisyon Repiblik Ayiti 1987 | Constitution de la République d’Haiti 1987

Premyè Koze | Préambule

[tèks an ayisyen | tèks an fransé]

(Savain, *La langue haïtienne en 10 étapes*)

Précédentes, chaché Page(s)

Préface, gadé-wè Avant-propos

Préfacer, gadé osi Avant-propos

Kréyol M.Gw

Matjé an/Maké on/Ékri an/Ékri on... pawol-douvan

egzanp prezantasion

non moun la + matjé an/maké on/ékri an/ékri on... pawol-douvan

(*sa sé pwopozision-mwen*)

Pawòldouvan ta Guy Hazaël-Massieux

(Confiant, *Marisocé*)

Kréyòl Ayiti

Prefase pa + non moun la

egzanp

Prefase pa Josaphat Robert Large

(Charles, *Lenglensou*)

Présentation, chaché Avant-propos

Présentation d’une monographique

Kréyol M.G.G

CHARTRE CULTURELLE CRÉOLE

Sé pwan douvan avan douvan pwan nou !

(Centre universitaire des Antilles et de la Guyane, *Charte culturelle créole*)

Kréyol Matinik

YANM SAN RANM

Poèm matjé an kréyòl

(Lienafa, *Yanm san ranm*)

SAV

Lasos Poèm épi yonn dé zépis Kréyol Matinik, Gwadeloup, Gwiyan, Réunion

Une sauce de poèmes aux saveurs créoles

(Lienafa, *Sav !*)

MIGAN MWEN

Créolopoétiquement vôtre

An migan pawol épi pliziè kalté zépis lang

Pou di, fè

Pou di fè fè

Pou fè pa di kè di pa fè

(Lienafa, *Migan mwen*)

Pour que dire, fasse

Pou que dire, fasse faire

Pour que faire ne dise pas que dire n'a pas fait

Tan chayé Tan

Poétiquement Créole

Pou sa ki sa li...net

pa fè wol pa sa li san linet

pou pa li tout sé pawol-tala

ki pa pawol pou pa li.

(Lienafa, *Tan chayé tan*)

Jean François LIENAFÀ

Lapli Pawòl

Poèm matjé an Kréyòl

(Lienafa, *Lapli pawòl*)

Mémwè an fonsyé

Pawol anrijistré Baspwent, Lowen ek Marigo nan lanné 1991 ek 1992

(Confiant, *Mémwé an fonsyé*)

Kaligoula, pies-téyat an kat akt

(Camus, *Kaligoula*)

Kréyòl Gwadeloup

GYANPO

kont é istwakout a jòdijou

(Valy-Plaisant, *Gyanpo*)

Manuel de la graphie du Créole gwadeloupéen

Kijan pou li kréyòl Gwadeloup

Kijan pou maké kréyòl Gwadeloup

(Factum Sainthon, *Manuel de la graphie du créole gwadeloupéen*)

**Gran parad
ti kou baton**

Krèy porèm an kréyol gwadeloupéen a Soni RIPÈ

(Rupaire, *Cette igname brisée qu'est ma terre natale*, 1982)

“Zouti Pou Nou Fè Timoun An-nou Konnèt Nou Pi Byen”

M'BITAKO

Rété kouté Kouté pou tann Tann pou konprann Konprann pou Aprann

RÉZIPÈL & LÈSPRI A KRAB-LA

Kont 100% kréyasyon

Adan lang Gwadeloup

Èvè désen a Sarah Pamarot

(M'Bitako, *Rézipèl & lèspri a krab-la*)

Ti-Jan é paren a-y

Kont adan lang Gwadeloup èvè désen a Dominik Talis

(M'Bitako, *Ti-Jan é paren a-y*)

LENJ SAL

TÉYAT

Konmédi adan lang Gwadeloup

(M'Bitako, *Lenj sal*)

Siwo-fiyèl

Lanmou a kachouboulout

Poèm adan lang Gwadeloup

(M'Bitako, *Siwo-fiyèl*)

PAWOL A MEN É ZIÉ DI AVÈ BOUCH A KYÈ

Poézi an kréyòl Gwadeloup é an fwansé

(Lodin, *Pawol a men é zié di avè bouch a kyè*)

KONPÈ LAPEN É KONPÈ TIG

An kont antanlontan

(MiMèz, *Konpè Lapen é Konpè Tig*)

À FLEUR DE MOTS

Poézi kyòk an blòk

An fwansé é an kréyòl gwadloup

(Maurinier, *À fleur de mots*)

Nèg Mawon, poézi a konsyans, 2001

(M'Bitako, *Ti-Jan é paren a-y*)

Nèg Mawon, Poézi, fòs a nanm, 2001 – Réédition 2013

(M'Bitako, *Jan lavi ka bat kat a-y*)

Nèg Mawon, *Poézi a fòs an nanm*, 2001 -
Réédisyon 2013

(M'Bitako, *Nèg Mawon*, 2013)

Kréyòl Ayiti

Mèt Larouzé

Daprè roman Jak Roumin té ékri-a :

« Gouverneurs de la rosée »

Roman sa-a té koumansé parèt nan Jounal *Bon Nouvèl* dépi Janvyé 1980.

(Fanfan, *Mèt Larouzé*)

RANBOULÉ !

Pawòl kréyòl

DÉKATMAN LANG – DÉKATMAN LÈSPWI

(Alyénus, *Ranboulé !*)

Une saison en enfer

Yon sezon matchyavèl

en français et en créole haïtien

nan lang franse ak kreyòl ayisyen

(Rimbaud, *Une saison en enfer*, L'Harmattan)

Kréyòl Sent-Lisi

Bay tout moun ki vlé palé, li èk ékwi kwéyòl

(Marcian, *Konpè Tig, Listwa Konpè Lapen*)

Présentation d'un périodique

Kréyol M.Gw.A

AYITI FANM

Jounal Rezo Kominikasyon Fanm nan Peyi d' Ayiti

(*Ayiti Fanm*, Vol. 1 N°1 . Out 1991. Nimewo espesyal)

BON NOUVÈL

Jounal pou moun ki rinmin lang manman yo.

Li la dépi 1967. Parèt chak moua sou 30 000 égzanplè.

(*Bon Nouvèl* in *Fanfan*, *Mèt larouzé*)

BON NOUVÈL

Jounal pou moun ki renmen lang manman yo.

(*Bon Nouvèl*, n°515, mas 2014)

DJOK

Pou nou touvé chimin kô~nou

(*Djok*, liméwo 57 èspesyal, 1978)

GRIF an tè

Pou nou sanblé èk apiyé anlè pwa kò nou

(*GRIF an tè*, n° 2, 29 septanm 1977)

MIGAN

Magazin a kreyolopal

(*Migan*, sèktanm oktòb 2002)

GROUPE D'ÉTUDES ET DE RECHERCHES DE LA CRÉOLOPHONIE

b.a. ba... jou baré

mé mi :

Limowo 1-1977

mofwaz

(ti liv kabouya é wouchach LèG.E.R.E.C ka mété déwò anlè montray)

avan two ta maré nou !

(*Mofwaz*, 1° 1-1977)

Prologue

Kréyol Matinik

Avan i koumansé

[teks an matinitjé]

(Mauvois, *Antigòn*)

Kréyòl Ayiti

Pwolog

[tèks an ayisyen]

(Breisch, *Ministè Kris la*)

Prologue

Pwològ

[tèks an ayisyen]

(Bitò, *Femme D'Amour...*)

Propriété intellectuelle, Mention(s) légale(s) de propriété intellectuelle, Droit de reproduction, Droits réservés, Reproduction interdite, Tous droits réservés

Kréyol Matinik

Copyright Édouard MACED

Pèsonn pani dwa riprodui'y menm si sé an ti bout si i pani lotorizasyon matjè-a.

(Maced, *An timanmay Tèsenvil lacanpany*)

© Nouminm-nouminmm, avril 2016

Adan sa an moun matjé pèsonn pa pou kopié ayin, pa pou izé an bagay épi dèt moun.

Le code de la propriété intellectuelle interdit la reproduction dans un but collectif.

Mé si sé pou kò-ou-minm, pa ni problinm. Pour un usage perso, harmonie.

(Nicolas/Nikola, *Chant libre et autres poèmes*)

Kréyòl Gwadeloup

Dwa

(*Sé mwen ki ka détyenn tout dwa, ki ta mofwazaj, ki ta woufè, ki ta adapté, ba tout péyi*).

Nenpòtkijan on moun té ké mofwazé, woufè o adapté liv-lasa, menm on ti mòso a-y, san gangné on lotorizasyon makèdpawòl-la/éditè-la maké ba-y, sé té ké on kalité kalkomanni awtik 425 é sa ka suiv adan kòd pénal-la ka kondanné.

(*Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous pays.*)

Toute traduction, reproduction, ou adaptation, même partielle, de cet ouvrage, faite sans l'autorisation écrite de l'auteur/éditeur constituerait une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du code pénal.)

(M'Bitako, *Nèg mawon*, 2013)

Défandi pitité sans mandé © Sé biten a mèt a-y

Reproduction interdite © Tous droits réservés

(Bolus, *Solèy ho*)

Ki sa ki rèprézantasyon, mofwazé, adaptasyon oben rèpwodiksyon pa nenpòt ki mannyè é menm pa zing défandi la péyi-la yé la si dayèpouyon pa ni on otorizasyon maké pa édisyon-la.

(Perrot, *Lapli an fon a Man Rat*)

Ki sa ki rèprézantasyon, mofwazaj, adaptasyon oben rèpwodiksyon pa nenpòt ki mannyè é menm pa zing défandi la péyi-la yé la si dayèpouyon pa ni on lotorizasyon maké pa édisyon-la.

(Perrot, *Fasadaj*)

Makè-la litousèl ka détyenn tout dwa ba tout péyi, ki pou mofwazé, woufè oben adapté liv-la.

Nenpot moun ki té ké adapté, woufè oben mofwazé liv-lasa, menm on ti mòso a'y, san makè-la té ké signé on lotorizasyon ba'y, té ké koupab a on « masyaj-kopiyaj » awtik 425 é suit a'y adan kòd pénal-la ka kondanné.

« *Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous les pays* ».

Toute reproduction ou adaptation même partielle de cet ouvrage, effectuée sans l'autorisation de l'auteur, constituerait une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du code pénal ».

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*. 1966)

Parapòt a dwa :

© Ogis Berthély-M'Bitako - © Auguste Berthély - © Ogis M'Bitako - © M'Bitako

(*Sé mwen i ka détyenn tout dwa, ki ta mofwazaj, ki ta woufè, ki ta adapté, ba tout péyi.*

Nenpòtkijan on moun mofwazé, woufè o adapté liv-lasa, menm on ti mòso adan-y, san gangné on otorizasyon, makèdpawòl-la/éditè-la maké ba-y, sé té ké on kalité kalkomanni awtik 425 é sa ka suiv adan kòd pénal-la ka kondanné.)

Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous les pays.

Toute traduction, reproduction, ou adaptation, même partielle, de cet ouvrage, faite sans l'autorisation écrite de l'auteur/éditeur constituerait une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du code pénal.)

(M'Bitako, *Rézipèl & lèspri a krab-la*)

Pon mofwaz pon dékalkaj/kopiyaj, pon adaptasyon pé pa fèt pon koté adan pon péyi san otorizasyon a mèt a'y.

Lwa l°49-956 a 16 juiyé 1949 asi piblikasyon ba lajennès.

(Godeau, *Tipoul wous*)

Kadran a lòlòj a légliz Sentann, apré pasaj a siklòn-la. -5 Fi 28_11. - Editè Boisel. *Pou tout wousèvi a sé enfòmasyon-lasa, fò pasé pa lotorizasyon a Awchiv a depawtèman a Lagwadeloup - Bisdari Goubè.* /Le cadran de l'horloge de l'église de Sainte-Anne après le passage du cyclone de 1928 (début 20è siècle). - 5 Fi 28_11. - Editeur Boisel. *Toute réutilisation de ces informations doit faire l'objet d'une autorisation des Archives départementales de la Guadeloupe - Bisdary Gourbeyre.*

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*. 28)

Sa ki ta'w sé ta'w. Ni on lwa ki fèt 1^{er} jiyé 1992. I ka di vomyétanpa fè fotokopi a liv si ou pa mandé mèt a liv-la lotorizasyon. Lè ou byen gadé ou ka vwè sé sa ki ka fèt toulongalé toupatou é adan lékol-la plis ankò. Nou menm nou ka di fò moun achté liv pou sa ki ka fè liv trapé on dèkwa ki ké pèrmèt maké dot liv é mété yo déwò kon i fo. Nou ka di zot byen mèsì, si zot dakò èvè sa zò li la, si zot dakò pou ba Edisyon-la on bèl pal. Ni on dot lwa yo mété déwò an Maws 1957. Li osi ka di pa fè fotokopi si ou pa mandé mèt a liv-la. Zò ki achté-liv-lasa, si zot vlé fè kopi, mandé Sendika-la : SPEG, 5 Imèb Dilijanti, 97110 LAPWENT (Gwadeloup).

Le code de la propriété intellectuelle du 1^{er} Juillet 1992 interdit expressément la photocopie à usage collectif sans autorisation des ayants droit.

Or, cette pratique s'est généralisée, notamment dans l'enseignement.

Nous sommes pour favoriser l'achat des livres, ce qui permettrait aux auteurs, aux organisations comme la notre, de créer des œuvres nouvelles et de les faire éditer correctement.

Nous vous remercions de bien vouloir tenir compte de ce que vous venez de lire, si vous voulez ne pas menacer l'édition.

En application de la loi du 11 mars 1957, il est interdit de reproduire intégralement ou partiellement le présent ouvrage, sur quelque support que ce soit, sans autorisation du Syndicat des Personnels de l'Éducation en Guadeloupe, 5 immeuble Diligenti, 97110 POINTE-A-PITRE (Guadeloupe)

(S.P.E.G., *Le créole et le français dans l'École*)

(*Sé mwen ka détyenn tout dwa, ki ta mofwazaj, ki ta woufè, ki ta adapté, ba tout péyi*)

Nenpòtkijan on moun té ké mofwazé, woufè oben adapté liv-lasa, menm on ti mòso adan a-y, san gangné on lotorizasyon, makèdpawòl-la/éditè-la maké ba-y, sé té ké on kalité kalkomanni awtik 425 é sa ka suiv adan kòd pénal-la ka kondanné.)

(*Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous pays*)

Toute traduction, reproduction, ou adaptation, même partielle, de cet ouvrage, faite sans l'autorisation écrite de l'auteur/éditeur constituerait une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du code pénal.)

(M'Bitako, *Dinozò, kochon a Nwèl a Ti-bouboul*)

Tou dwa a transbòdaj, a kopyaj é a mofwazaj pou kèlkanswa péyi-la ka rété ta mèt a-y é ta mèt a-y tousèl.

Lwa n°49-956 a 16 juiyé 1949 asi piblikasyon pou la jènès.

(Andersen, *Ti kanna lèd-la*)

Kréyòl Ayiti

Dépi sanmba Frankétienne pa bay dizon-li, piès mounn, lan ninpòt péyi, pa gin laloua sèvi ak paròl nan roman « Dézafi » pour tradiksyon, réprodiksyon ak adaptasyon.

(Frankétienne, *Dézafi*, 1975)

Dépi sanba Frankétienne pa bay dizon-li, pyès mounn, lan ninpòt péyi, pa gin lalwa sèvi ak paròl lan pyès-téyat « Troufoban ».

(Frankétienne, *Troufoban*)

Dépi sanba Frankétienne pa bay dizon-li, pyèsmounn, lan ninpòt péyi, pa gin lalwa sèvi ak paròl Pèlin-Tèt.

(Frankétienne, *Pèlin-Tèt*, 1978)

© Franketyèn

1978, 2002

Depi sanba Franketyèn pa bay dizon li, pyès moun, nan nenpòt péyi, pa gin lalwa sèvi ak pawòl *Pèlentèt*.

(Franketyèn, *Pèlentèt*, 2002)

Dépi Lyonel Desmarattes pa bay dizon li, pyès moun pa gin doua fè réprodiksyon, adaptasyon oubyin intèprètasyon liv sa-a.

(Desmarattes, *Mouché Défas*)

Depi sa

Depi Sanba Pauris pa bay dizon li, pyès moun, lan tout péyi, pa gen lalwa sèvi ak pawòl nan “Bouket Espwa” pou tradiksyon, repwodiksyon, ak adaptasyon.

(Pauris, *Bouket espwa*)

Droits Réservés

Depi sanba Pauris Jean-Baptiste pa bay dizon li, pyès moun, nan tout péyi, pa gen lalwa sèvi ak pawòl “Nan Lonbray Inosans” pou tradiksyon, repwodiksyon ak adaptasyon.

(Pauris, *Nan lonbray inosans*)

Tout dwa rezève.

Ankenn moun pa gen dwa repwodi ni kopye ankenn pati nan liv sila-a san otè-a ak editè-a pa ba li anvan tout demach yon otorizasyon ekri.

All right reserved.

No part of this book may be reproduced in any form without permission in writing from the publisher.

Tous droits réservés.

Il est interdit de reproduire, d’enregistrer ou de diffuser, en tout ou en partie, le présent ouvrage par quelque procédé que ce soit, électronique, mécanique, photographique, sonore, magnétique ou autre, sans avoir obtenu au préalable l’autorisation écrite de l’auteur et de l’éditeur.

(Prophète, *Dictionnaire Haïtien-Français...*)

All rights reserved/Tous droits réservés/Tout dwa rezève

(Tanbou, *Voices of the sun*)

Tout dwa rezève

Moun ki ta vle rekopye, adapte, tradui, epi fè komès ak nenpòt pati nan liv sa a, sou papye, tep, CD, osnon entènèt, fèt pou yo jwenn manda nan men otè a davans. Se lalwa ki mande sa.

(Madhère, *Govi lavi*)

© Serge Madhère : 1977, 2004

Tout dwa rezève

Pèsonn pa gen dwa rekopye, adapte, tradui, epi fè komès ak okenn pati nan liv sa-a, sou papye, tep, CD, osnon entènèt, san li pa jwenn manda nan men otè a davans. Se lalwa ki mande sa.

(Madhère, *Lòvadyo*)

Dwadotè 2012

Tout dwa repwodiksyon rezève

(Charles, *Lenglensou*)

Tout dwa rezève. Okenn pati nan piblikasyon sa a pa dwe repwodwi ni sere nan yon sistèm, ni transmèt nan okenn lòt sans, menm si se elektronik, fotokopi, gravasyon, oubyen kèk lòt fason-san se pa yon permi ekri pa moun ki pibliye—nan Raymond Gerald Brinks, P.O. Box 74, Falmouth, MI, 49632 o Project Canefire, Inc. Box 556, Lake City, MI 4965

(Breisch, *Ministè Kris la...*)

Pou tout liv-yo, Edision « Webversity Publications » chwazi mété non matjè a adan prèmié fraz teks-la, apré « Dépi » :

« Dépi « non moun yo » pa siyen yon otorizasyon ekri, okenn moun pa gen dwa kopye oswa fè repwodiksyon okenn pati nan liv sa a (...) »

ègzanp

Dwadotè © 2012 Anderson Dovilas

Tout dwa rezève nan tout peyi

Depi Anderson Dovilas pa siyen yon otorizasyon ekri, okenn moun pa gen dwa kopye oswa fè repwodiksyon okenn pati nan liv sa a ; kèlkeswa mwayen ki sèvi pou sa. Dekrè 9 janvye 1968 defann okenn fason kopye oswa repwodi travay yon lòt moun. Epitou, atik 349, 350, 351 nan Kòd Penal avèk atik 1168 ak 1169 nan Kòd sivil prevwa pinisyon pou sa.

(Dovilas, *Liminasyon*)

Dwadotè (c) 2013 – Vye Ewòl (Erold Saint-Louis)

Tout dwa rezève nan tout peyi.

Depi Vye Ewòl (Erold Saint-Louis) pa siyen yon otorizasyon ekri, okenn moun pa gen dwa kopye oswa fè repwodiksyon okenn pati nan liv-sa-a, kèlkeswa mwayen ki sèvi pou sa. Dekrè 9 janvye 1968 defann okenn fason kopye oswa repwodiksyon. Epitou, atik 349, 350, 351 nan Kòd Penal avèk atik 1168 ak 1169 nan Kòd Sivil prevwa pinisyon pou sa.

(Ewòl, *Toutouni*)

Tout dwa repwodiksyon liv sa a rezève.

Pèsonn moun pa otorize repwodi, anrejistre osnon fè difizyon liv sa a osnon kèk pati liv sa a, sou kèlkeswa fòm nan, elektwonik, mekanik osnon alekri san otorizasyon alekri editè a osnon otè a.

(Titus, *Prizonye Jakmèl la*)

Tout dwa repwodiksyon liv sa a rezève.

Pèsonn moun pa otorize repwodi, anrejistre osnon fè difizyon liv sa a osnon kèk pati liv sa a, sou kèlkeswa fòm nan, elektwonik, mekanik osnon alekri san otorizasyon alekri editè a.

(Louidor, *Lekol ak ke kontan*)

TEZEN

Copyright© 2004 **Educavision** gen tout dwa grandèt.

(Fouché, *Tezen*)

Tous droits réservés. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite sous aucune forme sans permission écrite anticipée de

admin@HushHarborBooks.com

Okenn pati nan piblikasyon sa a pa ka pibliye you lot jan, ni reprodwi, ni itilize nan you lot sistèm rekiperasyon, ni transmèt travay sa a oubyen kopye'l sou okenn fòm ou pa tout lot mwayen ki egziste koulye a oubyen ki pral egziste aprè, kelkeswa li ta elektwonik, mekanik ou nenpòt lòt fason, san Piblikatè a pa bay you pèmisyon ekri pou sa. Nap konsidere kom you vyolasyon, itlizasyon ilegal liv sa a, tankou piblikasyon, transfè ou distribisyon, selon seksyon 107 e 108 ak lòt pòsyon nan lawa Etazini sou dwa dotè.

(Jameson, *Byen lwen...*)

Pa gen pati nan liv sa a ka repwodwi, estoke nan yon sistèm rechèch, oswa transmèt pa nenpòt vle di san pèmisyon otè a ekri a la.

(Burgess, *TAN*)

Tout dwa rezève. Tout repwodiksyon ou tradiksyon pa nenpòt ki mwayen, elektwonik, mekanik, ou sou fòm fotokopi, ki gen ladann ekstraksyon ak klasman enfòmasyon san pèmisyon otè-a pa ekri, konsidere ilegal e konstitwe yon fròd, eksepte pa yon kritik literè, ki kab fè sitasyon kout pou yon revyi (egzamen teks la).

(Whiteman, *Fòs kontre ak Dousè*)

Copyright © 2012 Abel Clervil

Tout dwa rezève. Okenn moun pa gen dwa ni kopye ni transmèt okenn pati nan liv sa a san otorizasyon ak pèmisyon fòmèl otè liv sa a oswa moun li bay dwa fè sa.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means without written permission from the author or his designee.

Tous droits réservés. La reproduction ou la transmission de ce livre, en tout ou en partie, sous quelques forme que ce soit, est formellement interdite sans la permission écrite de l'auteur ou de ses ayants droits.

(Clervil, *Fè lang nan depale*)

Dwa pou fè tradiksyon, repwodiksyon ak adaptasyon yo resève. Pa gen okenn pati nan piblikasyon sa a ki ka repwodui, oswa distribye okenn jan san pèmisyon editè a.

(Rochelin, *Pye kokoye a*)

Dwa otè © 2010 Ghyslaine Rochelin

Dwa pou repwodui ilustrasyon yo © 2010 Oliver Bertoni

(Rochelin, *Pye kokoye a*)

Eyandwa : Paul Tulcé

Pesonn pa gen dwa kopye liv sa a oswa pran pati nan liv la pou sèvi ak li san pèmisyon moun ki ekri liv la.

(Tulcé, *Konfesyon*)

© Dwa Otè : Jean Dany Joachim 2013

Tout dwa rezève. Okenn pati nan li sa a pa gen dwa repwodui sou okenn fòm san otè a pa bay you pèmisyon pa ekri. Moun k ap ekri sou liv la ka site kèk pasaj tou kout.

Renonsman

Okenn pati nan liv sa a pa dwe repwodui ni retransmèt sou okenn fòm oubyen pa okenn mwayen mekanik osnon elekwonik menmjan ak mwayen fotokopi ak anrejistremant oubyen pa yon sistèm stokaj ank ratrapaj enfòmasyon osnon retransmèt pa imel san yon pèmisyon pa ekri de otè liv la.

Ni otè a ni mezon edisyon an pa pran okenn responsabiltè oswa angajman anvè liv la osnon lektè materyèl ki nan liv la.

Liv sa a se pou amizman sèlman.

[Ni menm teks-tala an anglé]
(Joachim, *Crossroads. Chimenkwa*)

© Liv saa prè LAKAY FARDIN, 1986.

Lotè liv saa rezève'l dwa otorize moun sèvi ak tèks (o pasaj) ki nan liv saa. Chak fwa yon moun pran kopye pasaj ladan'l (pou mete nan liv li o nan jounal o nan bwochi li) san otorizasyon, zak li a kraze la lalwa defann. Lalwa pini sa, sou baz regleman li.
(Toussaint, *Koutpous pou powezi klasik nan lang natifnatal...*)

Copyright © Educa Vision Inc. January 1993, October 1998
Temple Terrace and Coconut Creek, FL.

All right reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any informational storage or retrieval system without permission from the publisher.

Pèsonn moun pa gen dwa repwodui liv sa a, kèlkeswa metòd la, sof si li gen pèmisyon alekri ki soti nan men editè a, EDUCA VISION INC.
(Vilsaint, *Je m Louvri*)

(...)
Ilistrasyon kouvèti : Richard Nesly,
Koutwazi : Galerie Monnin.
(Ejèn, *Aganmafezay*)

Proverbes

Kréyol M.A

Pwoveb
(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

egzanp
Kout flach sou 250 pwoveb Dayiti
(Pauris, *Kout flach sou 250 pwoveb Dayiti*)

Kréyol M.Gw

Tipawòl
Proverbes

(Kontakaz, *Bèlpawòl kréyòl*, Dezyiem kanman)

Publication

Kréyòl Ayiti

Piblikasyon

ègzanp

Liv sa a se yon piblikasyon Reading Corner, yon pwojè International Step by Step Association

(...)

(Rochelin, *Pye kokoye a*)

Publications de..., chaché Du même auteur

Publier

Kréyòl Ayiti

An-n Apran-n Seri Anglé pou djèskanm

Publié pa :

Books & Documents Publishing Co.

(Jean-Louis, *Anglé pou Djèskan-m*)

Recettes de cuisine (dans un périodique)

Kréyòl Gwadeloup

On ti rèset : Woti'd-kochon o twa salad

Sa ki fo, pou 8 a 10 moun :

2,500 K léchin a kochon, on kawot, dé zongnon, on bouké gawni (pèsil-ten-loryé), on kyouyé a soup plen luil, 1 dl bouyon volay, 40 g bè.

(...)

Pou bout manjé-lasa :

(...)

Sa ké bèl a vwè é byen bon a manjé, si ou pa mal fè lé mannèv ki té fo.

VIRANIN Eloj

(*Fouyota Kréyol*, nimewo 12)

ON TI RESET

Dèyè Récho

Kristofin o graten

Pou 4 moun

kristofin

lay, zongnon

(...)

Ajouté adan tibwen chapelur, asi tousa simé enpé gwyèrè rapé é fè-y gratiné o fou.

(*Fouyota Kréyol*, septembre-octobre [?])

Meni a Man Rozèt

Ôdèv (on fwa on fwa)

Salad a pwason kri

Dè préférans chwazi gwo pwason

Swa dorad swa ton

(...)

Ajouté ji sitwon.

(Sé soté dwèt !)

(*Fouyota Kréyol*, n° 2, 1984)

Kréyòl Ayiti

Kizin lakay

Ti solèy !

Resèt sa a orijinal anpil. N ap rele li ti solèy. Paske lè li fini fèt n ap wè se yon pakèt ti solèy nou genyen.

N ap bezwen :

Yon 10 pòm detè

2 tas lèt

(...)

Sèvi li cho.

Bonnapeti

(*Bon Nouvèl*, n°513, janvye 2014)

Récit

Kréyol Matinik

Iswtè

egzanp

Ravines du Devant-Jour, iswtè, Galimard, 1993 (Pri Casa de las Americas).

(*Confiant, Jik dèyè do Bondyé*, 2000)

Kréyol M.Gw

Rakontaj

(Duranty, *Sansann*)

Èvè menm makè-la, pou parèt adan larèl **VIVASION AN DOUKOU SIKLÒN :**

– 1989 : Siklòn Igo an Gwadeloup – rakontaj an dé lang, kréyòl/fransé (dézyèm dè)

– (...)

Du même auteur, à paraître dans la série **VIVRE AU TEMPS DE CYCLONES :**
– 1989 : le cyclone Hugo à La Guadeloupe – récit bilingue créole/français (tome 2)

– (...)

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*. 1966)

Récits de vie

Kréyòl Gwadeloup

Rakontaj

Récits de vie

(Kontakaz, *Bèlpawòl kréyòl*, Prèmyé kanman)

Recueil

Kréyol M.Gw

Krèy pawòl | Krey pawol

ègzanp 1

Avant-propos

La Jamaïque est mon Afrique
Pourquoi ce recueil d'impressions ?

(...)

Pawòldouvan

Lajamayik, sé Afrik an-mwen

Pouki krèy pawòl-lasa?

(...)

(Dambury, *La Jamaïque est mon Afrique*)

egzanp 2

Sentjè di maten*

Avan jou tounen jou,
man lonjé senk dwet lanmen dwet-mwen

(...)

* *I andidan an krey pawol dives matjè matjé ba an lespozision lapenti Christophe MERT, « Sinkeur du matin », 2009.*

(Pézo, *Lasotjè*)

Recueil de nouvelles, chaché apré Nouvelle(s)

Recueil de poèmes, chèché apré Poème(s)

Recueil de poésie, chaché apré Poésie

Récent(s) chaché Ancien(s)

Réédition chaché Édition (nouvelle...)

Remerciements

Kréyol Matinik

Mèsi

Mèsi ba + « non moun la »

egzanp

Mèsi ba Sheron, Leila, Rémy,
pas yo ba mwen an sakré pal adan zafè lenfowmatik-la
épi ba Muriel ki sipoté lédision-an.
(Vassoigne de, *Tras*)

Mèsi pou + « non moun la »

egzanp 1

An bel mèsi pou Éric Marthéli, ki ba mwen...
Man pa ka bliyé Joj Movwa, Joj Devaswàn...
(Duranty, *Sansann*)

egzanp 2

Mèsi pou Guy Foissy ki ba mwen tjè ékri pyès téyat.
(Florentiny, *Dodin !*)

Bidim mèsi

sé egzamp-la

Bidim mèsi

Zòt mété pyé zòt anba tab la épi zòt gouté manjé kannari lèspwi mwen
Zot ba mwen bon balan...

(...)

Mèsi tout moun.

(Lienafa, *Yanm san ram*)

Bidim mèsi dé fwa !

Zòt gouté, Zòt manjé

Zòt tété dwèt Zòt

Épi, Zòt rété douvan tab

Kannari lèspri mwen

mèsi

(...)

Mèsi...

Dé fwa mèsi

Tout moun...

(Lienafa, *Lapli pawòl*)

Bidim mèsi twa fwa

Pa ni pli gran mèsi-tala mwen ka di zot la.
[matjè-a ka rimèsié moun yon-pa-yon mé osi group moun]
Mèsi tout moun pou fos-la...
(Lienafa, *Sav !*)

Bidim mèsi kat fwa

[matjè-a ka rimèsié moun yon-pa-yon mé osi group moun]
(Lienafa, *Migan mwen*)

Bidim mèsi senk fwa

Mèsi mwen pa ka fini ba zòt, pas fòs zòt ka ba mwen pa ka fébli.
[teks an matinitjé]
(Lienafa, *Tan chayé tan*)

Mèsi an chay

egzanp
Kontribitè douvan kon dèyè
mèsi an chay, an chay mèsi !

ADPKM

Daniel BOUKMAN
Hugh CHARLEC
Jude DURANTY
Roger EBION
(...)
Watabwi
(Pézo, *Lasotjè*)

Gran mèsi

egzanp
Mwen ka di Marijosé Saint-Louis an gran mèsi pas sé li ki aprann mwen matjé kréyòl-la komifo.
(Vassoigne de, *Lézalantou*)

Mèsi pa pannyé

egzanp
Poko pati

Mwen ka di zòt
poko lévé douvan tab la
Sé pa la penn fè lavésèl la.
(...)

Mèsi pa pannyé.
(Lienafa, *Lapli pawòl*)

Kréyòl Gwadeloup

Mèsi ba + « non moun la »

ègzanp

Gwo mèsi ba :

Klèwmond-Kòyòt, ti-sè anmwèn.

(...)

(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)

Granmèsi ba yotout | Remerciement à tous
(Damba France-Lise, *Vivasyon an doukou siklòn. 28*)

Mèsi ba yo :

Conception graphique et mise en page : Djibril Succab di « Suga » (...)

(...)

(Séjour, *Abolo 2*)

Léditè-la é lotè-la ka voyé onchaj mèsi ba la Direction des Affaires Culturelles de la Guadeloupe ki pòtèmannèv douvanjou pou Félice té pé fèt.
(Mikaël, *Félice é fanbwayan blé-la*)

ON PIL MÈSI BA :

Nicole, Hector, Matcha et Thomas...

(Titep, *L'album secret de compère lapin. Destins mêlés*)

Mèsi pou + « non moun la »

ègzanp

ON GWO MÈSI POU FÒS-LA BA :

Liliane **BIENVILLE** (*LRB Consulting*) – Gladis **CHARLES** – (...)

On fòs ba **Janpyè DAMAS, Librairie Plus**, rue de l'Église 97131 Petit Canal. (...)

(M'Bitako, *Lenj sal*, 2005)

ON GWO MÈSI POU FÒS-LA BA :

Liliane **BIENVILLE** (*LRB Consulting*) – Gladis **CHARLES** – (...)

On fòs ba

Janpyè DAMAS, Librairie Plus, o Kannal

(...)

Dé gwo fòs ba dé libréri Moul :

La RAMURE & POINT LIRE

(M'Bitako, *Lenj sal*, 2013)

Granmèsi

Épi tout chalè fonnkè an nou, mèsì toutmoun i woulé épi nou pou liv-lasa té pé vwèjou.

On granmèsì ispésyal pou :

– moun a Lamédyatèk Karayib Bettino Lara (Bastè) ki pèwmèt-nou sanblé an bik a yo é ki mèt zouti a dispozisyon an nou (...)

(Bolus, *Solèy ho*)

On kounan mèsì Robè pou :

Fòs

Kouraj

Dévouman

Dékatman,

Avè'w an grandi dan palé,

kon maké kréyòl

FANM ZYÉ DOU pé prouvé sa...

(Segretier, *Fanm zyé dou*)

Moun an ka di mèsì

[nou pé trouvé sa adan *lòdonansman* – table des matières]

(M'Bitako, *Lenj sal*, 2005)

Woulo pou + « non moun la »

ègzanp

Woulo pou Benn

Tout sé désen-la, sé zanmi an-mwen BENN i fè yo.

(Clémence, *Sé timoun-la annou jwé*)

Kréyòl Giyàn

Grémési pou + « a non moun »

ègzanp

Grémési pou tousa ki bay nou oun bon balan :

Mr Louis HONORIEN, (...), Mr Abel ADONAI

(Avril, *Kanel, petite fille de Guyane*)

Grémési pou :

M^{me} Eliette Danglades, (...), Mr Louis Honorien

(Avril, *Kanel, souvenirs de Noël*)

Grémési pou : Madanm Eliette Danglades ké Mouché Louis Honorien

(Avril, *Kanel, la galette des Rois*)

Remerciements

Nous remercions toutes les personnes qui nous ont aidés à étoffer notre savoir sur les plantes, et qui continuent à nous faire confiance (...).

Rémersiman

Nou ka rémersié tout moun ki édé nou et agrandi nou konésans asou sé plant ya, é ki ka kontinwé fè nou konfyans (...).

(Lavi nou gangans, *Les remèdes de nos gangans*)

Kréyòl Ayiti

Mèsi anpil

ègzanp

Mèsi anpil

Yon gwo mèsi pou moun-sa-yo ki pran tan-yo pou yo li ak repase liv-sa-a anvan li ale kay enprimè. (...)

Chapo ba pou tout moun-sa-yo ki rekonnèt valè lang ayisyen-an ak (...)

Mèsi anpil, anpil !

W.E.S.

15 avril 1997

(Saven, *Dis pa nan lang ayisyen-an*)

Rekonesans

ègzanp

Rekonesans

Remesiman-mwen tout drèt ale jwenn-nou : Jean-Robert Placide

(Ejèn, *Aganmafwezay*)

Rekonesans pou asistans

Ghislaine Titus ak Steve Smith

(Titus, *Prizonye Jakmèl la*)

Remèsiman

ègzanp

Remèsiman

(Cheri, *Eritye Vilokan*)

Rmèrsiman

(Burgess, *TAN*)

Un merci profond à :

Smith Glaude, Gary Legrand, (...), Daffney Beauzil.

Tout fanmi m yo, tout zanmi m yo, mwen di nou mèsi.

(Glaude, *Dezòd*)

Remerciements aux institutions

Kréyòl Ayiti

Léditè-la é lotè-la ka voyé onchaj mèsi ba la Direction des Affaires Culturelles de la Guadeloupe ki pòtèmannèv douvanjou pou Félice té pé fèt.

(Mikaël, *Félice é fanbwayan blé-la*)

Kado sa aak enpresyon liv la te posib gras ak sipò :

‘Rotary E-club’ nan Karayib la nan Distri 7020

‘rotary E-club’ nan Distri 9220 an

(...)

Yon pwofesè ak twa etidyan na
Fakilté Lengwistik Aplike an Inivèsite Leta Ayiti.
(Rotary E-club... , *Liv istwa papiyon 2014*)

Editions CUC-Université Caraïbe remèsye **Fokal** pou konkou li bay pou piblikasyon sa a.
(Setout, *Franswa Domink Touden Breda*)

Repères chronologiques, Quelques repères chronologiques... gadé Chronologie

Reproduction (avec recommandations orthographiques)

Kréyòl Ayiti

Pou reproduksyon nou ta mandé pou yo sèvi òtograf ofisyèl la.
(Célestin-Mégie, *Lanmou pa gin baryè, 3^{em} épòk*)

Reproduction interdite, chaché Propriété intellectuelle

Responsable éditoriale, Responsabilité éditoriale (pour les livres)

Kréyòl Ayiti

Edision paré ak konkou Bryant C. Freeman
(Desmarattes, *Mouché Défas*)

Se Bryant Freeman, Ph.D. (“Tonton Liben”) ki pare edisyon an
(Franketyèn, *Pèlentèt, 2002*)

Tradiksyon, mizanpaj ak konmantè sou responsabilite Jeannot Hilaire
(Fleischman, *Kréyol franse donnen nan Karayib la*)

Révision gadé osi **Édition revue, corrigée (nouvelle...)**

Kréyòl Ayiti

Revizyon

ègzanp

Walter Trobisch

**MWEN RENMEN YON
JENN GASON**

Yon Korespondans Konfidansyèl

Tradiksyon :
Carrié Paultre

Revizyon Tèks :
Bryant C. Freeman
 (“Tonton Liben”)
Jim D. Ross

(Trobisch, *Mwen renmen yon jenn gason*)

WÒCH NAN SOLÈY

Carrié Paultre

Revizyon tèks la :

Bryant C. Freeman

Jim D. Ross

(Paultre, *Wòch nan solèy*)

Rime

Kréyol Matinik

Boutamo

egzanp

« Je me suis aussi concoctée un dictionnaire de “boutamo”, rimes, en français. »

(Béroard, *Écrire des textes et les chanter...*)

Kréyol Ayiti

Rim

(Eugene, *Diksyonè Rim Kreyòl pou pwezi an kreyòl fasil*)

Roman

Kréyol Matinik

Woman

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

Kréyòl Giyan

Roman

(Barthèlemi, *Dictionnaire créole guyanais-français*)

Ayiti

YON SEZON SECHRÈS AYITI

Yon woman Ayisyen | A Haïtian novel

(Védrine, *Yon sezon sechrès Ayiti*)

Ti istwa, gwo istwa | Romans et récits

(Bajeux, *Mosochwazi pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen...*)

Service de communication

Kréyòl Gwadeloup

Sèwvis liyannaj :

Oréli Zamord, Natali Gustave, Yoana Laupen

(*Kreyòl an mouvman*, 2010)

Sigles et abréviations (développement des...), Table des sigles

Kréyol M.Gw

Acronyme

Acronyme | Mo-let-tet

(Colot, *Guide de lexicologie créole*)

Sigle

Sigle | Sanblaj-a-let-tet | Sanblaj-let-tet

(Colot, *Guide de lexicologie créole*)

Kréyòl Ayiti

Siy ki mande espikasyon/Sigles et abréviations

(Bentolila, *Ti diksyonnè kreyòl-franse*)

Abreviyasyon/Abbreviations

(Vedrine, *Ti istwa kreyòl*)

Espikasyon pou abreviyasyon yo

(Hilaire, *Introduction au créole haïtien*)

Site Internet

Kréyol M.G.G

Nichtwèl

ègzanp

Nichtwèl : www.editions-nestor.com | Site internet : www.editions-nestor.com

(Bolus, *Solèy ho*)

Kréyòl Gwadeloup

Bik

ègzanp

Foto a kouvèti-la : Bik ofisiel a The White House

(Obama, *On lyannaj pi méyè*)

Sit

ègzanp

Ka ou té ké vlé gadé anlè sit an nou ?

(Témoins de Jéhovah de France, *Kimoun ki ka fè volonté a Jéova ?*)

Sit entèwnèt an nou ?

ègzanp

Ka ou ka touvé anlè sit entèwnèt an nou ?

Jézikri té di disip ay : « Fò limyè a zòt kléré douvan lézòm, (...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Kimoun ki ka fè volonté a Jéova ?*)

Kréyòl Ayiti

Sit wèb : www.bonnouvel.org

(*Bon Nouvèl*, n°513, janvye 2014)

Sites Internet, Liste de..., Sitographie, Webliographie, Webographie

Kréyòl Gwadeloup

LIV, ZIMAJ É NICHTWÈL KI SÈVI/BIBLIOGRAPHIE, ICONOGRAPHIE,
SITOGRAPHIE

(...)

Dòt dokiman é zouti/Autres documents et supports :

– Berthelot Jack, Gaumé Martine.- *Kaz antiyé, jan moun ka rété.*- Editions perspectives créoles ; 2002.

– (...)

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*, 28)

Sitographie gadé Sites Internet

Sommaire, Table des matières, Table

Kréyol M.G.G

An tèt liv'la

(Table des Matières)

(Mariello, *Quiz-kreyòl*)

Andidan/Sommaire

(S.P.E.G., *Le créole et le français dans l'École*)

Andidan bray

(Valy-Plaisant, *Louké*, 2000)

Andidanbray

(Sa ki adan)

(Clémence, *Jeux créoles*, liméwo 4)

Andidanbray - Index

(Clémence, *Parolines*)

Andidanbway

(Valy, *Gyanpo*)

Andidanbway

(sommaire)

(Kontakaz, *Bèl pawò kreyòl, prèmyé kanman*)

Andidan liv-la

(Sempé, *Ti Nikola kréyòl gwadloup*)

Dékatman

(Sempé, *Ti-Nikola kréyol matinik*)

(Sempé, *Ti Nikola-a kréyòl gwiyanè*)

Fey pa fey

(Duranty, *Sansann*)

Fèy pa fèy

(Lienafa, *Yanm san ranm*)

Ka i ni andidan liv-la

(S.P.E.G, *Sòlbòkò*)

Kayniola

(Perrot, *Lapli an fon a Man Rat*)

Kaynyola

(Perrot, *Fasadaj*)

Landidan bway/Sommaire

(Mofwaz, n°1, 1977)

Lis a sé mo-la

(Telchid/Poullet, *Kamo*)

Lis dékatman

Sommaire

(A.P.G.M., *La haute-taille*)

Lis sé poenm-lan/Table des poèmes

(Restog, *Pawòl ki dous*, 2009)

Lòdonansman

(Pézo, *Lasotjè*)

Mi sa ki adan

(Coppriy, *Ritounèl*)

Mi sa zot ké trouvé adan :

(Clémence, *Sé timoun-la annou jwé*)

Pawòl andidan

(Lodin, *Pawol a men é zyé di avè bouch a kyè*)

Sa ki adan

(Restog, *Lamétéo atè bannzil karayib la*)

Sa ki andidan'y

(Confiant, *Jou baré*)

Sa ki andidan'y | Table

(Lebielle, *Fléri-Nowèl*)

Tab

(M'Bitako, *Nèg mawon*, 2002)

Tab de matyè

(Jean-Charles, *Pawòl a moun lontan*)

Tab matiè

(Restog, *Lamétéo atè bannzil karayib la*)

Tèks

(Baylawe, *Pawòl maké*)

Tèks andidan

(Sèlèsprika, *Tan*)

Tit-teks

(Léotin, *Ora lavi*)

Sommaire

tjok-an-blok

summary

sumario

(Kalbas lò Lakarayib, *Recueil de poésies en langue créole*, 2008)

Kréyòl Ayiti

Anplasman tèks yo nan liv la

Avangou Jan Mapou paj 9

(...)

(Large, *Pè sèt !*, 2^m ed.)

Dokiman ki nan Liv la

Table of the Contents

(Titus, *Social and historical documents in english and in haitian creole*)

GID

Vèsè TIT

Paj

EVANJIL

Mt 1,1 Ras Jézu-Kri.....1

(...)

(Colimon, *Nouvo testaman ak som*)

Jan liv-la divizé

Konbèlann 1958-1974

1	Paj a Paj
Klou Gagit	1 17
Télé Dyòl	21 30
(...)	
(Castera, <i>Konbèlann</i>)	

Kisa ki gen nan liv la
Table of contents
(*Biyoloji jeneral ak glosè*)

Konteni
(Breisch, *Ministè Kris la*)

Contents/Kontni
(Joachim, *Crossroads.Chimenkwaze*)

Kontni
(David, *Prezidans Mateli Ayiti*)

Kozé ki nan liv la

Préfas paj 5
(...)
(Madan Jan Bèna, *Timoun sé richès*)

Lide ki non liv la
(Severin, *Plant ak pyebwa tè d Ayiti*)

LIS CHAPIT YO

	Paj
Nou bliyé, nou sonjé, n a reve	11
(...)	
(Laroche, <i>Prinsip Marasa</i>)	

LIS LIV NAN BIB LA

ANSYIN KONTRA-A
(...)
(Société Biblique Haïtienne, *Bib La*)

LIS LIV NOUVO TÉSTAMAN AN

	Paj
Matié Mt 1	
(...)	
(Bòn nouvèl pou tout moun, <i>Nouvo Tèstaman ak sòm yo</i>)	

Lis mòsochwazi yo | Table des matières

(Bajeux, *Mosochwazi pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen...*)

Lis powen yo
(Pauris, *Nan lisyè parantèz*)

Lis pwezi ki lan liv la.
(Castera, *Gate priyè*)

Contents | Lis Sijè
(Heurtelou, *English/Haitian Creole Medical Dictionary*)

Lis tit ki nan liv sa a
(Clervil, *Fè lang nan depale pou moun yo kab pale*)

Lis tit yo
(Dorce, *Tchaka Gede*)

Table of contents
Table des matières
Lis tout tèks
(Fievre, *So Spoke the Earth*)

List sa nou pote
(Deita, *Lan Majodyol*)

Maladi ki adan liv-la | Les maladies présentées dans cet ouvrage
(Rimèd razyé, *Liv pratik | Guide pratique des remèdes traditionnels de plantes médicinales caribéennes*)

Men lis tèks ki nan liv la
(Schiller, *Rekèy Ekstra Fatal*)

Men pwèm ki nan liv la
(Castera, *Rèl*)

Men sa ki nan liv la
(Castera, *A wòpòte*)

Men sa n ap jwenn nan liv sa a :
(Moriso Lewa, *Kont kreyòl*)

Table des matières

Chapitre 1 Naissance.....page 1

Chapitre 2 Les Brebis de Jésus, chemin de l'évangile.....page 2

(...)

(*Les Brebis de Jésus : viens Jésus, tendresse pour la terre !*)

Men sa nap jwenn nan ti liv sa a

Chapit 1 Kote mouvman « Mouton Jezi yo » pran nesans	paj 1
Chapit 2 Mouvman « Mouton Jezi yo », you wout pou rive fè konnen Jezi	paj 2
(...)	
<i>(Mouton Jezi yo : vini Jezi, ké sansib pou latè a !)</i>	

Men sa ki nan liv la sa a

(Picard Parent, *Pawòl positiv pou lavi miyò*)

Table of Contents/Paj Nimerasyon

Mo Sanba a sou Pwosesis Ekri ak Tradiksyon an	12
Author's Note on the Poems and Translation	13
(...)	
<i>(Sylvain, Love, Lust & Loss. Lanmou, anvi, pèdans)</i>	

Plan detaye

(Lemèt Zefi, *Pwoblèm pawòl klè nan lang kreyòl*)

Plasman tèks yo

(Altidor, *Koulè midi*)

Poèm ki nan liv la

(Castera, *Alarive lèzanfan*)

Powèm ki nan liv la

(Castera, *Jòf*)

Pwezi ki nan liv saa

(Christophélès, *Toupi lavi*)

Sa k nan liv la

(Twouyo-Levi, *Kreyòl sou tout fòm III*)

Table des matières/Sa k nan liv la

(Rimbaud, *Une saison en enfer, l'Harmattan*)

Table des matières – Sa k nan liv la – Contents

(Rimbaud, *Yon sezon matchyavèl, Classic Editions*)

Sa k' nan liv la

(Depatman Edikasyon Nasyonal, *Pòl ak Anita, lekti 1e ak 2e ane...*)

Sa-k nan liv la

(Desmarattes, *Mouché Défas*)

Sa ki lan liv la

(Castera, *Trip fronmi*)

Table of Contents/Sa ki nan Liv la

(Freeman, *Ti koze kreyòl*)

Sa ki nan liv la

Avis au lecteur en français..... 5.

Métod..... 7.

(...)

(Dejean, *Ti liv òtograf kreyòl*)

An lot model prezantasyon

Sa ki nan liv la

	Paj
Kabrit Jozèf la	3

(...)

(Depatman Edikasyon Nasyonal, *Konprann sa nou li*)

Sa ki nan liv-sa-a

(Saven, *Dis pa nan lang ayisyen-an*)

Sak nan liv la

(Vedrine, *Ti istwa kreyòl*)

Tab

(Laroche, *Teke*)

Tab/Table

(Eugène, *Vwa zandò. La voix des mystères*)

Tab koze

(Machiavelli, *Prens la, 2^m éd.*)

Tab matyè

(Altidor, *Simbad*)

Tab matyè

Sak nan liv sa a

tit yo

m kéyi yo Savann kare

1- Oun pwason wouj koudife

(...)

(Deyita, *Kont nan Jaden peyi Titoma*)

laj

Sòti 8 tan

Tab matyè yo

Chapit

Nimero paj yo

Prefas

4

(...)

(Bertony, *Wolove*)

Tab sijè | | Table of contents

Premye Pati | 5 | Chapter one

(...)

(Vilsaint, *Je m Louvri*)

Contents | Tab sijè yo

Contents (continued) | Tablo sijé yo (kontinye)

(Cramer, *The Basic Oxford Picture Dictionary : English/Haitian Creole*)

Table of contents | Tabdematyè

(Adelson-Goldstein, *Oxford Picture Dictionary English/Haitian creole*)

Tabdèmatyè (apèsu)

(Mittal, *Low Back Pain and Low Back Care*)

Tablo

(Table of Contents)

(Rigdon, *English/Haitian Creole dictionary*)

Tablo chapit yo

Numéro

paj yo

PREMIE CHAPIT..... 11

(...)

(Konésans sé richès, *Leson ijièn*)

Tablo Lis Chapit Yo

(Picard Parent, *A fizi kout tire lwen*)

Tablo liv la

Paj

Dedikas

3

(...)

(Toussaint, *Koutpous pou powezi klasik nan lang natifnatal...*)

Tables des matières/Table of contents/Tablo Kontni

(Tanbou, *Voices of the sun*)

Tèt chapit

(Cheri, *Eriyte Vilokan*)

Tit

Paj

De Mo Souple

8

(Tulcé, *Konfesyon*)

Kréyòl Rénion

Plan lo liv

(Sempé, *Ti-Nikola kréol la Rénion*)

Sitographie, chaché Sites Internet Soutiens financiers

Kréyòl Ayiti

This work received support from Banque de la République d'Haïti, Sun Auto, and GaMa.

Cet ouvrage bénéficie du soutien de la Banque de la République d'Haïti, la Sun Auto, et la GaMa.

Liv sa a parèt grasa jenerozite Bank Repiblik Dayiti, Sun Auto, avèk GaMa.

(Fievre, *So Spoke the Earth*)

Source(s)

Kréyol M.Gw

Chouk

ègzanp

Fòmasyon a rèzèv pétwòl é gaz natirèl anba latè

Chouk a kamo-la : <http://www.planete-energies.com/fr/les-sources-d-energie/le-petrole...>

(<http://gwakafwika.revolublog.com/fomasyon-a-rezev-petwol-e-gaz-naturel-anba-late-a5588023#comments>)

Sòti

egzanp

La sé foto-la sòti : paj 6, anwo-la, Woulo a lanmè Mò : Shrine of the book, Photo © The Israel Museum, Jerusalem ; (...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Bon nouvèl ki ka vin dè Bondyé !* Guadeloupean Creole)

Sòti adan

ègzanp

RÈKONSTRIKSYON É YONN-A-LÒT

Sé té dézolasyon an kaz é batiman. Rékòt bannann té pran fè toubòlman é lézotorité té konté plizyè milya fran déga*.

(...)

* Sòti adan : Awchiv a dépwatèman-la – Bisdari Goubè
(Vwè dokiman dèyè p. 137-143)

LA RECONSTRUCTION ET LA SOLIDARITÉ

C'était la désolation dans les maisons individuelles comme dans les bâtiments. La récolte de bananes était anéantie. Les autorités dénombèrent plusieurs milliards de francs de dégâts*.
(...)

* Sources : Archives départementales – Bisdary Gourbeyre :
(Voir annexes p. 138-144...)
(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*. 1966)

Kréyol M.Gw.A

Sous

ègzanp

– *Sous : Glasberg Alen : « *Ali Tur, architecte colonial* », d'après wouchach a Christian Galpin.
(...)

– *Sources : Glasberg Alain : *Ali Tur, architecte colonial*, d'après les recherches de Christian Galpin.

(...)

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*. 28)

Sous foto : Sit entènèt GARR

(*Bon Nouvèl*, n°513, janvye 2014)

Suite (la) gadé-wè osi **À suivre**

LIV

Kréyol Matinik

Dan an liv, lè *lis-liv* – bibliographie – matjè a tro long pou rété anlè an sel paj, i pé kontinué an fen liv-la. An fen prèmié paj *lis-liv* la ou pé trouvé :

Lerestan

egzanp

Lerestan an fen liv-la

(Duranty, *Siklòn Igo*)

Si ou sé an matjè-éditè – auto-éditeur – ou pé mété an pié paj *lis-liv* – bibliographie de l'auteur – ou « Lerestan an fen liv-la » é an fen liv la, an tet paj-la, « Sé toujou menm nou menm »

An lidé ki vini nou apré nou kouté *M'enranjé (l'an X)* sòti adan album *Tabou Combo Super Stars (1979)*.

Kréyòl Gwadeloup

Lapousuit | Suite

ègzanp

Dokiman dèyè pou alé pli lwen

Bilan ofisyèl apré pasaj a siklòn Inès

[tèks-la an gwadeloupéyen]

Bilan officiel après le passage du cyclone Ines
[tèks-la an fransé]

Documents annexes en prolongement

Bilan ofisyèl aprè pasaj a siklòn Inès (lapousuit)
[tèks-la an gwadeloupéyen]

Bilan officiel après le passage du cyclone Ines (suite)
[tèks-la an fransé]
(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn. 1966*)

Swit

ègzanp

[paj 3] Tab dè matiè

[paj 4] Tab dè matiè (swit)
(Déroch, *Abréjé istwa Daiti*)

Table des matières

(...)

(Kontinue nan dènie paj la)

[an dènié paj-la]

Table des matières (kontinie)

(...)

(*An nou chanté*)

JOURNAL

Kréyol M.Gw

Suite (la) (gadé-wè osi À suivre)

Dan an journal sa ka rivé ki an *mo-matjé* – article – koupé an dé mòso.

[paj 2]

FOK NOU WOUVÈ AN LOT CHIMIN POU DIVINI PÉYI-A

[teks an matinitjé]

(Gadé wè paj 3)

[paj 3]

FOK NOU TWOUVÈ AN LOT CHIMIN...

(Mi lanrestan p. 2)

[teks an matinitjé]

(*Djok*, n°53, Vendredi 17 mars 1978)

[paj 3]

« Yo ka pran nou pou mwins ki yo »

[teks an matinitjé]

gadé wè paj 7

[paj 7]

lan restan paj 3

[teks an matinitjé]

(*Djok*, n°53, Vendredi 17 mars 1978)

[paj 2]

SÉ AN LOT CHIMIN POU NOU PRAN POU NOU ÉLIVÉ YICH NOU

[teks an matinitjé]

(lanrestan p.7)

[paj 7]

sé lanrestan paj 2

[teks an matinitjé]

(*Djok*, n°55, Vandredi 28 avril 1978)

An gran nonm di-nou : mi sa man viv pandan ladjè-a

[teks an matinitjé]

Zafè-a poko bout, nou ké baye lanrestan adan anlot liméwo

(*Djok*, n°55, Vandredi 28 avril 1978)

Anfinaldèkont, pou sé jounal-la nou ni :

à suivre page 3 = gadé wè paj 3

la suite de la page 2 = mi lanrestan p. 2

à suivre page 7 = gadé wè paj 7

la suite de la page 3 = lan restan paj 3

à suivre page 7 = lanrestan p. 7

la suite de la page 2 = sé lanrestan paj 2

Zafè-a poko bout, nou ké baye lanrestan adan anlot liméwo

Kréyòl Ayiti

[An prèmié paj-la, tit awtik la]

Toussaint Louverture

[tèks an ayisyen]

(Kontinué paj 2)

[An paj 2, niméro paj-la é tit awtik-la]

Paj 2

Toussaint Louverture

(Kontinué isit)

[tèks an ayisyen]

(na kontinué nan lòt numéroté « KONNESANS » la).

(*Konnésans. Journal ak édikasyon pep-la*, mardi 17 mars 1953)

[paj 4 é 5]

Nasyonzini ap travay kont vyolans sou fanm

[tèks an ayisyen]

Gadé rès atik la nan paj 19

[paj 19]

Rès paj 5 . Nasyonzini ap travay kont vyolans sou fanm

[tèks an ayisyen]

(*Ayiti fanm*, Vol. 1 N°2, Oktòb . Novanm . Desanm 1991)

[paj 14]

KONFERANS POU LAPRÈS ÒGANISASYON FANM YO

[tèks an ayisyen]

ale nan paj 15 ►

(*Ayiti Fanm*, Vol. 9 N°48, Desanm 1999)

[paj 10]

Fanm yo...

[tèks an ayisyen]

Rès chante yo nan paj 11 lan

(*Ayiti Fanm*, Vol. 6 N° 23 Sektanm 1996)

Orézimé nou ni pou sé jounal-la :

Kontinué paj + niméro

é

Paj + niméro

(kontinué isit)

(na kontinué nan lòt numéno « non journal la »).

*

Gadé rès atik la nan paj 19

é

Rès paj 5

*

[paj 14]

[tèks an ayisyen]

ale nan paj 15 ►

*

[paj 10]

[tèks an ayisyen]

Rès chante yo nan paj 11 lan

Suivante(s) chaché Page(s)

Suivi de (dans les bibliographies)

Kréyol M.G.G

Tit + é + tit

egzanp

ARTCHIPEL PRÉSENTE... (L'), *Tabataba* de Bernard-Marie Koltès, é *Pawana* de Jean-Marie Le Clézio, Ibis Rouge Éditions., Matoury (Giyàn), 2002, 63 p.
Isbn : 2-84450

Tit + ni apré + tit

egzanp

ARTCHIPEL PRÉSENTE... (L'), *Tabataba* de Bernard-Marie Koltès, ni apré *Pawana* de Jean-Marie Le Clézio, Ibis Rouge Éditions., Matoury (Giyàn), 2002, 63 p.
Isbn : 2-84450-149-4

(tousa sé pwopozision-mwen)

Table, chèché Sommaire

Table des matières, chaché Sommaire

Tableau phonétique, Tableau de l'alphabet phonétique international

Kréyol M.Gw.

An zizing pou li ek matjé kréyol
(Damoiseau, *Teks kréyol. Liv profèsè-a*)

Dotwa konsèy pou li kréyòl
(Clémence, *Jeux créoles*, liméwo 4)

Lalfabé kréyòl
(Clémence, *Jeux créoles*, liméwo 2)

Lalfabé kréyòl Gwadeloup
(Bolus, *Solèy ho*)

Kijan pou li é maké kréyòl
(M'Bitako, *Nèg mawon*, 2013)

Kijan pou li kréyòl-la
(M'Bitako, *Rézipèl & lèspri a krab-la*)

Kijan pou li Ti-Jan é Dyab-la
(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)

Ki jan pou zòt li ?
(Poulé, *Pawòl an bouch*)

Li kréyòl

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*, 1966)

Maké kréyòl

Sé yenki èvè sé son-lasa pou sèvi

(Telchid, *Jeux créoles*, liméwo 1)

Pou li kréyòl

Pou byen li lang kréyòl, fo mété dotwa règ fondal an tèt an-nou é savé yo pa ta lang fransé-la.

(Clémence, *Jeux créoles*, liméwo 3)

Pou rédézòt li kréyòl an mwen

(Vali, *Soukwé jouk*)

Tablo diféran son lang kréyòl la

An son sé an sin, sé toujou menm sin la

(Restog, *Ti-Léon aviatè*)

Tablo son èk mo lang kréyòl la an manniè pou sa li'y pli fasilman

Tableau des sons et de mots de la langue créole en vue de faciliter sa lecture.

(Restog, *Pawòl ki dous*, 2009)

Tablo son ek mo pou sa li lang kréyòl la

(A.P.G.M., *La haute-taille*)

Toujou sonjé sa...

Toujou chonjé sa, pou byen li é maké lang kréyòl :

Pa tini pon lèt tèbè. Tout ce qui est écrit se prononce.

(...)

(Clémence, *Jeux créoles*, liméwo 5)

Yonn-dé prinsip pou li kréyòl

(Djok, liméwo 57 èspésyal, 1978)

Kréyòl Giyan

Mé tablo-a : (nou fè li ké sa di lasosyasyon Rakaba - Cayenne)

(Bocage, *Konpè tig ké konpè lapen*)

Kréyòl Ayiti

Alfabè Kreyòl la

The Creole Alphabet

(Rigdon, *English/Haitian Creole dictionary*)

Men alfabè a

Présentation de l'alphabet.

(Bentolila, *Ti diksyonnè kreyòl-franse*)

Ti ésplikasyon pou moun ki konn palé kréòl, min ki pa té aprann li kréòl.

(Dejean, *4 ti liv évanjil*)

Kréyòl Sent-Lisi

Annou li !

(Marcian, *Ajanda kwéyòl 1999*)

Tentative, Essai, Tir

Kréyòl Gwadeloup

Zig

ègzanp

Prèmyé zig

« Nou »

Dézyèm zig

« Yo »

(Valy, *Louké*)

« Zig oben Zing sé pou tradui “tentative”, “essai”, “tir”, sé on mo ki sòti adan jouvé kristal (mab). »

R. Valy-Plaisant 23/4/15

Répons an kourilet nou té vréyé’y pou klèsi lidé an-mwen asi pwopozision-la nou té trouvé adan liv-li.

Texte

Kréyol Martinik

Teks

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

Kréyòl Gwadeloup

Tèks

(Ludwig, *Dictionnaire créole-français*)

Textes religieux

Kréyòl Ayiti

Pawol labib, pawòl légliz | Textes religieux et liturgiques

(Bajeux, *Mosochwazi pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen...*)

Tiré de..., gadé osi Extrait de...

Kréyol M.G.G

Adan

egzanp 1

Lans-lan

Adan *The Garden-Party and others stories.*

(Mansfield, *Lans-lan*)

egzanp 2

« É sé a lè-tala, tandé fanm vivan ô !,
 (...)
 sôti adan *Amers*, Saint-John-Perse

... « Et c'est l'heure, ô vivantes !
 (...)

Saint-John-Perse

Amers, VII, « Un soir promu de main divine »
 (Léotin, *Lèspri lanmè/Le génie de la mer*)

ègzanp 3

Si pa ni pon dèt présizyon, chak fwa ou ka jwenn on pasaj a Labib adan dokiman-lasa, i sòti adan on bib an fwansé : *Les Saintes Écritures. Traduction du monde nouveau* (avec notes et références).

(Témoins de Jéhovah de France, *Kouté Bondyé ?*)

egzanp 4

BÈL PASAJ « Quand le lionceau déjeune,
 « Gadé i ka gadé manmay li déjinen (...)
 (...)

tiré adan « La pluie et le beau temps ») J. Prévert
 Jacques Prévert (*La pluie et le beau temps*)
 (Léotin, *Lèspri lanmè/Le génie de la mer*)

Andidan

egzanp 1

Sentjè di maten*

Avan jou tounen jou
 man lonjé senk dwet lanmen dwet-mwen
 asou zékal tjè-mwen pou mandé ladvinité
 (...)

* *I andidan an krey pawol dives matjè matjé ba an lespozision lapenti Christophe MERT, « Sinkeur du matin », 2009.*
 (Pézo, *Lasotjè*)

egzanp 2

Asiyana*

Asiyana Déliya
 tifanm gaya kon zagaya ka trasé chimen ladvini'y
 san brilé bab filawo
 (...)

* *I paret andidan « Portraitude », edision Van Nan vwel, 2005.*
(Pézo, Lasotjè)

Vini

ègzanp

Si i pa gen ròt endikasyon, tout pasaj ou ka jwenn annan sa dokiman-a ka vini di Labib franse-
a *Les Saintes Écritures. Traduction du monde nouveau* (avec notes et références).
(Témoins de Jéhovah de France, *Kouté Bondjé*)

Kréyòl Rénion

legzanp

Sof ka kontrèr, bann tèx la Bib lé tiré dann in vèrsion franse modèrn *Les Saintes Écritures.*
Traduction du monde nouveau (avec notes et références).
(Témoins de Jéhovah de France, *Ékout Bondieu*)

Tome (Tomaison)

Kréyol M.G.G.A

Dè

ègzanp

VIVASYON AN DOUKOU SIKLÒN
1966 : *Inès an Gwadeloup* – prèmyé dè
Rakontaj kréyòl/franse

VIVRE AU TEMPS DES CYCLONES

1966 : *Inès à la Guadeloupe* – Tome 1
récit bilingue créole/français
(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn. 1966*)

Epòk

(Célestin-Megie, *Lanmou pa gin baryè, Sé twa épok la*)

Kanman

ègzanp

Solèy ho

1^{yé} Kanman

(Bolus, *Solèy ho, 1^{yé} kanman*)

Solèy ho

2^{yèm} Kanman

(Bolus, *Solèy ho, 2^{yèm} kanman*)

Tom

ègzanp

LAVANTIR MÈT DÒKÒ

A ki moun ki dòkò isi-a !...

- prémyé tom -

(Bruno, *Lavantir mèt dòkò*)

Tous droits réservés, gadé Propriété intellectuelle

Traducteur

Kréyol M.Gw.A

Mofwazè

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

Tradiktè

egzanp

Avant-props du traducteur | Pawol-douvan a tradiktè-la

(L'Archipel présente *Tabataba...*)

Transbòdè

egzanp 1

Lans-lan

(...)

Dépi lang anglé a (La Nouvel-Zéland)

Transbòdè : Jean-Marc ROSIER

(Mansfield, *Lans-lan*)

egzanp 2

Dépi lèkzanp « Ti Nikola Kréyòl Gwadeloup » la. (chaché Traduction)

Transbòdè an kréyòl gwadeloup : Wobè Chilin

Traducteur en créole de Guadeloupe : Robert Chilin

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

Tradiksyon tèks Danièle Magloire

Jean Marck Valcourt

(*Ayiti Fanm*, Vol. 9 N°46, Out-Sektanm 1999)

Kréyòl Rénion

Tradiktèr

legzanp

RIRES EN PARTAGE | AN DALODAZ...

[tèks an fransé | tèks an kréol Larénion]

Les traducteurs | Lo bann tradiktèr

(Zep, *Gadyanm !*)

Traduction

Kréyol M.G.G.A.R

Adaptasion

egzanp

Piètè-a

Adaptasion kréyol l' *Avare*

(Léotin, *Piètè-a*)

Mofwazaj

egzanp 1

PAWOL DOUVAN

[teks an matinitjé]

Mofwazaj : MONCHOACHI

(Boukman, *Chiktay pawol*)

egzanp 2

Ti-Nikola Kréyol Matinik

Mofwazaj an lang kréyol Matinik : Marie-José Saint-Louis

Pour la traduction en créole de Martinique : Marie-José Saint-Louis

(Sempé, *Ti-Nikola kréyol matinik*)

ègzanp 3

Ti-Jan é Dyab-la

Mofwazaj a

Ogis (Berthély) M' Bitako

adan kréyòl Gwadeloup a

(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)

ègzanp 4

On lyannaj pi méyè

A more perfect Union

Bileng anglé-kréyòl

Mofwazaj a diskou Prézidan Barack Obama fè Filadèlfi, 18 mwas 2008

(Obama, *On lyannaj pi méyè*)

ègzanp 5

Avant-propos

[tèks an Fransé]

Jean GALLERON
Inspecteur de l'Éducation Nationale

Jean LAPLAINE
Professeur d'IUFM

Mofwazaj a Pawòl Douvan a Misyé Jean Galleron é Misyé Jean Laplaine

[tèks an gwadloupéyen]

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*. 1966)

ègzanp 6

Anakaona

Mofwazaj kréyòl a Miryèl Clodine-Florent

(Metellus, *Anacaona*)

Pasaj

ègzanp

Ti Nikola-a Kréyòl Gwiyanè

Pasaj an lang kréyòl gwiyanè : Aude Désiré

Pour la traduction en créole de Guyane : Aude Désiré

(Sempé, *Ti Nikola-a kréyòl gwiyanè*)

Tounen

egzanp

JÉ-A BOUT

Tounen kréyòl pa MONCHOACHI

Téât

(Beckett, *Jé-a bout*)

JÉ-A BOUT

Théâtre

Tounen kréyòl

MONCHOACHI

(Beckett, *Jé-a bout*)

Tradiksyon

egzanp 1

Liv éti matjè-a za mété déwò

An kréyòl

(...)

An fransé

(...)

Tradiksyon

Un voleur dans la village, di James Berry, istwè-kout, Gallimard-Jeunesse, 1993, tradui di anglé (Janmayik)/Pri di International Book for Young People.

(Confiant, *Jik dèyè do Bondyé*, 2000)

ègzanp 2

Une saison en enfer/Yon sezon matchyavèl

Traduit du français en créole haïtien par

Pou tradiksyon an :

Benjamen Hebblethwaite

Jacques Pierre

Fabrice Policard

(Rimbaud, *Une saison en enfer*, l'Harmattan)

ègzanp 3

Yon sezon matchyavèl

Pou tradiksyon franse a an kreyòl ayisyen

Benjamen Hebblethwaite

Jacques Pierre

Fabrice Policard

(Rimbaud, *Yon sezon matchyavèl*, Classic Editions)

ègzanp 4

Hamlet

(Prens Danmak)

Tradiksyon an Kreyòl Ayisyen pa

Nicole Titus

(Shakespeare, *Hamlet*)

ègzanp 5

MADIBA

YON JÈN AFRIKEN

Tradiksyon ak adaptasyon : Jacqueline Weindling Jean-Baptiste

(Barbosa, *Madiba*)

ègzanp 6

Ti-Nikola Kréol la Réunion

Tradiksyon an lang kréol la Réunion : Jocelin LAKIA

Pour la traduction en créole de La Réunion : Jocelin LAKIA

(Sempé, *Ti-Nikola kréol la Réunion*)

Transbòdaj

ègzanp

Ti Nikola Kréyòl Gwadeloup

Transbòdaj an kréyòl gwadeloup : Wobè Chilen
Pour la traduction en créole de Guadeloupe : Robert Chilin
(Sempé, *Ti Nikola kréyòl Gwadeloup*)

Traductrice

Kréyol M.Gw.

Mofwazez

Dépi Mofwazè R. Confiant pwopozé adan diksionè'y la : *Dictionnaire créole martiniquais-français.*
(*sa sé pwopozision-mwen*)

Tradiktez

egzanp

Dépi Tradiktè R. Confiant té pwopozé adan *l'Archipel présente*

Avant-propos du traducteur | Pawol-douvan a tradiktèz-la
(L'Archipel présente *Tabataba...*)
(*sa sé pwopozision-mwen*)

Transbòdez

Dépi *Transbòdè J.-M. Rozier* té pwopozé adan *Lans-lan.*
(*sa sé pwopozision-mwen*)

Sé poèm-lan, sé Tèrèz LÉOTIN ki tradui yo
Les poèmes sont traduits par l'auteur
(Léotin, *Lèspri lanmè/Le génie de la mer*)

Traduire, Traduit par...

Kréyol M.Gw.A

Chalviraj

ègzanp

Lajamayik sé Afrik an-mwen

Traduction en créole

Michel Mélange

Chalviraj kréyòl a

Michèl Mélange

(Dambury, *La Jamaïque est mon Afrique*)

Mofwazé

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

ègzanp 1

Zep

Titeuf, Chimen lavi

Sé Zep ki maké-y épi ki désiné-y
Sé Wobè Chilin ki mofwazé-y an kréyol

Traduit par Robert Chilin
(Zep, *Titeuf, Chimen lavi*)

egzanp 2
La Zizanni

Sé Jo Clémence é Jean-Marc Rosier ki mofwazé'y an kréyol.
(Goscinny/Uderzo, *La Zizanni*)

egzanp 3
San pié-flanbwayan an

Teks-tala, sé Marie-José Saint-Louis ki mofwazé'y an kréyol.
(Auclair/Migeat, *San pié-flanbwayan an*)

ègzanp 4
Félice é Fanbwayan Blé-la

Thierry PETIT LE BRUN
Mòfwazé-y an kréyol
(Mikaël, *Félice é fanbwayan blé-la*)

Mété
ègzanp
NOUVO TESTAMAN ak SOM

Sé pè Frantz Colimon s.m.m. ki té mété Liv sa yo an kréyol
(Colimon, *Nouvo testaman ak som*)

Pasay
ègzanp
Prens la

Pasay an kreyòl ak Henock Franklin
(Machiavelli, *Prens la*, 2^m éd.)

Tounen
egzanp
JÉ-A BOUT

Tounen kréyòl pa MONCHOACHI

Téàt

(Beckett, *Jé-a bout*)

JÉ-A BOUT

Théâtre

Tounen kréyòl
MONCHOACHI
(Beckett, *Jé-a bout*)

Tradui | Tradwi

egzanp 1

LÈSPRI LANMÈ
LE GÉNIE DE LA MER

Sé poèm-lan, sé Tèrèz LÉOTIN ki tradui yo
Les poèmes sont traduits par l'auteur
(Léotin, *Lèspri lanmè/Le génie de la mer*)

egzanp 2

Bitako-a, woman, GEREC, 1985 (tradui an fwansé pa J.-P. Arsaye, Chimère d'en-Ville, Ramsay, 1997).
(Confiant, *Jik dèyè do Bondyé, 2000*)

ègzanp 3

Prens la

Tradwi pa Henock Franklin
(Franklin/Machiavel, *Prens la, 1^{ie} éd.*)

ègzanp 4

Se Gary Victor
ki tradui tèks fransé a an kreyòl ayisyen
(Saint-Exupéry, *Ti Prens lan*)

Transbòdé

Dépi *Transbòdè* J.-M. Rozier té propozé adan *Lans-lan*.
(*sa sé popozision-mwen*)

Traduit de...

Kréyol Matnik

Lans-lan

Adan *The Garden-Party and others stories*.
Dépi lang anglé (La Nouvel-Zéland)
Transbòdè : Jean-Marc Rosier

(Mansfield, *Lans-lan*)

Aventures sur la planète Knos, di Evan Jones, woman, Editions Dapper, 1998, traduit di anglé (Janmayik).

(Confiant, *Jik dèyè do Bondyé*, 2000).

Trilingue, gadé-wè osi Bilingue

Kréyòl Ayiti

Twa lang

ègzanp

Revue trilingue haïtienne d'études politiques et littéraires

Revi ayisyen an twa lang sou keksyon politik e literè

Haitian trilingual review of political and literary studies

(Tanbou, *Voices of the Sun*)

Trileng

ègzanp

A trilingual edition/Une édition trilingue/Yon edisyon trileng

(Tanbou, *Voices of the Sun*)

Vers

Kréyòl Ayiti

Vè

(Raynald Eugene, *Diksyonè Rim Kreyòl pou pwezi an kreyòl fasil*)

Voir page n°..., gadé osi Suite (la)

Kréyòl Matnik

An prèmié paj an jounal ou pé trouvé anba tit an *mo-matjé* (article) san fondas (texte, corps du texte), an liméwo paj koté ou pé li'y.

egzanp

MANMAN REIZO KA PALÉ

Gadé wè paj 3

(*Grif an tè*, n°1 vandredi 23 sèptanm 1977)

Volume

Kréyòl Ayiti

Volim

ègzanp

Voices of the sun

Les voix du soleil

Vwa solèy pale

Volume / Volim 1

(Tanbou, *Voices of the sun*)

Webliographie, chaché Sites Internet

Webographie, chèché Sites Internet

TÉAT

Acte, scène, fin de scène, fin d'acte é fin de pièce

Kréyol M.G.G.A

Acte : Chacune des grandes divisions d'une pièce de théâtre (subdivisées en scènes).

Scène :Partie, division d'un acte, définie plus ou moins conventionnellement.

(*Le Petit Robert*, 2014)

Ak

ègzanp

Ak I

Sèn 1.

Sèn 2.

(...)

Sèn 5.

Ak II

Ak III

Ak IV

Ak V

Fin

(Desmarattes, *Mouché Défas*)

AKT

Prèmié akt

Prèmié senn

Senn II

(...)

Senn XI

Rido

Akt II

Prèmié senn

Senn II

(...)

Senn XIV

Rido

(...)

Akt IV
Senn I
(...)
Senn XIII
Rido
(Camus, *Kaligoula*)

Bi

ègzanp

O MAYOURI

Pyès téyat an senk bi, asou ganm Jacques Roumain : *Gouverneurs de la Rosée**

* pièce de théâtre en cinq actes, à la manière de Jacques Roumain : *Gouverneurs de la Rosée*.

†

BI I | ACTE I

SENN I : Gaga ké Mélanni ; Frédèrik. | SCÈNE I : Gaga et Mélanie ; Frédéric.
SENN II : Menm moun-yan ké Firmen | SCÈNE II : les mêmes personnages, plus Firmin.

RIDO | RIDEAU

(...)

BI V | ACTE V

SENN I : Gaga ké tout moun konmin-an. | SCÈNE I : Gaga et les participants au mayouri.

(...)

SENN IV | SCÈNE IV

RIDO | RIDEAU

(Stephenson, *O Mayouri*)

Dè

ègzanp

Prèmyé Dè

Dézyèm Dè

(...)

Sétyèm Dè

I ka bout anlè ti gwoka-la.

(M'Bitako, *Lenj sal*, 2013)

Dékatman

egzanp

Pwolog

Prézantatè-komantatè

Prèmié dékatman

Senn yonn

Senn dé

(...)

Senn set

Bout prèmié dékatman an

Antrak

Déziem dékatman

Senn yonn

Senn dé

(...)

Senn uit

Bout déziem dékatman an

Antrak

Twaziem dékatman

Senn yonn

Senn dé

(...)

Senn nef

Jé a bout

(Césaire, *Trajédi rwa Kristof*)

Figi

ègzanp 1

Anacaona	Anakaona
Acte 1 – Scène 1	Prèmyé Figi – 1 ^{yé} Dè
Acte 1 – Scène 2	Prèmyé Figi – 2 ^{yèm} Dè
(...)	(...)
Acte 1 – Scène 7	Prèmyé Figi – 7 ^{yèm} Dè
Acte 2 – Scène 1	Dézyèm Figi – 1 ^{yé} Dè
(...)	(...)
Acte 3 – Scène 1	Twazyèm Figi – 1 ^{yé} Dè
(...)	(...)
Acte 4 – Scène 1	Katriyèm Figi – 1 ^{yé} Dè
(...)	(...)

(Métellus, *Anacaona*)

ègzanp 2

Ton beau capitaine

Pièce en un acte et quatre tableaux

Bèl gran kapitenn a'w la

Pyès-téyat fèt adan on kanman épi kat figi

mofwazaj kréyòl a Miryèl Clodine-Florent

Tableau 1 | Prèmyé figi

Tableau 2 | Dézyèm figi

(...)

Tableau 4 | Katryèm figi

Fin | Laplas fèmé.

(Schwarz-Bart, *Ton beau capitaine*)

Jès

egzanp 1

Jès douvan

Jès 1

Jès 2

(...)

Jès dèyè

IDIT !

(Florentini, *Dodin !*)

egzanp 2

Premyé jès

Rido. [an bout jès-la]

Dezièm jès

Rido. [an bout jès-la]

(Beckett, *La ka èspéré Godot*)

Lak

egzanp

Pwémié lak

Pwèmyé senn

Dézyèm senn

(...)

Sentjèm senn

(Rido)

Dézyèm lak

Pwèmyé senn

Dézyèm senn

(...)

Uityèm senn

(Rido)

(Mauvois, *Misyé Molina*)

Lépizòd

egzanp

Avan i koumansé

Primyé lépizòd

Déziennm lépizòd

(...)

Sentjenm lépizòd

Dènyé lépizòd

(Mauvois, *Antigòn*)

Lévé

ègzanp

An kréyòl gwadloupéen	An fransé
Premyé lévé	Acte premier
Tonbé.	Rideau
Dézyèm lévé	Acte deuxième
Tonbé.	Rideau
(...)	(...)
Senkyèm lévé	Acte cinquième
Dènyé tonbé.	Rideau
(Vali, <i>Soukwé jouk</i>)	(Valy-Plaisant, <i>Les chanteurs de l'espoir</i>)

Mòso

ègzanp

Tini senk Mòso.

(Romanos, *Totokraz*)

Sèn

egzanp

Scène 1 | Sèn1
Scène 2 | Sèn 2
(...)
Scène 13 | Sèn 13
(Cavé, *Théodora*)

Tablo

egzanp 1

PRÈMIÉ TABLO
Prèmié Laronn
Dézienm Laronn
(...)
Sentjèm Laronn

(...)

SENTJÈM TABLO
Prèmié Laronn
(...)
Sizienm laronn
(Léotin, *Piétè-a*)

egzanp 2

1^e Tablo
2^{èm} Tablo
3^{èm} Tablo
4^{èm} Tablo
Fen
(Franketyèn, *Pèlentèt*, 2002)

Touné

ègzanp

Prologue | Bayalé
Act one | Prèmyé touné
Act two | Dézyèm touné
Act three | Twazyèm touné
I BOUT
(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)

Acte (fin d'...) gadé-wè Acte

Décor

Kréyol M.G.G.A

Déf : Représentation figurée du lieu où se passe l'action (théâtre, cinéma, télévision).
(*Le Petit Robert*, 2014)

Avan rideau lever

C'è ouon histori yo té raconté dépi lontemps, longtemps. (...)

[eksplikasion pies-la an ayisien]

(Morisseau-Leroy, *Antigone en créole*)

Dékò

Aksyon-a ka koumansé asou an plas piblik épi i ka kontinyé-woulé adan ti chanm galta DODIN la.

(Florentini, *Dodin !*)

OLA, KI TAN

Gwadeloup

Mé 1802

Péryòd a lè Konsila an Fwans. Napoléon Bonapat o pouvwa.

Kòstim militè a lépòk.

(Valy, *Soukwé jouk*)

OLA é KI JAN

Véranda a on kaz KANBOU, Granfon. Onsèl antré. Asi menm lign a fon a véranda-la, on koulwa anmitan ka fann kaz-la an dé tout longè a-y, pòt a chanm a Masélon agòch, pòt a chanm a Fifi é Sonson adwat. (...)

(M'Bitako, *Lenj sal*, 2013)

Décor.

Intérieur d'une petite case créole. La pièce unique comprend un escabeau devant une caisse à savon, un matelas au sol, un réchaud à pétrole dans un angle, (...)

Par le moyen de la danse et de la musique, est proposé un espace résolument imaginaire, analogue, par exemple, à celui du théâtre Nô. (...)

Asi laplas

Sa ka pasé adan on pyès-kaz. Andidan-la on ti léchèl doubout douvan on bwèt-a-savon, on matla pozé atè-la, an lankongni a pyès-la tini on récho a gaz, (...)

Ransèyman pou jouvé pyès-téyat-la

Menmjan ki sa ou ka trouvé adan pyès-téyat japonné « Nô », i ké fo apiyé asi dansé-la é mizik-la pou moun fè-yo on lidé asi lèspas a pyès-la. (...)

(Schwarz-Bart, *Ton beau capitaine*)

Sé Pòtoprins sa ap pasé.

(Desmarattes, *Mouché Défas*)

Lòvadyo

Pyès teyat-konsè an 2 pati ak tout chante

(Madhère, *Lovadyo*)

Sa ka fèt tèb (gran vil Lagrès antan lontan), asou an plas, douvan gran palé dinasti Lélabdásid, ki dinasti Édip épi Kréon.

(Mauvois, *Antigòn*)

Sa ti listwè-a, a r-oun listwè jounen jodi. Nou annan oun konmin Lagiyàn :
divan kaz Gaga (BI I ké III) ;
(...)

La scène se passe de nos jours, dans une commune de Guyane :
devant la maison de Gaga (Actes I et III) ;
(...)
(Stephenson, *O Mayouri*)

Pèlin-Tèt sé youn pyès-téyat ki makònin marandé sizonnin ak réyalité Dayiti-Tonma. Sé youn Jofray zèklè sou lavi Ayisyin k-ap tréyé pyé kòdé mizè lan lakou Nouyòk.
Lidé pyès-téyat saa té boujonnin lan mwèl-tèt sanba Frankétienne, apré li té fini li « Les émigrés » (Slamowir Mrozëk)
(Frankétienne, *Pèlin-Tèt*, 1978)

Didascalie

Kréyol M.Gw

Déf : Indication de jeu dans une œuvre théâtrale, un scénario.
(*Le Petit Robert*, 2014)

Endikasyon

egzanp
1802

Endikasyon

1 - Doutè-y lépòk-lasa mwens déjanté ki sé dé prèmyè-la magrésa i pa janmen dwètèt jouwé tris é séryé. Okontrè, fò-y trè sèk. Sèmomman a parodi-la dwèt apiyé. I pa dwèt ni pon kalité lémosyon èksepte senn-la ant Solitid, Jozéfin é Sewjéliyis.

2-3-4 Dispozisyon a senn-la menmjan ki ta lépòk avan-la. Itilizé kréyòl-la toupatou, ola yo ké vlé, èksèpte pou konté-la. (Kontè-la asi pasrèl-a-y, ka déklamé èvè on ti tak jaktans.)

(Condé, *An tan révolisyon*)

Larel

(*sa sé pwopozision-mwen*)

Larel pou jwé

(*sa sé pwopozision-mwen*)

Lendik

(*sa sé pwopozision-mwen*)

Lendik pou jwé

Lòdonansman pou jwé

(*sa sé pwopozision-mwen*)

Entracte

Déf : Temps qui sépare un acte du suivant (dans la représentation d'une pièce de théâtre).
(*Le Petit Robert*, 2014)

Kréyol Matnik

Antrak

egzanp

Pwolog

Prézantatè-komantatè

Prèmié dékatman

Senn yonn

Senn dé

(...)

Senn set

Bout prèmié dékatman an

Antrak

Déziem dékatman

Senn yonn

Senn dé

(...)

Senn uit

Bout déziem dékatman an

Antrak

Twaziem dékatman

Senn yonn

Senn dé

(...)

Senn nef

Jé a bout

(Césaire, *Trajédi rwa Kristof*)

Mise en scène

Kréyol Matinik

Mété an senn

egzanp

Prèmié fwa yo jwé Caligula, sé té an 1945 anlè senn Téryat Hébertot-a (direksion Jacques Hébertot), épi sé Paul Cettly ki mété'y an senn. Dékò-a, sé Louis Miquel ki fè'y ek sé kostim-la, Marie Viton.

(Camus, *Kaligoula*)

Woulman*egzanp*

Woulman pyès-la (mise en scène) fèt anba lanmen Eli PENON (Elie PENNONT) é yo jwé'y an jwen 1996 pou prèmyé fwa.

(Florentini, *Dodin !*)

Personnages

Déf : Chacune des personnes qui figure dans un œuvre théâtrale et qui doit être incarnée par un acteur, une actrice.

(*Le Petit Robert*, 2014)

Kréyol M.Gw**Distribision***egzanp***Distribision**

KALIGOULA Gérard Philippe.

KAYSONIA Margo Lion.

(...)

(Camus, *Kaligoula*)

Moun*ègzanp 1*

Personnages	Moun i an pyès-la
<p>Anacaona</p> <p>Très jeune sœur de Bohéchio, ancien cacique du Xaragua vu son âge avancé, celui-ci donna son trône à sa sœur Anacaona qui devint reine du Xaragua. Le mot « Anacaona » signifie : Fleur d'or</p> <p>(...)</p>	<p>Anakaona</p> <p>jenn ti sè a Bohéchyò, ansyen chèf zendyen Zaragwa ; i ba Anakaona, sè a'y, plas a chèf davwa i té ja ni on two bèl laj kifè tifi-la vin Rèn Zaragwa. "Anakaona" vlé di "Flè an lò".</p> <p>(...)</p>
(Metellus, <i>Anacaona</i>)	

*ègzanp 2***Personnages****Wilnor Baptiste**

Ouvrier agricole haïtien, homme d'un trentaine d'années plutôt long et maigre. (...)

Un poste de radio à cassettes

Moun i la

Wilnò Baptiste, ouvriyé agrikòl ayisyen, on gran nonm tout flègèdè ki ni près trant lanné si tèt a’y. (...)

On pòs a kasèt.

(Schwarz-Bart, *Ton beau capitaine*)

egzanp 3

Moun ki adan pièss la :

Adribal BLIP an gwo tjap

Félin BLIP sé madanm Adribal

(...)

(Goldoni, *Lé souba*)

ègzanp 4

An gwadloupéyen	An franse
Moun ki ni INYAS : komandan si Lapwent PELAJ : chèf komandan a lawmé Gwadeloup (...)	Personnages IGNACE commandant dans la circonscription de Pointe-à-Pitre PELAGE Commandant en chef des armées de la Guadeloupe Homme de couleur libre qui s’est illustré sur les champs de bataille d’Europe – « loyal » et crédule jusqu’à l’aberration. (...)
(Vali, <i>Soukwé jouk</i>)	(Valy-Plaisant, <i>Les chanteurs de l’espoir</i>)

ègzanp 5

SE MOUN-LA

Tini,

FIYÒT : On mètrès lékòl

CHALO : Elektrisyen, mari a Fiyòt ensisitris

(...)

Tini senk mòso.

(Romanos, *Totokraz*)

Pewsonaj

egzanp

PEWSONAJ

Pyès-tala sé CDR ki mété'y doubout épi kat konmédyen yo rélé :

Dodin Chali Lérandi (Charlie Lérandy)

Moriset Katrin Sézè (Catherine Césaire)

(...)

(Florentini, *Dodin !*)

Téyatè é téyatèz

ègzanp 1

Characters |Téyatè*

Criquet | Kritshèt

Frog | Krapo

(...)

* Sé an Katrèvenseng, èvè **Moun ki pakay oti mèdsen**, prèmyé mosotéyat anmwèn, an fè pawòl-lasa, apwédavwa an té gadévwè san touvé kijan nou téka di sa an lang annou.

(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)

ègzanp 2

Téyatè & Téyatèz

SONSON :

Nom a Fifi. Papa Masélon. Tifrè a Ogis.

FIFI :

Fanm a Sonson, Manman Masélon. Tisè a Èwnèstin.

(...)

(M'Bitako, *Lenj sal*, 2013)

Wol

ègzanp 1

Sé wòl-la :

Antigòn Fi défen Édip, ki té wa Tèb. Fyansèz Émon

Kréon Wa Tèb

(...)

(Mauvois, *Antigòn*)

ègzanp 2

Prèmyéfwa yo jwé *Ti-Jan é Dyab-la*, sété adan Little Carib Theatre, Port of Spain, Trinidad, an 1958, épi sé wòl-lasa

Gwo Jan : William Webb

Mi-Jan : Horace James

(...)

Sé mizisyen-la té : John Henderson, Gene Lawrence (...) é Michael Warren.

(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)

Krèyòl Giyàn

Moun

èkzanp

Moun-yan | Les personnages

Gaga : oumoun bitasyon. | **Gaga** : un paysan.**Mélanni** : so fanm. | **Mélanie** : sa femme.

(...) | (...)

(Stephenson, *O Mayouri*)

Krèyòl Ayiti

Aktè

egzanp

(...) Min non aktè yo :

Chimèn Devige CLERMONT

Elvi Gladys Gladys DEMOSTHENES

(...)

(Numa, *Jénéral Rodrig*)

Moun

egzanp

Min moun ki nan pyès la :

Tant Foufoun Manman Ivon

Ivon Mari Néli

(...)

(Desmarattes, *Mouché Défas*)

Pèsonnaj

egzanp 1

Personnages | Pèsonaj

Théodora, La folle | Téryodora Fi fou a

Orthanse, l'ainée des sœurs | Òtans, Pi gran sè a

(...)

(Cavé, *Théodora*)*egzanp 2***Pèsonaj yo**

Kandyo Oun jenn samba

Lòvana Mennaj Kandyo

(...)

(Madhère, *Lovadyo*)

Sanba

egzanp

Sèt (7) sanba grinnin paròl

Prémyé sanba Solèy chaviré bèldriv.
Dézyèm samba Tout bèt volay jouké bwa, sòf malfini.
(...)
(Frankétienne, *Troufoban*)

Pièce (fin de la...) gadé-wè Acte é Rideau

Pièce de théâtre, Théâtre

Pies-téyat, Pyès-téyat, Pyès téyat oben Pyèstéyat.

Kréyol Matinik

Pies-téyat

Pies-téyat pa adan diksiyonè Confiant an. Mé nou pé konstwi'y menm manniè-a ki *Pies-kann*, ki li andidan'y.

Kréyòl Gwadeloup, Giyàn, Ayiti

Somanbil (théâtre)

Somanbil (pyès téyat)

(Rupaire, *Cette igname brisée qu'est ma terre natale*)

O MAYOURI

Pyès téyat an senk bi, asou ganm

Jacques ROUMAIN : Gouverneur de la Rosée

(Stéphenson, *O Mayouri*)

Pyès teyat | Théâtre

(Bajeux, *Mosochwazi pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen...*)

Pèlin-Tèt (Pyès Téyat)

(Frankétienne, *Pèlin-Tèt*, 1978)

Bobomasouri

Pyèstéyat

(Franketienne, *Bobomasouri*)

Kréyòl Gwadeloup

Mosotéyat

ègzanp

Sé an Katrèvenseng, èvè *Moun ki pakay oti mèdsen*, prèmyé mosotéyat anmwèn, an fè pawòl-lasa, (...)

(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)

Kréyòl Giyàn

Théâtre : téat

(Jadfard, *Kréòl*)

Première (la)

Déf : Première représentation d'une pièce ou projection d'un film.
(*Le Petit Robert*, 2014)

Kréyol Matinik

Woulman pyès-la (mise en scène) fèt anba lanmen Eli PENON (Elie PENNONT) é yo jwé'y an jwen 1996 pou prèmyé fwa.

Woulman jès 6 la pé mandé yondé moun an plis. Sésilon).
(Florentini, *Dodin !*)

Prèmié fwa yo jwé Cigula, sé té an 1945 anlè senn Téryat Hébertot-a (direksion Jacques Hébertot), épi sé Paul Cettly ki mété'y an senn. Dékò-a, sé Louis Miquel ki fè'y ek sé kostim-la, Marie Viton.
(Camus, *Kaligoula*)

Kréyòl Gwadeloup

Prèmyéfwa yo jwé *Ti-Jan é Dyab-la*, sété adan Little Carib Theatre, Port of Spain, Trinidad, an 1958, épi sé wòl-lasa :

Gwo Jan : William Webb

Mi-Jan : Horace James

(...)

Sé mizisyen-la té : John Henderson, Gene Lawrence (...) é Michael Warren.
(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)

Kréyòl Ayiti

Antigone : joué premié fois Rex-Théâtre 15 juillet 1953.

ac

Antigone.... Adrienne Déjoie

Ismène..... Andrée Dor

(...)

(Morisseau-Leroy, *Antigone en créole*)

Orijinal pyès teyat sa-a te ekri an 1976.

Premye fwa yo te jwe l se te Brouklin-Nouyòk nan mwa out 1977

(Madhère, *Lovadyo*)

Sé SCAD (Société Culturelle d'Art Dramatique) ki té joué piès téyat la nan REX THEATRE, 11 mé 1978. Min non aktè yo :

(...)

(Numa, *Jénéral Rodrig*)

« Théâtre National d'Haïti » jwé Pèlin-Tèt prèmyé fwa, lan « Rex Théâtre », lé 6 Jiyè 1978.
(Frankétienne, *Pèlin-Tèt*, 1978)

Rideau, gadé osi Acte, scène, fin de scène, fin d'acte é fin de pièce

Déf : Grande draperie à plis (ou toile peinte simulant une draperie) qui sépare la scène de la salle, dans un théâtre. Lever, baisser le rideau. Au lever du rideau. La chute du rideau. Un lever de rideau.
(*Le Petit Robert*, 2014)

Kréyòl G.G.A

Rido

ègzanp

Rido louvri. Solèy fèk fi kouche Li apeprèman sizèdiswa.

(...)

350 mil kentalyon milyon 784 pwen chitatann

350 mil makrelyon milyon 785 pwen blayivide

350 mil mikromilyon 105 pwen 5 milyonven.

(RIDO FÈMEN)

(Franketienne, *Bobomasouri*)

ACTE V, SCÈNE IV

[teks an giyané | teks an fransé]

RIDO | RIDEAU

(Stephenson, *O Mayouri*)

Tonbé

ègzanp

An gwadloupéyen	An fransé
Premyé lévé	Acte premier
Tonbé.	Rideau
(...)	(...)
Senkyèm lévé	Acte cinquième
Dènyé tonbé.	Rideau
(Vali, <i>Soukwé jouk</i>)	(Valy-Plaisant, <i>Les chanteurs de l'espoir</i>)

Scène, gadé-wè Acte

Scène (fin de...) gadé-wè Acte é Rideau

Tragédie

Kréyòl Ayiti

Hamlet

(Prens Danmak)

Trajédi pa William Shakespeare

(Shakespeare, *Hamlet*)

Théâtre gadé Pièce de théâtre

JÉ

Calembour

Kréyòl Gwadeloup

Mi dotwa mo zòt kontré adan Parolines | Lexique

Kayanbouk (*on kayanbouk sé on kèsyon i tini on jédmo adan, toutmoun pé touvé-y ; asfi yo kakilé byen*) : Un calembour, c'est une question où l'on joue sur les mots, que tout le monde peut résoudre en réfléchissant bien.

(Clémence, *Parolines*)

Calembouriste

Kréyòl Gwadeloup

Mi dotwa mo zòt kontré adan Parolines | Lexique

Kayanboukè (*Jo sé on kayanboukè, i toujou ka fè jédmo*) : Jo est un calembouriste, il fait sans cesse des jeux de mots.

(Clémence, *Parolines*)

Casse-tête

Kréyol Matnik

Pété tèt

(*Grif an tè*, n°49, 31/07/80)

Charade

Kréyòl Gwadeloup

Mo déchèpiyé (Charad)

(Telchid, *Jeux créoles*, liméwo 1)

Mokasé

ègzanp

Sa an ka kriyé MOKASÉ, sé « charades » an fwansé. Chak mo kasé an plizyè mòso. Fò touvé-yo.

(Clémence, *Jeux créoles*, liméwo 4)

Correction(s) gadé Réponse(s)

Corrigé(s) gadé Réponse(s)

Devinettes et jeux de mots

Kréyòl Gwadeloup

Divinèt é jédimo

(Telchid, *Jeux créoles*, liméwo 1)

Kréyòl Giyan

devinette : dévinèt

(Jadford, *Kréòl*)

Jeux

M.G.G.A

Jé

egzanp

Voyé jé a zòt !

(Telchid, *Jeux créoles*, Liméwo 1)

Jeux de mots

Kréyòl Gwadeloup

Jédimo

(Telchid, *Jeux créoles*, liméwo 1)

Jédmo

ègzanp

Mi dotwa mo zòt kontré adan Parolines | Lexique

Kayanboukè (*Jo sé on kayanboukè, i toujou ka fè jédmo*) : Jo est un calembouriste, il fait sans cesse des jeux de mots.

(...)

(Clémence, *Parolines*)

Mots cachés, gadé-wè Mots mêlés

Mots croisés

Kréyol M.G.G.A

ANNOU KWAZÉ MO !

MO KOUCHÉ :

1- Dè ou rivé la , fò-w byen sav ola ou kalé.

2 - (...)

MO DOUBOUT :

1- On fwi moun paka manjé.

2 - (...)

(*Fouyota Kréyol*, n°10 juillet-août 1985)

MO KWARÉ

Kouché

1 - Zèb ka graté • Kat

2 - (...)

Doubout

1 - Byen zayé

2 - (...)

(Telchid, *Jeux créoles*, liméwo 1)

MOKWARÉ

Annou mété mo kréyòl an bwèt ! An ka ba zòt définisyon, zò ka touvé mo-la é mété-y an bwèt-la, an plas a-y.

MO KOUCHÉ

1. - Vyé lodè

2. - (...)

MO DOUBOUT

A. Pèp Antiyè tini bon-enpé.

B. (...)

(Clémence, *Jeux créoles*, liméwo 4)

MOKWARE

DOUBOUT

1 - Gwo krab. Pou ou pozé tèt a-w. Bèf ka fè maché. Matyè. Pou fanm kon pou nom.

2 - (...)

LONJI

I - Ti moun. I pa ni hak adan. Kon blèz si lafalèz.

II - (...)

(Office municipal de la culture, *On simenn pou Kréyol-la*)

Mokwaré a Jougwa

Liméwo Yonn (1)

LONJI :

A - Jodi jou sé « slip ».

B - (...).

DOUBOUT :

I - Ka dansé é mannyé baton

II - (...)

(*Le journal guadeloupéen*, n°4, 4 au 22 janvier 1980)

Mo Kwaze

Pran agòch ale adwat

1. Kolektivite tout pèp ki pale franse.
2. (...)

Pran anwo desann anba

1. Espès pyebwa.
2. (...)

(*Bon Nouvèl*, n°513, janvyè 2014)

Mo Kwazé a Jo CLÉMENCE

Kouché : I - A pa on jenn boug - 2 - (...)

Doubout : I - Timoun ki ni sa, ka ni gwo vant. 2 - (...)

An ka di “MO KWAZE” é pa “MO KWARE” kon on lo moun ka di, paskè dapré mwen, “KWARE” vlé di : - mèt on kwa asi on biten, maké èvè on kwa. E “KWAZE” vlé di : mèt an kwa. Kifè an pisimyé di “MO KWAZE”.

Jo Clémence.

(*Fouyota kréyol*, n°4 janvier 1985)

Tousa pa klè mé nou pé pa vérifyé sa pis Jo Clémence kité nou an 2010.

Jeux 26 : Nou kay kwazé mo

Mo kouché :

1. Sé fèt-lasa i ka mété pli moun déwè, o Zantiy.
2. (...)

Mo doubout :

1. Ka chanjé koulè avan nou manjé’y.
2. (...)

(Clémence, *Sé timoun-la annou jwé*)

Pawòl-bwaré (Liméwo 1)

DOUBOUT

1 - Mès makak – Mwin (an GUIYAN). 2 - (...)

LONJÉ

A - I dwèt douvan falèz. B - (...)

(*Grif an tè*, n°26, septanb 1978)

Mots mélangés, gadé-wè Mots mêlés

Mots mêlés, Mots mélangés, Mots cachés

Kréyòl Gwadeloup

Jé a kalkil

ègzanp

Jé a kalkil

BET AN PAK

Tini enpé zannimo mélanjé an pak-lasa. Tini sa ki doubout, dèt kouché, é déotwa an travè. Jis tini sa ki alanvè ! Mi non a-yo :
kanklo - krab - (...)

K	A	N	K	L	O	L	I
R	R	B	A	R	K	K	I
A	B	I	M	U	O	F	L
(...)							

(*Migan*, n°2, sèktanm oktòb 2002)

MO AN PANGAL

RASIN E FRITAJ

E	R	A	N	B	A	B	O	N	Z	K	S	Z	B	M
E	K	E	E	O	E	R	D	I	Z	O	I	I	A	A
(...)														

Ado
Anbabon
(...)

Marakoudja
Pakala
(...)

(*Fouyota kréyol*, n°1, oktob 84)

Questions à choix multiples

Kréyol Matinik

Kêsyon chwa tjôkanblôk

ekzanp

KC1 – Ki matjê pawôl matinitjé kréyé, mo négritid ?

- a Édwa Glissant
- b Émé Césaire
- c Rafayêl Confiant
- d Jobi Bernabé

(Mariello, *Quiz-kréyôl*)

Anlot model

Vrai ou faux

egzanp

Migan Kêsyon Vré ou Fo

K1 –Yo ka kriyé lé zabitan komin Bêlfontên an Matinik lé Bêlfontênnwa.

- Sa vré
- Sa fo

(Mariello, *Quiz-kréyôl*)

Réponse(s), Résultat(s), Solution(s), Correction(s), Corrigé(s)

Kréyol M.G.G.A

Koreksion

egzanp

Korêksyon

Korêksyon chwa tjôkanblôk

Korêksyon : Migan Vré ou Fo

(Mariello, *Quiz-kréyôl*)

Korijé

Travay asi sé dikté-la

[tèks an gwadloupéyen]

(Telchid, *Kréyòl fanm chatengn*)

Répons

ègzanp 1

Répons

(Telchid, *Bon doukou*)

ègzanp 2

Répons a tout sé jé la

(Telchid, *Jeux créoles*, liméwo 1)

ègzanp 3

Répons a sé jé-la

Répons a jé liméwo 1-la

Répons a jé liméwo 2-la

(...)

(Tèlchid, *Bwa pou nou alé !*)

Rézoud

ègzanp

Solutions

Loratè ka rézoud sé jé-la
(Clémence, *Dé ti jé... Dé ti blag*)

Rézoudaj

ègzanp 1

Pou savé si zòt byen rézoud sé jé-la, adan sé paj-la i dèyè-la, an ka ba zòt sé rézoudaj-la.

REZOUDAJ

Mi la pou zòt gadé ès zòt touvé bon solisyon a sé jé-la.
(Clémence, *Sé timoun-la annou jwé*)

ègzanp 2

Rézoudaj, Solisyon, Dékatyaj (Explications)
(Clémence, *Jeux créoles*, liméwo 2)

ègzanp 3

Rézoudaj, Solisyon, Répons
(Clémence, *Jeux créoles*, liméwo 3)

Solisyon

ègzanp 1

mokwaré a Jougwa

	1	2	3	(...)
A				
B				
C				
(...)				

LONJI :

A - Si nou fè sa, nou pèd.

B - (...)

DOUBOUT :

I - Fwitaj.

II - (...)

SOLISYON-LA KÉ ADAN LOT LIMÉWO-LA

(*Le journal guadeloupéen*, n°5, du 23 janvier au 6 février 1980)

ègzanp 2

Solisyon mokwaré liméwo yonn

	1	2	3	4	5	6	7	8
A	M	A	L	A	N	M	B	O
B	A	D	Ò					
C	Y	E						
D	U	L						
E	L							
F	E							
G		B						
H	K	O						

(Le journal guadeloupéen, n°5, du 23 janvier au 6 février 1980)

egzanp 3

Solisyon a mokwaré-la.

LONJI

1 - BANZA - LAK - KA. - 2 - (...)

DOUBOUT

A- BOUSTABAK. - B - (...)

(Mofwaz, n°3, 1980)

egzanp 4

Solisyon mo kwaze mwa pase a

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	T	E	L	E	V	I	Z	Y	O	N
2	(...)									

(Bon Nouvèl, n°513, janvyé 2014)

Résultat(s) gadé Réponse(s)

Solution(s) gadé Réponse(s)

BIC® kasé, mòso an bwa
Pari, 13 févriyé 2016

Lis-zouti | Médiagraphie

Nou ouvè plis liv, jounal an kréyol ki sa zot ké touvé an lis-zouti tala. Nou matjé selman non sé dokiman-la nou jwenn éti té ka pòté opli piti, **an** solision.

Létiid asi sijé-a | Généralités

Liv

GENETTE Gérard, *Seuils*, Points, Pari, Koleksion « Essais » n°473, 2002, 426 p.
Isbn : 978-2-02-052641-8

Kréyol Matinik Gwadeloup Giyan é Ayiti

Liv

GOSCINNY René é Albert UDERZO, *Astérix : La zizanni*, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2009, 54 p.
Isbn : 978-2-917623-12-1

GOSCINNY René é Albert UDERZO, *La zizanie*, Dargaud, Neuilly-sur-Seine (Fwans), Kol. « Une aventure d'Astérix le Gaulois », 1970, 48 p.

HERGÉ, *Le secret de la licorne*, Casterman, Tournai (Beljik), 1944, 62 p.

HERGÉ, *Tout listwa Tintin, Sigré a likòn-la & Trezò a Rakam lé wouj*, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2012, 128 p.
Isbn : 978-2-917623-33-6

KONSIT TOUTWONLATÈ ASOU KRÉOL NAN PÉYI SÉSEL (Oktob 1999), Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), Presses Universitaires créole - GEREC/F, Chelchè (Matinik), T.E.D. Texte - Etudes et Documents 9, 2001, 175 p.
Isbn : 2-84450-141-9

PICA & ERROC, *Lé Prof. Tablo nwè, n°1*, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2009, 55 p.
Isbn : 978-2-917623-08-4

UDERZO Albert, *Gran kannal-la*, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2008, 50 p.
Isbn : 978-2-917623-00-8

ZEP, *A lafoli !, Titeuf : 2*, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2012, 48 p.
Isbn : 978-2-917623-44-2

ZEP, *Titeuf. Chimen lavi, Tome 1*, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2008, 48 p.
Isbn : 978-2-917623-02-2

Nichtwel

[http :www.potomitan.info](http://www.potomitan.info)

[http :www.montraykreyol.org](http://www.montraykreyol.org)

Kréyol Matinitjé

Liv

KIMAFOUTIÉSA, matjè-éditè, Fod-Fwans, [s.d.], 85 p.

ANDERSEN Hans Christian é Emilie LAPEYRE, *Vié piti kann-a*, Auzou, Pari, Koleksion « Les p'tits classiques en créole », 2015, 33 p.
Isbn : 978-2-7338-3730-6

A.P.G.M, RESTOG Serge (anba zié), CRATER Arlette, LANDES Rose-Eliane, MARIE-LOUISE Gérard, *La haute-taille. Yonn-dé mo sé moun Périola a, Franswa — Martinique — rapòté anlè lahot-tay, dépi 1940 jik lanné 2008*, A.P.G.M (Association Poétique des Griots de la Martinique), Matinik, 2014, 71 p.
Isbn : 978-2-906478-07-5 erroné. Isbn : 978-2-906478-07-7 rectifié.

AUCLAIR Claude é François MIGEAT, *San Pié-flambwayan an*, Caraïbéditions, Lanmanten (Gwadeloup), 2008, 117 p.
Isbn : 978-2-917623-01-5

BARDURY-ROTSSEN Josette é Stéphanie DESTIN, *L'école c'est formidable. Lékol sa obidjoul*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2016, 33 p.
Isbn : 978-2-35844-031-8

BARDURY-ROTSSEN Josette é Bhéatrice CHANARD, *Nanou et Zelva et la petite tortue verte*, Exbrayat, Fod-fwans, 2016, 47 p.
Isbn : 978-2-35844-043-1

BARDURY-ROTSSEN Josette, *Ti Filao*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2013, 23 p.
Isbn : 978-2-915390-94-0

BARBURY-ROTSSEN Josette, *Sokan-bleu-le-rescapé. Sokan-blé-chapé-bel-la*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2014, 39 p.
Isbn : 978-2-915390-95-7

BARTHÉLÉRY Hugues, Barbara. *Es ou ka sonjé ?*, K. Éditions, Fod-Fwans, Koleksion « Langues créoles », 2015, 182 p.
Isbn : 978-2-918141-45-7

BARTHÉLÉRY Hugues, *Ti anglé-a*, K. Éditions, Dikos (Matinik), 2008, 250 p.
Isbn : 978-2-9522132-9-5

BECKETT Samuel, *Jé-a bout*, New légend, Pari, 2002, 69 p.
Isbn : 2-913780-13-X

BECKETT Samuel, *La ka èspéré Godot*, New Legend, Pari, 2002, 128 p.
Isbn : 2-913780-12-1

BELLAY Romain, *Farizet Leranski*, Éditions Macre Lorillo, Maren (Matinik), 2012, 223 p.
Isbn : 978-2-9536710-3-2

BÉROARD Jocelyne, *Écrire des textes et les chanter...*
<http://www.potomitan.info/matinik/ecrire.php>
<https://www.montraykreyol.org/article/ecrire-des-textes-et-les-chanter>

BERNABÉ Jean, *Approche cognitive du créole martiniquais*, Ranboulzay 1/Révolution 1, l'Harmattan, Pari, 2015, 236 p.
Isbn : 978-2-343-05925-9

BERNABÉ Jean, *La fable créole*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), Presses Universitaires Créoles, Koleksion « Guide du CAPES de créole », 2001, 206 p.
Isbn : 2-84450-126-4

BERNABÉ Jean, *Prolégomènes à une charte des créoles*, K. Éditions, Anpatjol « Kréyol fondal », Koleksion « Créole fondamental », 2013, 190p.

Isbn : 978-2-918141-36-5

BERNABÉ Joby, *Konmbo !*, G.E.R.E.C, Groupe d'Études et de Recherche de la Créolophonie, Koleksion « Machokay pawòl », [S.l.], [S.d.], 86 p.

BERNARD Henry, *Pèsiyèt*, Présence Caraïb, Fod-Fwans, Koleksion « Titim ? », 1981, 91 p.

BERNARD Henry, *Ti-Jan Lorizon*, Présence Caraïb, Fod-Fwans, Koleksion « Titim ? », 1981, 42 p.

BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE DU LAMENTIN, ASSOCIATION MARTINIQUE SAINTE LUCIE, *Ven poet Sent lisi ek Matinik*, Bibliothèque municipale Lamentin (Matinik), Koleksion « Pawol poezi ; 2 », 1992, 38 p.

BOUKMAN Daniel, *Chiktay pawòl*, Éditions Mabouya, 1994, [31 p.]

BOUKMAN Daniel, *Es lakou dò ? Une petite lampe dans la nuit : théâtre bilingue français-créole*, l'Harmattan, Paris, 2005, 76 p.

Isbn : 2-7475-8343-0

BOUKMAN Daniel, *Es lakou dò ?*, Éditions Mabouya, Fod-Fwans, 2003, 81 p.

Isbn : 2-9513527-1-9

BOUKMAN Daniel, *Kat zié kontré manti fini !* Éditions Mabouya, Fod-Fwans, 2009, 61 p.

BOUKMAN Daniel, *Migannaj. Mélanges*, Éditions Mabouya, Fod-Fwans, 2005, 83 p.

Isbn : 2-9513527-1-1

BOUKMAN Daniel, *Pawòl bwa sèk*, Éditions Zandoli, 1992, 31 p.

BOUKMAN Daniel, *Zizinng pawòl*, Éditions Mabouya, Fod-Fwans, 1998, 52 p.

Isbn : 2-9513527-0-0

C.C.E.E (CONSEIL DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION ET DE L'ENVIRONNEMENT DE LA MARTINIQUE), *Annou matjè kréyol. Sé 3 mapipi-a*, C.C.E.E., Fod-Fwans, 2008, 22 p.

CAGE-FLORENTINY Nicole, *Dèyè pawòl... Sé lanmou. Par-dela les mots l'amour*, K. Éditions, Dikos (Matinik), 2007, 76 p.

Isbn : 2-9527060-3-4

CAMUS Albert, *Kaligula*,

Mofwazaj pibliyé asi entènet. Ou pé li'y isi a : Vendredi 7 septembre 2007

<http://www.montraykreol.org/article/albert-camus-traduit-en-creole>

CAMUS Albert, *Kaligoula. Tout piès la*, K. Éditions, Fod-Fwans, 2013, 160 p.

Isbn : 978-2-918141-24-2

CAROLL Lewis, *Aliss nan Mèveylann. Alice au pays des merveilles*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2013, 191 p.

Isbn : 978-2-915390-99-5

CENTRE UNIVERSITAIRE DES ANTILLES ET DE LA GUYANE (Pointe-à-Pitre). GROUPE D'ÉTUDES ET DE RECHERCHES EN ESPACE CRÉOLOPHONE, *Charte culturelle créole : sé pwan douvan avan douvan pwan nou !*, Centre universitaire Antilles-Guyane, Chelchè (Matinik), 1982, 59 p.

CÉSAIRE Aimé, *Trajédi rwa Kristof. Théâtre*, Caraïbédéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2010, 125 p.

Isbn : 978-2-917623-24-4

CHAMOISEAU Patrick, *Manman Dlo contre la fée Carabosse. Théâtre conté*, Éditions Caribéennes, Paris, Koleksion « Veillées vivantes », 1982, 143 p.

Isbn : 2-903033-33-1

CONFIANT Raphaël, *Bitako-a*, Éditions du GEREC, Fod-Fwans, 1985, 77 p.

CONFIANT Raphaël, *Dictionnaire créole martiniquais-français*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), 2007, 2 vol., 1456 p.

Isbn : 978-2-84450-307-7

CONFIANT Raphaël, *Dictionnaire des néologismes créoles*, Tom 1, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), 2000, 250 p.

Isbn : 2-84450-095-3

CONFIANT Raphaël, *Jik dèyè do Bondyé*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), 2000, 166 p.

Isbn : 2-84450-074-9

CONFIANT Raphaël, *Jou baré*, fey an plis adan *Grif an Tè* n° 58, 1982, Fod-Fwans, 54 p.

CONFIANT Raphaël, *Kòd yanm*, Éditions K.D.P (Krèyòl pou divini péyi-a), Fod-Fwans,

1986, 131 p.

CONFIANT Raphaël, *Kod yanm*, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2009, 203 p.

Isbn : 978-2-917623-06-0

CONFIANT Raphaël, *Marisosé*, Presses Universitaires Créoles, Fod-Fwans, 1987, 141 p.

CONFIANT Raphaël, *Mémwè an fonséyè ou Les quatre-vingt dix pouvoirs des morts*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), Presses universitaires créoles - GEREC/F, Chelchè (Matinik), Koleksion « Guides du CAPES de créole », 2002, 151 p.

Isbn : 2-84450-151-9

CONFIANT Raphaël, *La version créole*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), Koleksion « Guide du CAPES de créole », 2001, 328 p.

Isbn : 2-84450-132-X

COURTINARD Pierre, *Itinéraire sauvage. Martinique beauté, mystère de la faune et de la flore*, Orphie, Réunion, 2013, 213 p.

Isbn : 978-2-87763-874-6

DAMOISEAU Robert, *Teks kréyol. Liv profèsè-a*, SCÉRÉN, CNDP-CRDP Martinique, Fod-Fwans, 2010, 98 p.

Isbn : 978-2-86616-159-0

DAMOISEAU Robert, *Teks kréyol. Liv zélev-la*, SCÉRÉN, CNDP-CRDP Martinique, Fod-Fwans, 2010, 77 p.

Isbn : 978-2-86616-160-6

DAVIDAS Roland, *Chienfanm*, Éd. Gawoulé, Vauklen (Matinik), 2006, 24 p.

Isbn : 2-9226158-0-2

DELSHAM é ABEL, *Le retour de Monsieur Coutcha*, Éditions MGG, Matinik, 1984, 59 p.

Isbn : 2-86823-003-2

DELSHAM é ABEL, *Le retour de Monsieur Coutcha*, Éditions MGG, Matinik, 2010

Isbn : 978-2-86823-003-4

DESROSES BOTTIUS Mireille, *Vakans Térézen/Les vacances de Térésin*, l'Harmattan, Paris, Koleksion « Jeunesse l'Harmattan », 2008, 39 p.

Isbn : 978-2-296-05628-2

DURANTY Jude, *Krèyolad de Jid. 2004*, Éditions Zaboka/The Book Edition, Karbé (Matinik), 2011, 131 p.

Isbn : 978-2-9539571-0-5

DURANTY Jude, *Sansann. Rakontaj*, Carbet (Matinik), matjè-éditè, 2009, 53 p.

Isbn : 978-2-7466-0778-1

DURANTY Jude, *Sansann. Rakontaj*, 2^e édition, Éditions Zaboka, Karbé (Matinik), 2010, 85 p.

DURANTY Jude, *Zouki bon Zouti*, Kamo-matjé, Éditions Zaboka, Karbé (Matinik), 2010, 146 p.

DURIVEAU Isambert, *Proverbes créoles illustrés*, Éditions Nécessité, Fod-Fwans, 2014, 112 p

Isbn : 978-2-9543463-3-5

EXBRAYAT André, *Martinique*, Éditions Exbrayat, Fod-Fwans, 2014, 2^m éd., 142 p.

Isbn : 978-2-35844-013-4

EXBRAYAT André é Jean CAFFE, *Le temps des touristes*. Tan Touriss, Exbrayat, Fod-Fwans, 2015, 47 p.
Isbn : 978-2-35844-022-6

FLORENTINY Jeff, *Dodin*, Édisyon Bannzil Kréyol/CDR, Fod-Fwans, 1996, 63 p.

GLISSANT Édouard, *Les Indes. Lézenn, Le Serpent à Plumes*, Pari, Koleksion « Fiction française », 2005, 177 p.
Isbn : 2-268-05523-X

GLISSANT Édouard, *Monsieur Toussaint. Misyé Touden*, Mémoire d'encrier, Montréal, 2014, 267 p.
Isbn : 978-2-89712-243-0

GOLDONI, *Lé souba* d'après *Les Rustres* de Goldoni, Exbrayat, Fod-Fwans, 2016, 185 p.
Isbn : 978-2-35844-048-6

GRATIAN Gilbert, *Credo des sangmélé ou Je veux chanter la France, poème en français é Fab' compè zicaque, en langage créole*, Fod-Fwans, Impr. « Courrier des Antilles », 1948, 53 p.

GRATIAN Gilbert, *Fab' compè Zicaque : poèmes en créole*, Horizons caraïbes, Fod-Fwans, 1958, 135 p.

GRATIAN Gilbert, *Fab' compè Zicaque. Poésies originales antillaises en créole avec leur traduction française en regard*, Désormeaux, Fod-Fwans, Koleksion « Créole l'évé », 1976, 508 p.

GRATIAN Gilbert, *Fables créoles et autres écrits*, Stock, Pari, 1996, 738 p.
Isbn : 2-234-04564-9

GRIMM Jacob, GRIMM Wilhelm é Marie MORET, *Tifi chivé doré a épi sé twa lous-la*, Auzou, Pari, Koleksion « Les p'tits classiques en créole », 2015, 33 p.
Isbn : 978-2-7338-3851-8

GUÉDÉ Alain é Serge HOCHAIN, *Chèvaliè Sen Joj*, Dagan Jeunesse, Achères (France), MAT Éditions, Toulouz, Koleksion kréyol « Grand neg », 2014, 63 p.
Isbn : 978-2-9532839-1-4 (Dagan)
Isbn : 978-2-9531209-4-3 (MAT)

GUÉDÉ Alain é Serge Hochain, *Chevalier Saint-Georges*, Dagan Jeunesse, Achères (Fwans), MAT Éditions, Toulouz, Koleksion « Nouveaux héros », 2008, 48 p.
Isbn : 978-2-9532839-0-7 (Dagan)
Isbn : 978-2-9531209-1-2 (MAT)

HENRI Hugues, *Ti-Jan, Laflorantin ek Bouloukou, An rev, an divini. Ti-Jean, La Forentine et Bouloukou. Un rêve, un destin*, Canopé Éditions, Pari, Orphie, Réunion, 2014, 74 p.
Isbn : 978-2-87763-931-6

JALA, *Dico KFE, kréyol, français, English. Dictionnaire en images...*, Éditions Lafontaine, Kaz-Pilot (Matinik), 2010, 72 p.
Isbn : 978-2-912006-94-3

JALA, *Dico KFE kréyol, français, English. Dictionnaire en images*, Éditions Lafontaine, Kaz-Pilot (Matinik), 2002, 40 p.
Isbn : 2-912006-33-3

KALBAS LÒ LAKARAYIB, *Recueil de poésies en langue créole*, Kalbas lò Lakarayib, Fod-Fwans, 2008, 39 p.

KALBAS LÒ LAKARAYIB, *Recueil de poésies en langue créole*, Kalbas lò Lakarayib, Fod-Fwans, 2006, 31 p.

KINZY é STERIC, *Les croquettes de Médard*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2016, 39 p.
Isbn : 978-2-35844-051-6

KONDÉ Mariz, *Siklòn Igo*, Éditions Zaboka, Karbé (Matinik), 2012, 130 p.
Isbn : 978-2-9539571-1-2

LALLEMAND Oriane é Éléonore THUILLIER, *Lou-a ki té lé bokanté koulè*, Auzou, Pari, 2016

Isbn : 978-2-7338411-2-9

LEBIELLE Marcel, *Fléri-Nowèl. Des fleurs du temps de l'Avent*, Presses Universitaires créoles, Matinik, 1988, 85 p.

LÉOTIN Georges-Henri, *Anba twa-bwa a suivi de Lettre de Pelé à la jeunesse martiniquaise*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2016, 95 p.

Isbn : 978-2-35844-056-1

LÉOTIN Georges-Henri, *Bèlè li Sid*, Éditions Dézafi, Fwanswa (Matinik), 2010, 111 p.

Isbn : 978-2-9822552-1-0

LÉOTIN Georges-Henri, *Mémwè latè*, Éditions Bannzil Kréyol, Fod-Fwans, 1993, 133 p.

LÉOTEN Téréz, *Aliss nan Mèveylann. Alice aux Pays des merveilles*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2013, 191 p.

Isbn : 978-2-35844-99-5

LÉOTEN Téréz, *An ti zyédou kozé. Poézi kréyol*, Éd. Bannzil Kréyol, Fod-Fwans, 1986, 47 p.

LÉOTIN Téréz é Marie-Pierre GUEIT-TOURAILLE, *L'âme de la Mer. Nanm Lanmè a*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2013, 47 p.

Isbn : 978-2-915390-88-9

LÉOTIN Téréz, *Dwèt an nò. Doigts d'or. Contes de la Martinique*, l'Harmattan, Paris, Koleksion « La légende des mondes », 2007, 57 p.

Isbn : 978-2-296-03935-3

TÉRÈZ Léotin, *Fables en case créole. Fab bò kay. Adaptation créole des fables de La Fontaine*, l'Harmattan, Paris, 2011, 60 p.

Isbn : 978-2-296-55112-1

TÉRÈZ Léotin, *Une histoire sans frein. An listwè san koraj*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2015, 64 p.

Isbn : 978-2-35844-039-4

LÉOTIN Téréz, *Lavwa égal. La voix égale, Roman bilingue*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), 2003, 244 p.

Isbn : 2-84450-181-8

LÉOTIN Téréz, *Lèspri lanmè. Le Génie de la mer. Contes marins des Antilles*, Presses Universitaires Créoles, Schoelcher (Matinik), Éd. l'Harmattan, Paris, Koleksion « Machokay pawol. Création littéraire », 1990, 103 p.

Isbn : 2-7384-0419-7

LÉOTIN Téréz, *Ora lavi. À fleur de vie. Nyouz. Nouvelles*, l'Harmattan, Paris, Koleksion « Lettres des Caraïbes », 1997, 69 p.

Isbn : 2-7384-4746-5

LÉOTIN Téréz é PANCHO, *Les comptines de Tité*, Exbrayat, Fod-fwans, 2016, 47 p.

Isbn : 978-2-35844-053-0

LÉOTIN Téréz é Isabelle PIN, *Mariyan, tètèfè*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2015, 53 p.

Isbn : 978-2-35844-025-7

LÉOTIN Téréz é PANCHO, *Miminou*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2012, 47 p.

Isbn : 978-2-915390-72-8

LÉOTIN Téréz, *La panthère*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2016, 103 p.

Isbn : 978-2-35844-054-7

LÉOTIN Téréz, *Piètè-a. An adaptation kréyol L'Avare*, K. Éditions, Dikos (Matinik), Koleksion « Théâtres insulaires », 2008, 165 p.

Isbn : 978-2-9522132-8-8

LÉOTIN Téréz é Marie-Pierre GUEIT TOURAILLE, *La reine zizanie. Larenn kankan*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2015, 47 p.

Isbn : 978-2-35844-027-1

LÉOTIN Téréz, *Le temps des trois roses. Tan twa wòz-la. Nouvelles bilingue créole-français*, l'Harmattan, Paris, Koleksion « Lettres des Caraïbes », 2007, 73 p.

Isbn : 978-2-296-04517-0

LÉOTIN Téréz, *Tré ladivini. Le plateau de la destinée. Nouvelles. Nyouz*, l'Harmattan, Paris, Koleksion « Lettres des Caraïbes », 1999, 122 p.

Isbn : 2-7384-8180-9

LÉOTIN Téréz é PANCHO, *Xolo*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2014, 39 p.

Isbn : 978-2-915390-97-1

LÉOTIN Téréz é PANCHO, *Yo. Du temps où la lune ne savait pas. An tan lalin poko té sav*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2014, 47 p.

Isbn : 978-2-35844-024-0

LIÉNAFA Jean-François, *Lapli pawòl*, matjè-éditè, Dikos (Matinik), 2003, 77 p.

LIÉNAFA Jean-François, *Migan mwen. Créolopoétiquement vôtre. Sé ta'w, sé ba'w*, matjè-éditè, Dikos (Matinik), 2006, 60 p.

Isbn : 2-90647-842-5

LIÉNAFA Jean-François, *Sav*, matjè-éditè, Dikos (Matinik), 2005, 89 p.

Isbn : 2-90647-841-4

LIÉNAFA Jean-François, *Yanm san ranm*, New Legend, Paris, 2002, 79 p.

Isbn : 2-913780-34-2

LIZAË Gaschet Zoé, *An shat roz*, Désormeaux/Livres, Fod-Fwans, 2008, 98 p.

Isbn : 978-2-9531683-0-3

M'KBA MÉDJU, *L'Éthiopie-Martinique. Létyopi atè Matnik*, Éditions Lafontaine, Kaz-Pilot (Matinik), 1999, 200 p.

Isbn : 978-2-912006-10-3

MACED Édouard, *An Senvilien lakanpany. Un Sainvillien à la campagne, A Sainvillian in the countryside*, matjè-éditè, Dikos (Matinik), 2013, 86 p.

Isbn : 978-2-9511223-8-3

MACED Édouard, *An timanmay Tèsenvil lacanpay, un Sainvilien à la campagne*, matjè-éditè, Dikos (Matinik) 2012, 40 p.

Isbn : 978-2-9511223-9-0

MANSFIELD Katherine, *Lans-lan*, K. Edition, Dikos (Matinik), 2006, 168 p.

Isbn : 2-9522132-1-6

MARBOT François, *Les bambous : fables de La Fontaine travesties en patois créole par un vieux commandeur*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), Presses Universitaires Créoles / GEREC-F, Koleksion « Guides du CAPES de créole », 2002, 319 p.

Isbn : 2-84450-145-1

MARIE-ROSE Jean-Yann, *Pawòl sé pa yen ki van*, Ed. Lanbéli, Riviè-Pilot (Matinik), 2007, 99 p.

Isbn : 978-2-9529343-05

MARIELLO Philippe, *Quiz-kréyòl. Testé konnésans zòt, miziré kilti zòt*, l'Harmattan, Paris, 2006, 151 p.

Isbn : 2-296-00647-7

MAUPASSANT Guy (de), *An dousin kanpay èk dòt istwèkout/Une partie de campagne et autres nouvelles*, l'Harmattan, Paris, Presses Universitaires Créoles, Chèlchè (Matinik), 2000, 187 p.

Isbn : 2-7384-9238-X

MAUVOIS Georges, *Agénor Cacoul (2ème édition)*. Misyé Molina, Presses Universitaires Créoles, Fod-Fwans, l'Harmattan, Paris, Koleksion « Machokay pawol. Création littéraire », 1988, 160 p.
Isbn : 2-7384-0058-2

MAUVOIS Georges, *Antigòn ni apré Arivé d'Pari*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), Koleksion « Classique créole », 1996, 124 p.
Isbn : 2-911390-38-5

MAUVOIS Georges, GRANGENOIS Marie-Denis, ÉTILÉ-MAUVOIS Laure é Michel François BÉROARD, *Mi yo. Lecture, écriture, maîtrise du créole. Livre de l'élève*, K. Éditions, Fod-Fwans, Koleksion « Éducation », 2012, 64 p.
Isbn : 978-2-918141-22-8

MAUVOIS Georges é Marie-Denise GRANGENOIS, *Ti zétwel : texte créoles*, [s. n], [Matinik], 2002, 290 p.

MONCHOACHI, *Bèl-bèl zobèl*, Fod-Fwans, Supplément à *Grif an tè*, n° 27, 1979

MONCHOACHI, *Dissidans'*, Ligue d'Union Antillaise, Paris, 1980, 56 p.

MONTLOUIS Nadège, *Petite escapade marine sous la soleil de Madinina. Poésies. An pa chat mawon bo lanmè an ba soley Madinina. Powézi*, matjè-éditè, Fod-Fwans, 2014, 32 p.
Isbn : 978-2-9547423-0-4

MORET Marie, *Sé twa ti kochon-an, Auzou*, Paris, Koleksion « Les p'tits classiques en créole », 2015, 33 p.
Isbn : 978-2-7338-3732-0

NICOLAS/NIKOLA Gérard/Jéra, *Chant libre et autres poèmes*, Éditions Nouminm-nouminm, [Matinik], 127 p.
Isbn : 978-2-9556430-0-6

NOIZET Nicole, *Louna et le sorcier/Louna épi tjenbwazè-a*, l'Harmattan, Paris, Koleksion « Jeunesse l'Harmattan », 2010, 42 p.
Isbn : 978-2-296-11710-5

NORVAT Manuel, *Zwel lalin : roman*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), Koleksion « Machokay literati kréyol », 2003, 113 p.
Isbn : 2-84450-189-3

OZOUA (Ruth NARBONNAIS), *Sonjé yo. Souvenez-vous d'eux. Poèmes*, Éditions UnisVers, Paris, 2008, 115 p.
Isbn : 978-2-9531069-0-9

OZOUA (Ruth NARBONNAIS), *Sonjé yo. Souvenez-vous d'eux*, IDOM éd., Bagnolè (Fwans), 2004, 72 p.
Isbn : 2-9521410-4-5

PERRAULT Charles é Éléonore DELLA MALVA, *Bel manzel-la ki té ka dòmi anfon bwa-a*, Auzou, Paris, Koleksion « Les p'tits classiques en créole », 2015, 33 p.
Isbn : 978-2-7338-3854-9

PERRAULT Charles é Virgine MARTINS-B, *Tifi chapo wouj la*, Auzou, Paris, Koleksion « Les p'tits classiques en créole », 2015, 31 p.
Isbn : 978-2-7338-3731-3

PÉZO Éric, *Lasotjè*, l'Harmattan, Paris, 2013, 40 p.
Isbn : 978-2-343-01801-0

PÉZO Éric, *Portraitude*, Éditions Van Nan Vwel, Riviè-Pilot (Matinik), 2005, 47 p.
Isbn : 2-9525837-0-6

RESTOG Serge, *Lamétéo atè bannzil karayib la*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), Presses Universitaires Créoles / GEREC-F, Chelchè (Giyàn), Koleksion « Guides du CAPES de créole », 2003, 132 p.
Isbn : 2-84450-190-7

RESTOG Serge, *Pawol ki dous*, matjè-éditè, Fod-Fwans, 2009, 56 p.
Isbn : 2-903843-07-7

RESTOG Serge, *Ti-Léon aviatè*, matjè-éditè, Matinik, 2014, 40 p.
Isbn : 978-2-903843-13-7

ROSIER Jean-Marc, *Lélékou*, K. Édition, Dikos (Matinik), 2004, 203 p.
Isbn : 2-9522132-0-8

SAINT-EXUPÉRY Antoine de, *Ti-Prens lan*, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2010, 96 p.
Isbn : 978-2-917623-21-3

SEMPÉ Jean-Jacques é René GOSCINNY, *Ti-Nikola kréyol Matinik*, IMAV éditions, Pari, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), Koleksion « Langues de France », 2014, 119 p.
Isbn : 978-2-917623-76-3

SMÉRALDA Juliette, *28 jours à la dérive. L'épopée d'Irmin et Claude Pallud en mer Caraïbe octobre 1990. D'après une histoire vécue par Claude Pallud. 28 jou dériv an grand dlo. Tribilasyon Irmen épi Klod Pallud dans lanmè Lézantiy. Daprè an listwè Klod Palid viv*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2013, 160 p.
Isbn : 978-2-915390-82-7

STÉRIC, *Ainsi naissent les sirènes... Une aventure de Tifidlo et Zékay*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2015, 47 p.
Isbn : 978-2-35844-045-5

TANIC André é Ginette, *Dé mo kat pawol anlè Sen-Piè. Paroles autour du Mont-Pelé*, matjè-éditè, Senpiè, 2010, 55 p.

TERRINE Jean-Mico é Léonie TERRINE, *Contes de l'âme antillaise. Kontè kréyol I*, Fod-Fwans, Exbrayat, 2007, 79 p.
Isbn : 2-915390-16-9

TIKINNTA Jean José, *Istoir an kréol, n° 1*, Édition Tikinnta, 1979, 12 p.

UDINO Lyn, *Andidan fanm. Intérieur féminin : recueil illustré de poèmes*, Lyn Udino, Ti-Bou (Gwadeloup), 70 p.
Isbn : 978-2-7466-1801-5

VELASQUES Dominique, *Nan toutoun flè banbou (Poésie exploratoire)*, matjè-éditè, Matinik, 48 p.
<http://www.potomitan.info/atelier/velasques/banbou.php>
<http://www.montraykeyol.org/spip.php?article1668>

VELASQUES Dominique, *Nan blok domi a*, matjè-éditè, Matinik, 2002, 104 p.
<http://www.potomitan.info/atelier/velasques/blok.php>
<http://www.montraykeyol.org/spip.php?article506>

VELASQUES Dominique (Isaba Djok), *Malédision*, matjè-éditè, Matinik, 1996,
<http://www.potomitan.info/atelier/velasques/maledision.php>
<http://www.montraykeyol.org/article/un-roman-inedit-en-creole>

VASSOIGNE Georges de, *Fab kréyòl*, Éditions Lafontaine, Kaz-Pilot (Matinik), 1997, 80 p.
Isbn : 2-912006-01-5

VASSOIGNE Georges de, *Lézalantou. Fab*, matjè-éditè, Chelchè (Matinik), 2000, 108 p.

VASSOIGNE Georges de, *Manman Nowèl*, Éditions Lafontaine, Kaz-Pilot (Matinik), 1998, 16 p.
Isbn : 2-912006-58-9

VASSOIGNE Georges de, *Tras : kont, fab, poem, titim*, matjè-éditè, Chelchè (Matinik), 2004, 127 p.
Isbn : 978-2-9517998-1-3

VOLTAIRE, *Traité sur la tolérance. Asou latolérans. Texte bilingue en français et en créole*, IDEM, Fod-Fwans, 2016, 408 p.
Isbn : 978-2-364300-16-3

Journal

ANTILLA KRÉYÒL, Fod-Fwans, Kenz liméwo, 1984 - 1990.
Issn : 0988-2103

BANNZIL, Jounal Asosyasyon Banzil Kréyòl Matinik, Liméwo 1, Oktob 1991

DJOK, Chak simenn, Pari, Senkant-set liméwo, 1976-1978.

Issn : 0150-0228.

GRIF AN TÈ, Chak simenn, Fod-Fwans, Swasant liméwo, 1976-1981.

Issn : 0983-673X

Jude « Jid » DURANTY, *Kasé lo*, Kréyolad 423, adan *Antilla* 1513 du 21/06/2012

MOFWAZ

Issn : 0246-9782

Kréyòl gwadloupéyen

Liv

ALYÉNUS Téogène, *Ranboulé. 1, Pawòl kréyòl : dékatman lang, dékatman lespwi*, Bastè, A. Nabis, 1985, 97-[11] p.

ANICETTE David-Pierre, *Dolorès Placidoux-Morand. Mémoire vivante de Morne-à-l'Eau*, Édision Wòzlyé, Morne-à-l'Eau (Gwadeloupe), 2016, 321 p.
Isbn : 978-2-9554885-0-8

ANDERSEN Hans Christian é Émilie LAPEYRE, *Ti kanna lèd-la*, Auzou, Pari, Kolèksyon « Sé ti klasik-la an kréyòl », 2015, 33 p.
Isbn : 978-2-7338-3733-7

ARTCHIPEL PRÉSENTE... (L'), *Tabataba* de Bernard-Marie Koltès, ni apré *Pawana* de Jean-Marie Le Clézio, Ibis Rouge Éditions., Matoury (Giyàn), 2002, 63 p.
Isbn : 2-84450-149-4

BARBOSA Lucie, *Pa mannyé mwen ?*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloupe), 2016, 101 p.
Isbn : 978-2-36597-999-3

BASSETTE Carlomann R., *Tras Bitako ou les Sentiers du paysan*, Éditions Caribéennes, Pari, 1989, 173 p.
Isbn : 2-87679-048-3

BAYLAWWA, *Pawòl maké*, makè-éditèz, Lanmanten (Gwadeloupe), 2010, 63 p.
Isbn : 978-2-9536598-0-1

BENJAMIN Moïse dit « BENZO », *Alèz pour maké kréyòl*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloupe), 2013, 95 p.
Isbn : 978-2-36597-056-3

BENJAMIN Moïse dit « Benzo », *Bal a Konpè Tig. Le bal de Compère Tigre*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloupe), 2010, 28+28 p.
Isbn : 978-2-916239-55-2

BENJAMIN Moïse dit « BENZO », *Kochon fè grèv. La grève des cochons*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloupe), 2010, 20+20 p.
Isbn : 978-2-916239-56-9

BENJAMIN Moïse dit « BENZO », *Solèy é lalin k'ay mayé. Le mariage de la lune et du soleil*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloupe), 2010, 10+10 p.
Isbn : 978-2-916239-44-6

BENJAMIN Moïse dit « BENZO », *Ti gason-la é flit a-y. Le petit garçon et sa flûte*, Goubè, Éditions Nestor (Gwadeloupe), 2010, 24+24 p.
Isbn : 978-2-916239-57-6

BENJAMIN Moïse dit « BENZO », *Zazout é zé a kokodil-la. Zazou et les œufs du crocodile*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloupe), 2010, 18+18 p.
Isbn : 978-2-916239-58-3

BENZO, *Astuces et règles de base pour apprendre à lire et à écrire le créole*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), Kolèksyon « Langue régionale. Créole gwadeloupéen », 2006, 102 p.
Isbn : 2-84450-259-8

BERTHELOT Jack é Martine Gaumé, *Kaz antiyé jan moun ka rété*, Éditions Perspectives créoles, Gwayav, (Maison Berthelot, Blonzac, F97128), 2002, 167 p.
Isbn : 2-9519322-0-0

BERTHELOT Jack é Martine GAUMÉ, *Kaz antiyé jan moun ka rété*, Éditions Perspectives créoles, Lapwent, 1982, 167 p.
Isbn : 2-904373-00-4

BENJAMIN Sandrine é Christiana BENJAMIN, *Mon crabe de cœur. Krab lanmou*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2012, 26 p.
Isbn : 978-2-36597-016-7

BIBLIOTHÈQUE DÉPARTEMENTALE DE PRÊT (GUADELOUPE), *Mi sa nou ni an kréyòl é asi kréyòl adan kaz a liv annou*, Bastè (Gwadeloup), Bibliothèque Départementale de la Guadeloupe, 1987, 15 p.

BIBLIOTHÈQUE DÉPARTEMENTALE DE PRÊT (GUADELOUPE), *Créoles et/é kréyòl*, Bastè (Gwadeloup), Bibliothèque Départementale de la Guadeloupe, 1988, 24 p.

BOLUS Mirna, CLODINE-FLORENT Murielle, NICOLAS Gaston é Alain RUTIL, *Solèy Ho, Iyé kanman*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2010, 245 p.
Isbn : 978-2-916239-36-1

BOLUS Mirna, CLODINE-FLORENT Murielle, NICOLAS Gaston é Alain RUTIL, *Solèy Ho, 2yèm kanman*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2010, 242 p.
Isbn : 978-2-916239-37-8

BROUSSILLON Ary, *Histoires sous l'esclavage. Guadeloupe*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2015, 145 p.
Isbn : 978-2-36597-146-1

CANEVAL Évelyne, COUVIN Daria, DUFUIT Éléonore... [et al.], *Un autre regard. Recueil de poèmes, poézi a moun gwadeloup*, Éditions Nèg mawon, Morne-à-l'Eau (Gwadeloup), 2013, 139 p.
Isbn : 978-2-919141-04-3

CATALAN Sonia, *Sa moun ka di. Expressions et proverbes créoles*, Ibis Rouge Éditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 1999, 103 p.
Isbn : 2-911390-15-6

CATALAN Sonia, *Sa moun ka di. Proverbes et expressions créoles*, Ibis Rouge Éditions, Kourou (Giyàn), 1997, 103 p.
Isbn : 2-911390-15-6

CHATENAY-RIVAUDAY Patrisya, *Nou kréyòl*, Édisyon Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2013, 80 p.
Isbn : 978-2-36597-085-3

CÉLESTE Audrey (gagé **Dory Sèlèsprika**)

CLÉMENCE Jo, *Jeux créoles. Gwadeloup*, Liméwo 2, Éditions Jasor, Lapwent, 2001, 76 p.

CLÉMENCE Jo, *Jeux créoles. Gwadeloup*, Liméwo 3, Éditions Jasor, Lapwent, 2003, 56 p.
Isbn : 978-2-912594-34-0

CLÉMENCE Jo, *Jeux créoles. N°4*, Éditions Jasor, Lapwent, 2006, 56 p.
Isbn : 978-2-912594-53-7

CLÉMENCE Jo, *Jeux créoles. Des jeux de lettres pour toute la famille, N°5*, Éditions Jasor, Lapwent, 2008, 51 p.
Isbn : 978-2-912594-68-6

CLÉMENCE Jo, *Jeux créoles*, Liméwo 6, Éditions Jasor, Point-à-Pitre, 2014, 47 p.
Isbn : 978-10-906753-3-0

CLÉMENCE Jo, *Parolines. Poèmes : français-créole*, PLB Éditions., Gozyé (Gwadeloup), 2004, 125 p.
Isbn : 2-912300-65-7

CLÉMENCE Jo, *Sé timoun-la annou jwé*, Les Éditions La Bruyère, Paris, 1995, 58 p.

CLÉMENCE-GOTIN Renée, *Toumalin et le maître du feu. Toumalen é mèt-a-difé*, l'Harmattan, Paris, Kolèksyon « Jeunesse l'Harmattan », 2007, 43 p.
Isbn : 978-2-296-04366-4

COLOT Serge, *Guide de lexicologie créole*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), Presses Universitaires Créoles – GEREC/F, Chelchè (Matinik), Kolèksyon « Guides du CAPES de créole », 2002, 112 p.
Isbn : 2-84450-136-2

COINTRE Gény, *Bèl Botan*, G. Cointre, Petit-Canal (Gwadeloupe), 2009, 39 p.
Isbn : 978-2-9518299-1-6

CONDÉ Maryse, *An tan révolisyon. Elle court, elle court la liberté*, Éditions de l'Amandier, Paris, Kolèksyon « Répertoire théâtre Caraïbe », 2015, 316 p.
Isbn : 978-2-35516-268-8

CONSEIL DÉPARTEMENTAL DE LA GUADELOUPE, *Kréyòl an mouvman. Lakarayib : Nou ka sanm san sanm. Pwogwam*, Conseil Départemental de la Guadeloupe, Bastè (Gwadeloupe), 2015, 24 p.

CONSEIL DÉPARTEMENTAL DE LA GUADELOUPE, *Kréyòl an mouvman. Lakarayib : Nou ka sanm san sanm. Liv a kont*, Conseil Départemental de la Guadeloupe, Bastè (Gwadeloupe), 2015, 24 p.

CONSEIL GÉNÉRAL DE LA GUADELOUPE, *Kréyòl an mouvman. Programme*, Conseil Général de la Guadeloupe, Bastè (Gwadeloupe), 2013, 12 p.

CONSEIL GÉNÉRAL DE LA GUADELOUPE, *Kréyòl an mouvman. Pwan tiban-la sizé ! On ti liv kont*, Conseil Général de la Guadeloupe, Bastè (Gwadeloupe), 2012, 19 p.

CONSEIL GÉNÉRAL DE LA GUADELOUPE, *Kréyòl an mouvman. Pwan tiban-la sizé ! Livret de contes*, Conseil Général de la Guadeloupe, Bastè (Gwadeloupe), 2011, 39 p.

CONSEIL GÉNÉRAL DE LA GUADELOUPE, *Kréyòl an mouvman. Le mois du créole. Tipawòl é mo lontan*, Conseil Général de la Guadeloupe, Bastè (Gwadeloupe), 2010, 26 p.

COPPRY Sony, *Ritounèl. Lè ou an mouvman*, Edilivre, Paris, 2016, 61 p.
Isbn : 978-2-332-99638-1

DAMBA France-Lise, *Vivasyon an doukou siklon : 1966, Inès an Gwadeloupe. Prèmyé dè. rakontaj krèyòl-fransé. Vivre au temps des cyclones : 1966, Inès à la Guadeloupe. Tome 1 : récit bilingue créole-français*, F.-L. Damba, Sentàn (Gwadeloupe), Kolèksyon « Zouti pou ansèyman a lang é kilti krèyòl », 2009, 146 p.
Isbn : 978-2-9535209-0-3

DAMBA France-Lise, *Vivasyon an doukou siklòn. Dézyèm dè, Siklòn 28 an Gwadeloupe. Vivre au temps des cyclones. Tome 2, Le cyclone de 1928 à la Guadeloupe*, F.-L. Damba, Sentàn (Gwadeloupe), Kolèksyon « Zouti pou ansèyman a lang é kilti krèyòl », 2012, 293 p.
Isbn : 978-2-9535209-1-0

DAMBURY Gerty, *La Jamaïque est mon Afrique. Lajamayik sé Afrik an-mwen*, Les Éditions du Manguier, Paris, 2014, 191 p.
Isbn : 978-2-918565-12-3

DELEPINE Philippe, *Ti José et les trois cocos. Tijozé é sé twa koko-la*, Orphie, Réunion, 2013, 45+45 p.
Isbn : 978-2-87763-843-2

DORY Sèlèsprika, *Tan*, Éditions du Net, Suresnes (France), 2013, 72 p.
Isbn : 978-2-312-01248-3

DURIZOT JNO-BAPTISTE Paulette, *La solidarité, La solidarité. Lawonn wouvè*, Les cahiers créoles du patrimoine de la Caraïbe ; 1. Pawòl makè asi mès è labitid an péyi Karayib ; 1, Centre régional de documentation pédagogique de la Guadeloupe, Lapwent, Kolèksyon « Langues et cultures régionales. », 2001, 94 p.
Isbn : 2-903649-88-X

DURIZOT JNO-BAPTISTE Paulette, *La littérature caribéenne. Liyannaj épi makè karayib*, Les cahiers créoles du patrimoine de la Caraïbe ; 2. Pawòl maké asi mès é labitid an péyi Karayib ; 2, SCÉRÉN-CRDP Guadeloupe, Lapwent, Kolèksyon « Langues et cultures régionales », 2003, 94 p.
Isbn : 2-903649-91-X

DURIZOT JNO-BAPTISTE Paulette, *Les catastrophes naturelles. Boulvès Laliwonnaj*, Les cahiers créoles du patrimoine de la Caraïbe ; numéro 3. Pawòl maké asi mès é labitid an péyi Karayib ; 3, SCÉRÉN-CRDP Guadeloupe, Zabim (Gwadeloupe), Kolèksyon « Langues et cultures régionales », [2006], 118 p.
Isbn : 2-35190-002-2

DURIZOT JNO-BAPTISTE Paulette, *Le jardin où naît la créolité. Jaden kréyòl*, Les cahiers créoles du patrimoine de la Caraïbe ; numéro 4. Pawòl maké asi mès é labitid an péyi Karayib ; 4, SCÉRÉN-CRDP Guadeloupe, Zabim (Gwadeloup), Kolèksyon « Langues et cultures régionales », 2008, 138 p.
Isbn : 978-2-35190-011-6-2

DURIZOT JNO-BAPTISTE Paulette, *La mer, trait d'union entre les peuples de la Caraïbe. Lanmè Karayib, mi nou-lamenm !*, tome 1, Les cahiers créoles du patrimoine de la Caraïbe ; 5, tome 1, Pawòl maké asi mès é labitid an péyi Karayib ; 5, tome 1 », SCÉRÉN, CRDP Guadeloupe, Lapwent, Kolèksyon « Langues et cultures régionales », 2012, 136 p.
Isbn : 978-2-35190-044-4

DURIZOT JNO-BAPTISTE Paulette, *La mer, trait d'union entre les peuples de la Caraïbe. Lanmè Karayib, mi nou-lamenm !*, tome 2, Les cahiers créoles du patrimoine de la Caraïbe ; 5, tome 2, Pawòl maké asi mès é labitid an péyi Karayib ; 5, tome 2 », CANOPÉ, Académie de la Guadeloupe, Lapwent, Kolèksyon « Langue vivante régionale - Créole », 2014, 131 p.
Isbn : 978-2-35190-059-8

DURIZOT JNO-BAPTISTE Paulette, *Les langes créole. Palé kréyòl !* Les cahiers créoles du patrimoine de la Caraïbe. Pawòl maké asi mès é labitid an péyi karayib, Canopé Éditions, Lé Zabim (Gwadeloup), Kolèksyon « Langue vivante régionale – créole », 2016, 192 p.
Isbn : 978-2-240-03619-3

EMBOULÉ Claudia, *Zôdi nonm*, Lulu, France, 2006, 35 p.
Isbn : 978-2-9528769-0-3

EMBOULÉ Claudia, *Zôdi nonm*, Amazon digital services, Kindle edition, 2006, 18 p.

FACTHUM SAINTON Juliette, *Manuel de la graphie du créole guadeloupéen. Kijan pou li kréyòl Gwadeloup, Kijan pou maké kréyòl Gwadeloup*, Conseil Général de la Guadeloupe, Bastè (Gwadeloup), 2010, 2^e éd., 146 p.
Isbn : 978-2-9527890-5-9

FACTHUM SAINTON Juliette, *Nou ka li kréyòl, La graphie du créole*.
http://www.lameca.org/dossiers/graphie_creole/index.htm

FERUS Edgard, *Dlo mousach pa lèt*, Kontakaz, Sentàn (Gwadeloup), Kolèksyon « Kontakaz, les conteurs des Grands-Fonds », 2004, 66 p.

FÉRUS Edgard, *Konpè lapen Majò-la*, Kontakaz, Sentàn (Gwadeloup), « Kontakaz, les conteurs des Grands-Fonds », 2016, 136 p.
Isbn : 978-2-9530709-9-6

GODEAU Natacha é Raphaëlle MICHAUD, *Tipoul wous*, Auzou, Pari, 2015, 33 p.
Isbn : 978-2-7338-3850-1

GRIMM JACOB, GRIMM Wilhelm é Marie MORET, *Tètannò é sé twa lous-la*, Auzou, Pari, Kolèksyon « Sé ti klasik-la an kréyòl », 2015, 33 p.
ISBN : 978-2-7338-3846-4

GUÉRIN Virginie, *Tijak é pwa majik la*, Auzou, Pari, Kolèksyon « Sé ti klasik-la an kréyòl », 2015, 33 p.
Isbn : 978-2-7338-3848-8

GWAKAFWIKA, *Fòmasyon a rèzèw pétwòl é gaz natirèl anba latè*.
<http://gwakafwika.revuloblog.com/fomasyon-a-rezew-petwol-e-gaz-natirel-anba-late-a5588023#comments>

INDÈSTWAS-KA, *Kristèn aigle, Chant de swaré léwòz*, Éditions Jator, Point-à-Pitre, 2016, 159 p.
Isbn : 979-10-90675-45-2

JARVIS Pascal, *Molakòl-Momayé ou l'utilisation des connecteurs logiques au quotidien dans le créole en Guadeloupe* suivi de *Moun Karikéra texte littéraire exemple de réemploi de ces outils langagiers fondamentaux*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2015, 98 p.
Isbn : 978-2-36597-158-4

JEAN-CHARLES Timoléon, *Pawòl a moun lontan : deux mots en créole sur l'histoire de la Guadeloupe. La parole des anciens*, T. Jean-Charles, Bastè (Gwadeloup), 1994, 185 p.

JERNIDIER José, *Moun Koubari et Vin vann !*, Éditions Jasor, Lapwent, 2012, 178 p.
Isbn : 978-2-912594-97-6

KABEL Aristide « Frannzy » é Djibril « Suga » SUCCAB, *Olomi, Afrokalinago. Rad a jak. Kont léjann a misyé Jak, Syans é mistik*, Tome 1, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2013, 24 p.
Isbn : 978-2-36597-096-9

GWROUP RASIN KAS, *La tè ki ta'w pa ta'w. Théâtre bilingue*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), 2001, 79 p.
Isbn : 2-84450-099-4

HERGÉ, *Les aventures de Tintin. Le secret de la Licorne & Le trésor de Rackham le Rouge*, Casterman, Paris, 2011, 62+62 p.
Isbn : 978-2-203-04766-2

HERGÉ, *Tintin ek sé Picaros-la*, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2009, 64 p.
Isbn : 978-2-917623-05-3

HERGÉ, *Tout listwa Tintin. Sigré a Likòn-la & Trezò a Rakam lèwouj*, Caraibeditons, Ti-Bou (Gwadeloup), 2011, 128 p.
Isbn : 978-2-917623-33-6

JENFÈVRE Sulpice é CAZENOVE, *Babilòn enmé rada otomatik*, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2011, 46 p.
Isbn : 978-2-917623-31-2

KONTAKAZ, *Bèlpawòl kréyòl. Prèmyé kanman*, Éditions Kontakaz, Sentàn (Gwadeloup), 2012, 237 p.
Isbn : 978-2-9530709-5-8

KONTAKAZ, *Bèlpawòl kréyòl. Dézyèm kanman*, Éditions Kontakaz, Sentàn (Gwadeloup), 2012, 239 p.
Isbn : 978-2-9530709-6-5

LODIN Jean-Pierre, *Pawol a men é zyé di avè bouch a kyè. Poézi an kréyòl Gwadeloup é an fwansé*, Édition Klik, Gwayav (Gwadeloup), Kolèksyon « Kouté li konpwann », 2009, 96 p.
Isbn : 6887999222 (erroné)

M'BITAKO Djant, *Dinozò, kochon a nwèl a Ti-Bouboul. Kont 100 % kréyasyon adan lang Gwadeloup*, makè-éditè, Le Moule (Gwadeloup), 2011, 101 p.
Isbn : 2-9521502-4-9

M'BITAKO, *Jan lavi ka bat kat a'y*, Anlè Kal-a-Bato-la, Le Moule (Gwadeloup), 2015, 503 p.
Isbn : 978-2-9521502-7-9

M'BITAKO, *Lenj sal, Zakalakatéléman a on fanmimoun bitasyon*, Anlè Kal-a-Bato-la, Le Moule (Gwadeloup), 2013, 139 p.
Isbn : 2-9521502-6-5 Ean : 978-2-9521502-6-2

M'BITAKO, *Lenj sal. Téryat. Konmédi adan lang Gwadeloup*, Mwenmenm-anmwèn, Le Moule (Gwadeloup), 2005, 139 p.
Isbn : 2-9521502-1-4

M'BITAKO Ogis (BERTHÉLY), *Nèg mawon. Poèm*, New Legend, Paris, 2002, 154 p.
Isbn : 2-913780-44-X

M'BITAKO, *Nèg mawon : poézi adan lang Gwadeloup*, Anlè Kal-a-Bato-la, Le Moule (Gwadeloup), 2013, 173 p.
Isbn : 2-9521502-5-7

M'BITAKO Ogis (BERTHÉLY), *Rézipèl & lèspri a krab-la, kont 100 % kréyasyon adan lang Gwadeloup*, Sarah Pamarot (désen), Mwenmenm-anmwèn, Le Moule (Gwadeloup), 2010, 75 p.
Isbn : 2-9521502-3-0

M'BITAKO Ogis (BERTHÉLY), *Siwo-Fiyèl. Lanmou a kachouboulout. Poèm adan lang Gwadeloup*, Mwenmenm-anmwèn, Le Moule (Gwadeloup), 2004, 128 p.
Isbn : 2-9521502-0-6

M'BITAKO, *Ti-Jan é paren a-y. Kont adan lang Gwadeloup*, Mwenmenm-Anmwèn, Le Moule (Gwadeloup), 2008, 75 p.
Isbn : 2-9521502-2-2

MANNETTE Didyer, *Ti mo a lanmou. Mo a lanmou, avè tibwen plis koulè, on titak plis pikan : tendre et épique, un recueil de citations d'amour aux milles couleurs créoles*, Éditions Nèg Mawon, Baie-Mahault (Gwadeloup), 2013, 77 p.
Isbn : 978-2-919141-01-2

MARTEL Bruno Serge, *Solanj Ravin*. HUGUES Henri é Hector POULLET, *Kharma Kokna*. Eddy Chabin, *Le Négrier de la Caraïbe*. Divialle Alain, *Le Retour*, Centre d'action culturelle de la Guadeloupe, Monteran-Saint-Claude (Gwadeloup), 1987, 48 p.

MAURIN-GOTIN Renée, *Cyclone sur le coq de combat gyenm. Sikòn si gyenm. Conte bilingue français et créole*, R. Maurin-Gotin, Baie-Mahaut (Gwadeloup), Kolèksyon « Vonvon », 2002, 71 p.

MAURINIER Henri, *À fleur de mots : poézi kyòk en blòk : an kréyòl Gwadeloup é an fwansé*, H. Maurinier, Ti-Bou (Gwadeloup), 2007, 105 p.
Isbn : 978-2-9528812-0-3

MÉTÉLLUS Jean, *Anacaona*, Compagnie l'autre souffle, Éditions de l'Amandier, Paris, « Répertoire Théâtre caraïbe », 2015, 680 p.
Isbn : 978-2-35516-270-1

MIKAËL, *Félice é fanbwayan blé-la*, PLB Éditions, Gozyé (Gwadeloup), 2010, 46 p.
Isbn : 978-2-35365-062-0

MIKAËL, *Félice et le flamboyant bleu*, PLB Éditions, Gozyé (Gwadeloup), 2010, 46 p.
Isbn : 978-2-35365-061-3

MiMÈZ, *Chyen a Bondyé*, Sirèl Productions, Sentàn (Gwadeloup), 2016, 54 p.
Isbn : 978-2-9554047-2-0

MiMÈZ, *Konpè Lapen é Konpè Tig*, Sirèl productions, Sentàn (Gwadeloup), 2015, 26 p.
Isbn : 978-2-9554047-4-4

MiMÈZ, *Konpè Lapen é sé volè-la oben Kijan Solèy é Lalin vin kòlè*, Sirèl Productions, Sentàn (Gwadeloup), 2015, 26+16 p.
Isbn : 978-2-9554047-8-2

MiMÈZ, *Makandal*, Sirèl Productions, Sentàn (Gwadeloup), 2016, 24 p.
Isbn : 978-2-9554047-3-7

MiMÈZ, *Zandoli épi Mabouya*, Sirèl Productions, Sentàn (Gwadeloup), 2016, 28 p.
Isbn : 978-2-9554047-1-3

MONT-ERARG ALIDOR Julénia, *Muscadine et la rose porcelaine, Miskadin' é wòz pòwslèn'-la*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2015, 45 p.
Isbn : 978-2-36597-139-3

MORET Marie, *Sé twa ti kochon-la*, Auzou, Paris, Kolèksyon « Sé ti klasik-la an kréyòl », 2015, 33 p.
Isbn : 978-2-7338-3735-1

NESTOR Fritz, *Le mariage de Zandoli ou l'humour épouse la poésie*, Les éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2013, 64 p.
Isbn : 978-2-36597-083-9

- NURBEL TITEP, DUROC D. é DIEGO, *L'album secret de compère lapin. Destins mêlés*, PLB Éditions, Gozyé (Gwadeloup), 2014, 56 p.
Isbn : 978-2-35365-085-9
- OBAMA, *On lyannaj pi méyé. A more perfect union, mofwazaj a diskou prézidan Barack Obama fê Filadèlfi, 18 maws 2008*, Anlè kal-a-bato-la, Le Moule (Gwadeloup), 2013, 78 p.
Isbn : 978-2-9521502-8-6
- OFFICE MUNICIPAL DE LA CULTURE DE BASSE-TERRE, *On simenn pou Kréyol-la. Semaine de la créolité, du 14 au 19 avril 1980*, Office municipal de la culture, Bastè (Gwadeloup), 1980, 44 p.
- PERRAULT Charles é Éléonore DELLA MALVA, *Labèl ansommèy anba bwa*, Auzou, Pari, Kolèksyon « Sé ti klasik-la an kréyòl », 2015, 33 p.
Isbn : 978-2- 7338-3849-5
- PERRAULT Charles é Sejung KIM, *Sandriyon*, Auzou, Pari, Kolèksyon « Sé ti klasik-la an kréyòl », 2015, 29 p.
Isbn : 978-2- 7338-3847-1
- PERRAULT Charles é Virginie MARTINS-B, *Ti Chapwon wouj-la*, Auzou, Pari, Kolèksyon « Sé ti klasik-la an kréyòl », 2015, 33 p.
Isbn : 978-2-7338-3734-4
- PERROT Joël, *Fasadaj. Asi on bannzil ki kité pòt a-y ouvè*, Gwosiwo Press, London, 2010, 212 p.
Isbn : 978-2-0-9549520-3-7
- PERROT Joël, *Lapli an fon a Man Rat*, Gwosiwo Press, London, 2006, 79 p.
Isbn : 0-9549520-2-2
- PINEAU Edmond, *Le créole de la Guadeloupe*, E. Pineau, Gwadeloup, 1975
- POULÉ Ekto, POULET Hector, *Pawòl an bouch. Paroles an l'air*, Désormeaux, Fort-de-France, 1982, Kolèksyon « Créole lévé », 63+65 p.
Isbn : 2-85275-011-2
- POULLET Hector, *Kòkòlò 1. Les mots du sexe en créole de la Guadeloupe*, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2011, 86 p.
Isbn : 978-2-917623-30-5
- POULLET Hector, *Kòkòlò 2. Les mots du sexe en créole de la Guadeloupe*, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2011, 88 p.
Isbn : 978-2-917623-36-7
- RAMASSAMY Diana, *Guide de la veillée mortuaire*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), Presses Universitaires Créoles - GEREC/F, Chelchè (Matinik), Kolèksyon « Guide du CAPES de créole », 2002, 64 p.
Isbn : 2-84450-144-3
- RECOQUE Marie-Noëlle é MOÏSE Benjamin dit BENZO, *Alèz pou palé kréyòl*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2014, 279 p.
Isbn : 978-2-36597-121-8
- RIPPON Max, *Pawòl naïf. Recueil de textes libres*, Aichi Editions, Gran-Bou (Mari-Galant), 1987, 62 p.
Isbn : 2-9502195-0-0
- RIPPON Max, *Pègmèl. Trant lanné poézi kréyòl*, Éditions Jator, Lapwent, 2013, 269 p.
Isbn : 979-10-90675-18-6
- ROMANOS Maryse, *Totokraz. Théâtre créole, Pièce en cinq actes*, Maisonneuve & Larose/Servedit, Pari, 1993, 110 p.
Isbn : 2-7068-1107-2 Maisonneuve & Larose)
Isbn : 2-86877-038-X (Servedit)

RUPAIRE Soni, *Gran Parad Ti kou baton. Krèy porèm an kréyòl gwadeloupéyen. Cette igname brisée qu'est ma terre natale*, Éditions Jasor, Lapwent, 2011, 70+78 p.
Isbn : 978-2-912594-87-1

RIPÈ Soni, RUPAIRE Sonny, *Gran parad ti kou baton. Krèy porèm an kréyòl gwadeloupéyen a...*, *Cette igname brisée qu'est ma terre natale. Recueil de poèmes en français de...*, Éditions Caribéennes, Paris, 1982, 48+62 p.
Isbn : 2-903033-39-0

RUPAIRE Sonny, *Cette igname brisée qu'est ma terre natale ou Gran parade ti cou-baton...* Association générale des étudiants gwadeloupéens, Éditions Parabole, Paris, 1971, 109 p.

RUPAIRE Sonny, *Cette igname brisée qu'est ma terre natale ou Gran parade, ti cou-baton*, Association Générale des Étudiants Guadeloupéens, Éditions Parabole, Paris, 1973, 108 p.

SAINT-EXUPÉRY Antoine de, *Tiprens-la*, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2010, 96 p.
Isbn : 978-2-917623-20-6

SCHWARZ-BART Simone, *Ton beau capitaine. Bel gran kapitenn a'w la*, Éditions de l'Amandier, Paris, Kolèksyon « Répertoire théâtre Caraïbe », 2013, 187 p.
Isbn : 978-2-35516-238-1

SEGRETIER Jocelyne, *Fruits de ma passion. Fri-pasyon-an-mwen. Poèmes français et créoles*, La Pensée Universelle, Paris, 1998, 61 p.
Isbn : 2-214-10411-9

SEGRETIER Jocelyne, *Fanm zyé dou. Poèm é istwa kréyòl*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2009, 127 p.
Isbn : 978-2-916239-33-0

SÉJOR Lukuber, *Zèl a bèt-la*, makè-éditè, Gwadeloup, 2003, 47 p.

SÉJOR Lukuber, *Abolo 2, ... Krabiyèlè..*, makè-éditè, Gwadeloup, 2013, 29 p.

SEMPÉ Jean-Jacques é René GOSCINNY, *Ti Nikola kréyòl Gwadeloup*, IMAV éditions, Paris Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), Kolèksyon « Langues de France », 2014, 119 p.
Isbn : 978-2-917623-75-6

SÈLÈSPRIKA Dory, *Tan*, Éditions du Net, Suresnes (Fwans), 2013, 72 p.
Isbn : 978-2-312-01248-3

TELCHID Sylviane, *Jeux créoles. Guadeloupe*, Liméwo 1, Éditions Jasor, Lapwent, [<2001], 54 p.

S.P.E.G, *Le créole et le français dans l'École. Actes du colloque des 26, 27, 28 octobre 2002. Lycée Poirier de Gissac, Sainte-Anne Guadeloupe*, S.P.E.G. (Syndicat des Personnels de l'Éducation en Guadeloupe), Point-à-Pitre, 2003, 181 p.

S.G.E.G, *Fowmasyon. Apwann ékri kréyòl*, S.P.E.G. (Syndicat Général Éducation en Guadeloupe), Lapwent, 1983, 37 p.

S.P.E.G., *Sòlbòkò*, S.P.E.G. (Syndicat des personnels de l'éducation en Guadeloupe), Lapwent, 2003, 120 p.

TELCHID Silvyàn, *Bon doukou. Ékriti, gramè, vokabilè, pwovèb. (Gwadeloup é dot koté). Liv pou mèt é zèlèv lékòl épi répons*, Éditions Jasor, Lapwent, 2011, 103 p.
Isbn : 978-2-912594-40-2

TELCHID Silvyàn, *Bon doukou. Ékriti, gramè, vokabilè, pwovèb. (Gwadeloup é dot koté). Liv pou mèt é zèlèv lékòl épi répons*, Éditions Jasor, Lapwent, 2004, 102 p.
Isbn : 2-912594-40-5

TELCHID Sylviane, POULLET Hector é Frédéric ANCIAUX, *Déterville. Dictionnaire français-créole*, PLB Éditions, Gozyé (Gwadeloup), 2009, 464 p.
ISBN : 978-2-35365-094-1

TELCHID Sylviàn, *Kréyòl fanm chatengn : exercices créoles : écoles, collèges*, SCÉRÉN-CRDP de la Guadeloupe, Lapwent, Kolèksyon « Langue et culture créoles », 2003, 76 p.
Isbn : 2-903649-90-1

TELCHID Sylviane é Hector POULLET, *Kamo*, Éditions Jasor, Lapwent, 2000, 123 p.
Isbn : 2-912594-10-3

TECHID Sylviane é Hector POULLET, *Kamo*, Éditions Jasor, Lapwent, 2011, 123 p.
Isbn : 978-2-912594-10-5

TÈLCHID Silvyàn, *Bwa pou nou alé !, Tèks é jé kréyòl pou mèt é zèlèv lékòl*, Éditions Jasor, Lapwent, 2002,
204 p. + 1 fasc. des réponses, 24 p.
Isbn : 2-912594-28-6

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Bon nouvèl ki ka vin dè Bondyé !*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de
France, Boulogne-Billancourt (France), 2015, 15 p.

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Kimoun ki ka fè volonté a Jéova ?*, Éditions les Témoins de Jéhovah de
France, Paris, 2016

TITEP Nurbel, DUROC D. é DIEGO, *L'album secret de compère lapin. Destins mêlés*, PLB Éditions, Gozyé
(Gwadeloupe), 2014, 56 p.
Isbn : 978-2-35365-085-9

TIMALO, *Dyablès*, makè-éditè, Asnière (Fwans), 2015, 257 p.
Isbn : 978-2-952911-2-2

TIMALO, *Dé moun épi Rèbèlòt*, makè-éditè, Asnière (Fwans), 2012, 101 p.
Isbn : 978-2-2529111-1-5

VALY-PLAISANT Roger, *Les chanteurs de l'espoir : drame d'inspiration historique dans une forme poétique*,
Global Press Productions, Bastè (Gwadeloupe), 2003, 166 p.
Isbn : 2-914993-00-5

VALY-PLAISANT Roger, *Gyanpo. kont é istwakout a jòdijou*, Éditions Jasor, Lapwent, 2001, 131 p.
Isbn : 2-912594-23-5

VALY-PLAISANT Roger, *Jédi*, N.B.E. (Nouveau Bureau d'Édition), Paris, 1981, 40 p.
Isbn : 2-85687-056-2

VALY-PLAISANT Roger, *Lèt-la*, Nouveau Bureau d'Édition, Paris, 1981, 31 p.
Isbn : 2-85687-058-9

VALY-PLAISANT Roger, *Louké*, Édition La plume, Bastè (Gwadeloupe), 2000, 105 p.
Isbn : 2-913987-00-1

VALI Wojé, *Louké*, Atelier Karayib Press Kominikasyon, Lapwent, 1983, 105 p.

VALY-PLAISANT Roger, *Soukwé jouk*, makè-éditè, Bastè (Gwadeloupe), [1979], 113 p.

WALCOTT Derek, *Ti-Jan é dyab-la, Téryat*, Éditions Désormeaux, Lanmanten (Matinik), 2003, 128 p.
Isbn : 2-85275-033-3

ZEP, *A lafoli !, Titeuf : 2*, Caraïbéditons, Ti-Bou (Gwadeloupe), 2012, 48 p.
Isbn : 978-2-917623-44-2

Henri HUGUES, BELMONTE Alain, VELLE Nathalie é Alex GODARD, *Zot vwè zafé ! : 3 contes, 3 B.D. en créole*,
Centre d'action culturelle, Lapwent, 1985, 40 p.

Journal

FOUYOTA KRÉYOL 1984-1987

Lapwent, Association culturelle pour la promotion et la diffusion des études créoles en Guadeloupe
Issn : 0297-2905

LE JOURNAL GUADELOUPÉEN 1981 -
Issn : 0292-4323

ka divini JOUGWA <1986

Issn : 0757-7850

LE MAGAZINE GUADELOUPÉEN 1981-1982

Issn : 0293-4361

ka divini MAGWA en 1983-1987

Issn : 0766-057X

MIGAN, 2002, 3 numéros

Issn : 1634-3611

Kréyol giyànè

Liv

AKADEMI TANBOU KREOL LAGWIYANN, *Cahier pédagogique & culturel*, Association culturelle Akademi tanbou kreol Lagwiyan, Kayèn, 2000, 44 p.

ARMANDE-LAPIERRE Odile ké Annie ROBINSON, *Zété kréyòl, Cycle III*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Kayèn), Collection « Langue régionale - créole guyanais », 2004, 109 p.
Isbn : 2-84450-180-X

AVRIL Jeanne ké Karen VERNET, *Kanel, fille de Guyane. Kannèl, oun tifi Lagwiyan*, Éditions Plume verte, Giyàn, 2014, [24 p.]
Isbn : 978-2-915678-52-9

AVRIL Jeanne ké Karen VERNET, *Kanel, la galette des Rois. Lafèt Randé Boutché*, Éditions Plume verte, Giyàn 2015, [24 p.]
Isbn : 978-2-915678-70-3

AVRIL Jeanne ké Karen VERNET, *Kanel, souvenirs de Noël. Kannèl, Nwèl tanlontan*, Éditions Plume verte, Giyàn 2014, [24 p.]
Isbn : 978-2-915678-55-0

BARTHÈLEMI Georges, *Dictionnaire créole guyanais-français*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), 2007, 461 p.
Isbn : 978-2-84450-300-8

BARTHÈLEMI Georges, *Dictionnaire pratique créole guyanais-français, précédé d'éléments grammaticaux, d'un index français-créole guyanais. Diksyoner pratik kreol gwiyanè-franse : ke eleman grammatikal*, Ibis rouge éd., Kayèn, 1996, 285 p.
Isbn : 2-911390-00-8

BOCAGE Ernestine, *Konpè tig ké konpè lapen, Kont di Laguyàn*, Association Rakaba, Kayèn, 1985, 20 p.
Isbn : 2-905728-00-0

BRUNO, COCOON ké FAB DEE MOE'S, *Lavantir mèt dòkò. A ki moun ki dòkò isi-a !...*, *Prémiyé Tom*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), 1998, 95 p.
Isbn : 2-84450-050-1

JADFARD Roselyne, *Kréòl. Guide pratique de conversation en créole guyanais avec un mini-dictionnaire de 3000 mots*, Ibis Rouge Éditions, Kourou (Giyàn), 1997, 117 p.
Isbn : 2-911390-17-2

JOHNNY Christelle, *Négrès. Pensé poétik*, MKT Éditions (Association littéraire Mayouri Kozé Tracé), Giyàn, 2015, 86 p.
Isbn : 978-2-9197012-1-6

LANGUES ET CULTURES RÉGIONALES, *Chyen ké chat. Roun kont kréol lagwiyan, Langues et cultures régionales*, Kayèn, 1999, 10 p.

LAVI NOU GANGANS, *Les remèdes de nos gangans. vol. 1.*, Lavi nou gangans, Remire-Montjoly (Giyàn), 2013, 28 p.
Isbn : 978-2-9546655-0-4

RATTIER Emmanuëlla ké A. SABAS, *Ti touloulou-a*, Kayèn, 1987, 18 p.

RATTIER Emmanuëlla, *Ti touloulou-a, Histoire bilingue créole-français*, 2^e éd., [s. n.], Kayèn, 1993, 18 p.

SAINT-EXUPÉRY Antoine de, *Tiprens-a*, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2010, 96 p.
Isbn : 978-2-917623-22-0

SEMPÉ Jean-Jacques ké René GOSCINNY, *Ti Nikola-a an lang kréyòl gwiyanè*, IMAV éditions, Pari, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), Kolèksyon « Langues de France », 2014, 119 p.

Isbn :978-2-917623-77-0

STEPHENSON Elie ké Marguerite FAUQUENOY, *O Mayouri*, l'Harmattan, Pari, 1988, 243 p.
Isbn : 2-7584-0196-1 rectificié 2-7584-0196-1

Kréyòl ayisyen

Liv

An nou chante, [Haïti], s.n., [198- ?], [4]-60 p.

ADELSON-GOLDSTEIN Jayme ak Norma SHAPIRO, *Oxford Picture Dictionary. English-Haitian Creole*, Oxford University Press, USA, Second edition, Series « Oxford Picture Dictionary », 2008, 320 p.
Isbn : 978-0-19-474014-2

ALTIDOR Raoul, *Koulé midi*, Éd. Mémoire, Pòtoprens, Koleksyon « Feliks Moriso-Lewa » ; 1, 1999, 69 p.
Isbn : 1-58437-000-9

ALTIDOR Raoul, *Simbad avenue*, Edisyon Près Nasyonal d' Ayiti, Potoprens, Kolèksyon « Souf nouvo », 2008, 123 p.
Isbn : 978-99935-91-05-4

ALLIANCE BIBLIQUE UNIVERSELLE, *Bòn nouvèl pou tout moun. Nouvo Tèstaman ak Sòm yo an Kréyòl Ayisyin*, Alliance Biblique Universelle, Pòtoprens, 1975, 856 p

ANTOINE Paul, *Nan savann dezole : Yon womans ki montre bote vizaj lang kreyòl ayisyen an*, CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2011, 166 p.
Isbn : 978-1-4663-7649-6

AUGUSTIN WHITEMAN Irlene, *Fòs kontre ak Dousè, Ti pòtré La Vièj ak koulè nouvèlpanse*, Floaves Inc., CreateSpace Independent Publishing Platform, New York, New York USA, 2e éd., 2011, 204 p.
Isbn : 978-1-4662-6410-6

BAJEUX Jean-Claude, *Mosochwazi pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen. Anthologie de la littérature créole haïtienne*, Éditions Antilia, Ayiti, 1999, 449 p.

BANBOU Pyè, BAMBOU Pierre, *Tim-Tim*, Fardin, Pòtoprens, Koleksyon « Koukouy », Collection « Coucouille », 1973, 60 p.

BARBOSA ROGÉRIO Andrade, *Madiba. Yon jèn gason*, Educa Vision, Pompano Beach, Florida, 2016, 28 p.
Isbn : 978-1-62632-367-4

BARTHÉLÉMY Mimi, *L'histoire d'Haïti racontée aux enfants. Istwa peyi Dayiti ak Ti Mimi*, Mémoire d'Encrier, Kolèksyon « Contes et Légendes » n°2, Québec, 2008, 49 p.
Isbn : 978-2-923713-02-1

BATRAVILLE Dominique, *Pòtre van sèvolan*, Edisyon Près Nasyonal d' Ayiti, Potoprens, Kolèksyon « Souf nouvo », 2008, 57 p.
Isbn : 978-99935-91-02-3

BELENKY Robert, *La Chanson de Chanmas*, BookSurge Publishing, USA, 2004, 84 p.
Isbn : 978-1-59457-853-3

BENTOLILA Alain, *Ti diksyonnè kreyòl-franse. Dictionnaire élémentaire créole haïtien-français*, Éditions Caraïbes, Pòtoprens, 1976, 511 p.
Isbn : 2-218-03600-2

BERTONY Paul, *Wolove. Yon Rev Ayisyen-Ameriken Pou Ayiti*, CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2013, 170 p.
Isbn : 978-1-4935-9224-1

BITO David, *Akwarel*, Éditions PerleDesAntilles, Boynton Beach, Florida USA, CreateSpace Independent Publishing Platform, 2012, 110 p.
Isbn : 978-1-4782-7307-3

BITO David, *Ayitimanya II. Rires et Larmes, Espoir et Détermination*, Boynton Beach, Florida USA, Éditions PerleDesAntilles, 2012, 130 p.
Isbn : 978-1-4791-4807-3

- BITO David, *Blakawout ak Espwa Limyè*, Editions PerleDesAntilles, Boynton Beach, Florida USA, 2014, 130 p.
Isbn : 978-0-615-96723-3
- BITO David, *Brevyè Yon Patriyòt. Ayitmania III*, Boynton Beach, Florida USA, Edisyon PerleDesAntilles, 2013, 132 p.
Isbn : 978-0-615-74647-0
- BITO David, *Femme D'Amour, Femme De Vie. Fanm Lanmou, Fanm Lavi*, CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2013, 108 p.
Isbn : 978-1-4823-3904-8
- BITO David ak Roody BARTHÈLEMY, *Haitian Kreyòl. Kesyon Senp, Repons Senp/Basic Questions - Basic Answers*, Edisyon PerleDesAntilles, Boynton Beach, Florida USA, 2013, 62 p.
Isbn : 978-0-615-89098-2
- BITO David, *Peines d'Une Tragédie : 12 Janvier 2010*, PerleDesAntilles, Boynton Beach, Florida USA, CreateSpace Independent Publishing Platform, 2011, 154 p.
Isbn : 978-1-4565-3126-3
- BITOL Odule, *Ayiti tounen vin jwenn Bondye*, Xulon Press, Amazon Digital Services Inc., USA, 2012, 90 p.
Biyoloji jeneral ak glosè, Educa Vision, Coconuts Creek, Florida, 2005
Isbn : 1-58432-211-X
- BOAZ Anglade, *Kòm di Titid. Yon Koleksyon Diskou Prezidan Jean Bertrand Aristide (2001-2004)*, lulu.com, USA, 2010, 112 p.
Isbn : 978-0-557-02599-2
- BOYER Fedo, *Konpè chat ak Konpè chen. Ala mizè dous*, CT Publications, [USA], 2008, 24 p.
Isbn : 978-1-4196-9475-2
- BREISCH François, *Ministè Kris la. Jouk Nan Dènye Bout Latè*, Canada, Trafford Publishing, 2012, 180 p.
Isbn : 978-1-4669-3677-5
- BUNYAN John, *Traka yon kretyen pandan vwayaj li*, Enstiti Etid Ayisyen, Inivèsite Kannzas, Lawrence Kansas, La Presse Evangélique, Pòtoprens, 2000, 91 p.
- BURGESS Keith H., *TAN. Gen nan wisdom nan ap tann !*, Lulu.com, USA, 2010, 118 p.
Isbn : 978-0-557-52238-5
- CASSÉUS Joseph Vladimir, *J. V. Kcush, Karikati*, Auto-édition, Ayiti, 2003, 116 p.
Isbn : 99935-2-260-0
- CASTERA Georges, *A Wòdpòte : pou tout mounfou lan lari Pòtoprens pou sa-k fout pa fou tou*, Éd. À Contre Courant, Ayiti, 1993, 93 p.
- CASTERA Georges, *Alarive lèzanfan. Poèm kreyòl*, Ed. Mémoire, Pòtoprens, Planète rebelle, Montréal, Kolèksyon « Enfants d'Haïti », 1998, 46 p.
Isbn : 2-9805796-1-0
- CASTERA Georges, *Blengendeng bleng !*, Éditions Presses Nationales d'Haïti, Port-au Prince, Kolèksyon « L'Intemporel », 2005, 279 p.
Isbn : 99935-37-20-9
- CASTERA Georges, *Gate priyè*, Ed. À Contre Courant, Ayiti, 1990, 58 p.
- CASTERA Goerges, *Gout pa gout*, Mémoire d'encrier, Montréal, 2012, 68 p.
Isbn : 978-2-923713-89-2
- CASTERA Goerges, *Jòf. Pwèm kreyòl*, Éditions Mémoire, Pòtoprens, 2001, 87 p.
- CASTERA Georges, *Konbèlann*, Nouvelle Optique, Montréal, 1976, 194-XXXI p.
- CASTERA Georges, *Pwenba. Pwezi*, Atelier jeudi soir, [Ayiti], 2012, 58 p.

Isbn : 978-99935-58-17-0

CASTERA Georges, *Rèl*, Rencontres, Heidelberg (Suisse), 1995, 66 p.

CASTERA Georges, *Trip fronmi*, INIP (Idées Nouvelles Idées Proletariennes), - N° 14, avril 1984, Ayiti, 1984, 135 p.

CÉLESTIN-MEGIE Emile, *Lanmou pa gin baryè : woman*, 3 vol. (215 p., 179 p., 181 p.), Tini : 1, Premye èpòk ; 2, 2^{èm} èpòk ; 3, 3^{èm} èpòk, Fardin, Pòtoprens, 1977-1984

CHANCY Adeline, *Lagramè*, La maison d'Haïti, Montréal, 1982, 41 p.

CHARLES CHRISTOPHE Philippe, *Pawòl kreyòl. Literati kreyòl an Ayiti, 1750-2000 : histoire et anthologie*, Ed. Choucounè, Pòtoprens, 2000, 300 p.

CHARLES Jean Watson, *Lenglensou*, Edisyon PerlesDesAntilles/CreateSpace, [USA], 2012, 64 p.

Isbn : 978-1-4751-4550-2

CHARLES Joseph J., *Sak Pase Learn Haitian Creole : Sak Pase ? M-ap Boule Textbook. Ann pale kreyol - Let's Speak Kreyol (Haitian creole)*, CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2010, 140 p.

Isbn : 978-1-4515-3611-9

CHARLES Webert, *Marel*, Editions Ruptures, USA, 2013, 72 p.

Isbn : 978-0-615-80502-3

CHERY Pierre Michel, *Bèbè Gologota*, Edisyon Près Nasyonal d'Ayiti, Potoprens, Kolèksyon « Souf nouvo », 2008, 117 p.

Isbn : 978-99935-91-08-5

CHERI Pyè Michel, *Eritye Vilokan*. Ansyen Etidyan fakilte Lengwistik Aplike, [Haïti], 2000, 191 p.

Isbn : 99935-615-0-9

CHARLES Christophe Philippe « Christophèlès », *Toupi lavi : (pwezi kreyòl) : ochan pou vil Pòtoprens ki gen 250 lane 1749-1999*, Ed. Choucounè, Pòtoprens, Kolèksyon « Poésie Choucounè ; 55 », 1999, 52 p.

Isbn : 99935-30-00-X

CAVÉ Syto, *Théodora*, Éditions de l'Amandier, Paris, « Répertoire théâtre Caraïbe », 2016, 262 p.

Isbn : 978-2-35516-302-9

CLERVIL Abel, *Fè lang nan depale pou moun yo kab pale*, Éditions P.Z.L. (Pwogresis Zanmi Listwa), CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2012, 162 p.

Isbn : 978-1-4793-1921-3

COICOU Régine, *Melodi Lanmou*, Editions PerleDesAntilles, Boynton Beach, Florida USA, 2013, 132 p.

Isbn : 978-0-615-90230-2

COLIMON Frantz, *Nouvo testaman ak som*, Éditeur [s.n.], Ayiti, 1974, 718 p

CONAN DOYLE Arthur, *Hound a nan Baskervilles yo*, CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2016, 224 p.

Isbn: 978-1-5239-1155-4

Constitution de la République d'Haïti : 29 mars 1987. Konstitisyon Repiblik Ayiti : 29 mas 1987, H. Deschamps, Pòtoprens, 1993, 211 p.

DALEMBERT Louis-Philippe, *Epi oum jou konsa, tèt Pastè Bab pati*, Edisyon Près Nasyonal d'Ayiti, Pòtoprens, Koleksyon « Souf Nouvo », 2008, 109 p.

Isbn : 978-99935-91-12-2

DARWIN Charles, *Sou orijin nan espes*, CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2015, 518 p.

Isbn : 978-1-51923770-5

DAVID Bito, *Ayitimanya. Tragédie Tropicale*, CreateSpace Independent Publishing Platform, Editions PerleDesAntilles, Boynton Beach, Floride USA, 2011, 148 p.

Isbn : 978-1-4679-0507-7

DAVID Bito, *Peines d'une tragédie: 12 Janvier 2010*, CreateSpace Independent Publishing Platform, Perlesdesantilles, USA, 2011, 154 p.
Isbn : 978-1-4565-3126-3

DAVID Bito, *Prezidans Mateli Ayiti. Lepoukwa, Lekòman, Ki espwa pou Ayiti ?*, USA, Pwodiksyon PerleDesAntilles, 2011, 140 p.
Isbn : 978-1-4680-5005-9

DÉJEAN Mont-Rosier, *Fab Lafontèn*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Guyane), Presses Universitaires Créoles - GEREC/F, Kolèksyon « Guides du CAPES de créole », 2002, 149 p.
Isbn : 2-84450-169-9

DÉJAN IV, *4 ti liv évanjil*, Henri Deschamps, Pòtoprens, 1967, 256 p.

DEJEAN Yves, *Ti liv òtograf kréyòl*, Yves Dejean, Québec, 1974, 34 p.

DÉROCH Louis, *Abréjé istwa Daiti, 1492-1945*, Henri Deschamps, Pòtoprens, 1945, 78 p.

DESMARATTES Lyonel, *Mouché Défas*, autoédition, Ayiti, Kolèksyon « Créolade », 1983, 85 p.

DEITA, *Deita lan majodyol*, Éditeur [s.n.], 1981, 41 p.

DEPATMAN EDIKAZYON NASYONAL, *Pòl ak anita, Lektè premye ak dezyèm ane*, Ed. Henri Deschamps, Pòtoprens, [s.d.], 93 p.

DEPATMAN EDIKAZYON NASYONAL, *Konprann sa nou li. Lektè dezyèm ane*, Ed. Henri Deschamps, Pòtoprens, 1983, 127 p.

DESTIN Elysée, *Glas Fènwa*, Edisyon PerlesdesAntilles, Boynton Beach, Florida USA, CreateSpace Independent Publishing Platform, 2013, 46 p.
Isbn : 978-1-4827-9160-0

DEVILLERS Carole, *L'histoire des grottes d'Haïti racontée par la petite goutte d'eau. Istwa gwòt peyi Ayiti dapre yon ti gout dlo*, Educa Vision, Pompano Beach, Florida USA, 2014, 29 p.
Isbn: 978-1-62632-323-0

DEYITA, *Kont nan Jaden peyi Titoma*, Éditeur [s.n.], Pòtoprens, 1991, 174 p.

DORET Michel R., *Leksik kreyòl-fransè/Lexique français-créole*, USA, 2010, 278 p.
Isbn : 978-1-4535-3201-0 (Hardcover)

DORCE Ricarson, *Tchaka Gede*, Boynton Beach, Editions PerleDesAntilles, Boynton Beach, Florida USA, 2014, 140 p.
Isbn : 978-0-615-96721-9

DOVILAS Anderson, *Laviwonn*, Edisyon PerleDesAntilles/CreateSpace, Florida, 2012, 136 p.
Isbn : 978-1-4751-7989-7

DOVILAS Anderson, *Liminasyon*, Webversity Publications, Chicago, Illinois USA, 3 éd., 2013, 90 p.
Isbn : 978-0-615-69481-8

DOVILAS Anderson, *Pwel nan zo*, Webversity Publications, Chicago, Illinois USA, 2012, 108 p.
Isbn : 978-0-615-69505-1

DUROSIER Desrivières Jean, *Lang nou souse nan sous. Notre langue se ressources aux sources*, Éditions Caractères, Paris, 2011, 95 p.
Isbn : 978-2-85446-493-1

EJÈN Manno, *Aganmafwezay. Lodyans ak lomeyans*, Edisyon Près Nasyonal d'Ayiti, Potoprens, Kolèksyon « Souf nouvo », 2008, 75 p.
Isbn : 978-99935-91-60-3

EUGÈNE Emmanuel, *Vwa zandò. La voix des mystères*, Mémoire d'encrier, Québec, Kolèksyon « Traduction », 2007, 126 p.
Isbn : 978-2-923153-61-2

- EWOL Vye ak Desir DANIEL, *Toutouni*, Webversity Publications, Chicago, Illinois USA, 2013, 116 p.
Isbn : 978-0-615-77315-5
- FANFAN ak Jacques ROUMAIN, *Mèt Larouzé*, Bon Nouvel, Ayiti, 1980, 99 p.
- FENELON Marie Jirlande ak Jim HOSTON, *Landirela. De bon zanmi ak yon ti granmoun*, Educa Vision, Pompano Beach, Florida USA, 2013, 62 p.
Isbn : 978-1-62632-044-4
- FENELON Marie Jirlande ak Jim HOSTON, *The Two Best Friends and The Old Lady*, Educa Vision, Pompano Beach, Florida USA, 2003, 24 p.
Isbn : 978-1-58432-128-6
- FIEVRE M. J., *So Spoke the Earth. Ainsi parla la terre. Tè a pale*, Women Writers of Haitian Descent, Inc., South Florida USA, 2012, 384 p.
Isbn : 978-1-4781-8595-6
- FLEISCHMANN Ulrich, *Kreyòl franse donnen nan Karayib la : antanke lang anndan yon lespas sosyal ak jeyografik*, ed. ayisyen dapre Jeannot Hilaire, EdiKreyòl, Fribourg (Suisse), 1987, 295 p.
- FOMBRUN Odette Roy ak Patrick CHARLES, *Sezisman sou sezisman*, Hachette-Deschamps, Pòtoprens, Kolèksyon « Corossol » Kolèksyon « Jeunesse », 2002, 24 p.
Isbn : 99935-31-24-3
- FRANKETIENNE, *Adjanoumelezo (Espiral)*, Éditeur : [s.n.], [Haiti?], 1987, 522 p.
- FRANKETIENNE, *Bobomasouri (Pyèsteyat)*, Éditeur : [s.n.], [Haiti], Koleksyon « Espiral », 1984, 64 p.
- FRANKETIENNE, *Dezafi*, Vents d'ailleurs, Châteauneuf-le-Rouge (France), 2002, 294 p.
Isbn : 2-911412-14-1
- FRANKETIENNE, *Dézafi : roman*, Fardin, Pòtoprens, 1975, 312 p.
- FRANKÉTIENNE, *Pèlin-Tèt : pyès téyat*, Les Éditions du Soleil, Pòtoprens, 1978, 64 p.
- FRANKETIENNE, *Troufoban : Pyès Téyat*, Les Presses port-au-princiennes, Pòtoprens, 1978, 86 p.
- FRANKETYÈN, *Pèlentèt (pyèsteyat)*, nouvo vèsyon, Enstiti Etid Ayisien Inivèsite Kannzas, Lawrence Kansas, Edisyon Espiral, Pòtoprens, 2002, 86 p.
- FRANKLIN Henock, *Moun demounize. Filozofi*, Dauphin noir éd., Pari, 2004, 88 p.
Isbn : 2-915887-00-4
- FRANKLIN Henock, *Prens la. Filozofi*, tradwi pa Henock Franklin, Éditions Anibwé, Pari, 2007, 233 p.
Isbn : 978-2-916121-09-3
- FREEMAN Bryant C., *Ti koze kreyòl. A Haitian-Creole Conversation Manual*, Institute of Haitian Studies, University of Kansas, Lawrence, Kansas USA, Edisyon Bon Nouvèl, Pòtoprens, 2007, 140 p.
- FREEMAN Bryant C., *Ti koze kreyol. A haitian-creole conversation manual*, Edisyon bon nouvel, Port au Prince, 1994, 125 p.
- GLAUDE Herby, *Dezòd*, Pyramide Papyrus Presse, Pari, 2010, 65 p.
Isbn : 2-915888-10-8
- GRAHAM Tatiana ak Livingston GRAHAM, *Diksyonè Syans*, Educa Vision, Pompano Beach, Florida USA, 2012, 142 p.
Isbn : 978-1-58432-988-6
- GRAMER Margot, *The Basic Oxford Picture Dictionary : English/Haitian Creole*, Oxford University Press, USA, 1995, 134 p.
Isbn : 978-0-19-434759-4
- HEBBLETHWAITE Benjamin John, PIERRE Jacques ak Bethge HANS-GEBHARD, *The Gospel of Thomas in English, Haitian Creole and French*, Classic Editions, USA, 2005, 124 p.
Isbn : 978-0-9765196-1-4

HEURTELOU Maude, *Alix se fawouchè*, Educa Vision Inc., Pompano Beach, Florida USA, Koleksyon « Bon sitwayen », 2012, 32 p.
Isbn : 978-1-58432-933-6

HEURTELOU Maude, *Dreaming Big. Yon Vye Moso Chabon*, Educa Vision Inc., Pompano Beach, Florida USA, Koleksyon « Bon sitwayen », 2014, 24 p.
Isbn : 978-1-62632-231-8

HEURTELOU Maude ak Fequiere VILSAINT, *English/Haitian Creole Medical Dictionary. Diksyonè Medikal Anglè Kreyòl*, Educa Vision Inc., Coconut Creek, Florida USA, 2000, 138 p.
Isbn : 978-1-58432-072-2

HEURTELOU Maude, *Fanmi mwen tankou Lakansyèl*, Educa Vision Inc., Pompano Beach, Florida USA, Koleksyon « Bon sitwayen », 2013, 12 p.
Isbn : 978-1-62632-166-3

HEURTELOU Maude, *I Dream Too. Mwen Reve*, Educa Vision Inc., Pompano Beach, Florida USA, Koleksyon « Bon sitwayen », 2014, 24 p.
Isbn: 978-1-62632-230-1

HEURTELOU Maude, *Mwen Reve*, Educa Vision Inc., Pompano Beach, Florida USA, Koleksyon « Bon sitwayen », 2013, 8 p.
Isbn : 978-1-62632-052-9

HEURTELOU Maude, *Yon vye moso chabon*, Educa Vision Inc., Pompano Beach, Florida USA, Koleksyon « Bon Sitwayen », 2013, 8 p.
Isbn : 978-1-62632-051-2

HILAIRE Jeannot, *Introduction au créole haïtien*, EdiKreyòl, Fribourg (Suisse), 1988, 188 p.

HILAIRE Jeannot, *Souv'nans. Kòy nanwotè : woman ayisyen*, EdiKreyòl, Fribourg (Suisse), 1985, 200 p.

HUDICOURT Caroline, *Yon mango pou granpapa*, International Step by Step Association, Amsterdam, 2010, 32 p.
Isbn : 978-1-60195-320-9

JEAN-GILLES Marie-Dominique, *Ti Belo ak ti pye zoranj*, Educa Vision, Florida, Kolèksyon « Bèl Istwa Larèn Solèy », 2006, 40 p.
Isbn : 1-58432-291-8

JEAN-LOUIS Maxime, *Anglè pou Djèskan-m. Fraz pa fraz nap ret Konekte*, CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2012, 100 p.
Isbn : 978-1-4801-1965-9

JEUDINEMA, *Gouyad legede*, Éditions Ruptures, Brooklyn, New York USA, Dezyèm edisyon, 2012, 86 p.
Isbn : 978-0-615-65810-0

JEUDINEMA, *San powem pou Castera, youn pou danbala*, Éditions Ruptures, Léogane (Haïti), 2013, 102 p.
Isbn : 978-0-615-80482-8

JEUNE Marie Carole ak Larimer SAINCILUS, *Rita ak Jako*, International Step by Step Association, Amsterdam, 2010, 32 p.
Isbn : 978-1-60195-317-9

JOACHIM Jean Dany, *Crossroads. Chimenkwaze. Poems. Powèm*, CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2013, 126 p.
Isbn : 978-1-4921-1372-0

Konésans sé richès. Léson ijèn, Impr. du Nazaréen, Pòtoprens, 1974, 95 p.

KURIN Richard ak SMITHSONIAN INSTITUTION, *Saving Haiti's heritage : cultural recovery after the earthquake. Sauvetage du patrimoine d'Haïti : une expérience de préservation après le 12 janvier 2010*, Smithsonian institution, Washington, 2011, 243 p.

Isbn : 978-0-615-55153-1

LAFERRIÈRE Dany ak Frédéric NORMANDIN, *Mwen damou pou Vava*, Educa Vision Inc., Florida USA, 2007, 50 p.

Isbn : 1-58432-402-3

LALANNE Nicole ak Djasmy CHEVELIN PIERRE, *Istwa bèl avanti. Japi*, Hachette/Henri Deschamps, Pòtoprens, Kolèksyon « Jeunesse », 2002, 23 p.

Isbn : 99935-31-22-7

LALANNE Nicole ak SAINT SURIN, *Pa pi sòt pase sa !*, Hachette/Henri Deschamps, Pòtoprens, Kolèksyon « Jeunesse », 2002, 24 p.

Isbn : 99935-31-23-5

LARGE Josaphat, *Pè sèt ! Powèm*, 2^m éd., Mapou, Miami, Florida USA, Kolèksyon « Koleksyon Koukouy », 1996, 119 p.

Isbn : 0-9641162-0-0

LAPIERRE Bob ak Farah JUSTE, *Endepandans ! Pyès téyat an sis planch*, Educa Vision Inc., Florida USA, 2004, 60 p.

Isbn : 978-1-58432-192-7

LAPIERRE Bob, *Tezen*, Educa Vision Inc., Florida USA, Koleksyon « Klasik », 2004, 25 p.

Isbn : 978-1-58432-990-9

LAPIERRE Bob, *Bouki ak Malis. Kont Kreyol/Haitian Folktales*, Educa Vision, Florida USA, 2009, 134 p.

Isbn : 978-1-58432-530-7

LAPIERRE Bob, *Bouki ak Malis. Kont Kreyol/Haitian Folktales*, Educa Vision, Florida USA, 1993, 68 p.

Isbn : 978-1-881839-42-2

LARGE Josaphat, *Rete, Kote lamèsi !*, Edisyon Près Nasyonal d' Ayiti, Potoprens, Koleksyon « Souf Nouvo », 2008, 121 p.

Isbn : 978-99935-91-04-7

LAROCHE Maximilien, *Prinsip Marasa*, GRELCA, Québec, Kolèksyon « Essais » : Hors série 1, 2004, 113 p.

Isbn : 2-922736-01-6

LAROCHE Maximilien, *Se nan chimen jennen yo fè lagè*, GRELCA, Québec, Kolèksyon « Essais », Hors série 2, 2007, 101 p.

Isbn : 978-2-922736-03-8

LAROCHE Maximilien, *Teke*, Éditions Mémoire, Pòtoprens, 2001, Kolèksyon « Rupture », 101 p.

Isbn : 99935-34-09-9

LAUTURE Mireille B. ak Cantave CASSEUS, *Loulou, Gason Vanyan ! Loulou, the brave !*, AuthorHouse, « Mancy's haitian folktale collection », 2012, 28 p.

Isbn : 978-1-4772-6348-8

Les Brebis de Jésus. Viens Jésus, tendresse pour la terre ! Éd. du Signe, Strasbourg, 1996, 32 p.

Isbn : 2-87718-371-8

LEEMAN Francis, *Rejwenn lavi ansyen legliz yo*, CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2011, 46 p.

Isbn : 978-1-4663-4329-0

LEMÈT Zefi, *Pwoblèm pawòl klè nan lang kreyòl*, Éditions de l'Université d'État d'Haïti, Pòtoprens, 2008, 180 p.

Isbn : 99935-57-01-3

LOUDOR Stacey, *Lekol ak kè kontan*, Educa Vision Inc., Pompano Beach, Florida USA, 2012, 35 p.

Isbn : 978-1-58432-900-8

LOW Juliette, *I Am a child of the Caribbean. M se yon timoun Karayib*, Educa Vision Inc., Pompano Beach, Florida USA, 2013, 42 p.
Isbn : 978-1-62632-046-8

MACHIAVELLI Niccolo, *Prens la. Filozofi, pasay an kreyòl ak Henock Franklin*, Éditions Anibwé, Pari, Kolèksyon « Langue créole », 2009, 227 p.
Isbn : 978-2-916121-09-3

MADAN JEAN BÈNA, *Timoun sé richès*, Bon Nouvel, Pòtoprens, [s. d.], 141 p.

MADHÈRE Serge, *Govi Lavi. Jarras Magicas de la Vida*, CreateSpace, USA, 2009, 108 p.
Isbn : 978-1-4414-1759-6

MADHERE Serge, *Lovadyo*, CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2008, 86 p.
Isbn : 978-1-4404-7723-2

MÉNARD Guy-Gérald, *Similak. Pwezi*, Éditeur [s.n.], Ayiti, 2001, 76 p.

MILCÉ Jean-Euphèle, *Pase m yon kou foli*, Edisyon Près Nasyonal d' Ayiti, Potoprens, 2008, Koleksyon « Souf Nouvo », 111 p.
Isbn : 978-99935-91-13-9

MITTAL Vinod A., *Low Back Pain and Low Back Care*, Trilingual Press, Cambridge, Massachusetts, 2010
Isbn : 978-0-9745821-7-7

MIZRAHI POWELL Emma, *How waves were created. A haitian folktale*, lulu.com, USA, 2010, 36 p.
Isbn : 978-0-557-28097-1

MOLIERE, DESMARATTES J. Lyonel, *Zanmi Pèsonn*, Educa Vision Inc., Florida USA, 2001, 96 p.
Isbn : 1-5843-2110-5

MOLIERE, DESMARATTES J. Lyonel, *Lekòl medam yo*, Educa Vision Inc., Florida USA, Koleksyon « Kreyolad », 2003, 72 p.
Isbn : 978-1-58432-170-5

MORISO LEWA Félix (MORISSEAU-LEROY Félix), *Kont kreyòl. Ravinodyab, Eminans, Sen Jan, Lamizè, Ri Potchanm, Vilbonè*, Jean-Yves Urfié/CSSP, Pot-o-Prens, 2001, 239 p.

MORISO-LÉROUA, *Jadin kréyòl*, NEA Dakar, 1977, 32 p.
Isbn : 2-7236-0164-1

MORISSEAU-LEROY Félix, *Antigone en Créole. Diacoute. Natif-natal. Un Conte en vers. Récolte*, Kraus reprint, Nendeln (Luxembourg), 1970

MORISSEAU-LEROY Félix, *Diacoute 2*, Nouvelle optique, Montréal, [1986], XXVIII p.

MORISSEAU-LEROY Félix, *Jadinkréyòl*, Nouvelles éd. africaines, Dakar, Abidjan, 1977, 32 p.
Isbn : 2-7236-0164-1

MORISSEAU-LEROY Félix, *La Ravine aux diables. Ravinodyab*, Éditions l'Harmattan, Pari, 1982, 237 p.

MORISSEAU-LEROY Félix, *Ravinodyab. La ravine aux diables. Récits haïtiens. Bilingue créole-français*, l'Harmattan, Pari, 2007, 233 p.
Isbn : 978-2-296-03095-4

Mouton Jezi yo. Vini Jezi, ké sansib pou latè a ! Éd. du Signe, Strasbourg, 1996, 33 p.
Isbn : 2-87718-375-0

NADOL'S, *Konjigezon Foli*, Edisyon PerleDesAntilles, Boynton Beach, Florida USA, CreateSpace Independent Publishing Platform, 2013, 82 p.
Isbn : 978-1-4909-6130-9

NOËL Lochard, *Mannouba. Powèm*, Educa Vision Inc., Pompano beach, Florida USA, Twazyèm edisyon, 2014, 54 p.

Isbn : 978-1-62632-200-4

NOËL Lochard, *Natali. Woman*, Educa Vision Inc., Florida USA, 2001, 180 p.
Isbn : 978-1-58432-147-7

NUMA Nono, *Jénéral Rodrig. Piès-téyat an 5 ak*, Edision Bon Nouvel, Pòtoprens, 1975, 62 p.

PAULTRE Carrie, *Wòch nan solèy*, Enstiti Etid Ayisyen, Inivèsite Kannzas, Lawrence, Kansas, La Presse Evangélique, Pòtoprens, 2000, 41 p.

PAURIS Jean-Baptiste, *Bouket espwa*, P. Jean-Baptiste, Ayiti, Kolèksyon « Koleksyon Koukouy », 1980, 48 p.

PAURIS Jean-Baptiste, *Kout flach sou 250 provèb dayiti*, Imprimerie La phalange, Pòtoprens, 1985, 61 p.

PAURIS Jean-Baptiste, *Kout flach sou 250 provèb dayiti. Tòm 1*, Bon nouvèl, Pòtoprens, [1974], 52 p

PAURIS Jean-Baptiste, *Lekti sou 2 chèz*, Éditeur [s.n.], 1981, 58 p.

PAURIS Jean-Baptiste, *Nan lonbray inosans*, Éditeur [s.n.], Pòtoprens, 1995, 128 p.

PAURIS Jean-Baptiste, *Nan lyzyè parantèz*, Impr. La Phalange, [Pòtoprens], 1983, 41 p.

PAURIS Jean-Baptiste, *Zig lavi*, Edisyon Près Nasyonal d' Ayiti, Potoprens, 2008, Koleksyon « Souf Nouvo », 113 p.

Isbn : 978-99935-91-70-2

PICARD Parent Alain, *Anglè Fasil*, Amazon Digital Services Inc., USA, 2013, 373 p.

PICARD Parent Alain, *Fizi kout tire lwen*, Amazon Digital Services Inc., USA, 2013, 139 p.

PROPHÈTE Joseph, M. Éd., *Dictionnaire Haïtien-Français/Français-Haïtien*, Édisyon Konbit, Pòtoprens, 2008, 337 p.

Isbn : 99935-2-330-5 (Haïti), 978-2-9809640-2-2 (Canada)

RAYNALD Eugène, *Diksyonè rim kreyòl pou pwezi an kreyòl fasil*, Omega Computer, USA, 2011

Isbn : 978-1-4507-7858-9

RACINE ak J. Lyonel DEMARATTES, *Atali. Pèp Bondye a*, Educa Vision Inc., Florida USA, Koleksyon « Kreyolad », [s.d.], 131 p.

RANCY Gethro, *Dwategoch*, Webversity Publications, Chicago, Illinois USA, 2013, 84 p.

Isbn : 978-0-615-75843-5

RENAUD Alix, *Pale kreyòl. Manuel d'apprentissage du créole à l'usage des francophones*, Garneau-International, Québec, 1994, 183 p.

Isbn : 2-920910-19-1

RENVIL Patrisya ak Fedo BWAYE, *Konpè Chat ak Konpè Chen. Bal pou bèt a kòn*, CT Publications, [USA], 2010, 28 p.

Isbn : 978-1-4392-6983-1

Rev Steven A JAMESON, *Byen lwen. Kit pou liv koloraj pou monitè*, CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2011, 64 p.

Isbn : 978-1-4662-9183-6

RIGDON John C., *English/Haitian Creole dictionary, Anglé/Ayisyen Kreyòl disksyonè*, CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2005, 356 p.

Isbn : 978-1-4505-7274-3

RIMBAUD Arthur, *Une saison en enfer. Yon sezon matchyavèl*, l'Harmattan, Pari, Kolèksyon « Textes régionaux », 2010, 112 p.

Isbn : 978-2-296-13538-3

RIMBAUD Arthur, *Une saison en enfer/Yon sezon matchyavèl. Yon bato ki sou*, Classic Editions, Gainesville, Florida USA, 2009, 108 p.

Isbn : 978-0-9765196-2-1

RIVA Précil ak Rodney SANON, *Anaëlle ak Lasirèn*, Educa Vision, Pompano Beach, Florida USA, 2015, 48 p.
Isbn : 978-1-62632-356-8

ROCHELIN Ghyslaine, *Pye Kokoye a*, International Step by Step Association, Amsterdam, 2010, 32 p.
Isbn : 978-1-60195-319-3

RONY D'HAITI, *Si m' te m' ta*, Édition lulu.com, USA, 2013, 33 p.
Isbn : 978-1-291-36675-4

ROTARY E-CLUB NAN KARAYIB LA, DISTRI 7020, *Liv Istwa Papiyon 2014. 10 Istwa ki baze sou lafanmi kèk jèn ekri nan Karayib la ekri*, CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2014, 24 p.
Isbn : 978-1-4973-8339-5

ROUMAIN Jacques, *Fòs Lawouze*, Florida, USA, Educa Vision Inc., 2000, 156 p.
Isbn : 978-1-58432-056-2

SAINT-EXUPÉRY Antoine de, *Ti prens lan*, Ministè Kilti ak Kominikasyon, Direksyon Nasyonal Liv, Pòtoprens, [s.d. 2011], 88 p.
Isbn : 978-99935-719-2-6

SAINT FELIX James, *Derandan*, Edisyon PerlesDesAntilles, Boynton Beach, Florida USA, CreateSpace Independent Publishing Platform, 2013, 110 p.
Isbn : 978-1-4827-4759-1

SAINT FLEUR Max Gregory, *Tan Lapli*, Webversity Publications, Chicago, Illinois USA, 2012, 102 p.
Isbn : 978-0-615-70670-2

SAINT-NATUS Clotaire, *Natif-Natal*, H. Deschamps, Pòtoprens, 1987, 48 p.

SAINT-NATUS Jean Clotaire, *Natif Natal*, Imprimri Notredam, Radio Soley, Pòtoprens, 1981, 66 p.

SAVAIN Roger E., SAVEN Woje E., *Haitian Kreyol in Ten Steps, Dis pa nan lang ayisyen-an*, 6th edition, Xlibris Corporation, USA, 2009, 138 p.
Isbn : 978-1-4415-6156-5

SAVAIN Roger E., SAVEN Woje E., *La langue haïtienne en 10 étapes. Dis pa nan lang ayisyen-an*, Pòtoprens, Ayiti, 1995, 110 p.
Isbn : 0-87047-106-6

SAVEN E. Woje ak JOSEPH Iv J., *Dis pa nan lang ayisyen-an*, Schenman Books, Rochester, Vermont USA, 1997, 122 p.
Isbn : 0-87047-112-0

SAVEN Woje E. & Drèksèl G. WOUSSONN, *Mozayik, Yon konbit literè ann ayisyen: An anthology in the haitian language*, Infinity Publishing, USA, Koleksyon « Language experience, Inc. », 2007, 132 p.
Isbn : 978-0-7414-4045-7

SCALZO Annette, *Lèkti kritik, lèkti kreyatif sou istwa lakay*, Educa Vision, Pompano Beach, Florida, 2013, 108 p.
Isbn : 978-1-58432-937-4

SCHILLER Marcelin, *Rekèy Ekstra Fatal. Pwezi, Tirad Monològ, Ti Istwa*, CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2014, 146 p.
Isbn : 978-1-5058-8346-6

SOCIÉTÉ BIBLIQUE HAÏTIENNE, *Bib la. Parol bondié an Ayisyin*, Société Biblique Haïtienne, Pòtoprens, 1985, 363 p.

SETOUT Toya, *Franswa Domink Touden Breda*, Éditions CUC Université Caraïbe, Pòtoprens, « Koleksyon li pou plezi », 2004, 48 p.

SETOUT Toya, *Wida*, Éditions CUC Université Caraïbe, Pòtoprens, « Koleksyon li pou plezi », 2004, 16 p.

SETOUT Toya ak Joslin TWOUYO, *Zabèt*, Éditions CUC Université Caraïbe, Pòtoprens, [2004], 44 p.

- SÉVERIN François, *Plant ak pyebwa tè d Aiti*, Editions Quitel, 2002, 143 p.
Isbn : 99935-4000-5
- SMITH MILWAY Katie, *Yon Poul. Ki jan yon ti kòb yon moun te jwenn prete te rive fè anpil bagay chanje*, Educa Vision Inc., Pompano Beach, Florida USA, 2013, 30 p.
Isbn : 978-1-62632-045-1
- SYLVAIN Patrick, *Love, Lust & Loss. Lanmou, anvi, pèdans*, Mémoire d'encrier, Québec, Kolèksyon « Traduction », 2005, 169 p.
Isbn : 2-923153-38-3
- TITUS Nicole, *Fab Jean de La Fontaine : Tradiksyon Kreyòl Ayisyen*, Educa Vision Inc., Pompano Beach, Florida USA, 2013, 31 p.
Isbn : 978-1-58432-998-5
- TITUS Nicole, *Prizonye Jakmèl la : Yon Pyès Teyatral an Kreyòl*, Educa Vision Inc., Pompano Beach, Florida USA, 2013, 93 p.
Isbn : 978-1-58432-992-3
- TITUS Nicole, *Social and historical documents in english and in haitian creole. Dokiman istorik ak sosyal ann anglè ak an kreyòl*, Educa Vision, Pompano Beach, Florida, 2013, 144 p.
Isbn : 978-1-58432-991-6
- TOUSSAINT Philippe, *Koutpous pou powezi klasik nan lang natifnatal (dives kalte)*, Fardin, Pòtoprens, 1986, 79 p.
- TOUSSAINT Gerald ak Daniel DESIR, *Koze Lakay*, Webversity Publications, Chicago, Illinois USA, 2013, 114 p.
Isbn : 978-0-615-77100-7
- TROBISCH Walter, *Mwen renmen yon jenn gason. Yon Korespondans Konfidansyel*, Enstiti Etid Ayisyen, Inivèsite Kannzas, Lawrence, Kansas, La Presse Evangélique, Pòtoprens, Twazyèm parèt, 2001, 73 p.
- TROUILLOT Évelyne, *Plidetwal*, Editions presses nationales d'Haïti, Pòtoprens, Kolèksyon « Souffle nouveau », 2005, 40 p.
Isbn : 99935-37-18-7
- TROUILLOT Lyonel, *Zanj nan dlo. Pwezi*, Éd. Mémoire, Haïti, 1996, 38 p.
- TONTONGI, *La parole indomptée. Pawòl an mawonnaj ak Memwa Baboukèt. Mémoire de la muselière*, l'Harmattan, Pari, Kolèksyon « Critiques littéraires », 2015, 276 p.
Isbn : 978-2-343-05393-6
- TULCÉ Paul, *Konfesyon*, Joseph Paul Tulcé, [USA], 2012, 150 p.
Isbn : 978-0-578-11500-9
- TWOUYO Joslin (sou direksyon), *Diksyonè kreyòl-franse. Dictionnaire français-créole*, Editions CUC Université Caraïbe, Pòtoprens, 2004, 179 p.
Isbn : 99935-2-647-9
- TWOUYO Joslin, *Diksyonè kreyòl karayib*, Editions CUC Université Caraïbe, 2003, 201 p.
Isbn : 99935-2-349-6
- TWOUYO Joslin, *Gougou*, Editions CUC Université Caraïbe, Pòtoprens, 2000, 32 p.
- TWOUYO Joslin, *Maton ! Gramè ak lekti kreyòl : katryèm ane fondamantal*, Editions CUC Université Caraïbe, Pòtoprens, 1988, 65 p.
- TWOUYO Joslin, *Sekrè Fifi*, Edisyon CUC Université Caraïbe, Pòtoprens, 2001, 39 p.
- TWOUYO Joslin, *Tim Tim. Liv lekti twazyèm ane fondamantal*, Editions CUC Université Caraïbe, [Haïti], Seri « Lekti kreyòl », 2002, 116 p.
- TWOUYO-LEVI Joslin, *Alo Tina, Alo Toto. Liv lekti dezyèm ane*, Editions CUC Université Caraïbe, [Haïti], Seri « Lekti kreyòl », [2002], 114 p.

TWOUYO-LEVI Joslin, *Kreyòl sou tout fòm III*, Editions CUC Université Caraïbe, [Haïti], « Seri kominikasyon kreyòl », 2004, 110 p.
Isbn : 99935-2-630-4

TWOUYO-LEVI Joslin, *Kreyòl sou tout fòm IV. Nivyèm ane fondamantal*, Editions CUC Université Caraïbe, [Haïti], « Seri kominikasyon kreyòl », 2004, 133 p.
Isbn : 99935-2-633-9

URFIÉ Jean-Yves, *Constitution de la république d'Haïti, 29 mars 1987*, Henri Deschamps, 1993, 211 p.

VÉDRINE Emmanuel W., *Sezon Sechrès Ayiti*, JEBCA Editions, [USA], 224 p.
Isbn : 978-0-9908554-2-2

VEDRINE Emmanuel W., *Ti istwa kreyòl. Short stories in Haitian Creole*, Vision Books, USA, 1994, 115 p.
Isbn : 978-0-938534-26-6

VILSAINT Féquière ak Maude HEURTELOU, *Diksyonè kreyòl Vilsen*, Educa Vision, Florida USA, 2009, 508 p.
Isbn : 978-1-58432-435-5

VILSAINT Féquière, *Je m Louvri. Open eyes*, Educa Vision, Pompano Beach, Florida, 1994,
Isbn : 1-881839-38-9

VILSAINT-VEGUY Emmanuel, *Lonbray pou Lanmò*, Pari, Anibwé, 2010, 48 p.
Isbn : 978-2-916121-41-3

VOICES OF THE SUN : *The Anthology of Haitian Writers Published in the Review Tanbou/Les voix du Soleil : Anthologie des écrivains haïtiens publiés dans la revue Tanbou/Vwa Solèy pale: antoloji ekriven ayisyen pibliye nan revyi Tanbou*, Trilingual Press, Cambridge, MA (USA), 2011, 392 p.
Isbn : 978-0-9745821-6-0

WAINWRIGHT Frantz « Kiki », *Siloyiz. Istwa kout ak pwezi*. Educa Vision Inc., Florida USA, Koleksyon « Koukouy », [s. d.]

WILLIAMS Karen Lynn ak Catherine STOCK, *Rèv an koulè pou Ti Mari*, Educa Vision Inc., Florida USA, 2013, 36 p.
Isbn : 978-1-62632-015-4

Jounal

AYITI FANM

(Port-au Prince), Piblikasyon Enfofanm,

Out 1991-Dec 99

BON NOUVÈL

Pòtoprens

1967-

Issn : 1606-660X

<http://www.bonnouvel.org/pages/04als4.html>

KONNÉSANS. Jounal infomasyon ak edukasyon pep-la (2 foua pa moua)

1953

TANBOU, TAMBOUR

Revue trilingue haïtienne d'études politiques et littéraires

Trilingual press, Cambridge, Massachussetts

1994-

Nichtwel

[http://www.amazon US é Amazon Canada](http://www.amazon.com)
<http://www.bonnouvel.org>
<https://www.educavision.com>
<https://kuscholarworks.ku.edu/handle/1808/10885>
<http://musique.haiti.free.fr>
<http://www.tanbou.com/index.htm>
<http://www.tanbou.com/trilingualpress/index.htm>

Son

TABOU COMBO SUPER STARS, Chancy Records (TCLP), 1979

té ni adan *Voyé Monté, Ça ou fé, Ooh lala, Ambition, M'enragé (L'an X)*

Kréyol sent-lisien

Liv

Jou lavi nou, Summer Institute of Linguistics, 1989, 41 p.

MARCIAN W. E. Jn Pierre, *Ajanda kwéyòl 1999*, An Tjè Nou Ltd, St Lucia, 1998, 63 p.
Isbn : 976-8176-02-4

MARCIAN W. E. Jn Pierre, *Ki lè i yé ?*, An Tjè Nou Ltd, St. Lucia, 1998, 32 p.
Isbn : 976-95007-5-5

MARCIAN W. E. Jn Pierre, *Ki jou jòdi-a yé ?*, An Tjè Nou Ltd, St. Lucia, 1998, 32 p.
Isbn : 976-95007-5-5

MARCIAN W. E. Jn Pierre, *Konpè Chat, Listwa Konpè Lapen*, An Tjè Nou Ltd, St. Lucia, 1998, 16 p.
Isbn : 976-95007-8-X

MARCIAN W. E. Jn Pierre, *Konpè Chouval, Listwa konpè Lapen*, An Tjè Nou Ltd, St. Lucia, 1998, 16 p.
Isbn : 976-95007-3-9

MARCIAN W. E. Jn Pierre, *Konpè Chyen, Listwa Konpè Lapen*, An Tjè Nou Ltd, St. Lucia, 1998, 16 p.
Isbn : 976-95007-00-8

MARCIAN W. E. Jn Pierre, *Konpè Lyon, Listwa Konpè Lapen*, An Tjè Nou Ltd, St. Lucia, 1998, 16 p.
Isbn : 976-95007-9-8

MARCIAN W. E. Jn Pierre, *Konpè Tig, Listwa Konpè Lapen*, An Tjè Nou Ltd, St. Lucia, 1998, 16 p.
Isbn : 976-95007-2-0

MARCIAN W. E. Jn Pierre, *Konpè Sèpan, Listwa Konpè Lapen*, An Tjè Nou Ltd, St. Lucia, 1998, 16 p.
Isbn : 976-95007-4-7

Sé kon sa l fèt, Summer Institute of Linguistics, 1989, 46 p.

Nichtwel

<http://www.sil.org/resources/publications/search/language/acf>

Kréyol rényoné

Liv

GUÉRINEAU Stéphanie é Marjorie BÉAL, *In moustik la-rantré dan la kaz*, Epsilon jeunesse, Sent-André (Rényon), 2014, [22] p.

Isbn : 978-2-912949-66-0

GUÉRINEAU Stéphanie é Marjorie BÉAL, *Un moustique dans la maison*, Epsilon jeunesse, Sent-André (Rényon), 2014, [22] p.

Isbn : 978-2-912949-65-3

HO Karoline é MIG Paru, *Kalina. Zistoir in pti tortu d'mèr*, Orphie, Rényon, Kolèksyon « Kanèl », 2013, 26 p.

Isbn : 978-2-87763-868-5

HONORÉ Daniel, *Diksioner moféknèt (dictionnaire de propositions de néologismes créoles)*, Surya, Rényon, 2013, 298 p.

Isbn : 978-2-918525-86-8

ROBÈR André, *Vativien. Fo prann lo trin, pou kas kontour...*, Éd. K'A, Ille-sur-Tèt (Fwans), 2010, 109 p.

Isbn : 978-2-910791-77-3

SAINT-EXUPÉRY Antoine de, *Lo pti prins*, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2010, 93 p.

Isbn : 978-2-917623-23-7

SAMLONG Jean-François, *Kafdor*, Éditions UDIR, Saint-Denis (La Rényon), Kolèksyon « Tigrinnsèl », 2003, 100 p.

SEMPÉ Jean-Jacques é René GOSCINNY, *Ti Nikola kréyòl la Rényon*, IMAV éditions, Pari, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), Kolèksyon « Langues de France », 2014, 119 p.

Isbn : 978-2-917623-78-7

Zournal

CCEE, *LanKRéol, 2011*, Sen-Deni (Rényon), CCEE (Conseil de la Culture, de l'éducation et de l'environnement), 2012, 57 p.

Do or do not | Fè'y o' pa fè'y
There is no try | Mé pa ni éséyé
Master Yoda, *The empire strike back* | Met Yoda, *Anpiw-la ka déviré*